叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 芒斯特(munster) 000001

2. 芒斯特(munster) 000002

3. 芒斯特(munster) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芒斯特(Munster)
第1/3页

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['taʊə(r)] , ['jɔ:həl]
THE **OLD** **CLOCK** **TOWER** **,** **YOUGHAL**
这 老的 钟 塔 , 尤格尔

尤格尔老钟楼

['mʌnstər]
MUNSTER
芒斯特

芒斯特

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['sti:vn] [gwɪn]
Described **by** **Stephen** **Gwynn**
描述 经过 史蒂芬 格温

斯蒂芬·格温描述

['pɪktʃəd] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɪljəmz]
Pictured **by** **Alexander** **Williams**
如图所示 经过 亚历山大 威廉姆斯

图片由亚历山大·威廉姆斯拍摄

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE **AND** **SON** **LIMITED**
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑ:zgəʊ] [ænd; ənd] BOMBAY1912
LONDON **GLASGOW** **AND** **BOMBAY1912**
伦敦 格拉斯哥 和 BOMBAY1912

伦敦、格拉斯哥和孟买 1912

['bju:tɪf(ə)l] ['aɪələnd]
Beautiful **Ireland**
美丽的 爱尔兰

美丽的爱尔兰

['lenstə(r)]
LEINSTER
伦斯特

伦斯特

['ʌlstə(r)]
ULSTER
阿尔斯特

阿尔斯特

['mʌnstər]
MUNSTER
芒斯特

芒斯特

['kɒnɔ:t]
CONNAUGHT
康诺特

康诺特

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['sɪəriːz]
Uniform **with** **this** **Series**
制服 和 这 系列

与本系列制服

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglənd]
Beautiful **England**
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

['ɒksfəd]
Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
The **English** **Lakes**
这 英语 湖泊

英格兰湖区

['kæntəbəri]
Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['ʃeɪkspɪə(r)] - [lænd]
Shakespeare **-** **Land**
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The **Thames**
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l]
Windsor **Castle**
温莎 城堡

温莎城堡

['keɪmbrɪdʒ]
Cambridge
剑桥

剑桥

['nɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːdz]
Norwich **and** **the** **Broads**
诺维奇 和 这 布罗兹

诺里奇和布罗兹

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wesɪks]
The **Heart** **of** **Wessex**
这 心 的 威塞克斯

威塞克斯之心

[ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt]
The **Peak** **District**
这 顶峰 区

峰区

[ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [ˌrɪvi'eərə]
The **Cornish** **Riviera**
这 康沃尔郡 里维埃拉

康沃尔海岸

['dɪkɪnz] - [lænd]
Dickens - Land
狄更斯 - 土地

狄更斯之地

['wɪntʃɪstə(r)]
Winchester
温彻斯特

温彻斯特

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt]
The Isle of Wight
这 小岛 的 怀特岛

怀特岛

['tʃestə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:]
Chester and the Dee
切斯特 和 这 迪

切斯特和迪

[jɔ:k]
York
约克

约克

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['taʊə(r)] , ['jɔ:həl] ['frʌntɪspi:s]
The Old Clock Tower , Youghal Frontispiece
这 老的 钟 塔 , 尤格尔 卷首插图

尤格尔老钟楼扉页

[ðə; ði] ['blækˌwɔ:tə] [æt; ət][drɑ:'mɑ:nə][eit]
The Blackwater at Dromana 8
这 黑水 在 德罗曼娜 8

德罗曼纳8号黑水酒吧

['blɑ:ni] ['kɑ:s(ə)l] -
Blarney Castle 16
布拉尼 城堡 -

布拉尼城堡 16

- , ['wɔ:təfəd] -
Ferrybank , Waterford 20
- , 沃特福德 -

沃特福德郡费里班克 20

['ʃændən] ['sti:pl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [li:] -
Shandon Steeple from the River Lee 26
香顿 尖顶 从 这 河 李 -

从李河26号拍摄的沙顿尖塔

['entrəns] [tu:; tə] [kɔ:k] ['hɑ:bə(r)] -
Entrance to Cork Harbour 32
入口 到 软木 港口 -

科克港入口 32

[kɛn'mɛr] [beɪ] [frɒm; frəm] - -
Kenmare **Bay** **from** **Templenoe** **38**
肯梅尔 湾 从 - -

从坦普尔诺38号眺望肯梅尔湾

- [ri:k] -
Macgillicuddy's **Reeks** **42**
- 臭气熏天 -

麦吉利卡迪山脉 42

[ðə; ði][gæp][ɒv; əv] - , [kɪ'lɑ:ni] -
The **Gap** **of** **Dunloe** **,** **Killarney** **46**
这 差距 的 - , 基拉尼 -

邓洛峡谷，基拉尼 46

['mʌkˌrɔ:s] [leɪk] , [kɪ'lɑ:ni] -
Muckross **Lake** **,** **Killarney** **50**
泥鳅 湖 , 基拉尼 -

穆克罗斯湖，基拉尼 50

- [brɪdʒ] , ['ləʊə(r)] [leɪk] , [kɪ'lɑ:ni] -
Brickeen **Bridge** **,** **Lower** **Lake** **,** **Killarney** **54**
- 桥 , 降低 湖 , 基拉尼 -

布里克恩桥，下湖，基拉尼 54

['həʊli]['aɪlənd] , [lɒk; lɒx] [dɜ:g] -
Holy **Island** **,** **Lough** **Derg** **58**
圣 岛 , 湖 德尔格 -

圣岛，德格湖 58

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mʌnstər]
MUNSTER
芒斯特

芒斯特

[ai]
I
我

我

[ðə; ði][best] [weɪ] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['mʌnstər] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [baɪ][ðə; ði][nju:] [ru:t]
The **best** **way** **to** **get** **to** **Munster** **nowadays** **is** **undoubtedly** **by** **the** **new** **route**
这 最好的 方式 到 得到 到 芒斯特 如今 是 无疑 经过 这 新的 路线
[frɒm; frəm] ['fɪʃˌgɑ:rd] [tu:; tə] ['rɔsˌlɛr] ,
from **Fishguard** **to** **Rosslare** **,**
从 菲什加德 到 罗斯莱尔 ,

如今前往芒斯特的最佳方式无疑是走从菲什加德到罗斯莱尔的新路线。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['reɪlweɪ] [hæz; həz][ˌri:'əʊpənd] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['eɪnʃənt] [taɪmz]
in **which** **the** **Great** **Western** **Railway** **has** **reopened** **what** **was** **for** **ancient** **times**
在 哪个 这 伟大的 西 铁路 有 重新开放 什么 曾是 为了 古老的 时代
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['i:zi] [weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]['aɪələnd] .
the **natural** **and** **easy** **way** **from** **England** **to** **Ireland** **.**
这 自然的 和 简单的 方式 从 英格兰 到 爱尔兰 .

大西部铁路重新开辟了古代从英格兰到爱尔兰的自然便捷之路。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , [keɪm] [ə'krɒs] [hɪə(r)] , [æn; ən] [əd'vɑ:ns] ['pɑ:ti] ['lændɪŋ] [ɒn]

The	Normans	,	as	everyone	knows	,	came	across	here	,	an	advance	party	landing	on
这	诺曼人	,	作为	每个人	知道	,	来了	穿过	这里	,	一个	进步	派对	降落	在

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['weksfəd] ;

the	coast	of	Wexford	;
这	海岸	的	韦克斯福德	;

众所周知，诺曼人就是从这里登陆的，先遣队在韦克斯福德海岸登陆；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [fɔ:s] ['ʌndə(r)] ['strɔ:ŋˌbɔʊ] [seɪld] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tu:; tə] ['wɔ:təfəd] .

but	the	main	force	under	Strongbow	sailed	straight	up	the	river	to	Waterford	.
但	这	主要的	力量	在下面	强弓	航行	直的	向上	这	河	到	沃特福德	.

但斯特朗博率领的主力部队径直沿河而上，驶向沃特福德。

['meni] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veɪdə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] :

Many	another	invader	before	the	Normans	took	the	same	route	:
许多	其他	侵略者	前	这	诺曼人	采取	这	相同的	路线	:

在诺曼人之前，许多其他入侵者也走过同样的路线：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd]

and	there	is	little	doubt	but	that	the	peaceful	invasion	of	Christianity	had
和	那里	是	小的	怀疑	但	那	这	和平	入侵	的	基督教	有

[bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

begun	in	this	region	,
开始	在	这	地区	,

毫无疑问，基督教的和平传播已经开始于这一地区。

[ɔ:(r)] [ðæt] [saʊθ] - ['i:stən] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bæp'taɪzd] , [bɪ'fɔ:(r)] ['pætrɪk] [set] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

or	that	south	-	eastern	Ireland	was	already	baptized	,	before	Patrick	set	out	on	his
或者	那	南	-	东	爱尔兰	曾是	已经	受洗	,	前	帕特里克	放	出去	在	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

或者说，在帕特里克开始传教之前，爱尔兰东南部就已经有人受洗了。

['ɜ:lɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [maɪ'li:zɪən] ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['mɒd(ə)n] ['θɪəri])

Earlier	again	,	the	Milesians	(	according	to	modern	theory	)
早些时候	再次	,	这	米利都人	(	根据	到	现代的	理论	)

更早之前，米利都人（根据现代理论）

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[keɪm] [frɒm; frəm] ['brɪt(ə)n] ,

came	from	Britain	,
来了	从	英国	,

来自英国

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [treɪnd] [tu:; tə] [faɪt] [ɒn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [sɔ:d]

a	race	of	warriors	trained	to	fight	on	foot	in	the	Roman	fashion	with	sword
一个	种族	的	战士	受过训练	到	斗争	在	脚	在	这	罗马	时尚	和	剑

[ænd; ənd] ['dʒævlɪn] ,

and	javelin	,
和	标枪	,

一个接受过罗马式步战训练的战士种族，他们使用剑和标枪作战。

[ænd; ənd] [drəʊv] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] - [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ðen] [held] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn]

and	drove	before	them	the	chariot	-	fighting	people	who	then	held	the	wide	plain
和	驾驶	前	他们	这	战车	-	斗争	人们	WHO	然后	握住	这	宽的	清楚的

[ˈwɔːtəd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈrɪvəz] [wɪtʃ] [miːt] [ɪn] [ˈwɔːtəfəd] [ˈhɑːbə(r)] .

watered	by	the	three	great	rivers	which	meet	in	Waterford	harbour	.
浇水	经过	这	三	伟大的	河流	哪个	见面	在	沃特福德	港口	.

并将当时占据沃特福德港三条大河交汇处广阔平原的战车战士驱赶到他们前面。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlə(r)] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːk] ,

For	a	good	sailor	,	undoubtedly	the	long	passage	to	Cork	,
为了	一个	好的	水手	,	无疑	这	长的	通道	到	软木	,

对于一名优秀的航海家来说，前往科克的漫长航程无疑是最大的挑战。

[ˈendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈheɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

ending	with	a	sail	up	the	beautiful	haven	and	the	"	pleasant	waters	of	the
结束	和	一个	帆	向上	这	美丽的	避风港	和	这	"	令人愉快的	水	的	这

[ˈrɪvə(r)] [liː] " ,

river	Lee	"	,
河	李	"	,

最后乘船驶入美丽的港湾，欣赏"李河宜人的水域"。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈfɜːd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ruːts] .

is	to	be	preferred	beyond	all	other	routes	.
是	到	是	首选	超过	全部	其他	路线	.

优于其他所有路线。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈspeʃəli] [ɒv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] , [laɪk] [ðə; ði]

But	the	mass	of	mankind	,	and	more	specially	of	womankind	,	like	the
但	这	大量的	的	人类	,	和	更多的	特别	的	女性	,	喜欢	这

[ʃɔːt] [siː] [ænd; ənd] [kwɪk] [reɪl] ,

short	sea	and	quick	rail	,
短的	海	和	快的	轨	,

但是，绝大多数人类，尤其是女性，就像短途海洋和快捷铁路一样，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [ˈfɪʃˌgɑːrd] [tuː; tə] [ˈrɔsˌlɛr] .

and	their	choice	is	Fishguard	to	Rosslare	.
和	他们的	选择	是	菲什加德	到	罗斯莱尔	.

他们选择从菲什加德到罗斯莱尔。

[juː; jʊ] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪədʌkt] [wɪtʃ] [liːdz] [frɒm; frəm]

You	enter	the	southern	province	of	Ireland	by	a	viaduct	which	leads	from
你	进入	这	南部	省	的	爱尔兰	经过	一个	高架桥	哪个	线索	从

[ðə; ði] [flæt] [lændz] [ɒv; əv] [ˈweksfəd] ,

the	flat	lands	of	Wexford	,
这	平坦的	土地	的	韦克斯福德	,

从韦克斯福德的平原地区出发，穿过一座高架桥，即可进入爱尔兰南部省份。

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈtrævld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

through	which	you	will	have	travelled	for	nearly	an	hour	,
通过	哪个	你	将要	有	旅行	为了	几乎	一个	小时	,

你将沿着这条路线行驶近一个小时，

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp] [left] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [sʊr] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈwɔːtəfəd] [ˈsɪti] .

on	to	the	steep	left	bank	of	the	river	Suir	facing	Waterford	city	.
在	到	这	陡	左边	银行	的	这	河	苏尔	面向	沃特福德	城市	.

沿着苏尔河陡峭的左岸，面向沃特福德市。

[ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈbærəʊ] [ænd; ənd] [nəuə] ;

The	great	bridge	crosses	the	united	Barrow	and	Nore	;
这	伟大的	桥	十字架	这	团结的	巴罗	和	诺尔	;

这座大桥横跨巴罗河和诺尔河两岸；

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl]['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʊr] ,

half	a	mile	lower	down	is	the	junction	with	the	Suir	,
一半	一个	英里	降低	向下	是	这	交汇处	和	这	苏尔	,

再往下走半英里就是与苏尔河的交汇处。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][treɪn][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪd] [puːl] [meɪd]

and	from	the	train	you	have	a	glorious	view	of	the	wide	pool	made
和	从	这	火车	你	有	一个	辉煌	看法	的	这	宽的	水池	制成

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒnfluəns] — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['wɔːtəz] .

at	the	confluence	—	a	noble	entrance	into	this	province	of	lovely	waters	.
在	这	合流	—	一个	高贵	入口	进入	这	省	的	迷人的	水	.

从火车上可以欣赏到汇合处形成的宽阔水池的壮丽景色——这是进入这片美丽水域的宏伟入口。

[ðə; ðɪ][rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] .

The	run	along	the	river	is	beautiful	,	too	.
这	跑步	沿着	这	河	是	美丽的	,	也	.

沿着河边跑步也很美。

['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['wɔːtəfəd] [hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm] ['prɒspərəs] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['mænʃənz] ['feɪsɪŋ]

Citizens	of	Waterford	have	built	them	prosperous	villas	and	mansions	facing
公民	的	沃特福德	有	建造	他们	繁荣	别墅	和	豪宅	面向

[juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [bæŋk] ,

you	along	the	south	bank	,
你	沿着	这	南	银行	,

沃特福德的市民们在南岸边建造了许多面向你的豪华别墅和豪宅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]['sɪti][ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ðeə(r)][ɪz] [siːn] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪts]

and	a	mile	below	the	city	on	an	island	there	is	seen	a	castle	of	the	Fitz
和	一个	英里	以下	这	城市	在	一个	岛	那里	是	已见	一个	城堡	的	这	菲茨

- ['dʒerəld] — [ˌriː'bɪlt] ['riːs(ə)ntli] ,

-	Geralds	—	rebuilt	recently	,
-	杰拉尔德	—	重建	最近	,

在城市下方一英里处的一个岛上，可以看到菲茨杰拉德家族的城堡——最近重建过。

[bʌt; bət] [kəm'praiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ]

but	comprising	in	it	the	walls	of	an	ancient	place	of	strength	which
但	包括	在	它	这	墙壁	的	一个	古老的	地方	的	力量	哪个

[hæz; həz]

has
有

但它包含着一座古老堡垒的城墙，这座堡垒曾

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] ['nɔːmən] - ['aɪrɪʃ] [klæn] .

never	ceased	to	be	a	dwelling	of	this	strong	Norman	-	Irish	clan	.
绝不	停止	到	是	一个	住宅	的	这	强的	诺曼	-	爱尔兰	氏族	.

这里从未停止过作为这个强大的诺曼-爱尔兰氏族的居所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [tuː] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mæn][ɪn]['lætə(r)]

It	was	the	household	,	too	,	from	which	issued	a	notable	man	in	latter
它	曾是	这	家庭	,	也	,	从	哪个	发布	一个	值得注意的	男人	在	后者

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

而且，后世一位杰出人物也出自这个家庭。

['edwəd] [fɪts] - ['dʒerəld] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .

Edward	Fitz	-	Gerald	,	the	translator	of	Omar	Khayyam	.
爱德华	菲茨	-	杰拉尔德	,	这	翻译	的	奥马尔	海亚姆	.

爱德华·菲茨-杰拉德，奥马尔·海亚姆的译者。

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] , [baɪ] ['lɒrəns] , [hæŋz] [ðeə(r)] , ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃʌbi] , [gʊd] -

His	portrait	,	by	Laurence	,	hangs	there	,	picturing	him	as	a	chubby	,	good	-
他的	肖像	,	经过	劳伦斯	,	悬挂	那里	,	想象	他	作为	一个	胖乎乎的	,	好的	-

['hjuːmə(r)] [bɔɪ] .

humoured	boy	.
幽默	男生	.

他的画像由劳伦斯所绘，挂在那里，画像中的他是一个胖乎乎、性格开朗的男孩。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [meɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [laɪts] ,

The	city	itself	may	show	to	you	only	a	line	of	lights	,
这	城市	本身	可能	展示	到	你	仅有的	一个	线	的	灯	,

城市本身可能只会向你展示一排灯光，

['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'lɒŋ] [ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kiː] :

very	picturesque	along	its	great	length	of	quay	:
非常	如画	沿着	它是	伟大的	长度	的	码头	:

沿着其绵长的码头，风景如画：

[bʌt; bət][baɪ] ['deɪlaɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [raʊnd] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði]

but	by	daylight	you	can	distinguish	the	low	round	castle	which	still	keeps	the
但	经过	日光	你	能	区分	这	低的	圆形的	城堡	哪个	仍然	保持	这

[neɪm] [ɒv; əv] [strɔŋbɔʊz] ['taʊə(r)] .

name	of	Strongbow's	tower	.
姓名	的	Strongbow的	塔	.

但在白天，你可以辨认出那座低矮的圆形城堡，它仍然保留着"强弓塔"这个名字。

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

Fragments	of	the	old	walls	remain	,	and	there	are	buildings	of	much
片段	的	这	老的	墙壁	保持	,	和	那里	是	建筑物	的	很多

[ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [kə'θiːdrəl] ,

antiquarian	interest	—	the	restored	cathedral	,
古玩	兴趣	—	这	恢复	大教堂	,

古老的城墙残迹依然存在，还有一些极具古物研究价值的建筑——例如修复后的大教堂。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [fræn'sɪskən] ['æbi] .

the	ruined	Franciscan	abbey	.
这	毁坏	方济会	修道院	.

废弃的方济会修道院。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɒp][ɪn] ['wɔːtəfəd] ,

But	,	on	the	whole	,	you	are	not	likely	to	stop	in	Waterford	,
但	,	在	这	所有的	,	你	是	不是	可能	到	停止	在	沃特福德	,

但总的来说，你不太可能会在沃特福德停留。

[wɪð] ['keri] [ænd; ənd] [west] [kɔːk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

with	Kerry	and	West	Cork	before	you	.
和	克里	和	西方	软木	前	你	.

眼前是凯里郡和西科克郡。

[jet] [let][ˌem 'iː] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tʊərɪst] ['vɪzɪtɪŋ] ['mʌnstər]

Yet	let	me	tell	a	little	of	the	things	which	the	ordinary	tourist	visiting	Munster
然而	让	我	告诉	一个	小的	的	这	事物	哪个	这	普通的	游客	访问	芒斯特

['pɑːsɪz] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .

passes	by	in	his	haste	.
通过	经过	在	他的	匆忙	.

不过，让我来简单介绍一下普通游客匆匆游览明斯特时往往会忽略的那些事情。

[ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] ['rɔsˌlɛr] [tuː; tə] [kɪ'lɑːni] [straɪks] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	route	from	Rosslare	to	Killarney	strikes	across	from	the	valley	of	the
这	路线	从	罗斯莱尔	到	基拉尼	罢工	穿过	从	这	谷	的	这

[sʊr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] ,

Suir	into	the	valley	of	the	Blackwater	,
苏尔	进入	这	谷	的	这	黑水	,

从罗斯莱尔到基拉尼的路线横穿苏尔河谷，进入布莱克沃特河谷。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] - ['maʊntənz] :

rounding	the	Comeragh	mountains	:
四舍五入	这	-	山脉	:

绕过科默拉山脉：

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] [ɪz][ðə; ði]

and	I	do	not	suppose	it	can	be	disputed	that	the	Blackwater	is	the
和	我	做	不是	认为	它	能	是	争议	那	这	黑水	是	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['rɪvəz] .

most	beautiful	of	Irish	rivers	.
最多	美丽的	的	爱尔兰	河流	.

布莱克沃特河是爱尔兰最美丽的河流，这一点我想应该没有争议吧。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mæləʊ] , [æt; ət] [fɜːr'mɔɪ] , [æt; ət] [lɪz'mɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət]

I	have	seen	it	at	Mallow	,	at	Fermoy	,	at	Lismore	,	and	at	Cappoquin
我	有	已见	它	在	锦葵	,	在	费莫伊	,	在	利斯莫尔	,	和	在	卡波奎因

,

,

,

我在马洛、费莫伊、利斯莫尔和卡波昆都见过它。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [jet] ['dɪfrənt] ; [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [waɪd] [puːlz] ,

and	everywhere	it	is	the	same	yet	different	;	a	chain	of	long	wide	pools	,
和	到处	它	是	这	相同的	然而	不同的	;	一个	链	的	长的	宽的	游泳池	,

处处相同却又不同；一连串狭长的宽阔水池，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ][swɪft] [fləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

but	always	with	a	swift	flow	to	keep	the	water	living	and	sparkling	,
但	总是	和	一个	迅速	流动	到	保持	这	水	活的	和	闪闪发光	,

但始终保持快速流动，以保持水质清澈闪亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [greɪt] ['swiːpɪŋ] ['ræpɪdz] , [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

and	they	are	strung	together	with	great	sweeping	rapids	,	deep	enough	for
和	他们	是	串	一起	和	伟大的	扫荡	急流	,	深的	足够的	为了

它们之间由汹涌澎湃的急流串联起来，深达.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sæmən][tuː; tə][laɪ][ɪn] , [ðə; ði] ['æŋgləz] - [dʒɔɪ] : [waɪl] [ɒn] [iːtʃ] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪl] [sləʊps] [ri'siːdɪŋ] ,

salmon	to	lie	in	,	the	anglers	'	joy	:	while	on	each	shore	are	hill	slopes	receding	,
三文鱼	到	说谎	在	,	这	垂钓者	-	喜悦	:	尽管	在	每个	支撑	是	爬坡道	连续下坡	消退	,

鲑鱼栖息之处，垂钓者的喜悦：而两岸都是逐渐退去的山坡，

['rɪtʃli] ['wʊdɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [striːm] .

richly	wooded	,	from	the	stream	and	the	meadows	beside	the	stream	.
丰富	树木繁茂的	,	从	这	溪流	和	这	草地	旁	这	溪流	.

从溪流到溪边的草地，树木茂密。

[ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv] ['bjuːti] [biˈlɔŋz] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [lɪz'mɔːr] ,

The	palm	of	beauty	belongs	of	right	to	Lismore	,
这	棕榈	的	美丽	属于	的	正确的	到	利斯莫尔	,

美丽的桂冠当之无愧地属于利斯莫尔。

[weə(r)] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['devənʃə] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑ:s(ə)l] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pu:l]
where 在哪里 **the** 这 **Duke** 公爵 **of** 的 **Devonshire** 德文郡 **has** 有 **his** 他的 **great** 伟大的 **castle** 城堡 **overhanging** 悬垂 **a** 一个 **famous** 著名的 **pool** 水池
:
:
:

德文郡公爵的宏伟城堡就坐落在著名的水池上方：

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli]
and 和 **below** 以下 **it** 它 **from** 从 **the** 这 **bridge** 桥 **one** 一 **looks** 看起来 **down** 向下 **the** 这 **stream** 溪流 **and** 和 **the** 这 **valley** 谷
[tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] [blu:] ['vɪstə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] .
to 到 **a** 一个 **far** 远的 **-** - **off** 离开 **blue** 蓝色的 **vista** 景色 **between** 之间 **the** 这 **hills** 丘陵 **.** .

从桥上向下望去，可以看到溪流和山谷，远处群山之间一片蔚蓝的景色。

['jɒndə(r)] ,
Yonder 远处 **,** ,

远处，

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [mi:ts] [ðə; ði] [si:] [æt; ət] ['jɔ:həl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][məʊst]
where 在哪里 **the** 这 **river** 河 **meets** 满足 **the** 这 **sea** 海 **at** 在 **Youghal** 尤格尔 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **quaintest** 最古怪的 **and** 和 **most** 最多
['tʃɑ:mɪŋ] [taʊnz] [ɒv; əv]['aɪələnd] .
charming 迷人 **towns** 城镇 **of** 的 **Ireland** 爱尔兰 **.** .

尤格尔是爱尔兰最古朴、最迷人的小镇之一，河流在此汇入大海。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔ:rtʃɪz] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp]
I 我 **saw** 锯 **it** 它 **first** 第一的 **by** 经过 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **a** 一个 **long** 长的 **procession** 游行 **of** 的 **tall** 高的 **torches** 火炬 **which** 哪个 **lit** 点燃 **up** 向上
[dɪ'laɪtfəli] [ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [skrəʊld] [frʌnts] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,
delightfully 令人愉悦 **the** 这 **old** 老的 **houses** 房屋 **with** 和 **their** 他们的 **scrolled** 滚动 **fronts** 前线 **of** 的 **timber** 木材 **,** ,

我第一次看到它是在一长串高高的火炬的照耀下，火炬的光芒将那些有着卷曲木结构正面的老房子照得格外明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz][ɒv; əv][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] - [flɔ:(r)]
and 和 **the** 这 **pretty** 漂亮的 **faces** 面孔 **of** 的 **girls** 女孩们 **and** 和 **women** 女性 **looking** 寻找 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **-** - **floor** 地面
['wɪndəʊz] :
windows 视窗 **:** :

还有从一楼窗户向外望去的女孩和女人们的漂亮脸蛋：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [mɑ:tʃ] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]['ʌndə(r)]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **no** 不 **little** 小的 **surprise** 惊喜 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **that** 那 **march** 行进 **to** 到 **find** 寻找 **myself** 我 **under** 在下面
[æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] ,
an 一个 **archway** 拱道 **,** ,

但令我颇感意外的是，在那次行军中，我竟然发现自己身处一个拱门之下。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ][tɔ:l] ['sleɪtɪd]['taʊə(r)] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['lu:phəʊlz] ,
over 超过 **which** 哪个 **rose** 玫瑰 **a** 一个 **tall** 高的 **slated** 预定 **tower** 塔 **,** , **fully** 完全 **equipped** 配备 **with** 和 **loopholes** 漏洞 **,** ,

其上耸立着一座高大的石板塔，塔上布满了射击孔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [tɒp] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [ə'rendʒmənts] [hæd; həd]

and	from	whose	top	(	if	I	had	only	known	it	)	arrangements	had
和	从	谁	顶部	(	如果	我	有	仅有的	已知	它	)	安排	有

[biːn] [meɪd] [tuː; tə] [bɒm'bɑːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ðæt] [naɪt] .

been	made	to	bombard	me	and	my	friends	that	night	.
到过	制成	到	轰击	我	和	我的	朋友们	那	夜晚	.

（如果我当时知道的话）正是从他头上策划了当晚对我和我的朋友们的轰炸。

[ɪn] ['deɪlaɪt] [aɪ] [sɔː] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] ,

In	daylight	I	saw	,	though	with	a	hasty	glance	,
在	日光	我	锯	,	尽管	和	一个	仓促	瞥一眼	,

虽然只是匆匆一瞥，但我还是在日光下看到了

[ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃɜːtʃ] [stɪl] [ɪn'tækt] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]) [ænd; ənd]

the	very	beautiful	fifteenth	-	century	church	still	intact	(	for	a	miracle	)	and
这	非常	美丽的	第十五	-	世纪	教会	仍然	完好无损的	(	为了	一个	奇迹	)	和

[stɪl] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] :

still	used	for	worship	:
仍然	用过的	为了	崇拜	:

这座非常美丽的十五世纪教堂至今仍完好无损（简直是个奇迹），并且至今仍用于宗教活动:

[ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːliz] [əʊld] [haʊs] [aɪ]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,

the	still	greater	attraction	of	Sir	Walter	Raleigh's	old	house	I	never	visited	,
这	仍然	更大的	景点	的	先生	沃尔特	罗利	老的	房子	我	绝不	到访	,

更吸引我的是沃尔特·雷利爵士的故居，可惜我从未去过。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [meɪ] .

but	I	hope	you	may	.
但	我	希望	你	可能	.

但我希望你能做到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌlbəri] [triː] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plɑːntɪŋ] ,

It	has	a	mulberry	tree	said	to	be	of	his	planting	,
它	有	一个	桑	树	说	到	是	的	他的	种植	,

这里有一棵据说是他栽种的桑树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [piːs] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

and	a	chimney	piece	against	which	he	almost	certainly	reclined	his	shoulders
和	一个	烟囱	片	反对	哪个	他	几乎	当然	斜倚	他的	肩膀

[waɪl] [ɪn][ækt][tuː; tə] [təʊst] [hɪz; ɪz] ['trævld] [kɑːvz] .

while	in	act	to	toast	his	travelled	calves	.
尽管	在	行为	到	吐司	他的	旅行	小牛	.

还有壁炉架，他很可能在表演时会倚靠在上面，为他旅行回来的小腿举杯庆祝。

[ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] , [æt; ət] [drɑː'mɑːnə]

THE	BLACKWATER	,	AT	DROMANA
这	黑水	,	在	德罗曼娜

德罗曼纳的黑水

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['trævəlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv][reɪl][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

Travelling	by	this	line	of	rail	you	will	have	on	your	right	the	Comeragh	and
旅行	经过	这	线	的	轨	你	将要	有	在	你的	正确的	这	-	和

[ðə; ði] - ['maʊntənz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] [frɒm; frəm]

the	Knockmealdown	mountains	which	divide	the	valley	of	the	Blackwater	from
这	-	山脉	哪个	划分	这	谷	的	这	黑水	从

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʊr] .

the	valley	of	the	Suir	.
这	谷	的	这	苏尔	.

沿着这条铁路线旅行，你的右手边将是科默拉山脉和诺克米尔当山脉，它们将黑水河谷与苏尔河谷分隔开来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

But	it	may	possibly	be	your	pleasure	,	as	it	will	certainly	be	your
但	它	可能	可能	是	你的	乐趣	,	作为	它	将要	当然	是	你的

['prɒfɪt] ,

profit	,
利润	,

但这可能会给你带来快乐，也肯定会给你带来好处。

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [sʊr] ['væli] , [wɪtʃ] [di'vaid][ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ]

to	explore	also	the	Suir	valley	,	which	divides	the	Comeraghs	from	the	outlying
到	探索	还	这	苏尔	谷	,	哪个	分割	这	-	从	这	边远

[mæs] [ɒv; əv] - ,

mass	of	Slievenamon	,
大量的	的	-	,

还可以探索苏尔河谷，它将科默拉山脉与斯利文纳蒙山脉外围的大片区域分隔开来。

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] [west] , [kɜːrvz] ['nɔːθwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] -

and	,	farther	west	,	curves	northward	from	the	base	of	the	tall	Galtee
和	,	更远	西方	,	曲线	向北	从	这	根据	的	这	高的	-

['reɪndʒɪz] .

ranges	.
范围	.

再往西，从高耸的加尔蒂山脉山脚向北弯曲。

[aɪ] [keɪm] [lɑːst]['ɪntuː] ['mʌnstər] [baɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] ,

I	came	last	into	Munster	by	motor	car	,
我	来了	最后的	进入	芒斯特	经过	发动机	车	,

我开车最后一个进入芒斯特，

['draɪvɪŋ][frɒm; frəm] [kɪl'kɛni] [tuː; tə][klɑːn'mɛl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] - (

driving	from	Kilkenny	to	Clonmel	over	the	southern	shoulder	of	Slievenamon	(
驾驶	从	基尔肯尼	到	克朗梅尔	超过	这	南部	肩膀	的	-	(

[sliːəv] [nə; nɑː][em] - [bæn] ,

Sliabh	na	m	-	Ban	,
斯利阿布	纳	米	-	禁止	,

从基尔肯尼开车前往克朗梅尔，途经斯利文纳蒙山（Sliabh na m-Ban）的南侧山肩

[ðə; ði] [witʃiz] - ['maʊntənz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪnə] ['dʒɜːni] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən] .

the	Witches	'	Mountains	)	,	and	a	finer	journey	could	not	be	taken	.
这	女巫	-	山脉	)	,	和	一个	更精细	旅行	可以	不是	是	已采取	.

（女巫山脉），再也没有比这更美好的旅程了。

[wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [θruː] [rɪtʃ] ['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] ,

We	struck	out	through	rich	pasture	and	tillage	,
我们	击	出去	通过	富有的	牧场	和	耕作	,

我们穿过肥沃的牧场和耕地，

['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['ʃædəʊi] [dəʊm] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪn][æz; əz]['aʊə(r)][əb'dʒektɪv] ,

keeping	this	shadowy	dome	which	rose	from	the	plain	as	our	objective	,
保持	这	阴暗的	穹顶	哪个	玫瑰	从	这	清楚的	作为	我们的	客观的	,

我们以这座从平原升起的阴影穹顶为目标，

[tɪl] [ðə; ði] [pɑːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ɪtˈself] .

till	the	pass	began	to	define	itself	.
直到	这	经过	开始	到	定义	本身	.

直到这条通道开始逐渐形成自己的特色。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [bɪˈgæn] .

But	it	was	when	we	had	crossed	or	were	crossing	the	pass	that	the	real	beauty	began	.
但	它	曾是	什么时候	我们	有	交叉	或者	是	过境	这	经过	那	这	真实的	美丽	开始	.

但当我们翻越或正在翻越山口时，真正的美景才开始展现。

- [wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] , [wel] ['wʊdɪd] ; ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][ræn] [saʊθ] ,

Slievenamon	was	on	our	right	,	well	wooded	;	facing	us	,	as	we	ran	south	,
-	曾是	在	我们的	正确的	,	出色地	树木繁茂的	;	面向	我们	,	作为	我们	跑	南	,

斯利文纳蒙山在我们右侧，树木茂密；当我们向南奔跑时，它正对着我们。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [fʊt] [rɪdʒ] [θrəʊn] [aʊt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

were	the	Comeraghs	,	and	a	low	foot	ridge	thrown	out	from	them	,
是	这	-	,	和	一个	低的	脚	岭	抛掷	出去	从	他们	,

是科默拉山脉，以及从它们延伸出来的一条低矮的山脊。

[bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ræn][ðə; ði] [sʊr] .

between	which	and	us	ran	the	Suir	.
之间	哪个	和	我们	跑	这	苏尔	.

苏尔河在我们和它之间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] ,

The	valley	is	wider	than	that	of	the	Blackwater	,
这	谷	是	更广泛	比	那	的	这	黑水	,

这个山谷比黑水河谷更宽。

[wɪð] [les] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['fænsi] [wʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['feəli] [həʊld][ɪts] [əʊn] ;

with	less	of	what	may	be	called	fancy	wooding	;	but	it	can	fairly	hold	its	own	;
和	较少的	的	什么	可能	是	称为	想要	伐木	;	但	它	能	相当	抓住	它是	自己的	;

虽然在装饰性木工方面有所欠缺，但它依然相当出色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][klɑːnˈmɛl][baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['swɜːrlɪŋ] ['rɪvə(r)][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] .

and	the	quay	at	Clonmel	by	the	shining	,	swirling	river	is	as	pretty	as	heart	could	desire	.
和	这	码头	在	克朗梅尔	经过	这	灼灼	,	旋转	河	是	作为	漂亮的	作为	心	可以	欲望	.

克朗梅尔码头，在波光粼粼、蜿蜒流淌的河流旁，美得令人心醉。

[frɒm; frəm][klɑːnˈmɛl][tuː; tə] [lɪzˈmɔːr] [ə; eɪ][rəʊd] ['kæriz] [juː; jʊ]

From	Clonmel	to	Lismore	a	road	carries	you
从	克朗梅尔	到	利斯莫尔	一个	路	携带	你

从克朗梅尔到利斯莫尔，有一条路载着你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - ([ðæt] [ɪz] , - [hɪl]) ,

over	the	top	of	Knockmealdown	(	that	is	,	Maeldune's	Hill	)	,
超过	这	顶部	的	-	(	那	是	,	-	爬坡道	)	,

在诺克米尔当山顶（即梅尔顿山）之上

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [huː] [tʊk] [ðæt] [draɪv] [krəʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	those	of	my	companions	who	took	that	drive	crowed	over	me	for	the
和	那些	的	我的	同伴	WHO	采取	那	驾驶	人群	超过	我	为了	这

[rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ;

rest	of	the	journey	;
休息	的	这	旅行	;

而与我同行的同伴们在接下来的旅程中一直对我表示祝贺；

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['freɪzɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə]

describing	in	glowing	phrases	all	the	glories	I	had	missed	,	the	wonderful	panorama
描述	在	发光	短语	全部	这	荣耀	我	有	错过	,	这	精彩的	全景

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,

from	the	top	,
从	这	顶部	,

用华丽的辞藻描述我错过的所有美景，以及从山顶俯瞰的壮丽全景。

[ðen] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'sent] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪld] ['wʊdɪd] [glen]['ɪntuː][ðə; ði]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

then	the	gradual	descent	down	a	long	wild	wooded	glen	into	the	tranquil	and
然后	这	逐渐地	下降	向下	一个	长的	荒野	树木繁茂的	格伦	进入	这	宁静	和

['kʌltɪveɪtɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lɪz'mɔːr] .

cultivated	beauty	of	Lismore	.
栽培	美丽	的	利斯莫尔	.

然后沿着漫长而原始的林间山谷缓缓下降，进入宁静优美的利斯莫尔。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)][æt; ət][klɑːn'mɛl][ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]

Yet	if	I	had	a	motor	car	at	Clonmel	and	only	one	day's	excursion	to
然而	如果	我	有	一个	发动机	车	在	克朗梅尔	和	仅有的	一	天	短途旅行	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

但是，如果我在克朗梅尔有一辆汽车，而且只有一天的短途旅行时间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [saʊθ] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] .

it	is	not	south	I	would	go	.
它	是	不是	南	我	会	去	.

我不会去南方。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [nɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌtɪpə'reəri] ,

I	would	go	north	into	the	heart	of	Tipperary	,
我	会	去	北	进入	这	心	的	蒂珀雷里	,

我会一路向北，深入蒂珀雷里郡的腹地。

[θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [veɪl] [wɪtʃ] [laɪz] [ˌəuvə'ʃædəu] [ænd; ənd][hɑːf] - ['sɜːkld] [baɪ][ðə; ði] -

through	the	Golden	Vale	which	lies	overshadowed	and	half	-	circled	by	the	Galtee	-
通过	这	金的	谷	哪个	谎言	黯然失色	和	一半	-	圈起来	经过	这	-	

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

穿过被加尔蒂山脉笼罩并半环绕的黄金谷，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [best] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aɪələnd] , ['kæʃəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .

until	I	came	to	the	thing	best	worth	seeing	in	all	Ireland	,	Cashel	of	the	Kings	.
直到	我	来了	到	这	事物	最好的	值得	看到	在	全部	爱尔兰	,	卡舍尔	的	这	国王	.

直到我来到了全爱尔兰最值得一看的地方——国王之堡。

['nʌθɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'piːt] , ['betə(r)] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [les] ['ɒf(ə)n] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['tʊərɪst] ;

Nothing	is	,	I	repeat	,	better	worth	seeing	,	nothing	less	often	seen	by	the	tourist	;
没有什么	是	,	我	重复	,	更好的	值得	看到	,	没有什么	较少的	经常	已见	经过	这	游客	;

我再说一遍，没有什么比这更值得一看，也没有什么比这更不为游客所见；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

for	it	lies	off	the	track	.
为了	它	谎言	离开	这	追踪	.

因为它位于轨道之外。

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['kæʃəl] [ɪz][ə; eɪ][ləʊn] [stiːp] ['hɪlək] , ['ʃɑːpli] [skɑːp] ,

The	Rock	of	Cashel	is	a	lone	steep	hillock	,	sharply	scarped	,
这	岩石	的	卡舍尔	是	一个	孤独	陡	岗	,	尖锐地	刮痕	,

卡舍尔岩是一座孤立的陡峭小山，山体边缘锋利。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [sliːv]

and	rising	out	of	the	plain	which	stretches	from	Slievenamon	to	Slieve
和	上升	出去	的	这	清楚的	哪个	伸展	从	-	到	斯利夫

['fiːlɪm] ,

Phelim	,
菲利姆	,

从斯利文纳蒙山到斯利夫菲利姆山之间的平原上拔地而起，

[ænd; ənd] [kəm'praiz] [ɪn][fækt][ðə; ði] [rɪtʃ] [lænd] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sʊr] .

and	comprises	in	fact	the	rich	land	drained	by	the	Suir	.
和	包括	在	事实	这	富有的	土地	排水	经过	这	苏尔	.

实际上包括苏尔河流域的肥沃土地。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [siːzd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] ,

Such	a	spot	was	inevitably	seized	on	for	a	stronghold	,
这样的	一个	点	曾是	不可避免地	查获	在	为了	一个	据点	,

这样的地方必然会被对方用来建立据点。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːliɪst] [deɪz] [maɪ'liːzɪən] [ruːl] ['sentəd] [hɪə(r)] .

and	from	its	earliest	days	Milesian	rule	centred	here	.
和	从	它是	最早	天	米利都	规则	居中	这里	.

从其早期开始，米利都人的统治中心就在这里。

[tuː; tə] ['kæʃəl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [keɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌnstər] ,

To	Cashel	it	was	that	St	.	Patrick	came	to	convert	the	king	of	Munster	,
到	卡舍尔	它	曾是	那	英石	.	帕特里克	来了	到	转变	这	国王	的	芒斯特	,

卡舍尔认为，圣帕特里克前来是为了感化芒斯特国王。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæʃəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːf][ɒv; əv]['aɪələnd] [wɒt] [tə'rɑː][wɒz; wəz][tuː; tə]

for	Cashel	was	to	the	southern	half	of	Ireland	what	Tara	was	to
为了	卡舍尔	曾是	到	这	南部	一半	的	爱尔兰	什么	塔拉	曾是	到

[ðə; ði] ['nɔːðən] .

the	northern	.
这	北方	.

卡舍尔之于爱尔兰南部，正如塔拉之于爱尔兰北部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mʌnstər] , [wens] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] ['reɪdieɪtɪd][aʊt] .

It	was	the	heart	of	Munster	,	whence	principalities	radiated	out	.
它	曾是	这	心	的	芒斯特	,	何处	公国	辐射	出去	.

这里是芒斯特的中心，各个公国由此向外辐射。

['θɑːmənd] , [nɔːθ] ['mʌnstər] , [ræn] [west]

Thomond	,	North	Munster	,	ran	west
托蒙德	,	北	芒斯特	,	跑	西方

北芒斯特的托蒙德向西延伸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][kleə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃænən] ; ['ɔːrmənd] , [ˌoʊ'aɪ'ɑːr] - , [iːst] ['mʌnstər]

from	it	into	Clare	,	across	the	Shannon	;	Ormond	,	Oir	Mumhan	,	East	Munster
从	它	进入	克莱尔	,	穿过	这	香农	;	奥蒙德	,	oir	-	,	东方	芒斯特

,

,

,

从这里进入克莱尔郡，穿过香农河；奥蒙德、奥尔芒汉、东芒斯特，

[leɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [kɪl'kɛni] [ænd; ənd] ['iːstən] [ˌtɪpə'reəri] ; ['dezmənd] , [diːz]

lay	away	from	it	towards	Kilkenny	and	Eastern	Tipperary	;	Desmond	,	Deas
躺	离开	从	它	向	基尔肯尼	和	东	蒂珀雷里	;	德斯蒙德	,	迪斯

-

,

Mumhan	,
-	,

远离它，朝基尔肯尼和东蒂珀雷里方向走；德斯蒙德，迪斯·穆汉，

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [saʊθ] ['mʌnstər] , [kəm'praiz] [kɔːk] [ænd; ənd] ['keri] , [keɪm] [tuː; tə][ɪts]

the	great	kingdom	of	South	Munster	,	comprising	Cork	and	Kerry	,	came	to	its
这	伟大的	王国	的	南	芒斯特	,	包括	软木	和	克里	,	来了	到	它是

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

由科克和凯里组成的强大的南芒斯特王国兵临城下。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɪə'retɪkli] [ðə; ði] [haɪ] ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['aɪələnd] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn]

for	theoretically	the	High	Kingship	of	southern	Ireland	alternated	between
为了	理论上	这	高的	君主制	的	南部	爱尔兰	交替	之间

['θɑːmənd] [ænd; ənd] ['dezmənd] .

Thomond	and	Desmond	.
托蒙德	和	德斯蒙德	.

理论上，南爱尔兰的最高王位在托蒙德和德斯蒙德之间轮流担任。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [saʊθ] - [iːst] , [θruː] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

And	away	south	-	east	,	through	the	gap	between	Slievenamon	and	the
和	离开	南	-	东方	,	通过	这	差距	之间	-	和	这

- ['maʊntənz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] ['wɔːtəfəd] ,

Comeragh	Mountains	,	you	can	see	into	Waterford	,
-	山脉	,	你	能	看	进入	沃特福德	,

向东南方向望去，透过斯利文纳蒙山和科默拉山脉之间的山口，可以看到沃特福德。

[wɪtʃ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [diɪsi] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dezmənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['lɔːdʃɪp] .

which	in	Irish	was	called	the	Deisi	,	falling	into	Desmond	as	a	separate	lordship	.
哪个	在	爱尔兰	曾是	称为	这	黛西	,	坠落	进入	德斯蒙德	作为	一个	分离	领主	.

在爱尔兰语中被称为 Deisi，作为独立的领地归属德斯蒙德。

[ðɪs] [rɒk] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] ,

This	rock	is	crowned	with	buildings	that	speak	of	war	and	peace	,
这	岩石	是	加冕	和	建筑物	那	说话	的	战争	和	和平	,

这座岩石顶上耸立着诉说着战争与和平的建筑。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [piːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wɔː(r)] .

but	of	peace	rather	than	war	.
但	的	和平	相当	比	战争	.

但指的是和平而非战争。

[ðeə(r)] [stændz] [ɪn'tækt] ['kɔːrmæks]['tʃæp(ə)l] , ['faɪnɪst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['priː] -

There	stands	intact	Cormac's	Chapel	,	finest	example	of	Irish	building	in	the	pre	-
那里	站立	完好无损的	科马克的	教堂	,	最好的	例子	的	爱尔兰	建筑	在	这	预	-

['nɔːmən] [staɪl] ;

Norman	style	;
诺曼	风格	;

科马克教堂至今保存完好，是诺曼征服前爱尔兰建筑风格的典范；

[raʊnd] - [ɑːtʃt] , ['sɒlɪd] , ['bærəl] - [ruːft] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [strɪŋ] - ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['dɒgˌtuːθ]

round	-	arched	,	solid	,	barrel	-	roofed	,	decorated	with	string	-	courses	of	dogtooth
圆形的	-	拱形	,	坚硬的	,	桶	-	有顶棚	,	装饰	和	细绳	-	课程	的	犬牙

['məʊldɪŋ] .

moulding	.
成型	.

圆拱形、实心、筒形屋顶，饰以犬牙纹饰带。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ə'bɹaɪən] [lɔːd] [ɒv; əv] ['θɑːmənd] ,

Beside	it	is	the	great	cathedral	built	by	the	O'Brien	lord	of	Thomond	,
旁	它	是	这	伟大的	大教堂	建造	经过	这	奥布莱恩	主	的	托蒙德	,

旁边是托蒙德的奥布莱恩领主建造的宏伟大教堂。

[kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] [ɪn][wʌn] ; [ʌn'ruːft] [naʊ] , [dɪs'mæntld] , [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] , [jet] ['hɑːdli]

cathedral	and	fortress	in	one	;	unroofed	now	,	dismantled	,	and	ruinous	,	yet	hardly
大教堂	和	堡垒	在	一	;	无顶棚	现在	,	拆卸	,	和	毁灭性的	,	然而	几乎

[bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,

beyond	reach	of	repair	,
超过	抵达	的	维修	,

大教堂与堡垒合二为一；如今已无屋顶，支离破碎，破败不堪，但并非完全无法修复。

[sɪns] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	the	choir	was	used	as	a	cathedral	till	the	latter	part	of	the
自从	这	唱诗班	曾是	用过的	作为	一个	大教堂	直到	这	后者	部分	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

因为唱诗班席位一直被用作大教堂，直到十八世纪后期。

[ðen] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [gɒt][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ʌn'ruːf] [ˌaɪ 'tiː]

Then	an	archbishop	got	an	Act	of	Parliament	authorizing	him	to	unroof	it
然后	一个	大主教	得到	一个	行为	的	议会	授权	他	到	揭开屋顶	它

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['səʊldʒəz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɜːk] .

and	providing	a	regiment	of	soldiers	to	execute	the	work	.
和	提供	一个	团	的	士兵	到	执行	这	工作	.

随后，一位大主教获得了一项议会法案，授权他拆除教堂屋顶，并提供了一支军队来执行这项工程。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['praɪsɪz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] [meɪ] [nɒt] [siːm] ['həʊlli] [kən'kluːsɪv] ;

Archbishop	Price's	reason	for	such	an	enterprise	may	not	seem	wholly	conclusive	;
大主教	价格	原因	为了	这样的	一个	企业	可能	不是	似乎	完全	确凿	;

普莱斯大主教开展这项事业的理由似乎并不完全令人信服；

[hiː; hi] [laɪkt] — [gʊd] ['iːzi] [mæn] — [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'θiːdrəl] [dɔː(r)]

he	liked	—	good	easy	man	—	to	drive	in	comfortable	state	to	his	cathedral	door
他	喜欢	—	好的	简单的	男人	—	到	驾驶	在	舒服的	状态	到	他的	大教堂	门

,

,

,

他喜欢——他是个随和的好人——舒舒服服地开车前往教堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd][nəʊ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [ə'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ʌp][ðə; ði]

and	no	coach	and	horses	could	conveniently	ascend	the	winding	path	up	the
和	不	教练	和	马匹	可以	方便	上升	这	绕线	小路	向上	这

[rɒk] .

Rock	.
岩石	.

而且，没有马车和马匹可以方便地沿着蜿蜒的小路登上岩石。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪz][ðə; ði][tɔ:l] [raʊnd] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Beside **the** **cathedral** **is** **the** **tall** **Round** **Tower** **,** **and** **on** **the** **north** **side** **of** **the**
旁 这 大教堂 是 这 高的 圆形的 塔 , 和 在 这 北 边 的 这
[rɒk] ,
Rock **,**
岩石 ,

大教堂旁边是高耸的圆形塔楼，在岩石的北侧，

['meni] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['kwaɪə(r)] [sku:lz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][mə'næstɪk] ['bɪldɪŋz] .
many **remains** **of** **choir** **schools** **and** **other** **monastic** **buildings** **.**
许多 遗迹 的 唱诗班 学校 和 其他 修道院 建筑物 .

许多唱诗班学校和其他修道院建筑的遗迹。

[ɒn] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['mɑ:nəˌsteriz] ['ru:ɪnd] [jet] [nɒt] ['həʊlli]
On **the** **level** **plain** **and** **in** **the** **town** **are** **other** **monasteries** **ruined** **yet** **not** **wholly**
在 这 等级 清楚的 和 在 这 镇 是 其他 修道院 毁坏 然而 不是 完全
[ʃɔ:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['splendə(r)] ;
shorn **of** **their** **splendour** **;**
剪 的 他们的 辉煌 ;

在平原上和城镇里，还有一些修道院虽然已经破败，但仍然保留着昔日的辉煌；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ,
and **within** **a** **few** **miles** **,**
和 之内 一个 很少 英里 ,

几英里之内，

['hoʊliˌkrɔs] ['æbi] [ænd; ənd] - [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
Holycross **Abbey** **and** **Athassel** **speak** **of** **the** **wealth** **and** **culture** **which** **were**
圣十字学院 修道院 和 - 说话 的 这 财富 和 文化 哪个 是
[dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [veɪl] .
destroyed **in** **this** **rich** **land** **of** **the** **Golden** **Vale** **.**
损毁 在 这 富有的 土地 的 这 金的 谷 .

圣十字修道院和阿萨塞尔诉说着这片富饶的黄金谷土地上曾经的财富和文化是如何被摧毁的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒk] [ɪt'self] , ['stændɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ,
But **the** **Rock** **itself** **,** **standing** **up** **there** **,**
但 这 岩石 本身 , 常设 向上 那里 ,

但巨石强森本身，就矗立在那里，

[kraʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aɪərləndz] [haɪ] ['pleɪsɪz]
crowned **with** **such** **a** **group** **of** **buildings** **as** **no** **other** **of** **Ireland's** **high** **places**
加冕 和 这样的 一个 团体 的 建筑物 作为 不 其他 的 爱尔兰的 高的 地方
[kæn; kən] ['pærəlel] ,
can **parallel** **,**
能 平行线 ,

这里拥有爱尔兰其他任何高地都无法比拟的建筑群。

[ɪz][ðə; ði] [tru:] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]
is **the** **true** **object** **of** **pilgrimage** **;** **and** **the** **view** **from** **it** **over**
是 这 真的 目的 的 朝圣 ; 和 这 看法 从 它 超过
[ðə; ði]['gəʊldən] [veɪl] ,
the **Golden** **Vale** **,**
这 金的 谷 ,

才是真正的朝圣之地；从那里俯瞰黄金谷的景色，

[tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [pi:ks] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] [dju:] [saʊθ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
to **the** **noble** **Galtee** **peaks** **and** **pinnacles** **due** **south** **of** **you** **,**
到 这 高贵 - 高峰 和 巅峰 到期的 南 的 你 ,

向你正南方巍峨的加尔蒂山峰和尖峰望去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪvɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] - ['maʊntənz] [wɪtʃ] [rʌnz] [kən'tɪnjuəsli] [i:st]
and **the** **long** **waving** **line** **of** **Comeragh** **Mountains** **which** **runs** **continuously** **east**
和 这 长的 挥手 线 的 - 山脉 哪个 跑步 持续 东方
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʊr] ,
from **them** **along** **the** **valley** **of** **the** **Suir** **,**
从 他们 沿着 这 谷 的 这 苏尔 ,

还有从它们向东沿着苏尔河谷绵延不绝的科默拉山脉，绵延起伏。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [wɜ:θ] [lɒŋ] ['dʒɜ:nɪɪŋ] .
is **a** **prospect** **worth** **long** **journeying** **.**
是 一个 前景 值得 长的 旅程 .

值得长途跋涉去实现。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] .
Nor **is** **that** **all** **.**
也不 是 那 全部 .

但这还不是全部。

- ['raɪzɪz] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stən] [pleɪn] ,
Slievenamon **rises** **dome** **-** **shaped** **from** **the** **eastern** **plain** **,**
- 上升 穹顶 - 形状 从 这 东 清楚的 ,

斯利文纳蒙山呈圆顶状耸立于东部平原之上，

[ə; eɪ][gæp] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [spɜ:z] [ɒv; əv] - ['ʃəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]
a **gap** **between** **it** **and** **the** **outlying** **spurs** **of** **Comeragh** **showing** **where** **the**
一个 差距 之间 它 和 这 边远 马刺 的 - 显示 在哪里 这
[sʊr] ,
Suir **,**
苏尔 ,

它与科默拉山脉外围支脉之间的一段距离，显示了苏尔河的位置，

['hedɪd] [ɒf] [ɪts] ['saʊθwəd] [kɔ:s] [baɪ] - , [faindz][ə; eɪ] [wei] ['i:stwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] :
headed **off** **its** **southward** **course** **by** **Galteemore** **,** **finds** **a** **way** **eastward** **to** **the** **sea** **:**
标题 离开 它是 向南 课程 经过 - , 发现 一个 方式 向东 到 这 海 :

加尔蒂莫尔岛偏离了向南的航线，转而向东驶向大海：

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pleɪn][ɪz][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [reɪndʒ][ɒv; əv] - ,
and **to** **the** **north** **beyond** **the** **plain** **is** **the** **far** **-** **off** **range** **of** **Slievebloom** **,**
和 到 这 北 超过 这 清楚的 是 这 远的 - 离开 范围 的 - ,

平原以北，便是遥远的斯利夫布卢姆山脉。

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['lenstə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃænən] ;
dividing **Leinster** **from** **the** **Shannon** **;**
分割 伦斯特 从 这 香农 ;

将伦斯特与香农河分隔开来；

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'wɔ:dz] [æθ'loʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [wɪð] [ðə; ði]
and **nearer** **towards** **Athlone** **and** **the** **Shannon** **are** **the** **low** **hills** **with** **the**
和 更近 向 阿斯隆 和 这 香农 是 这 低的 丘陵 和 这
['dɛvəlz] [bɪt] [nɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Devil's **Bit** **nipped** **out** **of** **the** **top** **of** **them** **.**
魔鬼的 少量 轻咬 出去 的 这 顶部 的 他们 .

靠近阿斯隆和香农河的地方是低矮的山丘，山顶上被削去了一块"魔鬼之咬"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] ['mʌnstər] [baɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] , [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [stɑːt]

If	I	had	to	see	Munster	by	motor	car	,	my	disposition	would	be	to	start
如果	我	有	到	看	芒斯特	经过	发动机	车	，	我的	处置	会	是	到	开始

[frɒm; frəm] ['wɔːtəfəd] ,

from	Waterford	,
从	沃特福德	，

如果我必须开车游览芒斯特，我的计划是从沃特福德出发。

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʊr] [ʌp][tuː; tə][klɑːn'mɛl] , [ðen] [straɪk] [nɔːθ] [tuː; tə] ['kæʃəl] [ænd; ənd]

follow	the	valley	of	the	Suir	up	to	Clonmel	,	then	strike	north	to	Cashel	and
跟随	这	谷	的	这	苏尔	向上	到	克朗梅尔	，	然后	罢工	北	到	卡舍尔	和

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

沿着苏尔河谷一路向上到达克朗梅尔，然后向北前往卡舍尔，就能看到它了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

All	the	monuments	can	be	seen	in	a	few	hours	,
全部	这	纪念碑	能	是	已见	在	一个	很少	小时	，

所有古迹几个小时就能看完。

[ænd; ənd][nəʊ]['ruːɪn][ɔː(r)] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hæz; həz][səʊ][ɪn'telɪdʒənt][ə; eɪ][kʌ'stəʊdiən] .

and	no	ruin	or	building	that	I	ever	visited	has	so	intelligent	a	custodian	.
和	不	废墟	或者	建筑	那	我	曾经	到访	有	所以	聪明的	一个	保管人	.

我参观过的所有遗址或建筑中，没有哪一座拥有如此睿智的管理员。

[frɒm; frəm] ['kæʃəl] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['hoʊliˌkrɔs] , [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['remnənt] [ɒv; əv][mə'næstɪk]

From	Cashel	I	would	go	to	Holycross	,	that	exquisite	remnant	of	monastic
从	卡舍尔	我	会	去	到	圣十字学院	，	那	精美的	剩	的	修道院

['splendə(r)] ,

splendour	,
辉煌	，

从卡舍尔出发，我会前往圣十字修道院，那是昔日修道院辉煌的精美遗迹。

[rɪtʃ] [ɪn][hɪ'stɒrɪk] ['meməriz] , [ænd; ənd] [ðens] [pʊʃ] [aʊt] [ə'krɒs] [ˌtɪpə'reəri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] -

rich	in	historic	memories	,	and	thence	push	out	across	Tipperary	to	the	north	-
富有的	在	历史性	回忆	，	和	因此	推	出去	穿过	蒂珀雷里	到	这	北	-

[west] ,

west	,
西方	，

拥有丰富的历史记忆，并由此向西北方向延伸至蒂珀雷里郡。

['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] ['kiːpə(r)] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [maɪnz] .

steering	for	the	gap	between	Keeper	Mountain	and	the	Silver	Mines	.
转向	为了	这	差距	之间	守门员	山	和	这	银	矿山	.

驶过守护者山和银矿之间的空隙。

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [veɪl] ,

This	would	bring	me	out	of	the	Golden	Vale	,
这	会	带来	我	出去	的	这	金的	谷	，

这将把我带出黄金谷。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʊr] ,

which	is	in	truth	the	valley	of	the	Suir	,
哪个	是	在	真相	这	谷	的	这	苏尔	，

实际上，那里就是苏尔河谷。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪməs] ['rɪvə(r)] , [æt; ət][ɪts]

and	into	the	basin	of	a	still	greater	and	more	famous	river	,	at	its
和	进入	这	盆地	的	一个	仍然	更大的	和	更多的	著名的	河	,	在	它是

[məʊst] ['feɪməs] [pɔɪnt] .

most	famous	point	.
最多	著名的	观点	.

进入一条更大、更著名的河流的流域，在其最著名的地点。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [gæp][ðə; ði] [ruːt] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænən] ,

For	from	this	gap	the	route	would	descend	to	the	Shannon	,
为了	从	这	差距	这	路线	会	下降	到	这	香农	,

因为从这个缺口出发，路线将下降到香农河。

[æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] [bɪ'ləʊ] [lɒk; lɒx] [dɜːg] [weə(r)] [ɔːl][ɪts][vɑːst]['vɒljuːm][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪz]

at	the	narrow	gorge	below	Lough	Derg	where	all	its	vast	volume	of	water	is
在	这	狭窄的	峡谷	以下	湖	德尔格	在哪里	全部	它是	广阔的	体积	的	水	是

[kən'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːd] [ænd; ənd] [pɑːs] [æt; ət] [ˌkɪlə'luː] .

contracted	to	the	ford	and	pass	at	Killaloe	.
合同	到	这	福特	和	经过	在	基拉洛	.

在德格湖下方的狭窄峡谷中，其巨大的水量都汇聚到基拉洛的浅滩和通道。

[hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪz] ['bjuːti] :

Here	,	if	you	will	,	is	beauty	:
这里	,	如果	你	将要	,	是	美丽	:

这就是美：

[lɒŋ] ['piːsf(ə)l] ['lev(ə)lz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪə(r)] [weə(r)] [leɪk] ['pɑːsɪz] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː] [brɔːd] ['rɪvə(r)] ;

long	peaceful	levels	above	the	weir	where	lake	passes	imperceptibly	into	broad	river	;
长的	和平	级别	多于	这	堰	在哪里	湖	通过	不易察觉地	进入	广阔	河	;

堰坝上方的长而平静的水域，湖水在此悄无声息地过渡到宽阔的河流；

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][hjuːdʒ] ['swɜːrlɪŋ] ['ræpɪdz] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [waɪd] , [smuːð] , [jet] [swɪft] ['rʌnɪŋ]

below	it	huge	swirling	rapids	,	interspersed	with	wide	,	smooth	,	yet	swift	running
以下	它	巨大的	旋转	急流	,	穿插	和	宽的	,	光滑的	,	然而	迅速	跑步

['sæmən] [puːlz] ,

salmon	pools	,
三文鱼	游泳池	,

下方是巨大的湍急水流，其间穿插着宽阔、平静但水流湍急的鲑鱼潭。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪdˌweɪ] [æt; ət] ['lɪmərɪk] .

all	down	the	twelve	miles	of	river	to	the	head	of	the	tideway	at	Limerick	.
全部	向下	这	十二	英里	的	河	到	这	头	的	这	潮汐通道	在	利默里克	.

沿着十二英里的河道一直到利默里克潮汐河道的尽头。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][hɪ'stɒrɪk] ['meməriz] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən]

And	here	,	too	,	are	historic	memories	more	glorious	than
和	这里	,	也	,	是	历史性	回忆	更多的	辉煌	比

这里也珍藏着比这更辉煌的历史记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kæn; kən][biː; bi] [mætʃt] [ˌels'weə(r)] [ɪn]['aɪələnd] .

can	be	matched	elsewhere	in	Ireland	.
能	是	匹配	别处	在	爱尔兰	.

在爱尔兰其他地方也能找到类似的商品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtfləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [weə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [fɔːd] ,

It	was	here	at	the	outflow	of	the	lake	,	where	is	an	unsuspected	ford	,
它	曾是	这里	在	这	外流	的	这	湖	,	在哪里	是	一个	意想不到的	福特	,

这里是湖泊的出口，那里有一处意想不到的浅滩。

[ðæt] ['sɑ:rsfi:ld] [krɒst] ([led][baɪ][ðə; ði] [ˌræpə'ri:] , ['gæləpɪŋ] ['həʊg(ə)n]) ,

that	Sarsfield	crossed	(	led	by	the	rapparee	,	Galloping	Hogan	)	,
那	萨斯菲尔德	交叉	(	引领	经过	这	拉帕里	,	疾驰	霍根	)	,

萨斯菲尔德穿越了（由追赶者"疾驰的霍根"带领），

[ɒn][ðə; ði][reɪd] [wen] [hi:; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kleə(r)] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]

on	the	raid	when	he	stole	out	of	Limerick	along	the	Clare	shore	and	so	to
在	这	袭击	什么时候	他	偷窃	出去	的	利默里克	沿着	这	克莱尔	支撑	和	所以	到

[ðɪs] [fɔ:d] ,

this	ford	,
这	福特	,

在这次突袭中，他从利默里克沿着克莱尔海岸潜出，一直走到这个浅滩。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][laɪ][ɪn][weɪt][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['ki:pə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəmz] [ɪk'spektɪd]

on	his	way	to	lie	in	wait	on	the	slopes	of	Keeper	for	William's	expected
在	他的	方式	到	说谎	在	等待	在	这	连续下坡	的	守门员	为了	威廉的	预期的

['bætərɪŋ] [treɪn] .

battering	train	.
殴打	火车	.

他正前往基珀山的山坡上埋伏，等待威廉的突击队到来。

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['kæʃəl] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pɑ:st] [nɪə(r)] - ,

On	your	road	from	Cashel	you	will	have	passed	near	Ballyneety	,
在	你的	路	从	卡舍尔	你	将要	有	通过了	靠近	-	,

从卡舍尔出发的路上，你会经过巴利尼蒂附近。

[weə(r)] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tru:pə] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['kɒnvɔɪ] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði]

where	he	and	his	troopers	surprised	the	sleeping	convoy	and	blew	the
在哪里	他	和	他的	骑警	惊讶	这	睡眠	护航	和	吹	这

['hevi] [gʌnz] ['ɪntu:] ['skætəd] [ʃredz] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɒreɪ] ,

heavy	guns	into	scattered	shreds	—	a	splendid	foray	,
重的	枪支	进入	疏散	碎屑	—	一个	灿烂	突袭	,

他和他的士兵突袭了正在酣睡的车队，将重型火炮炸成了碎片——这是一次精彩的突袭。

['splendɪdli] ['prelju:d, 'prei-] ['lɪmərɪks] [hə'rəʊɪk] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

splendidly	preluding	Limerick's	heroic	and	successful	resistance	to	the	great
精彩地	序曲	五行打油诗的	英勇	和	成功的	反抗	到	这	伟大的

['dʌtʃmən] .

Dutchman	.
荷兰人	.

精彩地预示了利默里克对伟大的荷兰人进行的英勇而成功的抵抗。

[bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] [ˌkɪlə'lu:] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [fɔ:d] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	here	at	Killaloe	,	and	specially	at	this	ford	above	it	,
但	这里	在	基拉洛	,	和	特别	在	这	福特	多于	它	,

但是在这里，在基拉洛，尤其是在它上面的这个浅滩，

[weə(r)] [greɪt] ['ɜ:θwɜ:ks] [mɑ:k] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔ:t] [ɒv; əv] - - ,

where	great	earthworks	mark	the	ancient	fort	of	Beul	Boroimhe	,
在哪里	伟大的	土方工程	标记	这	古老的	堡	的	-	-	,

巨大的土方工程标志着古老的贝乌尔博罗伊姆堡垒的遗址

[ɑ:(r); ə(r)] ['meməriz] [mɔ:(r)] ['ɒnəd] [ðæn; ðən] [hæŋ] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n] - [neɪm] .

are	memories	more	honoured	than	hang	about	even	Sarsfield's	name	.
是	回忆	更多的	荣幸	比	悬挂	关于	甚至	-	姓名	.

比起对萨斯菲尔德名字的缅怀，人们更珍视这些回忆。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ['braɪən]['bɔ:ru:] , ['braɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:t] ,

Here	it	was	that	in	the	tenth	century	Brian	Boru	,	Brian	of	the	Tribute	,
这里	它	曾是	那	在	这	第十	世纪	布莱恩	博鲁	,	布莱恩	的	这	贡	,

正是在十世纪，布莱恩·博鲁，也就是致敬布莱恩，

[bɪlt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv][kleə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [lɜ:nt] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

built	up	with	his	Dalcassians	of	Clare	the	power	that	learnt	how	to	resist	the
建造	向上	和	他的	达尔卡西亚人	的	克莱尔	这	力量	那	学会了	如何	到	抵抗	这

[deɪnz] ,

Danes	,
丹麦人	,

他与克莱尔的达尔卡西亚人一起建立起强大的力量，学会了如何抵抗丹麦人。

[hu:z] ['plʌndə] ['fɔ:rˌeɪz] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [blɒt] [aʊt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][frɒm; frəm] ['nɔ:ðən]

whose	plundering	forays	threatened	to	blot	out	civilization	altogether	from	northern
谁	掠夺	突袭	威胁	到	印迹	出去	文明	共	从	北方

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

他们的劫掠行径几乎将北欧文明彻底抹杀。

[ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv]['məʊmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]

The	first	defeat	of	moment	inflicted	on	them	was	at	Sollohed	in	the	Golden
这	第一的	击败	的	片刻	造成的	在	他们	曾是	在	-	在	这	金的

[veɪl] ,

Vale	,
谷	,

他们遭遇的第一次重大失败是在黄金谷的索洛赫德。

[nɪə(r)] ['lɪmərɪk] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['θɑ:mənd] [wɜ:(r); wə(r)][led][baɪ]['braɪənz]

near	Limerick	Junction	,	where	the	forces	of	Thomond	were	led	by	Brian's
靠近	利默里克	交汇处	,	在哪里	这	力量	的	托蒙德	是	引领	经过	布莱恩的

['brʌðə(r)] , [kɪŋ] [mɑ:'hɔ:] .

brother	,	King	Mahon	.
兄弟	,	国王	马洪	.

在利默里克枢纽附近，托蒙德的军队由布莱恩的兄弟马洪国王率领。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['braɪən] [hu:] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ju:θ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][dʒɔɪn][mɑ:'hɔ:][ɪn]

But	it	was	Brian	who	as	a	mere	youth	refused	to	join	Mahon	in
但	它	曾是	布莱恩	WHO	作为	一个	仅仅	青年	拒绝	到	加入	马洪	在

[səb'mɪʃn] ([baɪ]['eni][pækt] ,

submission	(	by	any	pact	,
提交	(	经过	任何	协议	,

但正是年轻的布莱恩拒绝向马洪屈服（无论通过任何协议），

[haʊ'evə(r)] [veɪld])

however	veiled	)
然而	含蓄	)

然而（尽管有所掩饰）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vedər] :

to	the	invaders	:
到	这	入侵者	:

致入侵者：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['braɪən] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] ['despərət] [gə'rɪlə] ['wɔ:feə(r)] [θru:]

it	was	Brian	who	had	fought	them	in	desperate	guerrilla	warfare	through
它	曾是	布莱恩	WHO	有	战斗	他们	在	绝望的	游击队	战争	通过

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][kleə(r)] ,

the	hills	of	Clare	,
这	丘陵	的	克莱尔	,

是布莱恩在克莱尔郡的山丘上与他们展开了殊死搏斗。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃænən] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]

and	along	the	banks	of	the	Shannon	,	till	he	was	brought	down	to
和	沿着	这	银行	的	这	香农	,	直到	他	曾是	带来	向下	到

[ˌfɪfˈtiːn] [men] ,

fifteen	men	,
十五	男人	,

沿着香农河岸，直到他被击退到只剩十五个人。

[ænd; ənd] [mɑːˈhɔː] [ɑːskt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , " [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] ['fɑːloʊərz]

and	Mahon	asked	him	in	the	council	chamber	,	"	Where	hast	thou	left	thy	followers
和	马洪	问	他	在	这	理事会	房间	,	"	在哪里	哈斯特	你	左边	你的	追随者

?

?
?

马洪在议事厅里问他："你的追随者们都去了哪里？"

" [ænd; ənd]['braɪən] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pəʊɪm] [telz] :

"	And	Brian	answered	,	as	the	Irish	poem	tells	:
"	和	布莱恩	回答	,	作为	这	爱尔兰	诗	讲述	:

"布莱恩的回答，正如那首爱尔兰诗歌所描述的那样：

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrənəz]

"	I	have	left	them	with	the	foreigners
"	我	有	左边	他们	和	这	外国人

我把他们留给了外国人。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] , [əʊ] [mɑːˈhɔː] !

After	being	cut	down	,	O	Mahon	!
后	存在	切	向下	,	哦	马洪	!

被砍倒之后，哦，马洪！

[ɪn] ['hɑːdʃɪp] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [fiːld] ,

In	hardship	they	followed	me	on	every	field	,
在	困境	他们	随后	我	在	每一个	场地	,

在艰苦的岁月里，他们一路跟随我，走过每一片田野。

[nɒt] [laɪk] [æz; əz] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] .

Not	like	as	thy	people	.
不是	喜欢	作为	你的	人们	.

不像你的人民。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['braɪən] [huː] [ɪn] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [kɔːzd] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][klæn]

"	It	was	Brian	who	in	that	council	caused	appeal	to	be	made	to	the	Clan
"	它	曾是	布莱恩	WHO	在	那	理事会	导致	上诉	到	是	制成	到	这	氏族

- ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ,

Dalcais	whether	they	would	have	peace	or	war	,
-	无论	他们	会	有	和平	或者	战争	,

"正是布莱恩在那次会议上要求向达尔凯斯氏族提出请求，询问他们想要和平还是战争。"

[ænd; ənd] " [wɔː(r)] " , [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [æz; əz]

and	"	War	"	,	they	answered	,	"	and	this	was	the	voice	of	hundreds	as
和	"	战争	"	,	他们	回答	,	"	和	这	曾是	这	嗓音	的	数百	作为

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][mæn] " .

the	voice	of	one	man	"	.
这	嗓音	的	一	男人	"	.

"战争，"他们回答道，"这是数百人的声音，却像一个人的声音。"

[ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][kɪn'kɔːrə][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['sɪksti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ˌaʊt'saɪd]

The	work	that	was	begun	at	Kincora	was	finished	sixty	years	later	outside
这	工作	那	曾是	开始	在	金科拉	曾是	完成的	六十	年	之后	外部

['dʌblɪn] [wen] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['menəs] [wɒz; wəz]['faɪnəli]['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'speld] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

Dublin	when	the	Danish	menace	was	finally	broken	and	dispelled	on	the	shore
都柏林	什么时候	这	丹麦语	威胁	曾是	最后	破碎的	和	驱散	在	这	支撑

[baɪ][klɑːn'tɑːrf] :

by	Clontarf	:
经过	克朗塔夫	:

金科拉开始的工程在六十年后于都柏林郊外完成，当时丹麦人的威胁最终在克朗塔夫海岸被打破和驱散：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [faɪt] [ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [ɒv; əv][kɪn'kɔːrə] , ['braɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,

and	in	that	fight	the	old	lord	of	Kincora	,	Brian	of	the	Tribute	,
和	在	那	斗争	这	老的	主	的	金科拉	,	布莱恩	的	这	贡	,

在那场战斗中，金科拉的老领主，贡品布莱恩，

[haɪ] [kɪŋ] [baɪ] [ðen] [ɒv; əv][ɔːl]['aɪələnd] ,

High	King	by	then	of	all	Ireland	,
高的	国王	经过	然后	的	全部	爱尔兰	,

当时的全爱尔兰最高国王

[fel] ['glɔːriəsli] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['dɪəli] [wʌn] .

fell	gloriously	in	the	hour	of	a	victory	almost	too	dearly	won	.
跌倒	辉煌地	在	这	小时	的	一个	胜利	几乎	也	亲爱的	韩元	.

在几乎付出过惨重代价才赢得的胜利之际，光荣地陨落了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn] [ˌkɪlə'luː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [bɪlt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɔː(r)]

You	can	see	in	Killaloe	the	little	old	church	,	built	somewhere	in	the	eighth	or
你	能	看	在	基拉洛	这	小的	老的	教会	,	建造	某处	在	这	第八	或者

[naɪnθ] ['sentʃəri] ,

ninth	century	,
第九	世纪	,

在基拉洛，你可以看到那座古老的小教堂，它建于八世纪或九世纪。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːf] [ɒv; əv] [stəʊn] [slæbz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['braɪən] ['wəːʃip] [mɔː(r)]

with	its	high	-	pitched	roof	of	stone	slabs	,	under	which	Brian	worshipped	more
和	它是	高的	-	投球	屋顶	的	石头	板	,	在下面	哪个	布莱恩	崇拜	更多的

[ðæn; ðən][ten] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

than	ten	centuries	ago	.
比	十	几个世纪	前	.

教堂有着高耸的石板屋顶，一千多年前，布莱恩曾在此进行礼拜。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Beside	it
旁	它

旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,

is	the	cathedral	built	by	his	descendants	,
是	这	大教堂	建造	经过	他的	后代	,

是他的后代建造的大教堂。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['ɑ:tʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌrəʊmə'nesk] [staɪl] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ]

and	adorned	with	noble	archways	in	the	rich	Romanesque	style	of	native	Irish
和	装饰	和	高贵	拱门	在	这	富有的	罗马式	风格	的	本国的	爱尔兰

['ɑ:kɪtektʃə(r)] .

architecture	.
建筑学	.

并以爱尔兰本土建筑中浓郁的罗马式风格装饰着高贵的拱门。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] — ['sɜ:t(ə)n] , [ɪn'di:d] ,

It	is	probable	—	certain	,	indeed	,
它	是	可能	—	肯定	,	的确	,

这很有可能——事实上，几乎可以肯定。

[tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] ['braɪənz] [rʌθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd][wɒz; wəz] [weə(r)]

to	my	thinking	—	that	Brian's	rath	and	strong	place	of	abode	was	where
到	我的	思维	—	那	布莱恩的	拉思	和	强的	地方	的	住所	曾是	在哪里

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌkɪlə'lu:] [stɪl] [ɪz] ,

the	market	-	place	of	Killaloe	still	is	,
这	市场	-	地方	的	基拉洛	仍然	是	,

依我看来，布莱恩的愤怒和强大的根基就位于如今基拉洛集市所在的位置。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:ts] [klaɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)]

on	the	top	of	the	high	ground	to	which	the	streets	climb	from	the	river
在	这	顶部	的	这	高的	地面	到	哪个	这	街道	爬	从	这	河

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] .

and	the	churches	.
和	这	教堂	.

在高地的顶部，街道从河流和教堂向上延伸。

[ðə; ði] [fɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - - ,

The	fort	at	the	ford	is	called	in	Irish	Beul	Boroimhe	,
这	堡	在	这	福特	是	称为	在	爱尔兰	-	-	,

渡口处的堡垒在爱尔兰语中被称为Beul Boroimhe，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] " [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:t] " :

that	is	the	"	Mouth	of	the	Tribute	"	:
那	是	这	"	嘴	的	这	贡	"	:

这就是"贡品之口":

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [baɪ][ɪts] [neɪm] ,

and	one	can	easily	see	how	it	came	by	its	name	,
和	一	能	容易地	看	如何	它	来了	经过	它是	姓名	,

人们很容易就能看出它的名字是怎么来的。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][strə'ti:dʒɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ɔ:l][ðə; ði]['træfɪk][frɒm; frəm]

for	here	was	the	strategic	position	which	commanded	all	the	traffic	from
为了	这里	曾是	这	战略	位置	哪个	命令	全部	这	交通	从

[ðə; ði] [lɒŋ] ['nævɪgəb(ə)l] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ʃænən] [ænd; ənd][ɪts] [leɪks] [tu:; tə][ðə; ði]

the	long	navigable	reaches	of	the	upper	Shannon	and	its	lakes	to	the
这	长的	可导航	到达	的	这	上	香农	和	它是	湖泊	到	这

['taɪdˌweɪ] [æt; ət] ['lɪmərɪk] .

tideway	at	Limerick	.
潮汐通道	在	利默里克	.

因为这里是战略要地，可以控制从香农河上游漫长的可通航河段及其湖泊到利默里克潮汐河道的所有交通。

[hɪə(r)] ['pɔ:tɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [hɪə(r)][təʊl][kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] ;

Here	portage	must	be	made	,	here	toll	could	be	taken	;
这里	搬运	必须	是	制成	,	这里	收费	可以	是	已采取	;

这里需要搬运货物，这里可以收取通行费；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]['træfɪk][bʌt; bət][ɒn][ɔ:l][ðə; ði]['kæt(ə)l][ðæt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm]

and	not	only	on	the	river	traffic	but	on	all	the	cattle	that	came	down	from
和	不是	仅有的	在	这	河	交通	但	在	全部	这	牛	那	来了	向下	从

[kleə(r)]['ɪntu:] [ˌtɪpə'reəri] [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] ['ri:əli] ['præktɪkəbl] [fɔ:d] .

Clare	into	Tipperary	by	this	the	one	really	practicable	ford	.
克莱尔	进入	蒂珀雷里	经过	这	这	一	真的	切实可行的	福特	.

不仅对河运，而且对所有从克莱尔郡经此唯一真正可行的浅滩进入蒂珀雷里郡的牲畜来说也是如此。

['blɑ:ni] ['kɑ:s(ə)l]

BLARNEY	CASTLE
胡说八道	城堡

布拉尼城堡

[frɒm; frəm] [ˌkɪlə'lu:] [tu:; tə] ['lɪmərɪk] [ðə; ði][rəʊd][ɪz]['plez(ə)nt] ,

From	Killaloe	to	Limerick	the	road	is	pleasant	,
从	基拉洛	到	利默里克	这	路	是	令人愉快的	,

从基拉洛到利默里克的路况宜人。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['væli] [wɪtʃ] [ɪz] [blɒkt] [baɪ]['ki:pə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

along	the	ever	-	widening	valley	which	is	blocked	by	Keeper	to	the	north	,
沿着	这	曾经	-	扩大	谷	哪个	是	已屏蔽	经过	守门员	到	这	北	,

沿着不断拓宽的山谷，北面被守卫者阻挡，

[bʌt; bət] [trendz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [west] [kleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

but	trends	opening	and	widening	towards	West	Clare	and	the	sea	.
但	趋势	开幕	和	扩大	向	西方	克莱尔	和	这	海	.

但趋势是向西克莱尔和大海方向开放和扩展。

[jet] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pi:s] [ɒv; əv]

Yet	to	understand	the	beauty	and	the	charm	of	that	characteristic	piece	of
然而	到	理解	这	美丽	和	这	魅力	的	那	特征	片	的

['aɪrɪʃ] ['lændskeɪp] ,

Irish	landscape	,
爱尔兰	景观	,

然而，要想真正理解这片极具特色的爱尔兰风景的美丽与魅力，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bəʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔ:təz] ,

you	should	be	taken	down	the	stream	in	the	characteristic	boat	of	those	waters	,
你	应该	是	已采取	向下	这	溪流	在	这	特征	船	的	那些	水	,

你应该乘坐当地特有的船只沿河而下。

[ðə; ði] [lɒŋ] [pəʊl] - ['drɪvn] [kɒt] .

the	long	pole	-	driven	cot	.
这	长的	极	-	驱动	婴儿床	.

长杆驱动式婴儿床。

['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn] [ði:z] [krɑ:ft][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Shooting	the	rapids	in	these	craft	is	a	wonderful	sensation	,
射击	这	急流	在	这些	工艺	是	一个	精彩的	感觉	,

驾驶这些船只冲过激流是一种美妙的感觉，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] [deɪ] [ɪn] ['februəri] [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv] ['læʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [sendz] [wɔ:mθ]

and	even	on	a	chill	day	in	February	the	tumult	of	lashing	water	sends	warmth
和	甚至	在	一个	寒意	天	在	二月	这	骚乱	的	鞭打	水	发送	温暖

即使在二月寒冷的冬日，奔腾的流水也能带来温暖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] .
into **the** **blood** **.**
进入 这 血 .

进入血液。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [striːm] [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'ləʊ] - [brɪdʒ] [juː; jʊ] [riːtʃ]
So **you** **can** **follow** **the** **stream** **till** **at** **last** **below** **Athlunkard** **bridge** **you** **reach**
所以 你 能 跟随 这 溪流 直到 在 最后的 以下 - 桥 你 抵达
[ðə; ði] [lɒŋ] [læks][wɪə(r)] ,
the **long** **Lax** **Weir** **,**
这 长的 松弛 堰 ,

所以你可以沿着溪流一直走到阿斯伦卡德桥下方，最终到达长长的拉克斯堰。

[wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪviən] ['setləz] [ɪn][ɪts] [neɪm] ([læks][ɪz] [nɔːs] [fɔː(r); fə(r)]
which **keeps** **the** **memory** **of** **Scandinavian** **settlers** **in** **its** **name** **(** **lax** **is** **Norse** **for**
哪个 保持 这 记忆 的 斯堪的纳维亚语 定居者 在 它是 姓名 (松散 是 北欧 为了
['sæmən] ,
salmon **,**
三文鱼 ,

它的名字保留了斯堪的纳维亚移民的记忆（lax 在古诺尔斯语中是鲑鱼的意思），

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðen]) ,
to **-** **day** **as** **then** **)** **,**
到 - 天 作为 然后) ,

（今天和当时一样）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['nɔːmən] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l]['taʊə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **memory** **of** **early** **Norman** **settlement** **in** **the** **odd** **little** **tower** **built** **in** **the**
和 这 记忆 的 早期的 诺曼 沉降 在 这 奇怪的 小的 塔 建造 在 这
['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɪə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
middle **of** **the** **weir** **to** **command** **the** **passage** **,**
中间 的 这 堰 到 命令 这 通道 ,

还有早期诺曼人定居的痕迹，比如建在堰坝中央用来控制通道的那座奇特的小塔楼。

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] .
as **long** **ago** **as** **the** **days** **of** **King** **John** **.**
作为 长的 前 作为 这 天 的 国王 约翰 .

早在约翰王时代。

[ɪn] ['lɪmərɪk] [ɪt'self] [kɪŋ] [dʒɒnz] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['raʊndɪd] ['taʊəz] [fraun] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
In **Limerick** **itself** **King** **John's** **Castle** **with** **its** **great** **rounded** **towers** **frowns** **over** **the**
在 利默里克 本身 国王 约翰的 城堡 和 它是 伟大的 圆润 塔楼 皱眉 超过 这
[brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['triːti] ,
Bridge **of** **the** **Broken** **Treaty** **,**
桥 的 这 破碎的 条约 ,

在利默里克市内，约翰国王城堡及其高耸的圆形塔楼俯瞰着断约桥。

[weə(r)] ['sɑːrsfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['kʌvənəntɪd] [wɪð] ['wɪljəm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
where **Sarsfield** **and** **his** **men** **covenanted** **with** **William** **for** **protection** **to** **the**
在哪里 萨斯菲尔德 和 他的 男人 立约的 和 威廉 为了 保护 到 这
['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kæθəlɪks] ,
property **and** **the** **religious** **freedom** **of** **Irish** **Catholics** **,**
财产 和 这 宗教 自由 的 爱尔兰 天主教徒 ,

萨斯菲尔德和他的部下与威廉签订契约，以保护爱尔兰天主教徒的财产和宗教自由。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] — [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [giːs] ,
and **then** **took** **ship** **for** **France** **—** **first** **of** **the** **Wild** **Geese** **,**
和 然后 采取 船 为了 法国 — 第一的 的 这 荒野 鹅 ,

然后乘船前往法国——他们是第一批"野雁"成员。

['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] — ['liːvɪŋ] [nəʊ] ['gɑːrdiənz] [bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs]

founders	of	the	Irish	Brigade	—	leaving	no	guardians	but	honour	and	justice
创始人	的	这	爱尔兰	旅	—	离开	不	守护者	但	荣誉	和	正义

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,

to	enforce	the	sanction	of	the	treaty	,
到	执行	这	制裁	的	这	条约	,

爱尔兰旅的创建者们——没有留下任何监护人，只留下荣誉和正义来强制执行条约的制裁，

['gɑːrdiənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

guardians	that	were	of	no	avail	.
守护者	那	是	的	不	可用	.

那些毫无用处的守护者。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['deri] [ænd; ənd][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ɪts][hə'rəʊɪk]

Much	has	been	written	of	the	siege	of	Derry	and	in	praise	of	its	heroic
很多	有	到过	书面	的	这	围城	的	德里	和	在	称赞	的	它是	英勇

[dɪf'ɛndəz] :

defenders	:
后卫	:

关于德里围城战以及对英勇守军的赞扬，已经有很多著述：

[bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] ['lɪmərɪks] [rɪ'zɪstəns] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

but	too	little	is	known	of	Limerick's	resistance	,	when	the	French	officer	,
但	也	小的	是	已知	的	五行打油诗的	反抗	,	什么时候	这	法语	官	,

但人们对利默里克的抵抗知之甚少，当时法国军官……

[huːm] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

whom	James	II	had	left	in	charge	,
谁	詹姆斯	二	有	左边	在	收费	,

詹姆斯二世留下的掌权者，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bætəd] [daʊn] [wɪð] ['rəʊstɪd] ['æplz] ,

declared	that	the	walls	could	be	battered	down	with	roasted	apples	,
声明	那	这	墙壁	可以	是	伤痕累累	向下	和	烤	苹果	,

他宣称可以用烤苹果把墙砸倒。

[ænd; ənd] ['sɑːrsfiːld] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [dɪ'fendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] .

and	Sarsfield	answered	that	defended	they	should	and	must	be	.
和	萨斯菲尔德	回答	那	辩护	他们	应该	和	必须	是	.

萨斯菲尔德回答说，他们应该而且必须捍卫自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] ['kænən] [bɔːlz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði]

You	can	see	the	mark	of	William's	cannon	balls	on	the	old	wall	near	the
你	能	看	这	标记	的	威廉的	大炮	球	在	这	老的	墙	靠近	这

['kɒnvənt] ['hɒspɪt(ə)l] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

convent	hospital	east	of	the	town	:
修道院	医院	东方	的	这	镇	:

在镇子东部修道院医院附近的老墙上，可以看到威廉炮弹留下的痕迹：

['sɪŋg(ə)l][mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['laɪmstəʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]

single	marks	on	the	dark	limestone	here	and	there	,	but	at	the	angle	of
单身的	标记	在	这	黑暗的	石灰石	这里	和	那里	,	但	在	这	角度	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

深色石灰岩上零星散落着一些痕迹，但在墙角处，

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['bætri] [stʊd] , [ænd; ənd] [weə(r)]

where	the	Black	Battery	stood	,	and	where
在哪里	这	黑色的	电池	站立	,	和	在哪里

黑炮台的所在地，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [briːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðeə(r)][ɪz][klɪə(r)] [treɪs] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [ə'sɔːlt] —
a breach was made , there is clear trace still of the desperate assault —
一个 违反 曾是 制成 , 那里 是 清除 痕迹 仍然 的 这 绝望的 突击 —
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪljəmz] [best] [truːps] ,
from which William's best troops ,
从 哪个 威廉的 最好的 军队 ,

突破口被攻破，至今仍清晰可见当年那场殊死搏斗的痕迹——威廉最精锐的部队就是从这里冲出来的。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] , [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] ['drɪvn] [bæk] [pel] - ['mel] .
after they had effected a lodgment , were finally driven back pell - mell .
后 他们 有 受影响 一个 提交 , 是 最后 驱动 后退 佩尔 - 梅尔 .

他们完成安置后，最终被狼狈地赶了回去。

[frɒm; frəm] ['lɪmərɪk] [ðə; ði] [west] [kleə(r)] ['reɪlweɪ] ([huːz] ['veɪgəriz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [mɔː(r)]
From Limerick the West Clare Railway (whose vagaries have been made more
从 利默里克 这 西方 克莱尔 铁路 (谁 反复无常 有 到过 制成 更多的
['feɪməs] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɜːv]) [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] ['enis] ,
famous than I ever knew them to deserve) will carry you through Ennis ,
著名的 比 我 曾经 知道 他们 到 应得) 将要 携带 你 通过 恩尼斯 ,

从利默里克出发，西克莱尔铁路（这条铁路的种种怪异之处远比我所知的更为出名）将带您途经恩尼斯。

['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] [bʌn'ræti] ['kɑːs(ə)l] , [kwɪn] ['æbi] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [feɪm] ,
passing near Bunratty Castle , Quin Abbey , and many another place of fame ,
通过 靠近 邦拉蒂 城堡 , 奎因 修道院 , 和 许多 其他 地方 的 名声 ,

途经邦拉蒂城堡、奎因修道院以及许多其他著名景点，

[tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [weə(r)] [lə'hɪntʃ] ['ɒfəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [gɒlf] [lɪŋks] [ɪn]['aɪələnd]
to the coast where Lahinch offers one of the most popular golf links in Ireland
到 这 海岸 在哪里 拉欣奇 优惠 一 的 这 最多 受欢迎的 高尔夫球 链接 在 爱尔兰
.
:
.

前往海岸，拉欣奇拥有爱尔兰最受欢迎的高尔夫球场之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][wɪnd] - [swept] [kəʊst] ,
It is a wild wind - swept coast ,
它 是 一个 荒野 风 - 扫荡 海岸 ,

这是一片狂野、风沙肆虐的海岸，

[ə; eɪ][waɪld] [sɜːf] [biːts] [ɒn][ðə; ði][strænd] [ðæt] [di'vaid] [lə'hɪntʃ] [frɒm; frəm] - ,
a wild surf beats on the strand that divides Lahinch from Liscannor ,
一个 荒野 冲浪 节拍 在 这 链 那 分割 拉欣奇 从 - ,

汹涌的海浪拍打着分隔拉欣奇和利斯坎诺的海滩。

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [ɒv; əv]['moʊhər] .
and north of it are the great cliffs of Moher .
和 北 的 它 是 这 伟大的 悬崖 的 莫赫 .

它的北面是莫赫悬崖。

[ˌlɪsˌduːn'vɑːrnə] [ɪz][nɪə(r)][baɪ] , [ə; eɪ][spɑː] [mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent][baɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [mɔː(r)] ['speʃəli]
Lisdoonvarna is near by , a spa much frequented by Irishmen , more specially
利斯杜恩瓦纳 是 靠近 经过 , 一个 温泉 很多 经常光顾 经过 爱尔兰人 , 更多的 特别
[baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['klɜːdʒi] .
by the Irish clergy .
经过 这 爱尔兰 牧师 .

利斯杜恩瓦纳就在附近，这是一个深受爱尔兰人，尤其是爱尔兰神职人员喜爱的温泉疗养地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] ['vɪzɪt] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv] ['mʌnstər] [ɪz] [kɪl'ki:] ,

But	the	favourite	place	of	all	who	visit	this	part	of	Munster	is	Kilkee	,
但	这	最喜欢的	地方	的	全部	WHO	访问	这	部分	的	芒斯特	是	基尔基	,

但所有到访芒斯特这一地区的人最喜欢的地方是基尔基。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [set] [ə'bʌv] [sti:p] [klɪfs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ət'læntɪk] [swɪŋz] [ɪn] [wɪð] [ɔ:l]

a	little	watering	-	place	set	above	steep	cliffs	on	which	the	Atlantic	swings	in	with	all
一个	小的	浇水	-	地方	放	多于	陡	悬崖	在	哪个	这	大西洋	摇摆	在	和	全部

[ɪts] [weɪt] .

its	weight	.
它是	重量	.

一个坐落在陡峭悬崖之上的小小休憩场所，大西洋带着它全部的重量冲击着悬崖。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['westən] ['aɪələnd] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd]

There	is	no	other	place	known	to	me	in	western	Ireland	where	you	can	find
那里	是	不	其他	地方	已知	到	我	在	西	爱尔兰	在哪里	你	能	寻找

['di:snt] ['si:saɪd] ['kwɔ:təz] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [mi:ts] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv]

decent	seaside	quarters	in	a	spot	that	meets	the	full	force	and	splendour	of
体面的	海滨	四分之一	在	一个	点	那	满足	这	满的	力量	和	辉煌	的

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

在爱尔兰西部，据我所知，没有其他地方能像这里一样，既拥有体面的海滨住所，又能充分感受到大海的磅礴气势和壮丽景色。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][kleə(r)][kəʊst][nɪə(r)][baɪ] — ['i:v(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	from	the	Clare	coast	near	by	—	even	out	of	the	window	of	a
和	从	这	克莱尔	海岸	靠近	经过	—	甚至	出去	的	这	窗户	的	一个

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒspekts] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] .

railway	carriage	—	I	saw	one	of	the	greatest	prospects	that	eye	could	look	on	.
铁路	运输	—	我	锯	一	的	这	最	前景	那	眼睛	可以	看	在	.

从附近的克莱尔海岸——甚至从火车车厢的窗户望出去——我看到了此生所能见到的最壮丽的景色之一。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ðə; ði]['dɪŋg(ə)l][pə'nɪnsjələ] [stretʃt]

To	the	south	,	some	thirty	or	forty	miles	distant	,	the	Dingle	peninsula	stretched
到	这	南	,	一些	三十	或者	四十	英里	遥远	,	这	丁格尔	半岛	拉伸

['aʊtwəd] ,

outward	,
向外	,

往南大约三四十英里处，丁格尔半岛向外延伸。

[wɪð] [ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [ɒv; əv]['brændən]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] : [bʌt; bət] [ə'weɪ] [nɔ:θ] - [west]

with	the	huge	mass	of	Brandon	rising	out	of	the	blue	:	but	away	north	-	west
和	这	巨大的	大量的	的	布兰登	上升	出去	的	这	蓝色的	:	但	离开	北	-	西方

[aɪ][kʊd; kəd]

I	could
我	可以

布兰登山巨大的山体从天而降：但向西北方向望去，我却能看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[si:] ['veri] [klɪə(r)][ðə; ði] [θri:] ['aɪlənd] ['haɪts] [ɒv; əv]['ærən] ,

see	very	clear	the	three	island	heights	of	Aran	,
看	非常	清除	这	三	岛	高度	的	阿兰	,

可以非常清楚地看到阿伦群岛的三座岛屿高地，

[ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] ['maʊntənz] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ]
and **east** **of** **them** **the** **whole** **group** **of** **Connemara** **mountains** **,** **beyond** **which**
和 东方 的 他们 这 所有的 团体 的 康尼马拉 山脉 , 超过 哪个
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

它们东边是整个康尼马拉山脉，再往东就是康尼马拉山脉，

[ə'weɪ] [ʌp] ['ɪntuː] ['meɪəʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kroʊ] ['pætrɪk] [wɜː(r); wə(r)][dɪm]
away **up** **into** **Mayo** **,** **the** **shapes** **of** **Mweelrea** **and** **Croagh** **Patrick** **were** **dim**
离开 向上 进入 蛋黄酱 , 这 形状 的 - 和 克罗格 帕特里克 是 暗淡
[jet] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][ɪn] ['aʊtlaɪn] .
yet **recognizable** **in** **outline** **.**
然而 可识别的 在 大纲 .

往梅奥方向走去，穆尔里亚山和克罗帕特里克山的形状虽然模糊，但轮廓仍然可以辨认。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['klɪənəs] , [jet] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] ['westən]
The **day** **was** **of** **astonishing** **clearness** **,** **yet** **,** **as** **so** **often** **happens** **in** **western**
这 天 曾是 的 惊人 清晰度 , 然而 , 作为 所以 经常 发生 在 西
['aɪələnd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

这一天天气晴朗得令人惊讶，然而，正如爱尔兰西部经常发生的那样，

[ɪts] ['klɪənəs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hɑːd] : [ðə; ði][ət'læntɪk] [bluː] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ,
its **clearness** **had** **nothing** **hard** **:** **the** **Atlantic** **blue** **was** **deep** **and** **sombre** **,**
它是 清晰度 有 没有什么 难的 : 这 大西洋 蓝色的 曾是 深的 和 阴沉 ,
[ðə; ði] ['maʊntən] [ʃeɪps] ,
the **mountain** **shapes** **,**
这 山 形状 ,

它的清晰度毫无难点：大西洋的蓝色深邃而阴沉，山峦轮廓清晰可见。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][laɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['vestɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
exquisite **in** **line** **,** **were** **vested** **in** **colour** **that** **had** **a** **magic** **and** **a** **mystery**
精美的 在 线 , 是 既得权益 在 颜色 那 有 一个 魔法 和 一个 神秘
[ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .
all **their** **own** **.**
全部 他们的 自己的 .

线条优美，色彩绚丽，散发着独特的魔力和神秘感。

['sʌnlaɪt] [ə'krɒs] [ðæt] [braɪn] - ['leɪdn] [eə(r)] , [ə'krɒs] [ðəʊz] ['pʌndʒənt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][bɒg] ,
Sunlight **across** **that** **brine** **-** **laden** **air** **,** **across** **those** **pungent** **expanses** **of** **bog** **,**
阳光 穿过 那 盐水 - 满载 空气 , 穿过 那些 泼辣 广阔的区域 的 沼泽 ,

阳光洒在充满咸味的空气中，洒在散发着刺鼻气味的沼泽地上，

[ɪz]['nevə(r)] ['kruːdli] ['defɪnət] [ɪn][ɪts][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
is **never** **crudely** **definite** **in** **its** **revelation** **;**
是 绝不 粗略地 定 在 它是 启示 ;

它的揭示从来都不是粗略而明确的；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['glæmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɜːli] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ɪts]
there **is** **a** **hint** **of** **romance** **and** **glamour** **in** **the** **pearly** **shimmer** **of** **its**
那里 是 一个 暗示 的 浪漫 和 魅力 在 这 珍珠般的 闪烁 的 它是
['braɪtnəs] .
brightness **.**
亮度 .

它那珍珠般闪烁的光芒中，带着一丝浪漫和魅力。

[kleə(r)][hæz; həz]['nəʊb(ə)l] [trə'dɪʃnz] :
Clare **has** **noble** **traditions** **:**
克莱尔 有 高贵 传统 :

克莱尔拥有高贵的传统：

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	no	one	should	visit	it	without	a	pilgrimage	to	the	castle	of
和	不	一	应该	访问	它	没有	一个	朝圣	到	这	城堡	的

[kærɪgəhoʊlt][ɒn][ðə; ði] ['ʃænən] ['estʃuərɪ][nɪə(r)] [kɪl'rʌʃ] ;

Carrigaholt	on	the	Shannon	estuary	near	Kilrush	;
卡里加霍尔特	在	这	香农	河口	靠近	基尔拉什	;

任何人都不应该在没有前往基尔拉什附近的香农河口的卡里加霍尔特城堡朝圣的情况下参观它；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][æn'sestrəl][həʊm][ɒv; əv][ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'braɪənz] [huː] [meɪd]

for	this	was	the	ancestral	home	of	that	branch	of	the	O'Briens	who	made
为了	这	曾是	这	祖先的	家	的	那	分支	的	这	奥布莱恩斯	WHO	制成

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɪ'lʌstrɪəs] [ɒn] ['evrɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ɪn] ['jʊərəp] .

the	ancient	name	illustrious	on	every	stricken	field	in	Europe	.
这	古老的	姓名	杰出	在	每一个	受打击的	场地	在	欧洲	.

因为这里是奥布莱恩家族那一支的祖居地，他们让这个古老的名字在欧洲每一片饱经战火的土地上都熠熠生辉。

[ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [kleə(r)] , [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] ,

They	got	their	title	,	the	Viscounts	Clare	,	from	Charles	II	,
他们	得到	他们的	标题	,	这	子爵	克莱尔	,	从	查尔斯	二	,

他们的爵位"克莱尔子爵"是从查理二世那里获得的。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪljəˌmaɪt] [w'ɔːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'teintid] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] -

but	after	the	Williamite	wars	they	were	attainted	;	and	from	Sarsfield's
但	后	这	威廉石	战争	他们	是	被剥夺权利	;	和	从	-

[deθ] ['ɒnwəd]

death	onward
死亡	向前

但威廉战争之后，他们被剥夺了公民权；从萨斯菲尔德去世后开始.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [lɔːd] [kleə(r)] [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] — [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]

it	was	always	a	Lord	Clare	who	commanded	the	Irish	Brigade	—	that	wonderful
它	曾是	总是	一个	主	克莱尔	WHO	命令	这	爱尔兰	旅	—	那	精彩的

['faɪtɪŋ] [fɔːs] [huːz] [tʃiːf] [rɪ'krʊtɪŋ] [graʊnd] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [saʊθ] - ['westən] ['aɪələnd] .

fighting	force	whose	chief	recruiting	ground	was	here	in	south	-	western	Ireland	.
斗争	力量	谁	首席	招聘	地面	曾是	这里	在	南	-	西	爱尔兰	.

一直以来，指挥爱尔兰旅的都是克莱尔勋爵——这支优秀的战斗部队的主要招募地就在爱尔兰西南部。

[tuː] [lɔːdz] [kleə(r)][gɒt][ðeə(r)] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)][men] , [wʌn][æt; ət] - [ɪn]

Two	Lords	Clare	got	their	death	at	the	head	of	their	men	,	one	at	Massaglia	in
二	领主	克莱尔	得到	他们的	死亡	在	这	头	的	他们的	男人	,	一	在	-	在

克莱尔的两名勋爵都死于率领部下作战，其中一位在马萨利亚战役中阵亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

- [wen] [prɪns] ['juːdʒiːn][wɒz; wəz]['biːt(ə)n] : [ðə; ði]['sekənd][æt; ət] ['ræmɪliz] ,

1693	when	Prince	Eugene	was	beaten	:	the	second	at	Ramillies	,
-	什么时候	王子	尤金	曾是	被打败	:	这	第二	在	拉米利斯	,

1693年，欧根亲王战败：第二次战败于拉米利战役。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zɑːstə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] [nɒt]['əʊnli] [seɪvd] [ɪts] [əʊn] ['kʌləs] ,

where	in	the	general	disaster	the	Irish	Brigade	not	only	saved	its	own	colours	,
在哪里	在	这	一般的	灾难	这	爱尔兰	旅	不是	仅有的	已保存	它是	自己的	颜色	,

在这场大灾难中，爱尔兰旅不仅保住了自己的旗帜，

[bʌt; bət] ['kærid] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['stændədz] [bæk] [tuː; tə] [brʊʒ] .

but	carried	two	British	standards	back	to	Bruges	.
但	携带	二	英国	标准	后退	到	布鲁日	.

但带回了两面英国国旗。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [ɜːl] ,
The third and last earl ,
这 第三 和 最后的 伯爵 ,

第三任也是最后一任伯爵

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd]['taɪtlz] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd]
who had refused restitution to all the estates and titles if only he would
WHO 有 拒绝 归还 到 全部 这 庄园 和 标题 如果 仅有的 他 会
[fɔː'sweə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,
forswear his religion ,
作伪证 他的 宗教 ,

他曾表示，只要他放弃宗教信仰，就愿意归还所有财产和头衔。

[led][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] ,
led the immortal charge at Fontenoy ,
引领 这 不朽 收费 在 丰特努瓦 ,

在丰特努瓦战役中，他们率领了不朽的冲锋。

[wen] ['aɪərləndz] ['bænɪʃt] [men] [snætʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [fiːt] [ɒv; əv][ɑːmz] [fɪəs] [rɪ'kwaɪtl]
when Ireland's banished men snatched in a desperate feat of arms fierce requital
什么时候 爱尔兰的 被放逐 男人 抢夺 在 一个 绝望的 特技 的 武器 凶猛的 还礼
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [hæd; həd][left][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['eksaɪl][ænd; ənd]
for the penal laws that had left them a choice between exile and
为了 这 刑事 法律 那 有 左边 他们 一个 选择 之间 流亡 和
['sleɪvəri] .
slavery .
奴隶制 .

爱尔兰被放逐的男人们在绝望的武力斗争中奋起反抗，以报复那些迫使他们在流放和奴役之间做出选择的刑法。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] ['evə(r)] ['hændld] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]
Among all the writers who ever handled that period of history , whatever their
之中 全部 这 作家 WHO 曾经 处理 那 时期 的 历史 , 任何 他们的
[ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] ,
prepossessions ,
预感 ,

在所有曾描写过那段历史时期的作家中，无论他们抱有怎样的先入之见，

[nʌn] ['evə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [klɛrz] [brɪ'geɪd] " , [seɪv] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
none ever wrote the name of " Clare's brigade " , save with honour and
没有任何 曾经 写道 这 姓名 的 " 克莱尔的 旅 " , 节省 和 荣誉 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
admiration ;
钦佩 ;

没有人会用不带着敬意和钦佩的语气来书写"克莱尔旅"这个名字；

[ænd; ənd][nəʊ] ['næʃnəlɪst] ['pəʊɪt][hæz; həz][təʊld][ðeə(r)] [preɪz] [səʊ] ['eləkwəntli] [æz; əz][ðə; ði]['juːniənɪst] ,
and no nationalist poet has told their praise so eloquently as the Unionist ,
和 不 民族主义者 诗人 有 讲述 他们的 称赞 所以 雄辩地 作为 这 联合主义者 ,

没有哪位民族主义诗人能像联合主义者那样雄辩地赞美他们。

[mɪs] ['eməli] ['lɔːləs] , [ɪn] [tuː] ['sɪstə(r)]['poʊəmz] .
Miss Emily Lawless , in two sister poems .
错过 艾米丽 无法无天 , 在 二 姐姐 诗歌 .

艾米莉·劳莱斯小姐，在两首姐妹诗中。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [di'pikt] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['eksaɪlz] - [kæmp] ,
One of the two depicts the eve of Fontenoy in the exiles ' camp ,
一 的 这 二 描绘 这 前夕 的 丰特努瓦 在 这 流亡者 - 营 ,

其中一幅描绘了流亡者营地中丰特努瓦战役前夜的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [menz] [hɑːts] .
and the wild stirring in men's hearts .
和 这 荒野 搅拌 在 男士 心 .

以及男人们心中狂野的悸动。

" [ðə; ði][wɪnd][ɪz][waɪld][tuː; tə] - [naɪt] ,
" The wind is wild to - night ,
" 这 风 是 荒野 到 - 夜晚 ,

今晚风很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [bləʊ] [frɒm; frəm][kleə(r)] " — [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
and it seems to blow from Clare " — blows with a memory in it
和 它 似乎 到 吹 从 克莱尔 " — 打击 和 一个 记忆 在 它
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [left] ,
and a vision of all that has been left ,
和 一个 想象 的 全部 那 有 到过 左边 ,

仿佛是从克莱尔吹来的——吹来的风中带着回忆，带着对所有遗留之物的憧憬。

[bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,
blows with a promise of things long hoped for ,
打击 和 一个 承诺 的 事物 长的 希望 为了 ,

伴随着人们期盼已久的愿望而来，

[sɪns] " [klɛrz] [brɪ'geɪd] [meɪ] [kleɪm] [ɪts] [əʊn] " [weər'evə(r)][ðə; ði] [faɪt] ['reɪdʒɪz] .
since " Clare's brigade may claim its own " wherever the fight rages .
自从 " 克莱尔的 旅 可能 宣称 它是自己的 " 无论 这 斗争 愤怒 .

因为"克莱尔旅可以在战斗肆虐的任何地方宣称自己的利益"。

" [send] [ˌjuː 'es] , [jiː; ji] ['westən] ['briːzɪz] , ['aʊə(r)] [fʊl] , ['aʊə(r)] ['raɪtf(ə)l] [ʃeə(r)] ,
" Send us , ye western breezes , our full , our rightful share ,
" 发送 我们 , 是的 西 微风 , 我们的 满的 , 我们的 正当的 分享 ,

"西风啊，请赐予我们全部的、我们应得的那份，

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [hɑːrθs] [ɒv; əv][kleə(r)] .
For faith and home and country and the ruined hearths of Clare .
为了 信仰 和 家 和 国家 和 这 毁坏 壁炉 的 克莱尔 .

为了信仰、家园、国家，以及克莱尔郡那些被摧毁的家园。

" - , ['wɔːtəfəd]
" FERRYBANK , WATERFORD
" - , 沃特福德

沃特福德郡费里班克

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [telz] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [streɪndʒ][krɑːft] [wɪð]
And the second tells how , on the morrow of the battle , strange craft with
和 这 第二 讲述 如何 , 在 这 明天 的 这 战斗 , 奇怪的 工艺 和
[streɪndʒ] ['bɒdɪlɪs] ['seɪləz]
strange bodiless sailors
奇怪的 无形体 水手们

第二则讲述了在战斗的第二天，一些奇怪的船只和奇怪的无形水手如何出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] , ['meɪkɪŋ] [swɪft] [weɪ] [laɪk] ['həʊmɪŋ] [bɜ·dz][tuː; tə]
were seen on the Western coast , making swift way like homing birds to
是 已见 在 这 西 海岸 , 制作 迅速 方式 喜欢 归巢 鸟类 到
- ,
Corcabascinn ,
- ,

在西海岸可以看到它们，像归巢的鸟儿一样迅速飞向科尔卡巴斯金。

[ðɪs] ['westənməʊst] ['bærəni][ɒv; əv][kleə(r)] .
this westernmost barony of Clare .
这 最西端 男爵领 的 克莱尔 .

克莱尔郡最西端的男爵领地。

" [men][ɒv; əv] - , [men][ɒv; əv] [klɛrz] [brɪ'geɪd] ,
" Men of Corcabascinn , men of Clare's brigade ,
" 男人 的 - , 男人 的 克莱尔的 旅 ,

"科尔卡巴斯金的男人们，克莱尔旅的男人们，

['hɑːkən] , ['stəʊni] [hɪlz] [ɒv; əv][kleə(r)] , [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wiː; wi] [meɪd] ,
Hearken , stony hills of Clare , hear the charge we made ,
倾听 , 石质的 丘陵 的 克莱尔 , 听到 这 收费 我们 制成 ,

克莱尔郡的石山啊，请倾听，请倾听我们发起的冲锋！

[siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tə'geðə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,
See us come together , singing from the fight ,
看 我们 来 一起 , 歌唱 从 这 斗争 ,

看我们团结起来，在战斗中歌唱，

[bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .
Back to Corcabascinn in the morning light .
后退 到 - 在 这 早晨 光 .

清晨的阳光照耀下，我们回到了科尔卡巴斯金。

" [jet] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔːn] [wɪl] [faɪnd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn]
" Yet in truth it may be that only the native born will find any special charm in
" 然而 在 真相 它 可能 是 那 仅有的 这 本国的 出生 将要 寻找 任何 特别的 魅力 在
[ðɪs] ['stɔːmi] - [ɔː(r)][ɪts][waɪld][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] ;
this stormy Corcabascinn or its wild winds and waters ;
这 暴风雨 - 或者 它是 荒野 风 和 水 ;

"然而事实上，或许只有土生土长的科尔卡巴斯金人才能体会到这座风暴肆虐的岛屿，以及它狂野的风浪所带来的特殊魅力；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] , ['əʊnɪŋ] ['grændʒə(r)]['rɑːðə(r)]
for of prettiness and favour it has none , owning grandeur rather
为了 的 美丽 和 偏爱 它 有 没有任何 , 拥有 宏伟 相当
[ðæn; ðən] ['bjuːti] .
than beauty .
比 美丽 .

它没有漂亮和魅力，拥有的是宏伟而不是美丽。

[ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [ɪn]
The counties of Munster which appeal to every human being who has eyes in
这 县 的 芒斯特 哪个 上诉 到 每一个 人类 存在 WHO 有 眼睛 在
[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːk] [ænd; ənd] ['keri] — [bʌt; bət] ['keri] [ə'bʌv] [ɔːl] .
his head to see with are Cork and Kerry — but Kerry above all .
他的 头 到 看 和 是 软木 和 克里 — 但 克里 多于 全部 .

对于任何一个有眼睛的人来说，芒斯特省最吸引人的郡是科克郡和凯里郡——尤其是凯里郡。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌinkən'viːnjəns] [ɒv; əv] [siː] ['træv(ə)l] [prɪ'vent] [məʊst][fəʊk][frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['kaʊnti]
The unhappy inconveniences of sea travel prevent most folk from visiting County
这 不开心 不便之处 的 海 旅行 防止 最多 民间 从 访问 县
[kɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Cork under the best conditions .
软木 在下面 这 最好的 状况 .

海上旅行的种种不便使得大多数人无法在最佳条件下游览科克郡。

['ækses] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][bəʊt] :

Access	**should**	**be**	**by**	**boat**	**:**
使用权	应该	是	经过	船	:

必须乘船前往：

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪnər][hɔːlt][tuː; tə]

and	**surely**	**the**	**entrance**	**into**	**that**	**wonderful**	**Cove**	**where**	**the**	**great**	**liners**	**halt**	**to**
和	一定	这	入口	进入	那	精彩的	海湾	在哪里	这	伟大的	衬垫	停止	到

[teɪk] [ɒf] [meɪlz] [ɪz]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['geɪtweɪz] ['ɪntuː]['aɪələnd] .

take	**off**	**mails**	**is**	**noblest**	**of**	**all**	**gateways**	**into**	**Ireland**	**.**
拿	离开	邮件	是	最高贵	的	全部	网关	进入	爱尔兰	.

毫无疑问，通往那座美丽海湾的入口，是通往爱尔兰最宏伟的门户，伟大的邮轮会在那里停靠卸下邮件。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪlz] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

All	**the**	**encircling**	**ring**	**of**	**hills**	**is**	**rich**	**with**	**vegetation**	**,**
全部	这	包围	戒指	的	丘陵	是	富有的	和	植被	,

环绕四周的山丘都植被茂盛。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [iːst] [baɪ] ['kwiːnztaun] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ænd; ənd][məʊst]['veərid]

but	**above**	**all**	**on**	**the**	**east**	**by**	**Queenstown**	**is**	**the**	**choicest**	**and**	**most**	**varied**
但	多于	全部	在	这	东方	经过	皇后镇	是	这	精选	和	最多	多种多样

[wʊd] .

wooding	**.**
伐木	.

但最重要的是，皇后镇东部拥有最优质、最多样化的林地。

['eniθɪŋ]

Anything
任何事物

任何事物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[wɪl] [grəʊ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [grəʊ] .

will	**grow**	**there**	**and**	**nearly**	**everything**	**has**	**been**	**made**	**to**	**grow**	**.**
将要	生长	那里	和	几乎	一切	有	到过	制成	到	生长	.

那里将会生长，而且几乎所有东西都是为了生长而培育的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp][ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]

The	**little**	**town**	**itself**	**is**	**picturesque**	**,**	**climbing**	**the**	**steep**	**slope**	**and**	**dominated**	**by**
这	小的	镇	本身	是	如画	,	攀登	这	陡	坡	和	占主导地位	经过

- [greɪt] [kə'θiːdrəl] ,

Pugin's	**great**	**cathedral**	**,**
-	伟大的	大教堂	,

小镇本身风景如画，依陡峭的山坡而建，普金设计的宏伟教堂雄踞其上。

[wɪtʃ] [stændz][ɒn][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] [kiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

which	**stands**	**on**	**the**	**disembarkation**	**quay**	**,**	**making**	**a**	**centre**	**for**	**the**	**last**
哪个	站立	在	这	下船	码头	,	制作	一个	中心	为了	这	最后的

[ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [ə'læs] !

impressions	**and**	**emotions**	**of**	**those**	**—**	**alas**	**!**
印象	和	情绪	的	那些	—	唉	!

它矗立在下船码头上，成为那些——唉！——的最后印象和情感的中心。

[haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] ['jɪəli] — [huː] [liːv] ['aɪələnd] .

how	**many**	**thousands**	**yearly**	**—**	**who**	**leave**	**Ireland**	**.**
如何	许多	数千	每年	—	WHO	离开	爱尔兰	.

每年有多少人离开爱尔兰？

[ˌaɪ ˈtiːˈɪz][ɪz][nɒt] [naʊ] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - ['eɪtɪz] , [wen] ['həʊpləs] ,

It	is	not	now	as	I	saw	it	in	the	early	'	eighties	,	when	hopeless	,
它	是	不是	现在	作为	我	锯	它	在	这	早期的	-	八十年代	, 什么时候		绝望	,

现在的情况与我八十年代初所见的截然不同，那时我觉得毫无希望。

['brəʊkən] , [hɑːf] - ['fæmɪʃt] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['tɒrənt] , [mɪə(r)]

broken	,	half	-	famished	peasants	were	pouring	out	in	a	ghastly	torrent	,	mere
破碎的	,	一半	-	饥饿	农民	是	浇注	出去	在	一个	阴森	激流	,	仅仅

['rekɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [flʌd] :

wreckage	on	the	flood	:
残骸	在	这	洪水	:

精疲力竭、饥肠辘辘的农民们像可怕的洪流般涌出，沦为洪水中的残骸：

[ˌemɪ'greɪʃn] [wɒz; wəz] [ðen] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf]

emigration	was	then	eighty	thousand	a	year	,	to	-	day	it	is	less	than	half
移民	曾是	然后	八十	千	一个	年	,	到	-	天	它	是	较少的	比	一半

[ðæt] ['nʌmbə(r)] .

that	number	.
那	数字	.

当时每年移民人数为八万人，如今已不足当时的一半。

[ðəʊz] [huː] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [gəʊ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'kwɪpt] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][tuː; tə]

Those	who	go	to	-	day	,	go	reasonably	equipped	,	go	for	the	most	part	to
那些	WHO	去	到	-	天	,	去	合理	配备	,	去	为了	这	最多	部分	到

[frendz] [ɪn] ['sɪtɪz] ,

friends	in	cities	,
朋友们	在	城市	,

如今那些出行的人，大多装备齐全，而且大多是去城里拜访朋友。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]

of	which	they	have	heard	so	much	,	where	they	have	so	many	kindred	and
的	哪个	他们	有	听到	所以	很多	,	在哪里	他们	有	所以	许多	亲属	和

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

他们听闻了许多关于那里的事情，他们在那里有很多亲戚和熟人。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːm] ['hɑːdli] ['ɪntuː]['eksaɪl] — ['hɑːdli] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] .

that	the	journey	seems	hardly	into	exile	—	hardly	to	a	strange	land	.
那	这	旅行	似乎	几乎	进入	流亡	—	几乎	到	一个	奇怪的	土地	.

这段旅程看起来不像是流放——不像是前往异乡。

[jet] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ['evri] [treɪn] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['eməgrənt] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	,	even	to	-	day	,	every	train	that	brings	the	emigrants	leaves	behind	it	,
然而	,	甚至	到	-	天	,	每一个	火车	那	带来	这	移民	树叶	在后面	它	,

然而，即使在今天，每一列运送移民的火车都会留下它。

[θruː] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] ['mɪdləndz] , [ɪts] [weɪk] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] ;

through	the	West	and	South	and	Midlands	,	its	wake	of	bitter	weeping	;
通过	这	西方	和	南	和	米德兰兹	, 它是	唤醒	的	苦的	哭泣	;	

它的身影遍布西部、南部和中部地区，到处都是苦涩的哭泣；

[æt; ət]['steɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ə'mɪd] ['teərɪŋ] [ə'weɪ][ɒv; əv] [lɒkt] [hændz] ,

at	station	after	station	it	has	gone	out	amid	tearing	away	of	locked	hands	,
在	车站	后	车站	它	有	已消失	出去	之中	撕裂	离开	的	已锁定	双手	,

在一站又一站，它伴随着紧握的双手被撕开而驶出。

[lɑːst] [im'breis] [s'ɛvəd] , ['feɪsɪz][ɒv; əv][əʊld][men] ['twɪtʃɪŋ] , ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [kən'vʌls] [wɪð]
last **embraces** **severed** **,** **faces** **of** **old** **men** **twitching** **,** **faces** **of** **women** **convulsed** **with**
最后的 拥抱 切断 , 面孔 的 老的 男人 抽搐 , 面孔 的 女性 抽搐 和
[sɒbz] ,
sobs **,**
啜泣 ,

最后的拥抱戛然而止，老人们的脸抽搐着，女人们的脸因啜泣而痉挛。

[ænd; ənd][sped][ɒn][ɪts] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɑːtˌrendɪŋ] "
and **sped** **on** **its** **journey** **to** **the** **accompaniment** **of** **that** **dreadful** **heartrending** **"**
和 加速 在 它是 旅行 到 这 伴奏 的 那 可怕 令人心碎 "
[kiːn] " ,
keene **"** **,**
基恩 " ,

伴随着那令人心碎的"基恩"声，它飞驰而去。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [weɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːd] ['naʊədeɪz] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [saɪd] ,
the **Irish** **wail** **,** **which** **is** **heard** **nowadays** **more** **often** **at** **the** **ship's** **side** **,**
这 爱尔兰 哀号 , 哪个 是 听到 如今 更多的 经常 在 这 船的 边 ,

如今在船边越来越常听到爱尔兰人的哀嚎声。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːm] , [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] .
or **on** **the** **railway** **platform** **,** **than** **at** **the** **grave** **.**
或者 在 这 铁路 平台 , 比 在 这 严重 .

与其在坟墓旁，不如在火车站台上。

" [ɒk; ɒx] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
" **Och** **,** **the** **poor**
" 奥赫 , 这 贫穷的

哦，可怜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[sɒft] ['aɪrɪʃ]
soft **Irish**
柔软的 爱尔兰

柔和的爱尔兰

, " [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['wʊmən] [seɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['liːvɪŋ] [sʌm; səm]['plætfɔːm] [ɪn] [kɔːk] ;
, **"** **I** **heard** **a** **woman** **say** **this** **year** **,** **leaving** **some** **platform** **in** **Cork** **;**
, " 我 听到 一个 女士 说 这 年 , 离开 一些 平台 在 软木 ;

"我今年在科克的一个平台上听到一位女士这样说；

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , ['evɪdəntlɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][həʊm][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪts] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
on **her** **way** **,** **evidently** **,** **to** **a** **home** **in** **the** **States** **,** **where** **she** **had** **lived**
在 她 方式 , 显然 , 到 一个 家 在 这 各州 , 在哪里 她 有 居住地
,
,
,

显然，她正前往她在美国的住所，她曾在那里生活过。

[nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] , [wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːd] - [feɪst] , ['swægərɪŋ] ['jæŋki] , [huː]
no **doubt** **for** **many** **years** **,** **with** **the** **hard** **-** **faced** **,** **swaggering** **Yankee** **,** **who**
不 怀疑 为了 许多 年 , 和 这 难的 - 面对 , 趾高气扬 扬基 , WHO
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
accompanied **her** **,**
伴随 她 ,

毫无疑问，多年来，她一直与那位面容冷峻、趾高气扬的北方佬在一起。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

and	who	looked	with	ill	-	concealed	contempt	on	the	tears	and	emotions	of
和	WHO	看起来	和	患病的	-	暗	鄙视	在	这	眼泪	和	情绪	的

[ðə; ðɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] [sɒft] ['aɪrɪʃ] " ;

the	"	poor	soft	Irish	"	;
这	"	贫穷的	柔软的	爱尔兰	"	;

他们用毫不掩饰的轻蔑目光看着"可怜的、柔弱的爱尔兰人"的眼泪和情绪;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [stɪl] [kept] [ðə; ðɪ] ['həʊmli] [tʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːt] .

but	she	at	least	still	kept	the	homely	tongue	and	kind	heart	.
但	她	在	至少	仍然	保留	这	家常的	舌头	和	种类	心	.

但她至少还保留着朴实的口音和善良的心。

[frɒm; frəm] ['kwiːnztaun] [ʌp][tuː; tə] [kɔːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪɪst] ['wɔːtəweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

From	Queenstown	up	to	Cork	is	one	of	the	loveliest	waterways	in	the	world	,
从	皇后镇	向上	到	软木	是	一	的	这	最可爱的	水道	在	这	世界	,

从皇后镇到科克，是世界上最美丽的水道之一。

['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒn]['aɪðə(r)][bæŋk]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stiːp] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

little	towns	on	either	bank	under	the	steep	wooded	shores	,	and	here	and	there
小的	城镇	在	任何一个	银行	在下面	这	陡	树木繁茂的	海岸	,	和	这里	和	那里

[sʌm; səm][əʊld]['kɑːs(ə)l] .

some	old	castle	.
一些	老的	城堡	.

两岸陡峭的林木覆盖的海岸下散落着一些小镇，偶尔还能看到一些古老的城堡。

[kɔːk] [ɪt'self] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['veri] [greɪt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [bj'uːtɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [həʊl] [laɪ][ɒv; əv]

Cork	itself	may	have	no	very	great	architectural	beauties	,	but	the	whole	lie	of
软木	本身	可能	有	不	非常	伟大的	建筑	美女	,	但	这	所有的	说谎	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

科克本身或许没有什么特别惊艳的建筑，但整座城市却.....

[spred] [bɪ'twiːn] [ɪts] [hɪlz] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [striːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

spread	between	its	hills	,	divided	by	the	various	streams	of	that	delightful	river	,
传播	之间	它是	丘陵	,	分割	经过	这	各种各样的	溪流	的	那	愉快	河	,

它散布在群山之间，被那条迷人河流的众多支流分割开来。

[meɪks] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] :

makes	a	beauty	of	its	own	:
制作	一个	美丽	的	它是	自己的	:

它自成一格，别具一番美感:

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][best][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['stiːpl] [weə(r)]

you	see	it	best	from	the	high	ground	over	against	the	famous	steeple	where
你	看	它	最好的	从	这	高的	地面	超过	反对	这	著名的	尖顶	在哪里

[hæŋ] " [ðə; ðɪ] [belz] [ɒv; əv] ['ʃændən] [ðæt] [saʊnd] [səʊ][grænd][ɒn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

hang	"	the	bells	of	Shandon	that	sound	so	grand	on	the	pleasant	waters	of	the
悬挂	"	这	铃铛	的	香顿	那	声音	所以	盛大	在	这	令人愉快的	水	的	这

['rɪvə(r)] [liː] " .

river	Lee	"	.
河	李	"	.

从高地上眺望，可以看到著名的尖顶，那里悬挂着"沙顿的钟声在宜人的利河水面上回荡，显得格外雄伟"。

" ['plez(ə)nt] " [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːk] , [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ɪts] [sɒft] - [vɔɪst] , [kwɪk] -

"	Pleasant	"	is	the	word	for	Cork	,	the	county	,	and	its	soft	-	voiced	,	quick	-
"	令人愉快的	"	是	这	单词	为了	软木	,	这	县	,	和	它是柔软的		-	配音	,	快的	-

['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

speaking	people	,
请讲	人们	,

"宜人"一词用来形容科克郡及其说话轻声细语、语速很快的人们再合适不过了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sentəns] .

with	the	odd	little	turn	upwards	at	the	end	of	their	sentence	.
和	这	奇怪的	小的	转动	向上	在	这	结尾	的	他们的	句子	.

句末略微上扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['æθənz] [ɒv; əv]['aɪələnd] " , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]

It	was	called	"	the	Athens	of	Ireland	"	,	though	I	would	say	rather	,	the
它	曾是	称为	"	这	雅典	的	爱尔兰	"	,	尽管	我	会	说	相当	,	这

['neɪplz] :

Naples	:
那不勒斯	:

它曾被称为"爱尔兰的雅典"，但我更愿意称它为那不勒斯：

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [kɔːk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sent] [aʊt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [breɪnz] .

in	any	case	,	Cork	has	always	sent	out	far	more	than	its	share	of	brains	.
在	任何	案件	,	软木	有	总是	发送	出去	远的	更多的	比	它是	分享	的	大脑	.

总之，科克向来输送的人才远超其所在地区。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] " ['fɑːðə(r)] [praʊt] " , [huː] [rəʊt] [ðə; ði] " [belz] [ɒv; əv] ['ʃændən] " [ænd; ənd]

In	the	days	of	"	Father	Prout	"	,	who	wrote	the	"	Bells	of	Shandon	"	and
在	这	天	的	"	父亲	普劳特	"	,	WHO	写道	这	"	钟声	的	香顿	"	和

['ʌðə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['diti] ,

other	immortal	ditties	,
其他	不朽	小调	,

在创作了《香顿的钟声》和其他不朽小调的"普劳特神父"的时代，

[kɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ]

Cork	had	a
软木	有	一个

科克曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['regjələ(r)] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [wɪts] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [nəʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊdən] ,

regular	coterie	of	wits	—	among	the	best	known	being	a	Dowden	,
常规的	小圈子	的	智慧	—	之中	这	最好的	已知	存在	一个	道登	,

一群固定的才子圈子——其中最著名的是道登，

['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ɒv; əv]

father	or	grandfather	of	the	illustrious	man	of	letters	who	is	to	-	day	one	of
父亲	或者	祖父	的	这	杰出	男人	的	信件	WHO	是	到	-	天	一	的

[ðə; ði] [tʃiːf] [laɪts] [ɪn] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] .

the	chief	lights	in	Trinity	College	.
这	首席	灯	在	三位一体	大学	.

这位杰出文人的父亲或祖父，如今是三一学院的领军人物之一。

[ðə; ði] [leɪt] ['prɒvəst] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sæmən] , [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['luːmɪnəri] ,

The	late	Provost	,	Dr	.	Salmon	,	a	still	greater	luminary	,
这	晚的	教务长	,	博士	.	三文鱼	,	一个	仍然	更大的	杰出人物	,

已故教务长萨尔蒙博士是一位更加杰出的人物，

[keɪm] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] ['kaʊnti] — [æz; əz][dɪd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

came	also	from	the	southern	county	—	as	did	half	a	dozen	more	of	the
来了	还	从	这	南部	县	—	作为	做过	一半	一个	打	更多的	的	这

['feloʊz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːl][ɪn]['aɪələnd] ;

Fellows	whose	names	are	familiar	enough	to	all	in	Ireland	;
研究员	谁	姓名	是	熟悉的	足够的	到	全部	在	爱尔兰	;

他也来自南部郡——还有六位研究员也来自南部郡，他们的名字在爱尔兰人中广为人知；

[ðəʊ] [sʌm; səm] , [pə'hæps] , [ɪn'rɪtʃt] ['ledʒənd][ænd; ənd]['krɒnɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

though	some	,	perhaps	,	enriched	legend	and	chronicle	rather	than	history	,
尽管	一些	,	也许	,	富含	传奇	和	编年史	相当	比	历史	,

[ænd; ənd] [sə'vaɪv] [æz; əz] [rɪ'membəd] ['ɔditi] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	survive	as	remembered	oddities	—	after	all	,
和	存活	作为	记得	奇闻异事	—	后	全部	,

虽然有些事或许丰富了传说和编年史，而非历史，并作为人们记忆中的奇闻轶事流传至今——毕竟，

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['lʌvəbəl] [ɒv; əv][sə'vaivəl] .

not	the	least	loveable	of	survivals	.
不是	这	至少	可爱的	的	幸存者	.

幸存者中也算不上最讨人喜欢的。

[ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst][ɒv; əv] [kɔːk] , [frɒm; frəm] ['jɔːhəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] ,

The	south	coast	of	Cork	,	from	Youghal	to	the	Kenmare	River	,
这	南	海岸	的	软木	,	从	尤格尔	到	这	肯梅尔	河	,

科克郡南海岸，从尤格尔到肯梅尔河，

[ɪz][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv]['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)] ['jɒtsmen] .

is	the	pick	of	Ireland	for	yachtsmen	.
是	这	挑选	的	爱尔兰	为了	游艇运动员	.

是爱尔兰最适合帆船爱好者的地方。

['endləs] [ɪz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [kɔːk] [ɪt'self] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['lesə(r)] [kriːks] [ænd; ənd] ['heivnz] ,

Endless	is	the	succession	,	from	Cork	itself	with	all	its	lesser	creeks	and	havens	,
无尽的	是	这	演替	,	从	软木	本身	和	全部	它是	较少	小溪	和	避难所	,

从科克岛本身及其所有的小溪和港湾开始，河流、湖泊和海港绵延不绝。

- , [ˌkærɪgə'lɪn] , [ænd; ənd] - , [ɒn][pɑːst] ['kɪnˌseɪl] ['hɑːbə(r)] ,

Carrigalo	,	Carrigaline	,	and	Ringabella	,	on	past	Kinsale	harbour	,	Courtmacsherry
-	,	卡里加林	,	和	-	,	在	过去的	金塞尔	港口	,	库尔特马谢里

[ænd; ənd] [ˌklɑːnə'kɪlti] [beɪz] , - ,

and	Clonakilty	bays	,	Roscarbery	,
和	克洛纳基尔蒂	海湾	,	-	,

卡里加洛、卡里加林和林加贝拉，经过金塞尔港、库特马克舍里湾和克洛纳基尔蒂湾、罗斯卡伯里，

['glænˌdɔːr] , [ænd; ənd] [west] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ɒf] [wɪtʃ] [laɪz] [keɪp] [klɪə(r)]

Glandore	,	and	west	to	Baltimore	and	Roaring	Water	,	off	which	lies	Cape	Clear
腺体	,	和	西方	到	巴尔的摩	和	咆哮	水	,	离开	哪个	谎言	岬	清除

.

:

.

从格兰多尔向西到巴尔的摩和咆哮水镇，咆哮水镇附近就是清水角。

[ðen] [pɑːst]['mɪzən] [hed] , [ɒn][ðə; ði][west] [ʃɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] [beɪz] , ['hɑːbə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

Then	past	Mizen	Head	,	on	the	west	shore	,	are	greater	bays	,	harbours	not	for
然后	过去的	米岑	头	,	在	这	西方	支撑	,	是	更大的	海湾	,	港口	不是	为了

[jɒt] ,

yachts	,
游艇	,

过了米岑角，在西岸，就是更大的海湾，但这些港口并不适合游艇停泊。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['neivi] — - , ['bæntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] , [huːz]

but	for	navies	—	Dunmanus	,	Bantry	,	and	the	Kenmare	River	,	whose
但	为了	海军	—	-	,	班特里	,	和	这	肯梅尔	河	,	谁

['nɔːðən] [ʃɔː(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['keri] ,

northern	shore	belongs	to	Kerry	,
北方	支撑	属于	到	克里	,

但对于海军而言——邓马努斯、班特里和肯梅尔河（其北岸属于克里郡），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]['pærədaɪs] .

but	which	has	a	frontier	certainly	in	paradise	.
但	哪个	有	一个	边境	当然	在	天堂	.

但它在天堂肯定有其边界。

[aɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] :

I	write	of	what	I	have	seen	,	in	the	Kenmare	River	:
我	写	的	什么	我	有	已见	,	在	这	肯梅尔	河	:

我写下我在肯梅尔河畔所见所闻：

[ɔːl] [ðiːz] ['sʌðən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [nemz] [ɒn][ðə; ðɪ][mæp] ,

all	these	southern	harbourages	are	to	me	only	names	on	the	map	,
全部	这些	南部	港口	是	到	我	仅有的	姓名	在	这	地图	,

对我来说，所有这些南方港口都只是地图上的名字而已。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] [kriːk] [ɒv; əv]

save	for	the	quaint	little	bay	of	Roscarbery	and	the	long	winding	creek	of
节省	为了	这	古雅	小的	湾	的	-	和	这	长的	绕线	溪	的

['bɔːltɪmɔː(r)] — [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli][æz; əz]['wɪntə(r)] [ʃəʊz] [ðem; ðəm] ,

Baltimore	—	both	of	which	I	know	only	as	winter	shows	them	,
巴尔的摩	—	两个都	的	哪个	我	知道	仅有的	作为	冬天	演出	他们	,

除了风景如画的罗斯卡伯里小海湾和蜿蜒曲折的巴尔的摩小溪——这两个地方我只在冬天见过它们——

[ænd; ənd] [ʃəʊz]

and	shows
和	演出

并展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] .

them	from	the	land	.
他们	从	这	土地	.

将它们从土地上带走。

[jet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] - [aɪ] [fɔːm] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Yet	of	the	people	of	Roscarbery	I	form	at	least	some	picture	from	the
然而	的	这	人们	的	-	我	形式	在	至少	一些	图片	从	这

['sketʃɪz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [huː] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ]['veərɪd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

sketches	drawn	by	the	two	ladies	who	relate	the	varied	Experiences	of	an	Irish
草图	绘制	经过	这	二	女士们	WHO	涉及	这	多种多样	经历	的	一个	爱尔兰

[ɑː(r)] . [em] . — [ðəʊ] [west] [kɔːk] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

R	.	M	.	—	though	West	Cork	needs	to	be	supplemented	by	knowledge	of
拉	.	M	.	—	尽管	西方	软木	需求	到	是	补充	经过	知识	的

[ˌkɒnɪ'mɑːɹə] ,

Connemara	,
康尼马拉	,

然而，从两位女士的素描中，我至少对罗斯卡伯里人民有了一些了解，她们讲述了一位爱尔兰皇家骑警的各种经历——尽管对西科克的了解还需要补充康尼马拉的了解。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] [siːnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][maɪnd] .

to	realize	the	scenes	that	they	have	in	mind	.
到	意识到	这	场景	那	他们	有	在	头脑	.

实现他们心中构想的场景。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪl] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	from	Baltimore	,	or	rather	from	a	mile	outside	it	,
和	从	巴尔的摩	,	或者	相当	从	一个	英里	外部	它	,

而从巴尔的摩，或者更确切地说，从巴尔的摩郊外一英里处，

[ai] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪŋ]['ɑːftə(r)] [mæs] ['ɪntuː] [tuː] ['raɪv(ə)l]

I	carry	away	a	picture	of	a	congregation	dividing	after	mass	into	two	rival
我	携带	离开	一个	图片	的	一个	会众	分割	后	大量的	进入	二	竞争对手

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sembliz] ,

political	assemblies	,
政治的	组件	,

我带走了一张照片，照片上是弥撒结束后，信众们分成两个对立的政治团体。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ai] [ə'drest] [kən'sistid] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	one	that	I	addressed	consisted	largely	of	women	wearing	the	great
和	这	一	那	我	已解决	由……组成	很大程度上	的	女性	穿着	这	伟大的

[blæk] [kləʊk] ,

black	cloak	,
黑色的	披风	,

我所讲授的那部分内容，主要由身穿黑色大斗篷的妇女组成。

[wɪð] [blæk] [hʊd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɒd] ['freɪmwɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛrərz] [feɪs] ,

with	black	hood	giving	an	odd	framework	to	the	wearer's	face	,
和	黑色的	兜帽	给予	一个	奇怪的	框架	到	这	穿着者的	脸	,

黑色兜帽给佩戴者的脸部勾勒出一种奇特的轮廓。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['relɪks][ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɒstjuːm] .

which	is	one	of	the	few	and	cherished	relics	of	traditional	costume	.
哪个	是	一	的	这	很少	和	珍爱	遗物	的	传统的	戏服	.

这是为数不多且备受珍视的传统服饰遗物之一。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ([wen] [ai] [lə'mentɪd] [maɪ'self]) [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði]

I	was	told	on	good	authority	(	when	I	lamented	myself	)	that	if	I	had	the
我	曾是	讲述	在	好的	权威	(	什么时候	我	哀叹	我	)	那	如果	我	有	这

['wɪmɪn] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [vəʊts] ,

women	I	had	the	votes	,
女性	我	有	这	投票	,

（当我自怨自艾时）有可靠人士告诉我，如果我能掌控妇女，就能掌控选票。

[fɔː(r); fə(r)] [west] [kɔːk] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] ['mætəz] ['ʌndə(r)] ['fiːmeɪl] ['gʌvənəns] .

for	West	Cork	was	in	all	matters	under	female	governance	.
为了	西方	软木	曾是	在	全部	事情	在下面	女性	治理	.

西科克郡在所有事务上都由女性管理。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['testɪfaɪ] .

But	of	that	I	cannot	testify	.
但	的	那	我	不能	作证	.

但我对此无法作证。

['bɔːltɪmɔː(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃnz] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

Baltimore	is	one	of	the	great	fishing	stations	of	Ireland	,
巴尔的摩	是	一	的	这	伟大的	钓鱼	车站	的	爱尔兰	,

巴尔的摩是爱尔兰重要的渔业基地之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [keɪp] [klɪə(r)] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['nesəsəriz]

and	to	it	the	population	of	Cape	Clear	comes	for	most	necessaries
和	到	它	这	人口	的	岬	清除	来	为了	最多	必需品

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

克利尔角的居民大多会到那里购买生活必需品。

[əˈlɒŋ] [ðæt] [kəʊst] [ˈmeni] [krɑːft][ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɒd] [neɪm] [hæŋz] [əˈbaʊt][wʌn][set]

Along	that	coast	many	craft	are	familiar	,	but	an	odd	name	hangs	about	one	set
沿着	那	海岸	许多	工艺	是	熟悉的	,	但	一个	奇怪的	姓名	悬挂	关于	一	放

:
:
:

沿岸许多船只都很常见，但其中一组船只却有着一个奇怪的名字：

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [frɒm; frəm][nɪə(r)] [dʌnˈgɑːrvən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [tɜːrks] " .

the	fishermen	from	near	Dungarvan	are	always	known	as	"	the	Turks	"	.
这	渔民	从	靠近	邓加文	是	总是	已知	作为	"	这	土耳其人	"	.

来自邓加文附近的渔民总是被称为“土耳其人”。

[ɪn] - [ˌældʒərˈiːn] [ˈpaɪrəts] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˈbɔːltɪmɔː(r)] ,

In	1631	Algerine	pirates	made	a	descent	on	the	town	of	Baltimore	,
在	-	阿尔及利亚人	海盗	制成	一个	下降	在	这	镇	的	巴尔的摩	,

1631年，阿尔及尔海盗袭击了巴尔的摩镇。

[sækt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ɪts][fəʊk][ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] :

sacked	it	and	carried	a	hundred	of	its	folk	into	slavery	:
被解雇	它	和	携带	一个	百	的	它是	民间	进入	奴隶制	:

洗劫了这座城，并将一百名居民掳为奴隶：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] [frɒm; frəm] [dʌnˈgɑːrvən] [huː] ([ˈʌndə(r)] [θret] [ɒv; əv] [deθ])

and	it	was	a	fisherman	from	Dungarvan	who	(	under	threat	of	death	)
和	它	曾是	一个	渔夫	从	邓加文	WHO	(	在下面	威胁	的	死亡	)

[ˈpaɪlətɪd][ðə; ði] [kˈɔːseəz] .

piloted	the	corsairs	.
试飞	这	海盗	.

驾驶海盗船的是一名来自邓加文的渔民（在死亡威胁下）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɔːl] [ðɪs] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [faɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsmʌglɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][əʊld] [deɪz]

All	this	shore	had	fine	natural	advantages	for	smuggling	which	in	old	days
全部	这	支撑	有	美好的	自然的	优势	为了	走私	哪个	在	老的	天

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nɪˈglektɪd] :

were	not	neglected	:
是	不是	被忽视的	:

这一带海岸线拥有极佳的天然优势，非常适合走私活动，这一点在古代并未被忽视：

[ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld] ,

and	still	,	I	am	told	,
和	仍然	,	我	是	讲述	,

而且，我听说，

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈpleɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] [weə(r)] [sɪgˈɑːz][ænd; ənd] [waɪnz] [ɒv; əv] [ˈeksələnt] [ˈkwɒləti]

certain	places	could	be	named	where	cigars	and	wines	of	excellent	quality
肯定	地方	可以	是	命名	在哪里	雪茄	和	葡萄酒	的	出色的	质量

[kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈmɒdərət] [praɪs] .

can	be	had	at	surprisingly	moderate	price	.
能	是	有	在	出奇	缓和	价格	.

在某些地方，可以以出人意料的适中价格买到品质上乘的雪茄和葡萄酒。

[ˈkɪnˌseɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈheɪv(ə)n] , [fɪt][ɪn][əʊld] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [kɔːk] ;

Kinsale	is	a	greater	haven	,	fit	in	old	days	to	be	the	rival	of	Cork	;
金塞尔	是	一个	更大的	避风港	,	合身	在	老的	天	到	是	这	竞争对手	的	软木	;

金塞尔是一个更宜居的地方，在过去足以与科克相媲美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt] [fəʊk] , [wɪð] [ɪts] [kweɪnt] ['weðə(r)] -
and 和 | **the** 这 | **town** 镇 | **there** 那里 | **speaks** 说话 | **of** 的 | **prosperous** 繁荣 | **merchant** 商人 | **folk** 民间 , | **with** 和 | **its** 它是 | **quaint** 古雅 | **weather** 天气 -
['sleɪtɪd] ['haʊzɪz] ,
slated 预定 | **houses** 房屋 ,

那里的城镇，从古朴的木板房就能看出，是富裕商人的聚居地。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mærɪnəz] [wʊd] [siːm]
each 每个 | **having** 拥有 | **the** 这 | **little** 小的 | **bow** 弓 - | **window** 窗户 | **which** 哪个 | **eighteenth** 第十八 - | **century** 世纪 | **mariners** 水手们 | **would** 会 | **seem** 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] ['speʃəli] [ə'fektɪd] ,
to 到 | **have** 有 | **specially** 特别 | **affected** 做作的 ,

每艘船都配有小小的弓形窗，这似乎是十八世纪水手们特别喜欢的装饰。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [əʊld] - [wɜːld] ['bəʊlɪŋ] [griːn] .
and 和 | **its** 它是 | **very** 非常 | **old** 老的 | **-** - | **world** 世界 | **bowling** 保龄球 | **green** 绿色的 | **.** .

还有那充满古典韵味的保龄球场。

['ʃændən] ['stiːpl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [liː]
SHANDON 香顿 | **STEEPLE** 尖顶 , | **FROM** 从 | **THE** 这 | **RIVER** 河 | **LEE** 李

尚顿·斯蒂普尔，来自李河

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['aɪələnd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [pleɪd] [aʊt] — [ðə; ði][lɑːst]
Here 这里 | **was** 曾是 | **the** 这 | **theatre** 剧院 | **on** 在 | **which** 哪个 | **Ireland** 爱尔兰 | **saw** 锯 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **game** 游戏 | **played** 玩 | **out** 出去 | **—** — | **the** 这 | **last** 最后的
[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [əʊ'niːl] [ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]
and 和 | **losing** 输 | **throw** 扔 | **in** 在 | **the** 这 | **war** 战争 | **of** 的 | **O'Neill** 奥尼尔 | **and** 和 | **O'Donnell** 奥唐奈 | **against** 反对 | **the** 这 | **forces** 力量 | **of** 的
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth 伊丽莎白 **.** .

这里是爱尔兰见证一场伟大战争上演的舞台——奥尼尔和奥唐奈尔对抗伊丽莎白军队的最后一击，也是爱尔兰的失败之战。

[æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [lɑːst] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] [help][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [hæd; həd] [kʌm] ;
At 在 | **the** 这 | **long** 长的 | **last** 最后的 , | **the** 这 | **promised** 承诺 | **help** 帮助 | **from** 从 | **the** 这 | **Continent** 大陆 | **had** 有 | **come** 来 **;** ;

最终，来自欧洲大陆的承诺援助到来了；

[ə; eɪ] ['spæniʃ] [fliːt] ['ʌndə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - ['entəd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [siːzd] [ænd; ənd]
a 一个 | **Spanish** 西班牙语 | **fleet** 舰队 | **under** 在下面 | **Don** 大学教师 | **Juan** 胡安 | **d'Aquila** - | **entered** 进入 | **the** 这 | **harbour** 港口 , | **seized** 查获 | **and** 和
[held][ðə; ði] [taʊn] ,
held 握住 | **the** 这 | **town** 镇 ,

唐·胡安·达奎拉率领的西班牙舰队进入港口，占领并控制了该镇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːgəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['ælaɪz]) ['ʌndə(r)]['maʊntˌdʒɔɪ][ænd; ənd]
which 哪个 | **was** 曾是 | **beleaguered** 饱受围困的 | **by** 经过 | **the** 这 | **English** 英语 | **(** (| **and** 和 | **Irish** 爱尔兰 | **allies** 盟国 | **)**) | **under** 在下面 | **Mountjoy** 芒特乔伊 | **and** 和
[kə'ruː] .
Carew 卡鲁 **.** .

当时，英格兰军队（以及爱尔兰盟友）在蒙特乔伊和卡鲁的指挥下，对英格兰军队进行了围攻。

[əʊ'niːl] [ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] , ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [druː] [æn; ən]['aʊtə(r)][laɪn]
O'Neill 奥尼尔 | **and** 和 | **O'Donnell** 奥唐奈 | **,** , | **marching** 行军 | **down** 向下 | **from** 从 | **the** 这 | **north** 北 | **,** , | **drew** 画 | **an** 一个 | **outer** 外 | **line** 线
[ə'baʊt][ðə; ði] [bi'siːdʒə] ,
about 关于 | **the** 这 | **besiegers** 围攻者 | **,** ,

奥尼尔和奥唐奈从北方南下，在围攻者周围划出了一道外围防线。

[ænd; ənd][ɒn][dɪ'sembə(r)] 21st ['bæt(ə)l][wɒz; wəz][dʒɔɪnd] .
and 和 | **on** 在 | **December** 十二月 | **21st** 21st | **battle** 战斗 | **was** 曾是 | **joined** 加入 | **.** .

12月21日，战斗打响。

['taɪron] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , ['waɪzli] , [tɪl] [ðə; ði] [siːdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
Tyrone 泰隆 | **would** 会 | **have** 有 | **waited** 等待 | **,** , | **wisely** 明智地 | **,** , | **till** 直到 | **the** 这 | **siege** 围城 | **could** 可以 | **be** 是 | **raised** 提高 | **by** 经过 | **cutting** 切割 | **the** 这
['ɪŋglɪʃ] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
English 英语 | **communications** 通讯 | **,** ,

泰隆本可以明智地等到切断英军的交通线后再解除围困。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ə'tækt] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
and 和 | **the** 这 | **force** 力量 | **attacked** 遭到攻击 | **on** 在 | **the** 这 | **march** 行进 | **.** .

这支部队在行军途中发动了攻击。

[bʌt; bət] [red] [hjuː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][bæd][æt; ət] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [ə'tæk] .
But 但 | **Red** 红色的 | **Hugh** 休 | **was** 曾是 | **always** 总是 | **bad** 坏的 | **at** 在 | **waiting** 等待 | **,** , | **and** 和 | **forced** 强制 | **the** 这 | **attack** 攻击 | **.** .

但红休向来不擅长等待，他强行发动了进攻。

[ðə; ði][˛kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] , [ðə; ði] ['spænjədz]
The 这 | **combination** 组合 | **failed** 失败的 | **,** , | **the** 这 | **Spaniards** 西班牙人

西班牙人，这个组合失败了。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **27** - | **]**]

[第27页]

[geɪv] [nəʊ][help] , [ænd; ənd]['maʊnt˛dʒɔɪ][drəʊv] [bæk] [ðə; ði] ['ʌlstəmən] .
gave 给予 | **no** 不 | **help** 帮助 | **,** , | **and** 和 | **Mountjoy** 芒特乔伊 | **drove** 驾驶 | **back** 后退 | **the** 这 | **Ulstermen** 阿尔斯特人 | **.** .

没有提供任何帮助，芒特乔伊击退了阿尔斯特人。

- [sə'rendəd] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] ,
D'Aquila - | **surrendered** 投降 | **on** 在 | **good** 好的 | **terms** 条款 | **,** ,

达奎拉友好地投降了。

[ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] [ɪn][hɒt]['fjʊəri] [went] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmpɪtəns]
and 和 | **O'Donnell** 奥唐奈 | **in** 在 | **hot** 热的 | **fury** 愤怒 | **went** 去 | **to** 到 | **Spain** 西班牙 | **to** 到 | **complain** 抱怨 | **of** 的 | **his** 他的 | **incompetence** 无能
[ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [˛ekspə'dɪʃ(ə)n] .
and 和 | **to** 到 | **press** 按 | **for** 为了 | **a** 一个 | **new** 新的 | **expedition** 远征 | **.** .

奥唐奈尔怒不可遏，前往西班牙抱怨他的无能，并要求进行新的探险。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənts][ɪn] [speɪn]['ɔːlsəʊ] ,
But 但 | **Elizabeth** 伊丽莎白 | **had** 有 | **her** 她 | **agents** 代理人 | **in** 在 | **Spain** 西班牙 | **also** 还 | **,** ,

但伊丽莎白在西班牙也有她的代理人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:vɪs] [æz; əz][wɒz; wəz] ['fri:li] ['rendəd] [ɪn]

and	one	of	them	did	her	such	service	as	was	freely	rendered	in
和	一	的	他们	做过	她	这样的	服务	作为	曾是	自由	渲染	在

[ðəʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

其中一人为她提供了当时人们乐于提供的服务。

[oʊ'dɑ:nəl] [dræŋk][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [kʌp][æt; ət][sɪ'mɑ:ŋkɑ:s] , [ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

O'Donnell	drank	a	poisoned	cup	at	Simancas	,	and	died	of	it	,
奥唐奈	喝	一个	中毒	杯子	在	西曼卡斯	,	和	死亡	的	它	,

奥唐奈在西曼卡斯喝了一杯毒酒，因此丧命。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] ['peɪpəz] [kən'teɪn][ðə; ðɪ] ['pɔɪzənərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'splɔɪt][ænd; ənd]

and	the	State	Papers	contain	the	poisoner's	account	of	his	own	exploit	and
和	这	状态	文件	包含	这	投毒者的	帐户	的	他的	自己的	开发	和

[dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪtɪŋ] ['peɪmənt] .

demand	for	fitting	payment	.
要求	为了	配件	支付	.

国家文件中包含投毒者对自己投毒行为的描述以及要求获得适当报酬的请求。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [kə'ru:] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv] - [haɪ'bɜ:rniə] ,

It	was	only	after	this	that	Carew	was	able	to	write	of	Pacata	Hibernia	,
它	曾是	仅有的	后	这	那	卡鲁	曾是	有能力的	到	写	的	-	希伯尼亚	,

此后，卡鲁才得以撰写《帕卡塔·希伯尼亚》一书。

[æn; ən]['aɪələnd] , [weə(r)] , [ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ænd; ənd]

an	Ireland	,	where	,	in	truth	,	he	and	his	had	made	a	wilderness	and
一个	爱尔兰	,	在哪里	,	在	真相	,	他	和	他的	有	制成	一个	荒野	和

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [pi:s] .

called	it	peace	.
称为	它	和平	.

爱尔兰，实际上，他和他的同伙把那里变成了一片荒野，并称之为和平。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [tel] [haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒv; əv] ['kæʃəl] [tu:; tə]['dɪŋg(ə)l] [beɪ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]

They	themselves	tell	how	from	the	Rock	of	Cashel	to	Dingle	Bay	the	voice
他们	他们自己	告诉	如何	从	这	岩石	的	卡舍尔	到	丁格尔	湾	这	嗓音

[ɒv; əv][mæn][ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [hɜ:d] .

of	man	or	the	lowing	of	cattle	could	not	be	heard	.
的	男人	或者	这	低	的	牛	可以	不是	是	听到	.

他们自己讲述道，从卡舍尔岩到丁格尔湾，听不到人声或牛的哞叫声。

['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]['ri:dʒənz][ɪn]['aɪələnd] , [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['dezmənd] [hæz; həz] ['sʌfəd] [wɜ:st]

Loveliest	of	all	regions	in	Ireland	,	this	country	of	Desmond	has	suffered	worst
最可爱的	的	全部	地区	在	爱尔兰	,	这	国家	的	德斯蒙德	有	遭受	最差

[ɒv; əv][ɔ:l] .

of	all	.
的	全部	.

德斯蒙德所在的这片土地是爱尔兰最美丽的地区，却也遭受了最严重的破坏。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['səʊldʒəz] [ə'temptɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['kærid] [aʊt] ,

Elizabeth's	soldiers	attempted	here	,	and	nearly	carried	out	,
伊丽莎白的	士兵	尝试过	这里	,	和	几乎	携带	出去	,

伊丽莎白的士兵们在这里尝试过，而且几乎成功了。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪkˌstɜ:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [reɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɒ:d] [ænd; ənd][baɪ][stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

a	complete	extermination	of	the	native	race	by	the	sword	and	by	starvation	.
一个	完全的	灭绝	的	这	本国的	种族	经过	这	剑	和	经过	饥饿	.

用刀剑和饥荒彻底消灭了当地土著居民。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði][fəʊk][hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ]

And	when	after	centuries	the	folk	had	multiplied	again	and	were	,	by
和	什么时候	后	几个世纪	这	民间	有	乘以	再次	和	是	，	经过

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['testɪmənɪ] ,

universal	testimony	,
普遍的	见证	，

几个世纪后，当人民再次繁衍壮大，并且普遍得到证实时，

[geɪ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)][rægz] , [ðə; ði] ['fæmɪn] [ɒv; əv] - [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

gay	even	in	their	rags	,	the	famine	of	1847	fell	upon	them	,
同性恋	甚至	在	他们的	破布	，	这	饥荒	的	-	跌倒	之上	他们	，

即使身着破烂衣衫，他们依然快乐，1847年的饥荒降临到他们身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌskɪbə'ri:n] [ænd; ənd] [west] [kɔ:k] [ə'teɪnd]

and	in	the	blackest	horrors	of	that	time	Skibbereen	and	West	Cork	attained
和	在	这	最黑的	恐怖	的	那	时间	斯基伯林	和	西方	软木	已达到

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l][ˌnəʊtə'raɪətɪ] .

an	awful	notoriety	.
一个	可怕	恶名	.

在那个最黑暗的恐怖时期，斯基伯林和西科克臭名昭著。

['nəʊweə(r)] [els] [dɪd] [sʌtʃ] [hi:ps] [ɒv; əv] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [pleɪg] - ['strɪkən] [ded] [dɪ'faɪ][ɔ:l] ['efəts]

Nowhere	else	did	such	heaps	of	famished	and	plague	-	stricken	dead	defy	all	efforts
无处	别的	做过	这样的	堆积如山	的	饥饿	和	瘟疫	-	受打击的	死的	违抗	全部	努力

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

even	to	bury	them	.
甚至	到	埋葬	他们	.

在其他任何地方，都没有像这样堆积如山的饥饿和瘟疫肆虐的死者，甚至连掩埋他们的努力都无法奏效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪn'taɪəlɪ] [pɑ:st] :

The	shadow	of	those	days	has	not	yet	entirely	passed	:
这	阴影	的	那些	天	有	不是	然而	完全	通过了	:

那些日子的阴影尚未完全消散：

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪl] [si:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	stranger	will	see	little	of	it	,
但	这	陌生人	将要	看	小的	的	它	，

但陌生人却几乎看不到这些。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ru:t] [wɪtʃ] [li:dz] [ʌp][ðə; ði] [li:] ['væli] [tu:; tə]['mækˌru:m] ([weə(r)] [ðə; ði]

following	the	famous	route	which	leads	up	the	Lee	valley	to	Macroom	(	where	the
下列的	这	著名的	路线	哪个	线索	向上	这	李	谷	到	Macroom	(	在哪里	这

[reɪl] [endz]) ,

rail	ends	)	,
轨	结束	)	,

沿着著名的路线，一路向上穿过李河谷到达马库姆（铁路终点站），

[ænd; ənd][səʊ][pɑ:st] - [ænd; ənd] [bɔlɪŋgɛri] , [pɑ:st] - [baɪ] - ,

and	so	past	Inchigeela	and	Ballingarry	,	past	Gouganebarra	by	Keimaneigh	,
和	所以	过去的	-	和	巴林加里	，	过去的	-	经过	-	，

[θru:] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tu:; tə] ['bæntri] [ænd; ənd] [glɛngɜ:ɪf] .

through	the	mountains	to	Bantry	and	Glengariff	.
通过	这	山脉	到	班特里	和	格伦加里夫	.

于是，我们经过因奇吉拉和巴林加里，经过古加内巴拉，途经凯马内，穿过群山到达班特里和格伦加里夫。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

And	**here**	**confession**	**must**	**be**	**made**	**.**
和	这里	忏悔	必须	是	制成	.

在此，必须坦白。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðiːz] ['feɪməs] [bj'uːtɪz] .

I	**have**	**never**	**seen**	**these**	**famous**	**beauties**	**.**
我	有	绝不	已见	这些	著名的	美女	.

我从未见过这些著名的美女。

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [liː] ['əʊnli][tuː; tə] - [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

I	**have**	**followed**	**the**	**Lee**	**only**	**to**	**Inchigeela**	**where**	**it**	**breaks**	**into**	**a**	**score**	**of**
我	有	随后	这	李	仅有的	到	-	在哪里	它	休息	进入	一个	分数	的

['tʃæn(ə)lz] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ['kʌvəd] [wɪð] [skrʌb] [əʊk][ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ,

channels	**between**	**little**	**islands**	**covered**	**with**	**scrub**	**oak**	**and**	**birch**	**and**	**hazel**	**,**
频道	之间	小的	岛屿	涵盖	和	擦洗	橡木	和	桦木	和	榛	,

我只沿着李河走到因奇吉拉，在那里它分成了二十多条水道，水道两旁是长满矮橡树、桦树和榛树的小岛。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] ['siːnəri] [huːz] [laɪk][ai]['nevə(r)] [sɔː] .

a	**piece**	**of**	**river**	**scenery**	**whose**	**like**	**I**	**never**	**saw**	**.**
一个	片	的	河	风景	谁	喜欢	我	绝不	锯	.

一幅我从未见过的河景。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd][frɒm; frəm]['mækˌruːm][tuː; tə] [kɪ'lɑːni] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

And	**I**	**have**	**driven**	**along**	**the**	**road**	**from**	**Macroom**	**to**	**Killarney**	**,**	**along**	**the**
和	我	有	驱动	沿着	这	路	从	Macroom	到	基拉尼	,	沿着	这

[sʌlən] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [bæliːvɝːni] ,

Sullane	**River**	**to**	**Ballyvourney**	**,**
苏兰	河	到	巴利沃尼	,

我曾驾车沿着从马库姆到基拉尼的公路，沿着苏兰河到巴利沃尼的公路行驶。

[wɪtʃ] [tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [nəʊ] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['aɪələnd] " .

which	**tens**	**of**	**thousands**	**know**	**as**	**"**	**the**	**metropolis**	**of**	**Irish**	**-**	**speaking**	**Ireland**	**"**	**.**
哪个	十	的	数千	知道	作为	"	这	都会	的	爱尔兰	-	请讲	爱尔兰	"	.

数以万计的人称之为“爱尔兰语区的大都会”。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] , [kɔːk] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['kaunti] , [hæz; həz]

For	**,**	**as**	**it**	**chances**	**,**	**Cork**	**alone**	**,**	**of**	**the**	**more**	**prosperous**	**counties**	**,**	**has**
为了	,	作为	它	机会	,	软木	独自的	,	的	这	更多的	繁荣	县	,	有

[kept] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] ,

kept	**the**	**Irish**	**speech**	**,**
保留	这	爱尔兰	演讲	,

因为巧合的是，在较为富裕的郡县中，只有科克郡保留了爱尔兰语。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðə; ðɪ] [liːst] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃənz] .

and	**kept**	**it**	**in**	**a**	**form**	**the**	**least**	**modified**	**by**	**modern**	**simplifications**	**.**
和	保留	它	在	一个	形式	这	至少	修改的	经过	现代的	简化	.

并尽可能保留了现代简化方式对其影响最小的形式。

['aɪrɪʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

Irish	**is**	**still**	**to**	**-**	**day**	**the**	**language**	**of**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**and**	**well**	**-**	**educated**
爱尔兰	是	仍然	到	-	天	这	语言	的	出色地	-	到	-	做	和	出色地	-	受过教育

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	**and**	**women**	**.**
男人	和	女性	.

时至今日，爱尔兰语仍然是富裕且受过良好教育的男女的语言。

[maɪ][həʊst][æt; ət] [bæliːvɝːni] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

My	host	at	Ballyvourney	had	received	his	education	in	Paris	,	more	than
我的	主持人	在	巴利沃尼	有	已收到	他的	教育	在	巴黎	,	更多的	比

[ðæt] ,

that	,
那	,

我在巴利沃尼的房东曾在巴黎接受教育，不仅如此。

[hæd; həd] [biːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] ,

had	been	through	all	the	Franco	-	Prussian	war	,
有	到过	通过	全部	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

经历了整个普法战争，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][məʊst][men] ;

and	had	seen	more	of	the	world	than	is	given	to	most	men	;
和	有	已见	更多的	的	这	世界	比	是	给定	到	最多	男人	;

他见识过的世界比大多数人都要多;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [bæk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	for	many	years	he	has	been	back	,	a	kind	of	king	among	his
但	为了	许多	年	他	有	到过	后退	,	一个	种类	的	国王	之中	他的

[əʊn] ['piːp(ə)l] ,

own	people	,
自己的	人们	,

但多年来他一直回到家乡，如同他人民中的国王一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	real	repository	of	the	ancient	scholarship	and	traditions	of	the
和	一个	真实的	仓库	的	这	古老的	奖学金	和	传统	的	这

[geɪl] .

Gael	.
盖尔	.

也是盖尔人古代学术和传统的真正宝库。

[æt; ət] - , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

At	Ballingeary	,	a	few	miles
在	-	,	一个	很少	英里

在巴林吉里，几英里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[frɒm; frəm][hɪm] , [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] " ['sʌmə(r)] [skuːlz] " [weə(r)] [men]

from	him	,	was	founded	the	first	of	those	"	summer	schools	"	where	men
从	他	,	曾是	创立	这	第一的	的	那些	"	夏天	学校	"	在哪里	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

他创办了第一所"暑期学校"，男女学生在那里学习暑期课程。

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] , [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] ['kɔːnəs]

boys	and	girls	,	of	all	sorts	and	conditions	,	and	from	many	corners
男孩们	和	女孩们	,	的	全部	排序	和	状况	,	和	从	许多	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

来自世界各地、各种类型和各种境况的男孩女孩们

[juˈnaɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['keələs] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

unite	for	common	study	of	the	noble	language	which	careless	generations
团结	为了	常见的	学习	的	这	高贵	语言	哪个	粗心	几代人

[hæd; həd] ['nɪəli] ['sʌfəd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .

had	nearly	suffered	to	die	out	.
有	几乎	遭受	到	死	出去	.

团结起来共同学习这门高贵的语言，以免它因几代粗心大意而几乎消亡。

[ðæt] ['set(ə)lmənt] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊd] ,

That	settlement	is	now	one	of	the	objects	of	interest	on	the	coach	road	,
那	沉降	是	现在	一	的	这	对象	的	兴趣	在	这	教练	路	,

如今，那个定居点已成为驿道上的热门景点之一。

[ænd; ənd] ['trævələz] , [ɪf] [nɒt] ['tʊərɪsts] , [meɪ] [wel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	travellers	,	if	not	tourists	,	may	well	find	it	the	most	interesting	of	all	.
和	旅行者	,	如果	不是	游客	,	可能	出色地	寻找	它	这	最多	有趣的	的	全部	.

旅行者，即便不是游客，也可能会觉得它是所有景点中最有趣的。

['bæntri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['steɪʃnz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'krʊtɪŋ] [graʊndz]

Bantry	is	one	of	the	great	naval	stations	,	one	of	the	great	recruiting	grounds
班特里	是	一	的	这	伟大的	海军	车站	,	一	的	这	伟大的	招聘	理由

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪvi] .

for	the	navy	.
为了	这	海军	.

班特里是重要的海军基地之一，也是海军重要的征兵基地之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芒斯特(Munster)
第2/3页

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

I	saw	it	,	as	it	should	be	seen	,	from	the	sea	.
我	锯	它	,	作为	它	应该	是	已见	,	从	这	海	.

我从海上看到了它，这才是它应有的模样。

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

It	,	too	,
它	,	也	,

它也是，

[ɪz][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfeljər] [wɪtʃ] [stʌd] [ðə; ði]

is	associated	with	the	memory	of	one	of	those	failures	which	stud	the
是	联系	和	这	记忆	的	一	的	那些	失败	哪个	钉子	这

[kɔːs] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [laɪk] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈbiːkənz] :

course	of	Irish	history	like	sinister	beacons	:
课程	的	爱尔兰	历史	喜欢	险恶	信标	:

它与爱尔兰历史上那些如同不祥灯塔般点缀其间的失败记忆联系在一起:

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˈhəʊtʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] [eɪmd] [tuː; tə][lænd][ɪn] - ,

for	here	Hoche	with	a	fleet	aimed	to	land	in	1796	,
为了	这里	霍奇	和	一个	舰队	旨在	到	土地	在	-	,

霍什率领一支舰队计划于1796年登陆此地。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] [ˈæktʃuəli] [əˈraɪvd] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðem; ðəm] .

and	here	half	of	his	fleet	actually	arrived	,	with	no	one	to	oppose	them	.
和	这里	一半	的	他的	舰队	实际上	到达的	,	和	不	一	到	反对	他们	.

他的舰队有一半抵达了这里，却没有人阻挡他们。

[ˈhəʊtʃə][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪnək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [feɪm] ,

Hoche	was	then	at	the	pinnacle	of	his	power	and	fame	,
霍奇	曾是	然后	在	这	巅峰	的	他的	力量	和	名声	,

当时霍什正处于权力和声望的巅峰时期。

[æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈmuːvmənt] ,

an	idealist	of	the	early	Republican	movement	,
一个	理想主义者	的	这	早期的	共和党人	移动	,

早期共和党运动的理想主义者

[kənˈsjuːmd] [wɪð] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspredɪŋ] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [nəˈpəʊlɪən] [wɒz; wəz]

consumed	with	that	real	passion	for	spreading	freedom	which	Napoleon	was
消耗	和	那	真实的	热情	为了	传播	自由	哪个	拿破仑	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kənˈsepʃ(ə)n] .

destined	to	replace	by	a	very	different	conception	.
注定	到	代替	经过	一个	非常	不同的	概念	.

他满怀着传播自由的真正热情，而拿破仑注定要用一种截然不同的理念来取代这种热情。

[bʌt; bət][ˈhəʊtʃə][ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['tempɪst] - ['drɪvn] [fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]

But	Hoche	and	half	of	the	ships	were	tempest	-	driven	far	out	of	their
但	霍奇	和	一半	的	这	船舶	是	暴风雨	-	驱动	远的	出去	的	他们的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

但霍什和一半的船只被暴风雨吹离了原定航线很远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['graʊtʃi] , [ðə; ði] [sləʊ] ['muːvə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [huː]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **Grouchy** 脾气暴躁 | **,** , | **the** 这 | **slow** 慢的 | **mover** 搬家公司 | **,** , | **the** 这 | **man** 男人 | **of** 的 | **hesitations** 犹豫 | **,** , | **who** WHO
[riːtʃt] [ðə; ði][gəʊl] ,
reached 达到 | **the** 这 | **goal** 目标 | **,** ,

而最终到达终点的，却是行动迟缓、犹豫不决的格鲁奇。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪld] [tuː; tə][ækt] .
and 和 | **,** , | **having** 拥有 | **reached** 达到 | **it** 它 | **,** , | **failed** 失败的 | **to** 到 | **act** 行为 | **.** .

到达目的地后，却未能采取行动。

['hɪstri; 'hɪstəri]['hɪndʒɪz][ɒn] [ɒd] [tʃɑːnsiz] .
History 历史 | **hinges** 铰链 | **on** 在 | **odd** 奇怪的 | **chances** 机会 | **.** .

历史往往由一些看似不可能的机遇决定。

['hʌmbərts] [etʃ'iːvmənts] , [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv][men] , [wen]
Humbert's 亨伯特的 | **achievements** 成就 | **,** , | **two** 二 | **years** 年 | **later** 之后 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **mere** 仅仅 | **handful** 少数 | **of** 的 | **men** 男人 | **,** , | **when** 什么时候
['ɪŋglənd]
England 英格兰

两年后，亨伯特仅凭寥寥数人便取得了英格兰的战果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[| **Pg** 页 | **30** - | **]**]

[第30页]

[hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmi] [ɪn]['aɪələnd] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] ['graʊtʃi] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [wɒt]
had 有 | **an** 一个 | **army** 军队 | **in** 在 | **Ireland** 爱尔兰 | **,** , | **put** 放 | **it** 它 | **beyond** 超过 | **dispute** 争议 | **that** 那 | **Grouchy** 脾气暴躁 | **,** , | **even** 甚至 | **with** 和 | **what** 什么
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he 他 | **had** 有 | **,** ,

他在爱尔兰拥有一支军队，这无疑证明了即使拥有如此强大的力量，格鲁奇也依然如此。

[kʊd; kəd][hæv; həv][set][ɒn] [fʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊə(r)] [aʊt]
could 可以 | **have** 有 | **set** 放 | **on** 在 | **foot** 脚 | **a** 一个 | **movement** 移动 | **that** 那 | **would** 会 | **have** 有 | **driven** 驱动 | **English** 英语 | **power** 力量 | **out** 出去
[ɒv; əv]['aɪələnd][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] :
of 的 | **Ireland** 爱尔兰 | **at** 在 | **least** 至少 | **for** 为了 | **a** 一个 | **time** 时间 | **:** :

这本可以发起一场运动，至少在一段时间内将英国势力逐出爱尔兰：

[ænd; ənd] ['welɪŋtən] [hɪm'self][hæz; həz][təʊld][haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːt][ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)]
and 和 | **Wellington** 惠灵顿 | **himself** 他自己 | **has** 有 | **told** 讲述 | **how** 如何 | **great** 伟大的 | **a** 一个 | **part** 部分 | **in** 在 | **breaking** 打破 | **down** 向下 | **the** 这 | **power** 力量
[ɒv; əv] [frɑːns] ,
of 的 | **France** 法国 | **,** ,

惠灵顿本人也曾讲述过他在瓦解法国势力方面发挥的巨大作用。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɒnflɪkts][ɪn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,
from 从 | **those** 那些 | **conflicts** 冲突 | **in** 在 | **the** 这 | **Peninsula** 半岛 | **on** 在 | **to** 到 | **the** 这 | **climax** 高潮 | **of** 的 | **Waterloo** 滑铁卢 | **,** ,

从半岛战争到滑铁卢战役的高潮，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌni'mænsipeitid] ['kæθlɪk] ['aɪrɪʃ] ['peznts] ,
was **borne** **by** **the** **unemancipated** **Catholic** **Irish** **peasants** **,**
曾是 出生 经过 这 未解放的 天主教 爱尔兰 农民 ,

由未获得解放的爱尔兰天主教农民承担，

[huː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['veri] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] .
who **formed** **the** **very** **bone** **and** **sinew** **of** **the** **British** **line** **.**
WHO 形成 这 非常 骨 和 腱子 的 这 英国 线 .

他们构成了英国血统的骨干和筋骨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [wɜːld] :
It **may** **well** **be** **that** **all** **was** **for** **the** **best** **in** **the** **best** **possible** **of** **worlds** **:**
它 可能 出色地 是 那 全部 曾是 为了 这 最好的 在 这 最好的 可能的 的 世界 :

或许一切都是最好的安排，在最理想的世界里：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [ðæt] ['aɪələnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]
that **it** **was** **best** **that** **Ireland** **,** **instead** **of** **freeing** **herself** **with** **the** **help** **of**
那 它 曾是 最好的 那 爱尔兰 , 反而 的 释放 她自己 和 这 帮助 的
[rɪ'pʌblɪkən] [frɑːns] ,
Republican **France** **,**
共和党人 法国 ,

爱尔兰最好不要借助共和制法国的力量来获得自由，

[ʃʊd; ʃəd] [help] ['greɪtli] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ['jʊərəp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [frɑːns] —
should **help** **greatly** **to** **deliver** **Europe** **from** **the** **menace** **of** **Imperial** **France** **—**
应该 帮助 非常 到 递送 欧洲 从 这 威胁 的 帝国 法国 —
[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ə'laɪəns] .
and **hand** **it** **over** **to** **the** **tender** **mercies** **of** **the** **Holy** **Alliance** **.**
和 手 它 超过 到 这 投标 怜悯 的 这 圣 联盟 .

应该能极大地帮助欧洲摆脱法兰西帝国的威胁，并将其交到神圣同盟的温柔统治之下。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]
Yet **it** **needs** **the** **faith** **of** **Voltaire's** **philosopher** **to** **believe** **that** **anything** **could**
然而 它 需求 这 信仰 的 伏尔泰的 哲学家 到 相信 那 任何事物 可以
[hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd][ðæn; ðən][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
have **been** **worse** **for** **Ireland** **than** **the** **historic** **evolution** **which** **she** **was**
有 到过 更糟 为了 爱尔兰 比 这 历史性 进化 哪个 她 曾是
['æktʃuəli] ['feɪtɪd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] .
actually **fated** **to** **undergo** **.**
实际上 命中注定 到 经历 .

然而，只有像伏尔泰笔下的哲学家那样的信念，才能相信对爱尔兰来说，没有什么比她注定要经历的历史演变更糟糕的了。

[bɪ'jɒnd] ['bæntri] [ɪz] [glɛngɛrɪf] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θækəri] [rəʊt] [ðæt] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪ] ,
Beyond **Bantry** **is** **Glengarriff** **,** **of** **which** **Thackeray** **wrote** **that** **"** **such** **a** **bay** **,**
超过 班特里 是 格伦加里夫 , 的 哪个 萨克雷 写道 那 " 这样的 一个 湾 ,

班特里以北是格伦加里夫，萨克雷曾写道："这样一个海湾，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrldz] ['wʌndə(r)] " .
were **it** **lying** **upon** **English** **shores** **,** **would** **be** **a** **world's** **wonder** **"** **.**
是 它 说谎 之上 英语 海岸 , 会 是 一个 世界的 想知道 " .

如果它位于英国海岸，那将是世界的奇迹"。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pf] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv]
I **have** **only** **seen** **it** **off** **the** **deck** **of** **a** **steamer** **,** **away** **in** **a** **smother** **of**
我 有 仅有的 已见 它 离开 这 甲板 的 一个 汽船 , 离开 在 一个 窒息 的
[klaʊd] ;
cloud **;**
云 ;

我只在轮船甲板上见过它，它隐没在厚厚的云层中；

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [kən'fə:mz] ['θækəri] .

but	everyone	confirms	Thackeray	.
但	每个人	确认	萨克雷	.

但所有人都证实了萨克雷的说法。

['kæsəl,taʊn] [bɪər] , ['fɑ:ðə(r)] [west] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] ['bæntri] [beɪ] , [ai][hæv; həv] [si:n] ,

Castletown	Beare	,	farther	west	on	the	north	shore	of	Bantry	Bay	,	I	have	seen	,
卡斯尔敦	比尔	,	更远	西方	在	这	北	支撑	的	班特里	湾	,	我	有	已见	,

我曾见过位于班特里湾北岸更西边的卡斯尔敦比尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'sʌl.ɪv.ən] [bɪər] ,

and	the	Castle	of	Dunboy	,	where	was	the	seat	of	the	O'Sullivan	Beare	,
和	这	城堡	的	-	,	在哪里	曾是	这	座位	的	这	奥沙利文	比尔	,

还有邓博伊城堡，那里曾是奥沙利文·贝尔家族的府邸。

[lɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [raʊt] [æt; ət] ['kɪn,seɪl] [hi:; hi][ænd; ənd]

lord	of	this	region	,	from	which	after	the	rout	at	Kinsale	he	and
主	的	这	地区	,	从	哪个	后	这	路线	在	金塞尔	他	和

他是这片地区的领主，在金塞尔战役惨败后，他失去了领地。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [fled] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,

his	people	fled	in	a	body	,
他的	人们	逃亡	在	一个	身体	,

他的人民集体逃亡了。

['mɑ:rtʃɪŋ] [nɔ:θ] [ə'mɪd] ['dredf(ə)l] [prai'veiʃən] [tɪl] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli]

marching	north	amid	dreadful	privations	till	they	crossed	the	Shannon	and	ultimately
行军	北	之中	可怕	匮乏	直到	他们	交叉	这	香农	和	最终

[ri:tʃt] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn]['ʌlstə(r)] .

reached	some	protection	in	Ulster	.
达到	一些	保护	在	阿尔斯特	.

他们一路向北，忍受着可怕的困苦，直到渡过香农河，最终在阿尔斯特获得了一些庇护。

[bʌt; bət] [oʊ'sʌləvənz] ['faɪtɪŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['kæptɪn]

But	O'Sullivan's	fighting	men	were	left	in	the	Castle	under	their	captain
但	奥沙利文的	斗争	男人	是	左边	在	这	城堡	在下面	他们的	队长

-	,

MacGeoghegan	,
-	,

但奥沙利文的战士们被留在城堡里，由他们的队长麦克乔根指挥。

[hu:] [prə'lɒŋd] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'genst] [kə'ru:z] [ɑ:'tɪlərɪ] .

who	prolonged	resistance	to	the	point	of	desperation	against	Carew's	artillery	.
WHO	延长	反抗	到	这	观点	的	绝望	反对	卡鲁的	炮兵	.

他们对卡鲁的炮兵进行了顽强抵抗，直至绝望。

['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] [sə'kʌm] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˌmægə'zi:n]

Mortally	wounded	at	last	,	he	succumbed	in	an	attempt	to	reach	the	magazine
致命的	受伤	在	最后的	,	他	屈服了	在	一个	试图	到	抵达	这	杂志

[tu:; tə] [bləʊ] [ɔ:l] ,

to	blow	all	,
到	吹	全部	,

他最终身负重伤，在试图冲进弹匣引爆炸弹时牺牲了。

[ə'seilənt] [ænd; ənd] [dɪf'ɛndəz] , [skaɪ] [haɪ] .

assailants	and	defenders	,	sky	high	.
袭击者	和	后卫	,	天空	高的	.

攻击者和防御者，高高在上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ,
It **would** **have** **been** **better** **for** **the** **garrison** **had** **he** **succeeded** **,**
它 会 有 到过 更好的 为了 这 驻军 有 他 成功了 ,

如果他成功了，对驻军来说会更好。

[sɪns] [kə'ruː] [hæŋd] ['evri] [mæn][pv; əv][ðem; ðəm] .
since **Carew** **hanged** **every** **man** **of** **them** **.**
自从 卡鲁 绞刑 每一个 男人 的 他们 .

因为卡鲁把他们全都绞死了。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [briːtʃ] [ænd; ənd] ['bætəd] ,
There **is** **the** **ruin** **to** **-** **day** **,** **breached** **and** **battered** **,**
那里 是 这 废墟 到 - 天 , 违规 和 伤痕累累 ,

如今这里只剩下一片废墟，破败不堪。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊv] [pv; əv]['aɪleks][pn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɒməntri] .
standing **in** **a** **grove** **of** **ilex** **on** **a** **very** **beautiful** **promontory** **.**
常设 在 一个 树林 的 冬青 在 一个 非常 美丽的 海角 .

站在一片美丽的海岬上的冬青树林中。

[ðæt] ['kɑːs(ə)l][pv; əv] - [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [fruʊdz] ['feɪməs] [rəʊ'mæns][ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs]
That **Castle** **of** **Dunboy** **gave** **its** **name** **to** **Froude's** **famous** **romance** **The** **Two** **Chiefs**
那 城堡 的 - 给予 它是 姓名 到 弗劳德 著名的 浪漫 这 二 酋长们
[pv; əv] - — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] ['faʊndɪd] [pn][hɪ'stɒrɪk][fækt] — [pə'hæps] [nɒt][mɔː(r)] ['kʌləd] [ɪn]
of **Dunboy** **—** **a** **romance** **founded** **on** **historic** **fact** **—** **perhaps** **not** **more** **coloured** **in**
的 - — 一个 浪漫 创立 在 历史性 事实 — 也许 不是 更多的 有色 在
[ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθərz] ['vɒljuːmz] [pn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv]['aɪələnd] .
the **telling** **than** **in** **the** **same** **author's** **volumes** **on** **the** **history** **of** **Ireland** **.**
这 讲述 比 在 这 相同的 作者的 卷 在 这 历史 的 爱尔兰 .

邓博伊城堡的名字被弗劳德用来创作著名的浪漫小说《邓博伊的两位酋长》——这是一部以历史事实为基础的浪漫小说——其叙述方式或许并不比同一作者关于爱尔兰历史的著作更具戏剧色彩。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pə'nɪnsjələ] [bɪ'twiːn] ['bæntri] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] ,
For **here** **in** **this** **peninsula** **between** **Bantry** **Bay** **and** **the** **Kenmare** **River** **,**
为了 这里 在 这 半岛 之间 班特里 湾 和 这 肯梅尔 河 ,

在这片位于班特里湾和肯梅尔河之间的半岛上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][həʊld][pv; əv][ðə; ði] - ,
which **was** **the** **special** **hold** **of** **the** **O'Sullivans** **,**
哪个 曾是 这 特别的 抓住 的 这 - ,

那是奥沙利文家族的专属领地。

[klæn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði][klæn] [neɪm] [dɪd][nɒt][daɪ][aʊt] .
clan **loyalty** **and** **the** **clan** **name** **did** **not** **die** **out** **.**
氏族 忠诚 和 这 氏族 姓名 做过 不是 死 出去 .

氏族忠诚和氏族名称并没有消失。

[hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] , ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [lɔːdz] [pv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Here **as** **elsewhere** **,** **English** **settlers** **were** **brought** **in** **as** **lords** **of** **the** **land** **,**
这里 作为 别处 , 英语 定居者 是 带来 在 作为 领主们 的 这 土地 ,

与其他地方一样，这里也是英国殖民者作为土地领主被引入的。

[wɪð] [ɪ'nɔːməs] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] ,
with **enormous** **power** **over** **the** **native** **Irish** **,**
和 巨大的 力量 超过 这 本国的 爱尔兰 ,

对爱尔兰本土居民拥有巨大的权力，

[huːz] ['lɔɪəlti] [stɪl] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [pv; əv][ðeə(r)][əʊld] [tʃiːfs] .
whose **loyalty** **still** **held** **to** **the** **representative** **of** **their** **old** **chiefs** **.**
谁 忠诚 仍然 握住 到 这 代表 的 他们的 老的 酋长们 .

他们仍然效忠于他们旧酋长的代表。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːfs] [naʊ] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['smʌglɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] —
The O'Sullivans were chiefs now principally in the extensive smuggling operations —
这 - 是 酋长们 现在 主要 在 这 广泛的 走私 运营 —
[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [meɪd] [baɪ]
and let it be remembered that under the laws made by
和 让 它 是 记得 那 在下面 这 法律 制成 经过

奥沙利文家族如今已成为大规模走私活动的头目——而且必须记住，根据……制定的法律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɪŋglənd] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] ['aɪrɪʃ] [treɪd] , ['kɒntrəbænd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][wʌn]['aʊtlet][fɔː(r); fə(r)]
England to crush out Irish trade , contraband was almost the one outlet for
英格兰 到 压碎 出去 爱尔兰 贸易 , 违禁品 曾是 几乎 这 一 出路 为了
['aɪrɪʃ] ['kɒmɜːs] .
Irish commerce .
爱尔兰 商业 .

为了镇压爱尔兰贸易，走私几乎成了爱尔兰商业的唯一出口。

[ɪf] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃiːp] , [ðə; ði][haɪdz][ɒv; əv]
If Irishmen wanted to export the wool of their sheep , the hides of
如果 爱尔兰人 通缉 到 出口 这 羊毛 的 他们的 羊 , 这 隐藏 的
[ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,
their cattle ,
他们的 牛 ,

如果爱尔兰人想出口他们羊的羊毛和牛的皮，

[ðə; ði] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] ['sɔːltɪd] , [ɔːl] [ðɪs] ['træfɪk][wɒz; wəz][baɪ] [lɔː] [fə'bɪd(ə)n] .
the meat that they salted , all this traffic was by law forbidden .
这 肉 那 他们 咸的 , 全部 这 交通 曾是 经过 法律 禁止 .

他们腌制肉类，所有这些交易都是法律禁止的。

[sʌtʃ] [lɔːz] [meɪk] ['smʌglɪŋ] ['nesəsəri] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði]
Such laws make smuggling necessary and beneficent , and the O'Sullivans on the
这样的 法律 制作 走私 必要的 和 仁慈的 , 和 这 - 在 这
[saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] ,
south of the Kenmare River ,
南 的 这 肯梅尔 河 ,

这样的法律使得走私既必要又有利，而肯梅尔河南岸的奥沙利文家族……

[laɪk][ðə; ði] [oʊ'kɑːnəlz] [ɒn][ɪts] ['nɔːðən] [ʃɔː(r)] , [brɔːt] [ɪn][ðeə(r)]['kɑːgəuz][ɒv; əv][waɪn] ,
like the O'Connells on its northern shore , brought in their cargoes of wine ,
喜欢 这 奥康奈尔 在 它是 北方 支撑 , 带来 在 他们的 货物 的 葡萄酒 ,

就像北岸的奥康奈尔家族一样，他们运来了葡萄酒货物。

[tə'bækəʊ] , [sɪlks] , [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ænd; ənd][sent] [bæk] [ʃɪps] ['leɪdn] [wɪð] [wʊl] .
tobacco , silks , and laces , and sent back ships laden with wool .
烟草 , 帛 , 和 鞋带 , 和 发送 后退 船舶 满载 和 羊毛 .

烟草、丝绸和蕾丝，以及满载羊毛的船只被送回。

[wɪð] [ðəʊz] ['kɑːgəuz] [went] [aʊt] [tuː] [ðæt] ['ʌðə(r)]['kɒntrəbænd] ,
With those cargoes went out too that other contraband ,
和 那些 货物 去 出去 也 那 其他 违禁品 ,

随着这些货物一起运出的还有其他违禁品。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] .
the supply of officers and men for the Irish brigade .
这 供应 的 警官 和 男人 为了 这 爱尔兰 旅 .

为爱尔兰旅提供军官和士兵。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændlɔ:d] - ['setlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] ,

The	English	landlord	-	settler	was	the	representative	of	English	law	,
这	英语	房东	-	定居者	曾是	这	代表	的	英语	法律	,

英国地主兼定居者是英国法律的代表，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɒnflɪkt][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] .

and	between	him	and	the	O'Sullivans	conflict	was	certain	.
和	之间	他	和	这	-	冲突	曾是	肯定	.

他和奥沙利文家族之间的冲突是必然的。

[ɪn] - , ['mɜ:rtɑ:] [oʊdʒ][əʊ'sʌl.ɪv.ən] [ʃɒt] [ðə; ði] [pʌksli] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

In	1754	,	Murtagh	Oge	O'Sullivan	shot	the	Puxley	of	that	day	.
在	-	,	默塔格	奥格	奥沙利文	射击	这	普克斯利	的	那	天	.

1754年，默塔格·奥格·奥沙利文枪杀了当天的普克斯利。

[lɔ:] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [greɪt] ['efəts] ,

Law	was	moved	to	great	efforts	,
法律	曾是	已搬	到	伟大的	努力	,

法律为此做出了巨大努力，

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði][əʊ'sʌl.ɪv.ən][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

and	two	months	later	the	O'Sullivan	was	surrounded	in	his	house	at	the
和	二	几个月	之后	这	奥沙利文	曾是	包围	在	他的	房子	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

village	of	Eyeries	,
村庄	的	-	,

两个月后，奥沙利文在埃里斯村的家中被包围了。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['faɪə(r)] :

and	,	after	a	desperate	resistance	,	driven	out	of	it	by	fire	:
和	,	后	一个	绝望的	反抗	,	驱动	出去	的	它	经过	火	:

经过一番殊死抵抗，最终还是被大火赶出了那里：

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][kʌt][hɪz; ɪz][weɪ] [aʊt][bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

he	tried	to	cut	his	way	out	but	was	shot	down	in	escaping	.
他	尝试	到	切	他的	方式	出去	但	曾是	射击	向下	在	逃脱	.

他试图割断一条路逃出去，但在逃跑过程中被击毙。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:] ,

That	was	a	great	day	for	the	law	,
那	曾是	一个	伟大的	天	为了	这	法律	,

那是法律界的伟大日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊd] [oʊ'sʌləvənz] ['bɒdi][baɪ][ə; eɪ][rəʊp][æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [ʃɪp]

and	they	towed	O'Sullivan's	body	by	a	rope	at	the	stern	of	a	king's	ship
和	他们	被拖走	奥沙利文的	身体	经过	一个	绳索	在	这	船尾	的	一个	国王的	船

[tu:; tə] [kɔ:k] ,

to	Cork	,
到	软木	,

他们用绳子把奥沙利文的遗体从国王的船尾拖到科克。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʌt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [ænd; ənd] [spaɪkt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

where	they	cut	his	head	off	and	spiked	it	over	the	city	gate	.
在哪里	他们	切	他的	头	离开	和	尖峰	它	超过	这	城市	门	.

他们砍下他的头颅，把它插在城门上。

['entrəns] [tu:; tə] [kɔ:k] ['hɑ:bə(r)]

ENTRANCE	TO	CORK	HARBOUR
入口	到	软木	港口

科克港入口

['aɪrɪʃ] ['meməri] [kiːps] ['vɪvɪdli] [ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,
Irish memory keeps vividly the detail of such events ,
爱尔兰 记忆 保持 生动地 这 细节 的 这样的 活动 ,

爱尔兰人的记忆对这些事件的细节记忆犹新。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][men][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and you can find men in that district to tell you the whole as if it
和 你 能 寻找 男人 在 那 区 到 告诉 你 这 所有的 作为 如果 它
[hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .
had happened yesterday .
有 发生 昨天 .

你可以在那个地区找到一些人，他们会把整个事件告诉你，就好像这件事昨天才发生过一样。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðəʊ] [æt; ət][ˌsekənd'hænd] , [ɒn][ə; eɪ][seɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)][tuː; tə]
heard it all , though at secondhand , on a sail from the Kenmare River to
听到 它 全部 , 尽管 在 二手 , 在 一个 帆 从 这 肯梅尔 河 到
['bæntri] ,
Bantry ,
班特里 ,

虽然是从二手资料中听来的，但那是在从肯梅尔河到班特里的一次航行中听到的。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ɔːl]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækrəl] [ʃəʊlz] ['dæʃɪŋ] [ðɪs]
one night when the sea was all fire , and the mackerel shoals dashing this
一 夜晚 什么时候 这 海 曾是 全部 火 , 和 这 鲭鱼 浅滩 帅气 这
[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
way and that ,
方式 和 那 ,

一夜之间，大海波涛汹涌，鲭鱼群四处游动，

[meɪd] ['flæʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [wiːl] ,
made flashes like a Catherine wheel ,
制成 闪光灯 喜欢 一个 凯瑟琳 车轮 ,

像旋转的车轮一样闪闪发光，

[ænd; ənd] ['pɔːpəsɪz] [ɔː(r)] ['dɒlfɪnz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [left] [lɒŋ] [treɪlz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði]
and porpoises or dolphins following them left long trails of light on the
和 鼠海豚 或者 海豚 下列的 他们 左边 长的 小径 的 光 在 这
['sɜːfɪs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['spɑːkl] [weər'evə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][rəʊl] .
surface with sudden sparkles wherever the great fish came up to roll .
表面 和 突然 闪光 无论 这 伟大的 鱼 来了 向上 到 卷 .

而尾随其后的海豚或鼠海豚在水面上留下长长的光迹，每当大鱼浮出水面翻滚时，都会突然闪现出光芒。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] [laɪt] ,
Out to sea was the recurring flash of the Bull Light ,
出去 到 海 曾是 这 再次发生的 闪光 的 这 公牛 光 ,

海面上不时闪过牛头灯塔的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃɪps] [stɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ;
for which ships steer on their way from America ;
为了 哪个 船舶 转向 在 他们的 方式 从 美国 ;

哪些船只从美洲出发，驶向那里？

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [hjuːdʒ]['aɪlənd] [rɒk] ,

and	though	there	was	no	moon	I	could	still	distinguish	this	huge	island	rock	,
和	尽管	那里	曾是	不	月亮	我	可以	仍然	区分	这	巨大的	岛	岩石	,

虽然没有月亮，但我仍然能辨认出这座巨大的岛屿岩石。

[ænd; ənd][ɪts] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] .

and	its	neighbour	the	Cow	.
和	它是	邻居	这	奶牛	.

以及它的邻居——牛。

[ðə; ði][kɑːf] , [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz]['ləʊə(r)] ,

The	Calf	,	where	the	light	used	to	be	,	is	lower	,
这	小牛	,	在哪里	这	光	用过的	到	是	,	是	降低	,

小牛犊，也就是以前有灯光的地方，位置更低了。

[ænd; ənd][laɪz] [kləʊz][ɪn][baɪ] [dɜːsi] ['aɪlənd] — [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,

and	lies	close	in	by	Dursey	Island	—	in	that	year	much	talked	of	,
和	谎言	关闭	在	经过	杜尔西	岛	—	在	那	年	很多	谈话	的	,

它紧邻杜尔西岛——那一年人们经常谈论的杜尔西岛，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [pə'liːs] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə] [kə'lekt] [rents] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː]

for	a	party	of	police	who	had	crossed	to	collect	rents	from	the	few
为了	一个	派对	的	警察	WHO	有	交叉	到	收集	租金	从	这	很少

['aɪləndəz] ,

islanders	,
岛民	,

一群警察过境去向岛上少数居民收取租金。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪvli] [mə'ruːnd] , [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɑːtəd] [left][ðem; ðəm] ,

were	effectively	marooned	,	as	the	boat	they	had	chartered	left	them	,
是	有效地	被困	,	作为	这	船	他们	有	特许	左边	他们	,

他们实际上被困住了，因为他们租的船离开了他们。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)][krɑːft][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .

and	every	other	craft	was	suddenly	spirited	away	.
和	每一个	其他	工艺	曾是	突然	精神抖擞	离开	.

其他所有船只都突然消失得无影无踪。

[ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,

I	think	,	perhaps	,
我	思考	,	也许	,

我想，或许吧。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [l'ʌvliə] [ɒn][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] — ['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bleɪz] [wɪð] [stɑːz] —

that	night	was	lovelier	on	the	Kenmare	River	—	under	a	sky	ablaze	with	stars	—
那	夜晚	曾是	更可爱	在	这	肯梅尔	河	—	在下面	一个	天空	燃烧	和	明星	—

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][sʌn][hæd; həd] [biːn] ;

than	even	the	days	of	sun	had	been	;
比	甚至	这	天	的	太阳	有	到过	;

那晚，肯梅尔河畔繁星点点，夜空璀璨，比往常的阳光灿烂的日子还要美丽；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn]['aɪələnd][ɪz][səʊ] ['pɜːfɪkt] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] , [æz; əz] [ðɪs] [lɒŋ] ,

but	nothing	else	in	Ireland	is	so	perfect	,	to	my	fancy	,	as	this	long	,
但	没有什么	别的	在	爱尔兰	是	所以	完美的	,	到	我的	想要	,	作为	这	长的	,

但在我看来，爱尔兰没有其他地方能像这条长街一样完美。

['nærəʊ] [siː] [lɒk; lɒx] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['maʊntənəs] [pi'ninsjulə] ,

narrow	sea	lough	between	the	two	mountainous	peninsulas	,
狭窄的	海	湖	之间	这	二	多山	半岛	,

两座山地半岛之间的狭窄海湾，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fʊl] ['vɪstə][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] ['maʊntənz] [wɪtʃ]
and **having** **inland** **of** **it** **the** **full** **vista** **of** **those** **higher** **mountains** **which**
和 拥有 内陆 的 它 这 满的 景色 的 那些 更高 山脉 哪个
[ɪn'sɜ:kl] [kɪlɑ:rni:z] [leɪks] .
encircle **Killarney's** **lakes** **.**
包围 基拉尼的 湖泊 .

从这里向内陆望去，可以饱览环绕基拉尼湖泊的巍峨群山。

[ɒn] [ðə; ði] [kɛn'mɛr] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [pə'nɪnsjələ][ɪz] [lɔ:d] - ['feɪməs] [si:t] ,
On **the** **Kenmare** **shore** **of** **the** **southern** **peninsula** **is** **Lord** **Lansdowne's** **famous** **seat** **,**
在 这 肯梅尔 支撑 的 这 南部 半岛 是 主 - 著名的 座位 ,
- , [set] [ə'mʌŋ]
Derreen **,** **set** **among**
- , 放 之中

在南部半岛的肯梅尔海岸，坐落着兰斯当勋爵著名的庄园德林，它位于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd] [bækt] [wɪð] ['maʊntənz] .
rivers **and** **lakes** **,** **and** **backed** **with** **mountains** **.**
河流 和 湖泊 , 和 支持的 和 山脉 .

河流湖泊星罗棋布，背靠群山。

- [mi:nz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊk] [grəʊv] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [kʊk] [wel] [əb'zə:vz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Derreen **means** **the** **little** **oak** **grove** **,** **and** **as** **Mr** **.** **Cooke** **well** **observes** **in** **his**
- 方法 这 小的 橡木 树林 , 和 作为 先生 . 库克 出色地 观察 在 他的
['mʌri] ,
Murray **,**
默里 ,

德林指的是小橡树林，正如库克先生在他的《默里》一书中很好地观察到的那样，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊd] [hɪə(r)] [ɪ'skeɪpt] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tri:z]
the **native** **wooding** **here** **escaped** **"** **the** **general** **destruction** **"** **of** **the** **forest** **trees**
这 本国的 伐木 这里 逃脱 " 这 一般的 破坏 " 的 这 森林 树木
[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['aɪən] ['fə:nisiz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['peti] ,
to **feed** **the** **iron** **furnaces** **of** **Sir** **William** **Petty** **,**
到 喂养 这 铁 熔炉 的 先生 威廉 小气 ,

这里的原生树木幸免于威廉·佩蒂爵士为炼铁炉提供燃料而对森林树木进行的"大面积破坏"。

['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lænzdəun] ['fæməli] .
ancestor **of** **the** **Lansdowne** **family** **.**
祖先 的 这 兰斯当 家庭 .

兰斯当家族的祖先。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv]['aɪələnd] — [ænd; ənd] ['mʌnstər] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɪmbə(r)][ɪn]
Most **of** **the** **woods** **of** **Ireland** **—** **and** **Munster** **was** **covered** **with** **timber** **in**
最多 的 这 树林 的 爱尔兰 — 和 芒斯特 曾是 涵盖 和 木材 在
[ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] — [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:θləsli] ['skwɔndəd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Elizabeth's **reign** **—** **were** **ruthlessly** **squandered** **in** **this** **way** **,**
伊丽莎白的 在位 — 是 无情地 挥霍 在 这 方式 ,

爱尔兰的大部分森林——伊丽莎白统治时期芒斯特地区林木茂盛——就这样遭到了无情的砍伐。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [baɪ][grɑ:n'ti:, græn-][ɔ:(r)] ['pɜ:rtʃəsər] [ɒv; əv]
during **the** **first** **century** **of** **English** **occupation** **,** **by** **grantees** **or** **purchasers** **of**
期间 这 第一的 世纪 的 英语 职业 , 经过 受赠人 或者 购买者 的
['kɔnfiskeitid] [lænd] ,
confiscated **land** **,**
没收 土地 ,

在英国占领的第一个世纪里，由被没收土地的受让人或购买者获得。

[huːz] [wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]
whose **one** **idea** **was** **a** **savage** **exploitation** **of** **what** **could** **immediately** **be**
谁 一 主意 曾是 一个 野蛮的 开发 的 什么 可以 立即地 是
[kæʃ] .
cashed **.**
已兑现 .

他们的唯一理念就是对能够立即变现的资源进行残酷的剥削。

[haʊ'evə(r)] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] ['pɛtiz] [sək'sesər] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
However **,** **let** **it** **be** **said** **that** **Petty's** **successors** **,** **coming** **into** **great** **part** **of** **the**
然而 , 让 它 是 说 那 小气鬼 继承人 , 未来 进入 伟大的 部分 的 这
['dezmənd] [ɪn'herɪtəns] ,
Desmond **inheritance** **,**
德斯蒙德 遗产 ,

然而，必须指出的是，佩蒂的继任者们继承了德斯蒙德的大部分遗产，

[ænd; ənd] [ə'dɔpt] [ðə; ði] ['dezmənd] [neɪm] , [fɪts'mɔrɪs] , [tʊk] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['aɪrɪʃ]
and **adopting** **the** **Desmond** **name** **,** **Fitzmaurice** **,** **took** **high** **place** **among** **that** **Irish**
和 收养 这 德斯蒙德 姓名 , 菲茨莫里斯 , 采取 高的 地方 之中 那 爱尔兰
[nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [taɪp] .
nobility **of** **the** **latter** **type** **.**
贵族 的 这 后者 类型 .

菲茨莫里斯改姓德斯蒙德，在后一种类型的爱尔兰贵族中地位显赫。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌæbsən'tiː] [bʌt; bət] ['lændˌəʊnəz] [wɪð] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
They **were** **not** **absentees** **but** **landowners** **with** **some** **sense** **of** **what** **was**
他们 是 不是 缺勤者 但 土地所有者 和 一些 感觉 的 什么 曾是
['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪst'eɪts] ,
owing **to** **their** **estates** **,**
欠款 到 他们的 庄园 ,

他们并非不在场的土地所有者，而是对自己的庄园应得份额有一定的认识的地主。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] ['revənjuːz] ,
and **with** **a** **sentiment** **to** **the** **country** **from** **which** **they** **drew** **their** **revenues** **,**
和 和 一个 情绪 到 这 国家 从 哪个 他们 画 他们的 收入 ,

并且怀着对他们赖以维持生计的国家的感情，

[wɪtʃ] [ɪz][best] ['evɪdənst] [baɪ][ðeə(r)][kləʊz] ['frendʃɪp] [wɪð] ['mærɪə] ['edʒwərθ] [ænd; ənd] ['tɒməs]
which **is** **best** **evidenced** **by** **their** **close** **friendship** **with** **Maria** **Edgeworth** **and** **Thomas**
哪个 是 最好的 有证据 经过 他们的 关闭 友谊 和 玛丽亚 埃奇沃思 和 托马斯
[mɔːr] .
Moore **.**
摩尔 .

他们与玛丽亚·埃奇沃思和托马斯·摩尔的亲密友谊就是最好的证明。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət]['baʊˌwʊd] , [ɪn] ['wɪltʃə(r)] ,
Yet **it** **was** **always** **at** **Bowood** **,** **in** **Wiltshire** **,**
然而 它 曾是 总是 在 宝莱坞 , 在 威尔特郡 ,

然而，它始终都在威尔特郡的鲍伍德。

[ðæt] [mɪs] ['edʒwərθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that **Miss** **Edgeworth** **and** **Moore** **knew** **the** **great** **Whig** **statesman** **and** **his**
那 错过 埃奇沃思 和 摩尔 知道 这 伟大的 辉格党 政治家 和 他的
[bɪ'lɒŋɪŋz] :
belongings **:**
财物 :

埃奇沃思小姐和摩尔认识这位伟大的辉格党政治家及其遗物：

['naɪðə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][nɔː(r)][ðə; ði]['nɒvəlɪst]['evə(r)] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] - .
neither **the** **poet** **nor** **the** **novelist** **ever** **penetrated** **to** **Derreen** **.**
两者都不 这 诗人 也不 这 小说家 曾经 渗透 到 - .

诗人、小说家都未能真正理解德林。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [səʊ] ,
Had **they** **done** **so** **,**
有 他们 完毕 所以 ,

如果他们那样做了，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz]
they **might** **have** **learnt** **more** **than** **ever** **either** **of** **them** **came** **to** **realize**
他们 可能 有 学会了 更多的 比 曾经 任何一个 的 他们 来了 到 意识到
[ə'baʊt] [ðə; ði]
about **the**
关于 这

他们或许比以往任何时候都学到了更多，他们两人也逐渐意识到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['greɪtɪst] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [aʊt]
greatest **Irishman** **of** **their** **day** **—** **the** **greatest** **power** **that** **has** **ever** **come** **out**
最 爱尔兰人 的 他们的 天 — 这 最 力量 那 有 曾经 来 出去
[ɒv; əv] ['pjʊəli] ['keltɪk] ['aɪələnd][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] :
of **purely** **Celtic** **Ireland** **in** **modern** **times** **:**
的 纯粹 凯尔特人 爱尔兰 在 现代的 时代 :

当时最伟大的爱尔兰人——近代以来从纯粹的凯尔特爱尔兰涌现出的最强大的力量：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪvərə] , [ðə; ði][pə'nɪnsjələ]['əʊvə(r)] [ə'genst] - , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd]
for **Iveragh** **,** **the** **peninsula** **over** **against** **Derreen** **,** **was** **the** **birthplace** **and**
为了 伊维拉 , 这 半岛 超过 反对 - , 曾是 这 出生地 和
[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] ;
the **home** **of** **Daniel** **O'Connell** **;**
这 家 的 丹尼尔 奥康奈尔 ;

伊韦拉赫半岛（位于德林对面）是丹尼尔·奥康奈尔的出生地和故乡；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði]['klaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]
it **gave** **the** **climate** **and** **the** **environment** **which** **determined** **him** **to** **what** **he**
它 给予 这 气候 和 这 环境 哪个 决定 他 到 什么 他
[wɒz; wəz] .
was **.**
曾是 .

它赋予了他塑造他成为今天的他的气候和环境。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] —
I **am** **not** **going** **to** **write** **much** **—** **because** **no** **writing** **can** **do** **it** **justice** **—**
我 是 不是 去 到 写 很多 — 因为 不 写作 能 做 它 正义 —
[ɒv; əv] ['ɪvərə] ,
of **Iveragh** **,**
的 伊维拉 ,

我不会写太多关于伊弗拉赫的内容——因为任何文字都无法充分表达它的美好。

[wɪtʃ] [ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ]['dɪŋg(ə)l] [beɪ] ,
which **is** **bounded** **on** **the** **south** **by** **the** **Kenmare** **River** **,** **on** **the** **north** **by** **Dingle** **Bay** **,**
哪个 是 有界 在 这 南 经过 这 肯梅尔 河 , 在 这 北 经过 丁格尔 湾 ,

其南临肯梅尔河，北临丁格尔湾。

[ɒn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk]['əʊʃ(ə)n] ([wɪð] [ðə; ði] [skɛlɪgz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) ,
on **the** **west** **by** **the** **Atlantic** **Ocean** **(** **with** **the** **Skelligs** **lying** **off** **in** **it** **)** **,**
在 这 西方 经过 这 大西洋 海洋 (和 这 斯凯利格群岛 说谎 离开 在 它) ,

西临大西洋（斯凯利格群岛就位于大西洋中），

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [baɪ] - [riːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] ;

and	on	the	east	by	Magillicuddy's	Reeks	and	the	lakes	of	Killarney	;
和	在	这	东方	经过	-	臭气熏天	和	这	湖泊	的	基拉尼	;

东面是马吉利卡迪山脉和基拉尼湖;

[wɪtʃ] [ɪz][set] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ænd; ənd][hæz; həz]

which	is	set	therefore	in	beauty	and	majesty	and	splendour	and	has
哪个	是	放	所以	在	美丽	和	威严	和	辉煌	和	有

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] ['evri] [rəʊd] .

interest	and	charm	at	every	turn	of	every	road	.
兴趣	和	魅力	在	每一个	转动	的	每一个	路	.

因此，它坐落在美丽、雄伟、辉煌之中，每条道路的每个转弯处都充满趣味和魅力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

But	I	am	going	to	write	a	little	of	Daniel	O'Connell	and	his	people	,
但	我	是	去	到	写	一个	小的	的	丹尼尔	奥康奈尔	和	他的	人们	,

但我会简单写写丹尼尔·奥康奈尔和他的团队，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stjuːpɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['keri] ,

for	it	is	stupid	to	go	to	Kerry	,
为了	它	是	愚蠢的	到	去	到	克里	,

去凯里郡是件蠢事，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , ['əʊnli] — [fɜːst] ,

and	know	nothing	of	the	greatest	Kerryman	that	ever	lived	,	only	—	first	,
和	知道	没有什么	的	这	最	凯里人	那	曾经	居住地	,	仅有的	—	第一的	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [dʒi'ɒgrəfi] .

a	little	practical	geography	.
一个	小的	实际的	地理	.

我对有史以来最伟大的凯里人一无所知，只知道一点实用的地理知识。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði][treɪn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɛn'mɛr] , [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːəli]

The	train	will	take	you	to	Kenmare	,	where	the	railway	company	has	a	really
这	火车	将要	拿	你	到	肯梅尔	,	在哪里	这	铁路	公司	有	一个	真的

['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'tel] ,

comfortable	hotel	,
舒服的	酒店	,

火车会带你到肯梅尔，铁路公司在那里有一家非常舒适的酒店。

[ɪn] [huːz] ['gɑːd(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌsʌb'trɒpɪk(ə)l]

in	whose	garden	you	will	see	the	characteristic	subtropical
在	谁	花园	你	将要	看	这	特征	亚热带

在他的花园里，你会看到典型的亚热带植物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] — [pɑːmz] , ['jʌkə] , [njuː] ['ziːlənd]

vegetation	which	can	be	produced	in	this	climate	—	palms	,	yuccas	,	New	Zealand
植被	哪个	能	是	生产	在	这	气候	—	棕榈树	,	丝兰	,	新的	新西兰

[flæks] [wɪð] [ɪts] [sɒːd] - [ʃeɪpt] [frɒnd] ,

flax	with	its	sword	-	shaped	fronds	,
亚麻	和	它是	剑	-	形状	叶状体	,

在这种气候下可以生长的植物有：棕榈树、丝兰、叶片呈剑形的新西兰亚麻。

[bæm'buːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
bamboos , and the rest ,
竹子 , 和 这 休息 ,

竹子，以及其他的，

" [ɔːl] ['stændɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] " [laɪk][ðə; ði] ['hiːðn] ['gɔdis] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv]
" all standing naked in the open air " like the heathen goddesses in the Groves of
" 全部 常设 裸 在 这 打开 空气 " 喜欢 这 异教徒 女神们 在 这 格罗夫斯 的
['blɑːni] .
Blarney .
布拉尼 .

“她们都赤身裸体地站在露天里”，就像布拉尼森林里的异教女神一样。

[frɒm; frəm] [kɛn'mɛr] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ˌendʒɪ'nɪəd] [rəʊd] ,
From Kenmare the beautifully engineered road ,
从 肯梅尔 这 非常漂亮 工程 路 ,

从肯梅尔出发，沿着这条精心设计的公路，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] [tɪl] ['hevi] ['məʊtə(r)] ['kəʊtʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
which was a joy to man and beast till heavy motor coaches began to
哪个 曾是 一个 喜悦 到 男人 和 兽 直到 重的 发动机 教练 开始 到
[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
destroy it ,
破坏 它 ,

它曾是人和牲畜的乐园，直到重型汽车开始摧毁它。

[rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [lɒk; lɒx][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [krɔːsɪz] [ðə; ði]
runs along the north shore of the sea lough and a few miles out crosses the
跑步 沿着 这 北 支撑 的 这 海 湖 和 一个 很少 英里 出去 十字架 这
['keri] ['blækˌwɔːtə] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [striːm] [ðæt] ['eniwʌn]
Kerry Blackwater by the most picturesque bridge over the loveliest stream that anyone
克里 黑水 经过 这 最多 如画 桥 超过 这 最可爱的 溪流 那 任何人
[kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn] .
could ever hope to throw a fly in .
可以 曾经 希望 到 扔 一个 飞 在 .

沿着海湾北岸延伸，几英里后，穿过凯里黑水河，河上架着一座风景如画的桥梁，桥下是一条美丽的小溪，任何人都能在这里尽情享受垂钓的乐趣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪz] - ,
A little farther along is Parknasilla ,
一个 小的 更远 沿着 是 - ,

再往前走一点就是帕克纳西拉，

[ðə; ði][bɪg][həʊ'tel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [breɪks] [ʌp]['ɪntuː]
the big hotel which has been built at a point where the coast breaks up into
这 大的 酒店 哪个 有 到过 建造 在 一个 观点 在哪里 这 海岸 休息 向上 进入
[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['aɪlətz] ,
a number of wooded islets ,
一个 数字 的 树木繁茂的 岛屿 ,

那家大型酒店建在海岸线分割成许多树木繁茂的小岛的地方，

[wɪð] ['brɪdʒɪz] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [miː'ændərɪŋ] [wɔːks] — [wel] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
with bridges connecting them , and meandering walks — well , nothing could be
和 桥梁 连接 他们 , 和 弯曲 散步 — 出色地 , 没有什么 可以 是
[pɹ'ɪtiɐ] .
prettier .
更漂亮 .

桥梁连接着各个景点，蜿蜒的小路贯穿其中——还有什么比这更美的呢？

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈlɒŋ] [θruː] [sniːm] , [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈəʊpənə(r)] , [ˈwɪldə] [ˈkʌntri] .

Then	you	go	along	through	Sneem	,	getting	into	opener	,	wilder	country	.
然后	你	去	沿着	通过	斯尼姆	,	获得	进入	开球	,	更狂野	国家	.

然后你一路穿过斯尼姆，进入更开阔、更狂野的地区。

[æz; əz][juː; jʊ] [əˈprəʊtʃ] [west] [kəʊv] , [steɪg] [fɔːt] [ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,

As	you	approach	West	Cove	,	Staigue	Fort	is	on	your	right	,
作为	你	方法	西方	海湾	,	斯泰格	堡	是	在	你的	正确的	,

当你接近西湾时，斯泰格堡就在你的右手边。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːkjələ(r)] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][draɪ] [ˈmeɪsənri] , [mɔː(r)] [dɪˈveləpt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɪmələ(r)] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ˈærən] ,

a	great	circular	structure	of	dry	masonry	,	more	developed	than	the	similar	buildings	in	Aran	,
一个	伟大的	圆	结构	的	干燥	石工	,	更多的	发达	比	这	相似的	建筑物	在	阿兰	,

一座巨大的圆形干砌石建筑，比阿兰群岛上类似的建筑更为精巧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [steəz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈplætfɔːms] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfens] .

for	it	has	chambers	in	the	thickness	of	the	wall	and	stairs	leading	to	platforms	for	defence	.
为了	它	有	房间	在	这	厚度	的	这	墙	和	楼梯	领导	到	平台	为了	防御	.

因为它的墙壁厚度内设有密室，并且有通往防御平台的楼梯。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [taɪmz] , [huːz] [deɪt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈmeʒəd] [baɪ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

From	this	monument	of	prehistoric	times	,	whose	date	can	be	measured	by	thousands	of	years	,
从	这	纪念碑	的	史前	时代	,	谁	日期	能	是	测量	经过	数千	的	年	,

从这座可追溯到数千年前的史前遗迹来看，

[lʊk] [əˈkrɒs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] ,

look	across	to	your	left	,
看	穿过	到	你的	左边	,

向左边看去，

[weə(r)] [əˈnʌðə(r)] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][ɪn] [ˈprəʊgres] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] :

where	another	stone	building	is	in	progress	—	a	large	hospital	designed	to	benefit	the	poor	folk	of	this	district	:
在哪里	其他	石头	建筑	是	在	进步	—	一个	大的	医院	设计	到	益处	这	贫穷的	民间	的	这	区	:

另一座石砌建筑正在建设中——一座旨在造福该地区贫困民众的大型医院：

[ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [huː]

the	bounty	of	a	lady	belonging	to	one	of	the	families	who
这	赏金	的	一个	女士	属于	到	一	的	这	家庭	WHO

一位属于某个家族的女士的慷慨馈赠

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˈprɑfɪtɪd] [baɪ] [ˌkɒnfɪˈskeɪʃn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [druː] [ˌæbsənˈtiː] [rents] .

profited	by	confiscation	and	for	too	long	drew	absentee	rents	.
获利	经过	没收	和	为了	也	长的	画	缺席者	租金	.

通过没收财产获利，并且长期收取不在场租金。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ˈkænɒt] [biː; bi] [fɔːˈtəʊld] :

What	may	be	the	success	of	the	scheme	cannot	be	foretold	:
什么	可能	是	这	成功	的	这	方案	不能	是	预言	:

该计划能否成功尚无法预知：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ]

but	the	beauty	of	her	desire	to	make	restitution	is	not	the	least	among
但	这	美丽	的	她	欲望	到	制作	归还	是	不是	这	至少	之中

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɛnˈmɛr] [ˈrɪvə(r)] .

the	beauties	of	the	Kenmare	River	.
这	美女	的	这	肯梅尔	河	.

但她想要弥补过错的愿望之美，在肯梅尔河的众多美景中也毫不逊色。

[æt; ət] [west] [kəʊv] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]

At	West	Cove	I	have	been	lucky	enough	to	stay	with	the	man	who	knows	the
在	西方	海湾	我	有	到过	幸运的	足够的	到	停留	和	这	男人	WHO	知道	这

[west] [ɒv; əv][ˈaɪələnd][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][ɪts][pɑːst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈbetə(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən]

west	of	Ireland	in	its	present	life	and	its	past	history	better	perhaps	than
西方	的	爱尔兰	在	它是	展示	生活	和	它是	过去的	历史	更好的	也许	比

[ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] .

any	living	soul	.
任何	活的	灵魂	.

在西湾，我有幸与一位对爱尔兰西部现状和历史了如指掌的人住在一起，他对爱尔兰西部的了解或许比任何在世的人都要深刻。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [plɒt] [weə(r)] [kɑːz] [drɔː] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

In	the	great	plot	where	cars	draw	up	outside	his	door	,
在	这	伟大的	阴谋	在哪里	汽车	画	向上	外部	他的	门	,

在汽车停在他家门口的那场精彩的剧情中，

[greɪt] [plɑːnts][ɒv; əv]['eərəm] ['lɪliz] [ʃuːt] [ʌp][ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] , ['bluːmɪŋ] [lʌgˈʒʊəriəntli][ɪn] [sprɪŋ] .

great	plants	of	Arum	lilies	shoot	up	and	flourish	,	blooming	luxuriantly	in	spring	.
伟大的	植物	的	魔芋	百合花	射击	向上	和	繁荣	,	盛开	茂盛地	在	春天	.

马蹄莲植株高大，生长旺盛，春天繁花似锦。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['væləntiə][æn; ən] [ɪmˈpruːvɪŋ] ['gɑːdnə(r)] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [prəˈfjuːs][ɪn][ðə; ði]

They	say	that	in	Valentia	an	improving	gardener	thought	them	too	profuse	in	the
他们	说	那	在	瓦伦西亚	一个	改善	园丁	想法	他们	也	丰富的	在	这

[naɪt] [ɒv; əv] ['kɛriz] ['gɑːd(ə)n] ,

Knight	of	Kerry's	garden	,
骑士	的	凯瑞的	花园	,

据说在瓦伦西亚，一位园艺爱好者认为克里骑士的花园里这些植物长得太茂盛了。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ruːts] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [kɔːt] [ɒn] [ledʒ] ,

and	pitched	the	roots	out	over	the	cliffs	;	but	some	caught	on	ledges	,
和	投球	这	根	出去	超过	这	悬崖	;	但	一些	捕捉	在	壁架	,

并将树根撒到悬崖边；但有些树根挂在了岩架上，

['fɑːsənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][sent] [ʌp] [waɪt] ['lɪliz] [ɪn]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒv; əv][ðə; ði][krægz] — [səʊ][kaɪnd][ɪz]

fastened	there	,	and	sent	up	white	lilies	in	niches	of	the	crags	—	so	kind	is
系紧	那里	,	和	发送	向上	白色的	百合花	在	利基市场	的	这	峭壁	—	所以	种类	是

[ðæt] [sɒft] [eə(r)] .

that	soft	air	.
那	柔软的	空气	.

那里的空气如此温柔，以至于在峭壁的壁龛里都长出了白色的百合花。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [west] [kəʊv] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kɑːhɜ-dəniːl] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]
Two **or** **three** **miles** **beyond** **West** **Cove** **is** **the** **village** **of** **Caherdaniel** **and** **under**
二 或者 三 英里 超过 西方 海湾 是 这 村庄 的 卡赫丹尼尔 和 在下面

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] - [beɪ] ,
it **comes** **in** **Darrynane** **Bay** **,**
它 来 在 - 湾 ,

西湾以西两三英里处是卡赫丹尼尔村，达里南湾就位于该村下方。

[ɒn] [huːz] [ʃɔː(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] , ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['frendli] ;
on **whose** **shore** **is** **a** **little** **hotel** **,** **simple** **enough** **,** **but** **friendly** **;**
在 谁 支撑 是 一个 小的 酒店 , 简单的 足够的 , 但 友好的 ;

岸边有一家小旅馆，虽然简陋，但很友好；

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] [huː] ['gæðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði]
lying **among** **Irish** **fisher** **folk** **who** **gather** **of** **a** **summer** **evening** **to** **dance** **on** **the**
说谎 之中 爱尔兰 渔夫 民间 WHO 收集 的 一个 夏天 晚上 到 舞蹈 在 这

[krɪsp] [tɜːf] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði][sænd] .
crisp **turf** **that** **covers** **the** **sand** **.**
脆 草皮 那 封面 这 沙 .

夏日傍晚，一群爱尔兰渔民聚集在沙滩上，在覆盖着沙滩的清脆草皮上跳舞。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] - , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
Beside **it** **is** **a** **small** **wood** **,** **and** **in** **the** **wood** **is** **Darrynane** **,** **a** **place** **of**
旁 它 是 一个 小的 木头 , 和 在 这 木头 是 - , 一个 地方 的

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage **,**
朝圣 ,

旁边是一片小树林，树林里有达里南，一个朝圣地。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [oʊ'kɑːnəl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [rɪ'meɪn] .
for **here** **O'Connell** **lived** **and** **here** **his** **descendants** **remain** **.**
为了 这里 奥康奈尔 居住地 和 这里 他的 后代 保持 .

奥康奈尔曾居住于此，他的后代也居住于此。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'kɑːnəlz] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] .
The **case** **of** **the** **O'Connells** **was** **typical** **.**
这 案件 的 这 奥康奈尔 曾是 典型的 .

奥康奈尔一家的遭遇就是一个典型的例子。

['drɪvn] [baɪ] ['krɒmwel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [lændz][ɒv; əv] ['lɪmərɪk] [ðeɪ] [tʊk]
Driven **by** **Cromwell** **out** **of** **the** **fertile** **lands** **of** **Limerick** **they** **took**
驱动 经过 克伦威尔 出去 的 这 沃 土地 的 利默里克 他们 采取

他们被克伦威尔赶出了利默里克肥沃的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ruːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['keri] [ænd; ənd][ɒv; əv][kleə(r)] .
root **among** **the** **mountains** **of** **Kerry** **and** **of** **Clare** **.**
根 之中 这 山脉 的 克里 和 的 克莱尔 .

在凯里郡和克莱尔郡的群山中扎根。

[ðə; ði]['bɪldə(r)][ɒv; əv] - — [ðæt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	builder	of	Darrynane	—	that	is	of	the	original	habitation	—	was	a
这	建筑商	的	-	—	那	是	的	这	原来的	居住地	—	曾是	一个

['dænjəl][ɔ:(r)] ['dɑ:nl] [hu:] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['keri] [klæn] .

Daniel	or	Donal	who	married	a	daughter	of	the	O'Donoghues	—	another	great	Kerry	clan	.
丹尼尔	或者	唐纳德	WHO	已婚	一个	女儿	的	这	奥多诺霍斯	—	其他	伟大的	克里	氏族	.

达里南的建造者——也就是最初的住所的建造者——是一位名叫丹尼尔或唐纳尔的人，他娶了奥多诺霍家族的女儿——奥多诺霍家族是凯里郡的另一个显赫家族。

[ðɪs] ['leɪdi] — ['mɔɪrə] [du:] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] ['twenti] - [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔ:t] [twelv] [tu:; tə] [fʊl] [eɪdʒ] ;

This	lady	—	Máire	Dubh	—	was	a	fruitful	mother	of	children	—	she	bore	twenty	-	two	of	them	and	brought	twelve	to	full	age	;
这	女士	—	玛丽	杜布	—	曾是	一个	卓有成效	母亲	的	孩子们	—	她	钻孔	二十	-	二	的	他们	和	带来	十二	到	满的	年龄	;

这位女士——玛丽·杜布——是一位多产的母亲——她生了二十二个孩子，并把十二个孩子抚养长大成人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['nəʊtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌpəʊə'tes][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

but	she	was	also	notable	as	a	poetess	in	the	Irish	tongue	.
但	她	曾是	还	值得注意的	作为	一个	女诗人	在	这	爱尔兰	舌头	.

但她同时也是一位著名的爱尔兰语女诗人。

[hɜ:(r); hə(r)]['sekənd] [sʌn] , ['mɒrɪs] , [ɪn'herɪtɪd] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['hʌntɪŋ] [kæp] [oʊ'kɑ:nəl] ,

Her	second	son	,	Maurice	,	inherited	Darrynane	,	and	was	known	all	over	the	country	as	Hunting	Cap	O'Connell	,
她	第二	儿子	,	莫里斯	,	遗传	-	,	和	曾是	已知	全部	超过	这	国家	作为	打猎	帽	奥康奈尔	,

她的第二个儿子莫里斯继承了达里南庄园，并以"猎帽奥康奈尔"之名闻名全国。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tæks][wɒz; wəz][pʊt][ɒn]['bi:və(r)][hæts] ,

for	a	tax	was	put	on	beaver	hats	,
为了	一个	税	曾是	放	在	海狸	帽子	,

因为海狸皮帽被征税了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['velvɪt] [kæp][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [hʌnt] [heə(r)][ænd; ənd][fɒks][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['ɪvərə] .

from	that	day	he	wore	nothing	but	the	velvet	cap	in	which	he	was	used	to	hunt	hare	and	fox	on	the	mountains	of	Iveragh	.
从	那	天	他	穿着	没有什么	但	这	天鹅绒	帽	在	哪个	他	曾是	用过的	到	打猎	野兔	和	狐狸	在	这	山脉	的	伊维拉	.

从那天起，他只戴着那顶天鹅绒帽子，那是他以前在伊韦拉赫山上猎捕野兔和狐狸时戴的帽子。

['dænjəl] [oʊ'kɑ:nəl] , [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['vəʊtəri][ɒv; əv] [ðæt] [spɔ:t] ,

Daniel	O'Connell	,	his	nephew	,	was	a	great	votary	of	that	sport	,
丹尼尔	奥康奈尔	,	他的	侄子	,	曾是	一个	伟大的	信徒	的	那	运动	,

他的侄子丹尼尔·奥康奈尔是这项运动的忠实拥趸。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	I	have	talked	with	a	man	who	had	hunted	in	his	company	.
和	我	有	谈话	和	一个	男人	WHO	有	猎杀	在	他的	公司	.

我曾与一位曾在他公司打猎的人交谈过。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['ɔːtəm] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [h'æɹiəz] [aʊt] [ɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	still	in	autumn	you	may	see	the	harriers	out	on	these	hills	and	a
和	仍然	在	秋天	你	可能	看	这	鹞	出去	在	这些	丘陵	和	一个

['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'luː] [ðem; ðəm] [ɒn] .

namesake	and	descendant	of	his	hallooing	them	on	.
同名者	和	后裔	的	他的	哈喽	他们	在	.

即使在秋季，你仍然可以看到鹞鹰在这些山丘上翱翔，而他的后代——一个与他同名的人——则在向它们发出呼喊声。

[kɛn'mɛr] [beɪ] , [frɒm; frəm] -

KENMARE	BAY	,	FROM	TEMPLENOE
肯梅尔	湾	,	从	-

从坦普尔诺眺望肯梅尔湾

[əʊld] ['hʌntɪŋ] [kæp] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]

Old	Hunting	Cap	as	head	of	the	family	played	a	great	part	in	his	nephew's
老的	打猎	帽	作为	头	的	这	家庭	玩	一个	伟大的	部分	在	他的	侄子的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

老猎帽作为一家之主，在他侄子的青年时期发挥了重要作用。

[prə'vaɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

providing	,	it	would	seem	,	for	the	later	stages	of	his	education	.
提供	,	它	会	似乎	,	为了	这	之后	阶段	的	他的	教育	.

这似乎是为了他后续的教育阶段做准备。

[ðə; ði] ['ɜːli] [wʌn] [wɒz; wəz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] ,

The	early	one	was	cheap	enough	,
这	早期的	一	曾是	便宜的	足够的	,

早期的那款价格很便宜。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔstə] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɜːd] (

for	he	was	fostered	on	the	mountains	in	the	cabin	of	his	father's	herd	(
为了	他	曾是	寄养	在	这	山脉	在	这	舱	的	他的	父亲的	一群	(

[ðæt] [taɪ] [ɒv; əv] ['fɒstərɪdʒ] [baʊnd] ['kæθlɪk] ['aɪələnd] [tə'geðə(r)] ,

that	tie	of	fosterage	bound	Catholic	Ireland	together	,
那	领带	的	寄养	边界	天主教	爱尔兰	一起	,

因为他是在父亲牧群的山间小屋里被抚养长大的（这种抚养关系将天主教爱尔兰紧密联系在一起）。

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi]) ,

gentle	and	simple	,	with	a	strange	intimacy	)	,
温和的	和	简单的	,	和	一个	奇怪的	亲密关系	)	,

温柔而简单，带着一种奇特的亲密感），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['lesnz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [skuːlz] [wɪtʃ] ['flauriʃ] [ɪn]

and	he	got	his	first	lessons	in	one	of	the	hedge	schools	which	flourished	in
和	他	得到	他的	第一的	课程	在	一	的	这	对冲	学校	哪个	繁荣	在

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['piːn(ə)l] [lɔːz] .

defiance	of	penal	laws	.
蔑视	的	刑事	法律	.

他的启蒙教育是在一所无视刑法而蓬勃发展的私塾学校里进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['tɪpɪk(ə)l]

It	was	no	less	typical
它	曾是	不	较少的	典型的

这同样是常态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['aɪələnd]
of **Catholic** **Ireland**
的 天主教 爱尔兰

天主教爱尔兰

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,
that **he** **should** **go** **abroad** **to** **finish** **his** **training** **,**
那 他 应该 去 国外 到 结束 他的 训练 ,

他应该出国完成学业。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [haɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] .
or **that** **he** **should** **have** **a** **kinsman** **high** **placed** **in** **the** **service** **of** **France** **.**
或者 那 他 应该 有 一个 亲属 高的 放置 在 这 服务 的 法国 .

或者他应该有亲戚在法国身居要职。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [kaʊnt] [oʊ'kɑːnəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
His **father's** **younger** **brother** **,** **Count** **O'Connell** **,** **was** **the** **last** **colonel** **of** **the** **Irish**
他的 父亲的 年轻 兄弟 , 数数 奥康奈尔 , 曾是 这 最后的 上校 的 这 爱尔兰
[brɪ'geɪd] :
Brigade **:**
旅 :

他父亲的弟弟奥康奈尔伯爵是爱尔兰旅的最后一任上校:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ɪn]
and **when** **he** **was** **consulted** **concerning** **a** **place** **to** **send** **his** **nephews** **,** **in**
和 什么时候 他 曾是 咨询 有关 一个 地方 到 发送 他的 侄子们 , 在
- ,
1790 **,**
- ,

1790年，当有人向他咨询应该把他的侄子们送到哪里时，

[faʊnd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [pə'plekst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [səʊ] ['trʌbld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
found **himself** **much** **perplexed** **to** **answer** **,** **so** **troubled** **was** **the** **state** **of** **all** **the**
成立 他自己 很多 困惑 到 回答 , 所以 麻烦 曾是 这 状态 的 全部 这
['kɒntɪnənt] .
Continent **.**
大陆 .

他发现自己很难回答这个问题，因为整个大陆的局势都非常动荡不安。

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['mɒrɪs] [wɜː(r); wə(r)][sent] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][æt; ət][ˌes 'tiː] .
Daniel **and** **his** **brother** **Maurice** **were** **sent** **first** **to** **the** **Jesuits** **at** **St** **.**
丹尼尔 和 他的 兄弟 莫里斯 是 发送 第一的 到 这 耶稣会士 在 英石 .
['əʊmə(r)] ;
Omer **;**
奥默 ;

丹尼尔和他的兄弟莫里斯首先被送到圣奥梅尔的耶稣会学校;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [aʊt]
they **were** **trained** **to** **detest** **the** **revolution** **which** **was** **driving** **their** **uncle** **out**
他们 是 受过训练 到 厌恶 这 革命 哪个 曾是 驾驶 他们的 叔叔 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] :
of **the** **service** **of** **France** **:**
的 这 服务 的 法国 :

他们从小就被训练去憎恨这场将他们的叔叔赶出法国军队的革命:

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [drəʊv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [duː'eɪ] ['wɪðə(r)] [ðeɪ]
and **soon** **the** **flood** **of** **turmoil** **drove** **them** **from** **Douay** **whither** **they**
和 很快 这 洪水 的 动荡 驾驶 他们 从 杜埃 往哪里去 他们
[hæd; həd] [muːvd] .
had **moved** **.**
有 已搬 .

不久，动荡的浪潮迫使他们离开了他们迁居的杜埃。

[æt; ət] ['kæleɪ] , [ðeɪ] [lɜ:nt] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌvi:z][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] :

At	Calais	,	they	learnt	the	news	of	Louis	XVI's	execution	:
在	加莱	,	他们	学会了	这	消息	的	路易斯	十六	执行	:

在加莱，他们得知了路易十六被处决的消息：

[ɒn][ðə; ði][bəʊt][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pæsndʒər] [hu:] [spəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['wɪlɪŋ] ['aɪwɪtnəs] .

on	the	boat	were	two	passengers	who	spoke	of	it	as	willing	eyewitnesses	.
在	这	船	是	二	乘客	WHO	辐	的	它	作为	愿意的	目击者	.

船上有两名乘客，他们自愿作证，讲述了事情经过。

[ði:z] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] ['prɔtɪstənts] , [ðə; ði] ['brʌðəz] ['ʃɪrz] , ['ɑ:ftəwədz] ['eksɪkju:tɪd]

These	men	were	Irish	Protestants	,	the	brothers	Sheares	,	afterwards	executed
这些	男人	是	爱尔兰	新教徒	,	这	兄弟	剪刀	,	然后	执行

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'spɪrəsi] .

for	conspiracy	.
为了	阴谋	.

这些人是爱尔兰新教徒，希尔斯兄弟，后来因阴谋罪被处决。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] ['prɒtɪstənt] ['aɪələnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['ʌlstə(r)] ,

It	is	very	notable	that	although	Protestant	Ireland	,	especially	in	Ulster	,
它	是	非常	值得注意的	那	虽然	新教	爱尔兰	,	尤其	在	阿尔斯特	,

值得注意的是，尽管爱尔兰是新教国家，尤其是在阿尔斯特地区，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] ['dɒktrɪnz] ,

was	much	affected	by	the	revolutionary	and	republican	doctrines	,
曾是	很多	做作的	经过	这	革命性的	和	共和党人	教义	,

深受革命和共和主义思想的影响，

[ði:z] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət]

these	found	very	little	echo	in	the	Catholic	part	of	the	nation	—	and	none	at
这些	成立	非常	小的	回声	在	这	天主教	部分	的	这	国家	—	和	没有任何	在

[ɔ:l] [ə'mʌŋ] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kæθlɪk] ['dʒentri] ,

all	among	survivors	of	the	old	Catholic	gentry	,
全部	之中	幸存者	的	这	老的	天主教	绅	,

这些观点在天主教徒聚居区几乎没有引起共鸣，在老天主教贵族阶层的幸存者中更是无人响应。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [oʊ'kɑ:nəlz] .

such	as	the	O'Connells	.
这样的	作为	这	奥康奈尔	.

例如奥康奈尔一家。

[jet] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [oʊ'kɑ:nəl] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

Yet	when	the	young	O'Connell	settled	down	to	read	for	the	bar	in	London	,
然而	什么时候	这	年轻的	奥康奈尔	定居	向下	到	读	为了	这	酒吧	在	伦敦	,

然而，当年轻的奥康奈尔在伦敦安顿下来准备律师资格考试时，

[hɑ:ʃ] ['meʒəz] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt]['tɔ:rɪɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [su:n] [drəʊv]

harsh	measures	of	repression	and	the	violent	Toryism	of	that	day	soon	drove
残酷的	措施	的	抑制	和	这	暴力	托利主义	的	那	天	很快	驾驶

[hɪm]['ɪntu:][rɪ'vəʊlt] .

him	into	revolt	.
他	进入	反叛	.

当时严厉的镇压措施和暴力的托利党主义很快迫使他发动叛乱。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ə'preʃn] , [ɒv; əv][ˌʌn'feə(r)] [pleɪ] : ['leɪtə(r)][ɪn]

He	had	a	genuine	hatred	of	oppression	,	of	unfair	play	:	later	in
他	有	一个	真的	仇恨	的	压迫	,	的	不公平	玩	:	之后	在

他真心憎恨压迫和不公平竞争：后来在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[laɪf] [ðɪs] [dɪ'vaʊt] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv]

life	this	devoutest	of	Roman	Catholics	was	the	most	powerful	advocate	of
生活	这	最虔诚的	的	罗马	天主教徒	曾是	这	最多	强大的	提倡	的

[i'kwɒlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːz] .

equality	for	the	Jews	.
平等	为了	这	犹太人	.

这位最虔诚的天主教徒的一生，却是犹太人平等权利最强有力的倡导者。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətərz] [kə'rɪə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] .

However	,	this	is	no	place	to	talk	of	the	great	orator's	career	or	his	triumphs	.
然而	,	这	是	不	地方	到	讲话	的	这	伟大的	演说家的	职业	或者	他的	胜利	.

然而，这里不是谈论这位伟大演说家的生涯或他的辉煌成就的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fəʊk][ɪn] ['keri] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] " [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] " ,

To	his	own	folk	in	Kerry	he	was	always	"	the	Counsellor	"	,
到	他的	自己的	民间	在	克里	他	曾是	总是	"	这	顾问	"	,

在克里郡的乡亲眼中，他永远是"顾问"。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [huːz] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [spɔːd] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)]

the	wonderful	advocate	whose	genius	was	like	a	flaming	sword	drawn	for
这	精彩的	提倡	谁	天才	曾是	喜欢	一个	炽盛	剑	绘制	为了

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] .

the	terrified	prisoner	.
这	恐惧	囚犯	.

这位杰出的辩护律师，其才智如同拔出燃烧的利剑，为惊恐的囚犯伸向正义。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['aɪrɪʃ] ['liːdə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] ;

No	other	Irish	leader	has	ever	been	so	near	akin	to	the	common	folk	;
不	其他	爱尔兰	领导者	有	曾经	到过	所以	靠近	类似的	到	这	常见的	民间	;

没有其他爱尔兰领导人像他一样与普通民众如此亲近;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['sʌkl] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keri] ['pez(ə)nt] ,

it	was	not	for	nothing	he	suckled	the	breast	of	a	Kerry	peasant	,
它	曾是	不是	为了	没有什么	他	吸吮	这	胸部	的	一个	克里	农民	,

他吮吸克里郡农妇的乳汁并非毫无缘由。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

and	learnt	to	speak	his	first	words	in	the	Irish	tongue	.
和	学会了	到	说话	他的	第一的	字	在	这	爱尔兰	舌头	.

他学会了用爱尔兰语说出他的第一句话。

[jet] , ['ɒdlɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [pə'θetɪklɪ] [ɪ'nʌf] , [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['næʃnəlɪst] " [ɪn]['aʊə(r)]

Yet	,	oddly	enough	and	pathetically	enough	,	so	little	of	a	"	nationalist	"	in	our
然而	,	奇怪	足够的	和	可悲地	足够的	,	所以	小的	的	一个	"	民族主义者	"	在	我们的

['mɒd(ə)n] [sens] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

modern	sense	was	he	,
现代的	感觉	曾是	他	,

然而，说来奇怪又可悲的是，按照我们现代的定义，他根本算不上一个"民族主义者"。

[ðæt] [hiː; hi] ['welkəm] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪs'juːs][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] ;

that	he	welcomed	and	encouraged	the	growing	disuse	of	Irish	speech	;
那	他	欢迎	和	鼓励	这	生长	废弃	的	爱尔兰	演讲	;

他表示欢迎并鼓励爱尔兰语的逐渐弃用;

[ɔːl][daɪ'vɜːsətɪ][ɒv; əv] [tʌŋz] [siːmd] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃərɪ]

all	diversity	of	tongues	seemed	hateful	to	him	,	in	his	eighteenth	-	century
全部	多样性	的	舌头	似乎	可恶	到	他	,	在	他的	第十八	-	世纪

[ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] .

cosmopolitanism	.
世界主义	.

在他十八世纪的世界主义思想中，各种语言的多样性似乎都令他感到厌恶。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔ:(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['aɪələnd] ,

But	no	man	was	ever	more	in	love	with	Ireland	,
但	不	男人	曾是	曾经	更多的	在	爱	和	爱尔兰	,

但是，没有人比他更热爱爱尔兰。

[ɔ:(r)][mɔ:(r)][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][wʌn][spɒt][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] - .

or	more	devoted	to	one	spot	of	earth	than	he	to	his	Darrynane	.
或者	更多的	奉献	到	一	点	的	地球	比	他	到	他的	-	.

或者说，他对地球上某一块地方的忠诚，超过了他对达里南的忠诚。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔ:] [ɒv; əv][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] " [wɒz; wəz] [bɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	wrote	to	Walter	Savage	Landor	of	himself	that	he	"	was	born	within	the
他	写道	到	沃尔特	野蛮的	兰多	的	他自己	那	他	"	曾是	出生	之内	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [weɪv] " ,

sound	of	the	everlasting	wave	"	,
声音	的	这	永恒	海浪	"	,

他写信给沃尔特·萨维奇·兰多，描述自己"出生在永恒波涛的声响之中"。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['dri:mi] ['bɔɪhʊd] [fed] [ɪts] ['fænsiz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] -

and	that	his	"	dreamy	boyhood	fed	its	fancies	upon	the	ancient	and	long	-
和	那	他的	"	梦幻般的	童年	美联储它是		幻想	之上	这	古老的	和	长的	-

['feɪdɪd] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:vd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [naʊ]

faded	glories	of	that	land	which	preserved	Christianity	when	the	rest	of	now
褪色	荣耀	的	那	土地	哪个	保存完好	基督教	什么时候	这	休息	的	现在

['sɪvəlaɪzd] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['gɒdləs] ['ɪgnərəns] " .

civilized	Europe	was	shrouded	in	the	darkness	of	godless	ignorance	"	.
文明	欧洲	曾是	被遮蔽的	在	这	黑暗	的	无神论者	无知	"	.

他的"梦幻童年沉浸在那片土地古老而早已褪色的辉煌之中，这片土地在如今文明的欧洲其他地区还笼罩在无神论的黑暗之中时，保存了基督教"。

" [pə'hæps] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	Perhaps	,	"	he	went	on	,
"	也许	,	"	他	去	在	,

"或许，"他继续说道，"

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ði:z] [kə'peɪʃəs] [beɪz]

"	if	I	could	show	you	the	calm	and	exquisite	beauty	of	these	capacious	bays
"	如果	我	可以	展示	你	这	冷静的	和	精美的	美丽	的	这些	宽敞	海湾

[ænd; ənd] ['maʊntən] ['prɔməntəri] ,

and	mountain	promontories	,
和	山	海岬	,

"如果我能向你们展示这些宽阔海湾和山岬的宁静而绝美的景色，

['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ðɪs] ['lʌvli]

softened	in	the	pale	moonlight	which	shines	this	lovely
软化	在	这	苍白	月光	哪个	闪耀	这	迷人的

在皎洁的月光下，这美丽的景色变得柔和起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

晚上，

[tɪl] [ɔ:l] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][grænd][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði]

till	all	which	during	the	day	was	grand	and	terrific	has	become	serene	in	the
直到	全部	哪个	期间	这	天	曾是	盛大	和	了不起	有	变得	安详	在	这

['saɪlənt] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [naɪt] — [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] ['redɪli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]

silent	tranquillity	of	the	clear	night	—	perhaps	you	would	readily	admit	that	the
沉默的	宁静	的	这	清除	夜晚	—	也许	你	会	容易	承认	那	这

[mæn] [hu:] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['deməgɒg] [ɪz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

man	who	has	so	often	been	called	a	ferocious	demagogue	is	in	truth	a	gentle
男人	WHO	有	所以	经常	到过	称为	一个	凶猛	煽动者	是	在	真相	一个	温和的

['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

lover	of	nature	,
情人	的	自然	,

当白天宏伟壮丽的景象在晴朗夜晚的静谧中变得宁静祥和——或许你会欣然承认，这位经常被称作凶猛煽动家的人，实际上是一位温柔的自然爱好者。

[æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [bj'u:tɪz] - [fɒnd][ɒv; əv] [i:tʃ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [i:tʃ] ['drɪəri]

an	enthusiast	of	all	her	beauties	'	fond	of	each	gentle	and	each	dreary
一个	爱好者	的	全部	她	美女	-	喜爱	的	每个	温和的	和	每个	凄凉

[si:n] - ,

scene	'	,
场景	-	,

她热爱她的一切美景，“喜爱每一个温柔的场景，也喜爱每一个阴郁的场景”。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv]

and	catching	from	the	loveliness	as	well	as	from	the	dreariness	of
和	捕捉	从	这	可爱	作为	出色地	作为	从	这	沉闷	的

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ælpaɪn] [si:nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

the	ocean	and	the	Alpine	scenes	with	which	it	is	surrounded	,
这	海洋	和	这	高山	场景	和	哪个	它	是	包围	,

既能感受到海洋的美丽，也能感受到环绕着它的阿尔卑斯山景色的凄凉。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ɑ:də(r)] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

a	greater	ardour	to	procure	the	good	of	man	in	his	overwhelming	admiration
一个	更大的	热情	到	采购	这	好的	的	男人	在	他的	压倒	钦佩

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [gɒd] .

of	the	mighty	works	of	God	.
的	这	强大的	作品	的	上帝	.

对上帝的伟大作为充满敬畏，从而更加热忱地为人类谋福祉。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [oʊ'kɑ:nəl] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['keri] ;

"	That	was	how	O'Connell	thought	of	Kerry	;
"	那	曾是	如何	奥康奈尔	想法	的	克里	;

“奥康奈尔就是这样看待克里的；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [draɪv] [ɒn][frɒm; frəm] [kɑ:hɝdəni:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pɑ:s] [ɒv; əv] - ,

and	as	you	drive	on	from	Caherdaniel	along	the	high	pass	of	Coomakista	,
和	作为	你	驾驶	在	从	卡赫丹尼尔	沿着	这	高的	经过	的	-	,

当你从卡赫丹尼尔沿着库马基斯塔高地山口继续前行时，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['maʊntən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ə'krɒs]

which	brings	you	out	across	a	shoulder	of	mountain	from	the	view	across
哪个	带来	你	出去	穿过	一个	肩膀	的	山	从	这	看法	穿过

[kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk] [fʊl] [west] [ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] — [waɪ] ,

Kenmare	River	to	a	wider	outlook	full	west	on	the	Atlantic	—	why	,
肯梅尔	河	到	一个	更广泛	前景	满的	西方	在	这	大西洋	—	为什么	,

这样一来，你就能越过山肩，从肯梅尔河对岸的景色，看到更广阔的视野，向西眺望大西洋——为什么呢？

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blɪməti] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] .

you	will	have	some	inkling	of	the	sublimity	which	he	felt	.
你	将要	有	一些	暗示	的	这	崇高	哪个	他	毛毡	.

你将会略微体会到他所感受到的那种崇高之感。

[bɪ'ləʊ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊ'kɑːnəlz] [wɜːkt]

Below	you	is	the	little	harbour	to	and	from	which	the	O'Connells	worked
以下	你	是	这	小的	港口	到	和	从	哪个	这	奥康奈尔	工作

[ðeə(r)] ['smʌglɪŋ] [krɑːft] ;

their	smuggling	craft	;
他们的	走私	工艺	;

下方就是奥康奈尔家族用来进行走私活动的小港口;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft][ɪn][ðə; ði] [rɒks] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt]

and	you	can	discern	a	narrow	cleft	in	the	rocks	making	a	short	cut
和	你	能	辨别	一个	狭窄的	裂	在	这	岩石	制作	一个	短的	切

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊ] [boʊts] [ɒn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] .

for	row	boats	on	a	calm	day	.
为了	排	船	在	一个	冷静的	天	.

在风平浪静的日子里，你可以看到岩石上有一条狭窄的缝隙，为划艇提供了一条捷径。

[wʌns] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Once	,	they	say	,
一次	,	他们	说	,

他们说，曾经

[ə; eɪ] [sluːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

a	sloop	of	the	smugglers	lay	in	the	harbour	and	was	suddenly	aware	of
一个	单桅帆船	的	这	走私者	躺	在	这	港口	和	曾是	突然	意识到的	的

[ə; eɪ] ['revənjuː] [brɪg] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

a	revenue	brig	rounding	the	headland	from	the	south	.
一个	收入	布里格	四舍五入	这	海岬	从	这	南	.

走私者的一艘单桅帆船停泊在港口，突然发现一艘缉私船正从南边绕过岬角驶来。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

The	wind	blew	into	the	harbour	.
这	风	吹	进入	这	港口	.

风吹进了港口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sluːp] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]

It	was	impossible	to	escape	,	and	the	sloop	lay	motionless	and	to	all
它	曾是	不可能的	到	逃脱	,	和	这	单桅帆船	躺	静止不动	和	到	全部

[ə'pɪərəns] ['aɪd(ə)l] .

appearance	idle	.
外貌	闲置的	.

逃脱是不可能的，这艘单桅帆船一动不动地停在那里，看起来毫无生气。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pə'sjuːə(r)] [tækt] [ænd; ənd][ræn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ]

But	just	as	the	pursuer	tacked	and	ran	straight	into	the	harbour	mouth	a
但	只是	作为	这	追击者	已钉住	和	跑	直的	进入	这	港口	嘴	一个

[seɪl][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [sluːp] ,

sail	was	hoisted	on	the	sloop	,
帆	曾是	吊起	在	这	单桅帆船	,

但就在追击者转向并径直冲入港口时，单桅帆船升起了帆。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['skreɪpɪŋ] [θruː]

she	began	to	move	,	and	in	a	minute	her	sides	were	scraping	through
她	开始	到	移动	,	和	在	一个	分钟	她	侧面	是	刮擦	通过

[ðə; ði]['taɪni] ['pæsɪdʒ] ,

the	tiny	passage	,
这	微小的	通道	,

她开始动了起来，不到一分钟，她的身体两侧就刮擦着狭窄的通道。

[waɪl] [men] [wɪð] [swiːps] [aʊt] [fend] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌŋkən] [rɒk] ;

while	men	with	sweeps	out	fended	her	off	this	and	that	sunken	rock	;
尽管	男人	和	扫荡	出去	抵挡	她	离开	这	和	那	凹陷	岩石	;

男人们挥舞着扫帚，将她挡在各个暗礁上;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][ɪn][əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][əˈweɪ] ,
and in another minute she was out and away ,
和 在 其他 分钟 她 曾是 出去 和 离开 ,

又过了一会儿，她就出去走了。

['krækɪŋ] [ɒn] [fʊl] [seɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊərz] [liːd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['revənjuː] [bəʊt][kʊd; kəd] [biːt]
cracking on full sail with a good half - hour's lead before the revenue boat could beat
裂纹 在 满的 帆 和 一个 好的 一半 - 小时 带领 前 这 收入 船 可以 打
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [saʊnd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
out of the narrow sound to chase her .
出去 的 这 狭窄的 声音 到 追赶 她 .

她扬帆起航，领先缉私艇足足半小时，缉私艇才能驶出狭窄的海峡追赶她。

- [riːk]
MACGILLICUDDY'S REEKS
- 臭气熏天

麦吉利卡迪的山脊

[frɒm; frəm] - [ðə; ði][rəʊd] [dɪˈsendz] ['stiːpli] [tuː; tə] ['wɔːtərˌvɪl] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs]
From Coomakista the road descends steeply to Waterville , a famous place
从 - 这 路 下降 陡峭地 到 沃特维尔 , 一个 著名的 地方
[fɔː(r); fə(r)] ['æŋgləz] ,
for anglers ,
为了 垂钓者 ,

从库马基斯塔出发，道路陡峭地向下延伸至沃特维尔，那里是著名的垂钓胜地。

[weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [taʊn] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['aʊtlet][tuː; tə][lɒk; lɒx] [kəˈreɪn] ,
where a new town has grown up about the outlet to Lough Currane ,
在哪里 一个 新的 镇 有 生长 向上 关于 这 出路 到 湖 库兰 ,

在库兰湖的入湖口附近，一座新城镇已经发展起来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌtrænzəˈtlæntɪk]['keɪblz] .
for here is now the chief station of the transatlantic cables .
为了 这里 是 现在 这 首席 车站 的 这 跨大西洋 电缆 .

因为这里现在是跨大西洋电缆的主要站点。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['keɪblz] [wɒz; wəz][leɪd][frɒm; frəm]['væləntiə]['aɪlənd][sʌm; səm][ten] [maɪlz] ['fɑːðə(r)]
The first of these cables was laid from Valentia Island some ten miles farther
这 第一的 的 这些 电缆 曾是 铺设 从 瓦伦西亚 岛 一些 十 英里 更远
[nɔːθ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [kəhɜˑsɪviːn] ,
north opposite the town of Cahirciveen ,
北 对面的 这 镇 的 卡希尔西文 ,

第一条电缆是从瓦伦西亚岛铺设的，位于卡希尔西文镇以北约十英里处。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [baɪ][reɪl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
which will be your destination if you purpose to return by rail along the shore
哪个 将要 是 你的 目的地 如果 你 目的 到 返回 经过 轨 沿着 这 支撑
[ɒv; əv]['dɪŋg(ə)l] [beɪ] .
of Dingle Bay .
的 丁格尔 湾 .

如果您打算沿丁格尔湾海岸线乘火车返回，那么这里就是您的目的地。

[bʌt; bət][aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə][ɔːl] , ['məʊtərɪst] , ['saɪklɪst] ,
But I commend to all , motorist , cyclist ,
但 我 表彰 到 全部 , 驾车者 , 骑自行车的人 ,

但我向所有人，包括驾车者和骑自行车者，提出以下建议：

[ɔː(r)] [fʊt] ['trævələ(r)] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][biː; bi][left][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz]) ,

or	foot	traveller	(	if	such	a	one	be	left	in	these	degenerate	days	)	,
或者	脚	游客	(	如果	这样的	一个	一	是	左边	在	这些	退化	天	)	,

或者徒步旅行者（如果在这个堕落的时代还有这样的人存在的话），

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['ɪvərə] .

another	way	of	exploring	Iveragh	.
其他	方式	的	探索	伊维拉	.

探索伊弗拉的另一种方式。

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ,

Also	,	if	the	sea	is	not	your	enemy	,
还	,	如果	这	海	是	不是	你的	敌人	,

此外，如果大海不是你的敌人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['wɔːtərˌvɪl] — [weə(r)] [ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪk]

it	is	worth	while	to	stay	in	Waterville	—	where	the	sea	as	well	as	the	lake
它	是	值得	尽管	到	停留	在	沃特维尔	—	在哪里	这	海	作为	出色地	作为	这	湖

['ɒfə(r)] [greɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['fɪʃəz] — [ænd; ənd][traɪ][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɛlɪg] [rɒks] .

offer	great	chance	to	fishers	—	and	try	an	expedition	to	the	Skellig	Rocks	.
提供	伟大的	机会	到	渔民	—	和	尝试	一个	远征	到	这	斯凯利格	岩石	.

在沃特维尔停留一段时间是值得的——那里既有大海也有湖泊，为垂钓者提供了绝佳的机会——还可以尝试去斯凯利格岩探险。

[faɪn] ['weðə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] ,

Fine	weather	is	needed	,
美好的	天气	是	需要	,

需要晴朗的天气。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['gænɪt]

for	there	is	difficulty	in	landing	on	these	astonishing	places	where	the	gannets
为了	那里	是	困难	在	降落	在	这些	惊人	地方	在哪里	这	塘鹅

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['hæbɪtənt] :

are	the	chief	habitants	:
是	这	首席	居民	:

因为在这些令人惊叹的地方降落是很困难的，而塘鹅是那里的主要居民：

[strɒŋ] [fl'aɪəz] , [ðeɪ] [nest] ['nəʊweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [beɪs] [rɒk] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

strong	flyers	,	they	nest	nowhere	between	this	point	and	the	Bass	Rock	in	Scotland	,
强的	传单	,	他们	巢	无处	之间	这	观点	和	这	低音	岩石	在	苏格兰	,

它们飞行能力很强，但从这里到苏格兰的巴斯岩之间，它们不会在任何地方筑巢。

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][baɪ] [d'ʌzənz] ['eniweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [west] [kəʊst] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

yet	you	may	see	them	by	dozens	anywhere	along	the	west	coast	even	in	the
然而	你	可能	看	他们	经过	几十个	任何地方	沿着	这	西方	海岸	甚至	在	这

['briːdɪŋ] ['siːz(ə)n] .

breeding	season	.
选育	季节	.

即使在繁殖季节，你也可能在西海岸的任何地方看到成群的它们。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [skɛlɪgz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [stəʊn] [steəz] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [haɪt] ,

On	the	Skelligs	are	old	stone	stairs	of	tremendous	height	,
在	这	斯凯利格群岛	是	老的	石头	楼梯	的	巨大的	高度	,

斯凯利格群岛上有非常高的古老石阶。

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['æŋkəraɪt] [mʌŋks] [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [hɪə(r)][ɪn] [stəʊn]

the	work	of	old	-	time	anchorite	monks	who	established	themselves	here	in	stone
这	工作	的	老的	-	时间	隐士	僧侣	WHO	已确立的	他们自己	这里	在	石头

这是昔日隐士僧侣在此定居时用石头刻下的作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['biːhaɪv] - [ʃeɪpt] [selz] — [stɪl] [ɪn'tækt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət]
beehive - shaped cells — still intact , for you to wonder at the discomforts
蜂窝 - 形状 细胞 — 仍然 完好无损的 , 为了 你 到 想知道 在 这 不适
[ɒv; əv]['paɪəti] .
of piety .
的 虔诚 .

蜂巢状的房间——依然完好无损，让你不禁思考虔诚带来的不适。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] [reə(r)][bɝdz] [briːd] — [ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] , [ðə; ði]
And in the crevices of these rocks rare birds breed — the stormy petrel , the
和 在 这 缝隙 的 这些 岩石 稀有的 鸟类 品种 — 这 暴风雨 海燕 , 这
[mæŋks] ['ʃɪəwɔːtə(r)] ,
Manx shearwater ,
曼岛 剪水 ,

在这些岩石缝隙中，栖息着一些珍稀鸟类——暴风海燕、曼克斯海鸥等。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['liːdʒənz][ɒv; əv] ['pʌfɪn] , ['gɪlɪmɒt] , ['reɪzəbɪl] , [ʃæg] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
along with legions of puffin , guillemot , razorbill , shag , and the rest .
沿着 和 军团 的 海鹦 , 海鸠 , 刀嘴海雀 , 长毛 , 和 这 休息 .

还有成群的海鹦、普通海鸠、刀嘴海雀、鸬鹚和其他鸟类。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][gəʊ][ðeə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['iːstəli] [wɪnd] ,
But do not go there even with a light easterly wind ,
但 做 不是 去 那里 甚至 和 一个 光 东风 风 ,

即使刮着微弱的东风，也不要去那里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [də'rekt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['lændɪŋ] [pleɪs] ;
for it blows direct on to the rocky landing place ;
为了 它 打击 直接的 在 到 这 岩石 降落 地方 ;

因为它直接吹向岩石着陆点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ðə; ði] [swel] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [bɪg]
and if it blows at all from the south - west the swell may be too big
和 如果 它 打击 在 全部 从 这 南 - 西方 这 膨胀 可能 是 也 大的
['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd] [saɪd] .
even on the sheltered side .
甚至 在 这 避难所 边 .

如果西南风吹来，即使在背风的一侧，涌浪也可能太大。

['neɪtʃə(r)][ɪz][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] , [ə; eɪ] [rʌf] ['pleɪfeləʊ] , [aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] .
Nature is on a big scale , a rough playfellow , out here in the Atlantic .
自然 是 在 一个 大的 规模 , 一个 粗糙的 玩伴 , 出去 这里 在 这 大西洋 .

在大西洋上，大自然规模宏大，是个粗暴的玩伴。

['iːv(ə)n] ['lændwəd] [frɒm; frəm][lɒk; lɒx] [kə'reɪn] ,
Even landward from Lough Currane ,
甚至 陆向 从 湖 库兰 ,

即使从库兰湖向陆地方向，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'kaʊntə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['maʊntən] [rəʊd][tuː; tə]
it is a wild nature that you must encounter on the old mountain road to
它 是 一个 荒野 自然 那 你 必须 遇到 在 这 老的 山 路 到
[kɪ'lɑːni] ,
Killarney ,
基拉尼 ,

通往基拉尼的古老山路上，你一定会邂逅这片原始的自然风光。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

which	you	should	travel	for	choice	.
哪个	你	应该	旅行	为了	选择	.

你应该去哪里选择。

[ðɪs] [weɪ] [f'ɒləʊz] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːni] ['rɪvə(r)] ([bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][meɪn]

This	way	follows	up	the	valley	of	the	Eany	River	(	but	you	may	take	the	main
这	方式	跟随	向上	这	谷	的	这	伊尼	河	(	但	你	可能	拿	这	主要的

[rəʊd] ['skɜːtɪŋ] [lɒk; lɒx] [kə'reɪn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] [west] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['væli] [æt; ət] - [brɪdʒ]

road	skirting	Lough	Currane	and	turn	in	west	to	this	same	valley	at	Owroe	bridge
路	裙边	湖	库兰	和	转动	在	西方	到	这	相同的	谷	在	-	桥

) [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] ['biːlɪx] ['ɔɪzɪn] (- [træk]) [bɪ'twiːn] [kuːli] [ænd; ənd]

)	to	the	pass	of	Bealach	Oisin	(	Ossian's	Track	)	between	Coolee	and
)	到	这	经过	的	贝拉赫	奥辛	(	-	追踪	)	之间	库利	和

- .

Knocknagapple	.
-	.

这条路沿着伊尼河谷延伸（但您可以沿着绕过库兰湖的主路，在奥罗桥向西进入同一个河谷），到达库利和诺克纳加普尔之间的奥辛山口（奥西安小径）。

[æt; ət][ðə; ði] [krest] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] ,

At	the	crest	one	must	be	close	on	a	thousand	feet	up	,
在	这	波峰	一	必须	是	关闭	在	一个	千	脚	向上	,

到达山顶时，海拔应该接近一千英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [bæk] ['əʊvə(r)] [bælɪnskɛlɪgz] [beɪ] [wɪð] [ðə; ði][ət'læntɪk] [bɪ'jɒnd] ,

and	the	view	back	over	Ballinskelligs	bay	with	the	Atlantic	beyond	,
和	这	看法	后退	超过	巴林斯凯利格斯	湾	和	这	大西洋	超过	,

回望巴林斯凯利格斯湾，远处是浩瀚的大西洋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][led][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] [θred] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [bɪ'twiːn] [stiːp]

to	which	the	eye	is	led	by	a	long	winding	thread	of	river	between	steep
到	哪个	这	眼睛	是	引领	经过	一个	长的	绕线	线	的	河	之间	陡

['maʊntən] [saɪdz] ,

mountain	sides	,
山	侧面	,

目光被一条蜿蜒于陡峭山峦间的河流所吸引，

[ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒspekt] .

is	a	splendid	prospect	.
是	一个	灿烂	前景	.

这是一个绝佳的前景。

[wʌns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] , [siː] , ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [til] [lænd]

Once	over	the	neck	,	sea	,	river	,	and	tilled	land
一次	超过	这	脖子	,	海	,	河	,	和	平铺	土地

一旦越过颈项、大海、河流和耕地

[ɔːl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] : ['nʌθɪŋ] [ɪz] [siːn] [bʌt; bət] [hiːθ] [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] ['maʊntən] .

all	disappear	:	nothing	is	seen	but	heath	and	rock	and	mountain	.
全部	消失	:	没有什么	是	已见	但	希思	和	岩石	和	山	.

一切都消失了：除了荒原、岩石和山脉，什么也看不见。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['ɪvərə] :

On	the	right	is	the	high	ridge	which	makes	the	backbone	of	Iveragh	:
在	这	正确的	是	这	高的	岭	哪个	制作	这	骨干	的	伊维拉	:

右侧是高耸的山脊，它构成了伊弗拉赫山的脊梁：

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [riːk] [fɪl] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

in	front	of	you	the	Reeks	fill	the	eastern	sky	.
在	正面	的	你	这	臭气熏天	充满	这	东	天空	.

在你面前，里克斯人占据了东方的天空。

[nɒt]
Not
不是

不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɪn]['aɪələnd] ([səʊ]
a house can be seen — and there are very few places in Ireland (so
一个 房子 能 是 已见 — 和 那里 是 非常 很少 地方 在 爱尔兰 (所以
['θɪkli] ['skætəd] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][lænd]) [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən]
thickly scattered are people over the poorest land) from which human
浓密 疏散 是 人们 超过 这 最贫困 土地) 从 哪个 人类
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ['kænɒt] [biː; bi] [di'sɜːnd] .
habitation cannot be discerned .
居住地 不能 是 辨别 .

可以看到一栋房子——在爱尔兰，几乎没有哪个地方（即使在最贫困的土地上，人口也密集分布）看不到人类居住的迹象。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrɑː] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊz] [aʊt]
A few miles down brings you into the valley of the Caragh river which flows out
一个 很少 英里 向下 带来 你 进入 这 谷 的 这 卡拉 河 哪个 流量 出去
[frɒm; frəm] [lɔk] - [ænd; ənd] [kluːn] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ten] [maɪlz]
from Loughs Reagh and Cloon and after a course of some ten miles
从 湖 - 和 克隆 和 后 一个 课程 的 一些 十 英里
['entəz] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] ['kɑːrɑː] [leɪk] ,
enters the long and deep Caragh Lake ,
进入 这 长的 和 深的 卡拉 湖 ,

往下走几英里就到了卡拉河谷，卡拉河发源于雷湖和克伦湖，流经大约十英里后汇入又长又深的卡拉湖。

[wens] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [rʌn] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
whence another short run brings it to the sea .
何处 其他 短的 跑步 带来 它 到 这 海 .

然后它再短距离奔流就到了海边。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [laɪz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːk] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
This is the valley which lies west of the Reeks , and , for my own part ,
这 是 这 谷 哪个 谎言 西方 的 这 臭气熏天 , 和 , 为了 我的 自己的 部分 ,

这是位于里克斯山脉西侧的山谷，就我个人而言，

[aɪ] [kaʊnt] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ðem; ðəm][faɪnə][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət] [kɪ'lɑːni] .
I count this aspect of them finer than anything you will see at Killarney .
我 数数 这 方面 的 他们 更精细 比 任何事物 你 将要 看 在 基拉尼 .

我认为它们这一方面比你在基拉尼能看到的任何东西都要好。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [njuː] [həʊ'tel][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtfɔːl] [ɒv; əv] ['kɑːrɑː] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
There is a big , new hotel at the outfall of Caragh Lake on the railway ,
那里 是 一个 大的 , 新的 酒店 在 这 排放口 的 卡拉 湖 在 这 铁路 ,

在卡拉湖的铁路出口处，有一家新建的大型酒店。

[mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent] [naʊ] :
much frequented now :
很多 经常光顾 现在 :

现在经常有人光顾:

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	all	my	time	among	these	hills	and	waters	has	been	given	to	a	little
但	全部	我的	时间	之中	这些	丘陵	和	水	有	到过	给定	到	一个	小的

['oʊld'fæʃənd] ['æŋgləz] - [ɪn] ,

oldfashioned	anglers	'	inn	,
老式的	垂钓者	-	客栈	,

但我在这片山水之间度过的所有时光，都奉献给了一家古色古香的小钓鱼客栈。

[ðə; ði][glɛn'kɑːr][həʊ'tel] , [ɒn][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [bɪ'twiːn] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] -

the	Glencar	hotel	,	on	the	reach	of	river	between	Bealalaw	bridge	and	Lickeen
这	格伦卡	酒店	,	在	这	抵达	的	河	之间	-	桥	和	-

['ræpɪdz] .

rapids	.
急流	.

格伦卡酒店位于比拉洛桥和利基恩急流之间的河段上。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['sæmən][æt; ət][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]

Here	you	may	fish	for	salmon	at	a	nominal	charge	in	one	of	the	best
这里	你	可能	鱼	为了	三文鱼	在	一个	名义上的	收费	在	一	的	这	最好的

['wɔːtəz] [ɪn]['aɪələnd] :

waters	in	Ireland	:
水	在	爱尔兰	:

在这里，您只需支付象征性的费用，即可在爱尔兰最好的水域之一垂钓鲑鱼：

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

on	the	evening	when	I	got	there	this	summer	,
在	这	晚上	什么时候	我	得到	那里	这	夏天	,

今年夏天我到达那里的那天晚上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌmpɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒŋ] [reɪndʒ] [puːl] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

they	were	jumping	everywhere	in	the	beautiful	Long	Range	pool	where	the	little
他们	是	跳	到处	在	这	美丽的	长的	范围	水池	在哪里	这	小的

['kɑːrɑː] [dʒɔɪnz][ðə; ði][meɪn] [striːm] ;

Caragh	joins	the	main	stream	;
卡拉	加入	这	主要的	溪流	;

它们在美丽的朗朗水潭里到处跳跃，那里是小卡拉赫河汇入主流的地方；

[red] , ['ʌgli] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

red	,	ugly	fish	,	it	must	be	owned	,
红色的	,	丑陋的	鱼	,	它	必须	是	拥有	,

丑陋的红色鱼，必须拥有它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][sep'tembə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ðeə(r)] [sɪns] [dʒuːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	this	was	in	September	and	they	had	lain	there	since	June	without	a
为了	这	曾是	在	九月	和	他们	有	莱恩	那里	自从	六月	没有	一个

[freʃ] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sæmən][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]

fresh	to	move	them	—	but	still	there	were	salmon	and	plenty	of
新鲜的	到	移动	他们	—	但	仍然	那里	是	三文鱼	和	很多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为当时是九月，它们从六月起就一直躺在那里，没有新鲜的鲑鱼来移动它们——但那里仍然有很多鲑鱼。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪʃ] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][lɒk; lɒx] - [æt; ət][ðə; ði] ['hedwɔːtəz] [ɒv; əv]

Or	you	can	fish	free	of	charge	at	Lough	Acoose	at	the	headwaters	of
或者	你	能	鱼	自由的	的	收费	在	湖	-	在	这	源头	的

-

Caraghbeg	,
-	,

或者，您也可以在卡拉贝格河源头的阿库斯湖免费钓鱼。

[ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv] - ,
in under the flank of Carrantuohil ,
在 在下面 这 侧翼 的 - ,

在卡兰图厄尔山的侧翼下方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪð] ['betə(r)]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːskɪt][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
with better prospect of a full basket than anywhere else known to me .
和 更好的 前景 的 一个 满的 篮子 比 任何地方 别的 已知 到 我 .

比我所知的任何其他地方都更有可能满篮得分。

[ðə; ði] [traʊt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bɪg] ['eniweə(r)] [ɪn] ['keri] ,
The trout are not big anywhere in Kerry ,
这 鳟鱼 是 不是 大的 任何地方 在 克里 ,

在凯里郡，鳟鱼个头都不大。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðeɪ] [rʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['herɪŋ] [saɪz] ,
but in Acoose they run to a good herring size ,
但 在 - 他们 跑步 到 一个 好的 鲱鱼 尺寸 ,

但在阿库斯，它们长得像很好的鲱鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][glɛn'kɑːr][gɒt] ['sʌmθɪŋ]
and the man who fished it the day when I was at Glencar got something
和 这 男人 WHO 钓鱼 它 这 天 什么时候 我 曾是 在 格伦卡 得到 某物
['əʊvə(r)] [tuː] ['dʌz(ə)n] — [ə; eɪ]['juːʒuəl][bæg] .
over two dozen — a usual bag .
超过 二 打 — 一个 通常 包 .

在我去格伦卡的那天，钓鱼的那个人钓到了二十多条鱼——一袋普通的鱼。

[maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hedwɔːtəz] [ɒv; əv] ['kɑːrɑː]
My companion and I had gone farther afield , to the headwaters of Caragh
我的 伴侣 和 我 有 已消失 更远 田野 , 到 这 源头 的 卡拉
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

我和同伴走得更远了，到达了卡拉赫河的源头。

[raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] -
right up into the great ring of mountains through which the pass of Bealachbeama
正确的 向上 进入 这 伟大的 戒指 的 山脉 通过 哪个 这 经过 的 -
[lets] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɛn'mɛr] [saɪd] .
lets you out to the Kenmare side .
让我们 你 出去 到 这 肯梅尔 边 .

一直延伸到环绕着大山的山口，穿过 Bealachbeama 山口可以到达 Kenmare 一侧。

['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Little need be said about our fishing , which was interrupted by the fact that
小的 需要 是 说 关于 我们的 钓鱼 , 哪个 曾是 中断 经过 这 事实 那
['aʊə(r)][bəʊt] ,
our boat ,
我们的 船 ,

关于我们的捕鱼活动，无需赘言，因为我们的船出了故障，捕鱼活动被迫中断。

['liːkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sɪv]	,	['faɪnəli]	['faundə]	[waɪl]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]
leaking	**like**	**a**	**sieve**	**,**	**finally**	**foundered**	**while**	**we**	**were**	**trying**	**to**	**get**	**her**
泄漏	喜欢	一个	筛	,	最后	沉没	尽管	我们	是	尝试	到	得到	她

[əˈʃɔː(r)]	—	[ə; eɪ]	[njuː]	[bəʊt]	[tuː]	,
ashore	**—**	**a**	**new**	**boat**	**too**	**,**
岸上	—	一个	新的	船	也	,

漏水漏得像筛子一样，最后在我们试图把她拖上岸的时候沉没了——而且她还是一艘新船呢。

['wɒntɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[kəʊts]	[ɒv; əv]	[peɪnt]	.
wanting	**nothing**	**but**	**a**	**couple**	**of**	**good**	**coats**	**of**	**paint**	**.**
想要	没有什么	但	一个	夫妻	的	好的	外套	的	画	.

只需要刷上几层油漆就行了。

[jet]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[wɪtʃ]	[drəʊv]	[ˌjuː 'es]	[ɒf]	[kluːn]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[gɒt]	[əˈʃɔː(r)]
Yet	**the**	**chance**	**which**	**drove**	**us**	**off**	**Cloon**	**,**	**while**	**the**	**boat**	**was**	**being**	**got**	**ashore**
然而	这	机会	哪个	驾驶	我们	离开	克隆	,	尽管	这	船	曾是	存在	得到	岸上

[ænd; ənd]	['emptid]	,
and	**emptied**	**,**
和	清空	,

然而，正是那次意外，在船只被拖上岸并卸下乘客的时候，迫使我们离开了克隆岛。

[sent]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	[əˈkrɒs]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɒv; əv]	[bɒg]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[leɪk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	;
sent	**us**	**up**	**across**	**a**	**mile**	**of**	**bog**	**to**	**fish**	**the**	**upper**	**lake**	**from**	**the**	**shore**	**;**
发送	我们	向上	穿过	一个	英里	的	沼泽	到	鱼	这	上	湖	从	这	支撑	;

他们派我们穿过一英里的沼泽地，到上游湖岸边钓鱼；

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[leɪk]	!
and	**what**	**a**	**lake**	**!**
和	什么	一个	湖	!

多么美丽的湖泊啊！

['laɪɪŋ]	[raɪt]	[ɪn]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[stiːp]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊntən]	['ɔːlməʊst]	[prɪ'sɪpɪtəs]	,
lying	**right**	**in**	**under**	**the**	**steep**	**side**	**of**	**a**	**mountain**	**almost**	**precipitous**	**,**
说谎	正确的	在	在下面	这	陡	边	的	一个	山	几乎	陡峭	,

位于陡峭山体侧面正下方，几乎是悬崖峭壁。

[weə(r)]	[ðə; ði]	['iːgl]	[bɪlt]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː]	[bæk]	,
where	**the**	**eagles**	**built**	**till**	**a**	**year**	**or**	**two**	**back**	**,**
在哪里	这	老鹰	建造	直到	一个	年	或者	二	后退	,

老鹰们一两年前还在那儿筑巢。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[səˈkʌmfərəns]	[rɪŋd]	[əˈbaʊt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['kreɪtə(r)]	[ɒv; əv]
and	**for**	**three**	**parts**	**of**	**its**	**circumference**	**ringed**	**about**	**like**	**the**	**crater**	**of**
和	为了	三	部分	的	它是	圆周	环状	关于	喜欢	这	火山口	的

[ə; eɪ]	[vɒlˈkeɪnəʊ]	.
a	**volcano**	**.**
一个	火山	.

其圆周的三部分呈环状，如同火山口一般。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[draɪ]	[wɪnd]	,	['nɔːðəli]	[tuː; tə]	[nɔːθ]	-	['iːstəli]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[hɑːd]
It	**was**	**a**	**day**	**of**	**dry**	**wind**	**,**	**northerly**	**to**	**north**	**-**	**easterly**	**,**	**and**	**of**	**hard**
它	曾是	一个	天	的	干燥	风	,	北风	到	北	-	东风	,	和	的	难的

[laɪts]	:
lights	**:**
灯	:

那天刮着干燥的北风到东北风，阳光很刺眼：

[wʌn]	[lækt]	[ðə; ði]	['mædʒɪk(ə)l]	[ɪn'tʃɑːntmənt]	[ɒv; əv]	['westəli]	[eə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	:
one	**lacked**	**the**	**magical**	**enchantment**	**of**	**westerly**	**air**	**over**	**the**	**whole**	**:**
一	缺乏	这	神奇	魅力	的	西风	空气	超过	这	所有的	:

整个地区缺少了西方空气的神奇魅力：

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['grændʒə(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋz] ['ɑːftə(r)] [fɪʃ] [ɪn]

yet	for	sheer	grandeur	I	do	not	know	that	all	my	wanderings	after	fish	in
然而	为了	透明	宏伟	我	做	不是	知道	那	全部	我的	漫游	后	鱼	在

['aɪələnd][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][səʊ][faɪn][ə; eɪ] [siːn] .

Ireland	have	ever	taken	me	to	so	fine	a	scene	.
爱尔兰	有	曾经	已采取	我	到	所以	美好的	一个	场景	.

然而，就其壮丽程度而言，我并不知道我在爱尔兰四处寻觅鱼类的所有旅程中，是否曾见过如此美妙的景色。

[ðə; ði][gæp][ɒv; əv] - , [kɪ'lɑːni]

THE	GAP	OF	DUNLOE	,	KILLARNEY
这	差距	的	-	,	基拉尼

基拉尼邓洛峡谷

[ðæt] ['lɪt(ə)l][həʊ'tel] , ['prɪmətɪv] [ɪn][ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [bʌt; bət]

That	little	hotel	,	primitive	in	its	equipment	but
那	小的	酒店	,	原始	在	它是	设备	但

那家小旅馆，设备简陋，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[məʊst] ['frendli] , [hæz; həz][ɪts] [ət'rækʃnz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,

most	friendly	,	has	its	attractions	to	offer	all	the	year	round	,
最多	友好的	,	有	它是	景点	到	提供	全部	这	年	圆形的	,

非常友好，一年四季都有各种景点可供游览。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'gɪnz][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] ['februəri] ,

for	the	salmon	fishing	begins	in	earnest	in	February	,
为了	这	三文鱼	钓鱼	开始	在	认真	在	二月	,

鲑鱼捕捞季真正开始于二月。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðeə(r)][ɪz] [rʌf] ['ʃuːtɪŋ] ([graʊs] , [kɒk] , [ænd; ənd]

and	through	the	winter	months	there	is	rough	shooting	(	grouse	,	cock	,	and
和	通过	这	冬天	几个月	那里	是	粗糙的	射击	(	松鸡	,	公鸡	,	和

[snaɪp]) ,

snipe	)	,
狙击	)	,

冬季期间，人们会进行粗略的狩猎活动（猎杀松鸡、野鸡和鹬鸟）。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [brɔːd] [belts]

to	be	had	over	the	great	expanses	of	heather	and	those	broad	belts
到	是	有	超过	这	伟大的	广阔的区域	的	希瑟	和	那些	广阔	腰带

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] [wʊd] [wɪtʃ] [grəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ɪts]['ləʊə(r)] [kɔːs] .

of	native	wooding	which	grow	about	the	river	in	its	lower	course	.
的	本国的	伐木	哪个	生长	关于	这	河	在	它是	降低	课程	.

在河流下游沿岸大片的石楠花丛和茂密的本地林带中，可以尽情享受。

[frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɑːθ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [skrʌb] [ɒv; əv][əʊk]

From	the	hotel	down	to	the	lake	your	path	lies	between	this	scrub	of	oak
从	这	酒店	向下	到	这	湖	你的	小路	谎言	之间	这	擦洗	的	橡木

[ænd; ənd] ['hɒli] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ,

and	holly	and	birch	and	a	water	,
和	冬青	和	桦木	和	一个	水	,

从酒店到湖边，你的小路位于橡树、冬青树和桦树丛以及水边之间。

[swɪft] [jet] [diːp] , [weə(r)] [puːl] [sək'siːdz] [puːl] , [iːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst]['əʊnli][baɪ]
swift **yet** **deep** **,** **where** **pool** **succeeds** **pool** **,** **each** **divided** **from** **the** **next** **only** **by**
迅速 然而 深的 , 在哪里 水池 成功 水池 , 每个 分割 从 这 下一个 仅有的 经过
[strɒŋ] ['ræpɪdz] .
strong **rapids** **.**
强的 急流 .

水流湍急而深邃，水潭一个接一个，彼此之间仅由湍急的河水隔开。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [mə'nɒpəli] [ðeə(r)] :
You **have** **no** **monopoly** **there** **:**
你 有 不 垄断 那里 :

你在那里没有垄断地位:

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [fiʃ] [frɒm; frəm][bəuθ][bæŋks][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['kʌvəd] [raɪt] [ə'krɒs] ,
the **river** **is** **fished** **from** **both** **banks** **and** **can** **be** **covered** **right** **across** **,**
这 河 是 钓鱼 从 两个都 银行 和 能 是 涵盖 正确的 穿过 ,

这条河两岸都可以钓鱼，可以覆盖整个河面。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
though **it** **needs** **a** **good** **man** **to** **do** **it** **;**
尽管 它 需求 一个 好的 男人 到 做 它 ;

虽然这需要一个能干的人来做;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [friː] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [friː] ['rɪvə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ]
but **it** **is** **practically** **a** **free** **fishing** **and** **the** **best** **free** **river** **fishing** **that** **I** **know**
但 它 是 几乎 一个 自由的 钓鱼 和 这 最好的 自由的 河 钓鱼 那 我 知道
[ɪn]['aɪələnd] — ['æbsəluːtli] [æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪ] - ['meɪkə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt]
in **Ireland** **—** **absolutely** **an** **ideal** **spot** **for** **the** **holiday** **-** **maker** **who** **does** **not**
在 爱尔兰 — 绝对地 一个 理想的 点 为了 这 假期 - 制造商 WHO 做 不是
[ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] .
insist **on** **being** **near** **the** **sea** **.**
坚持 在 存在 靠近 这 海 .

但这里几乎可以免费钓鱼，而且是我在爱尔兰所知的最好的免费河钓场所——对于不一定要靠近海边的度假者来说，这里绝对是理想的去处。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] ['maʊntənz] [ɪn] ['keri] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]
You **can** **walk** **from** **it** **all** **the** **finest** **mountains** **in** **Kerry** **since** **it** **lies** **in** **the**
你 能 走 从 它 全部 这 最好的 山脉 在 克里 自从 它 谎言 在 这
['veri] ['sentə(r)] :
very **centre** **:**
非常 中心 :

由于它位于凯里郡的中心地带，从这里步行即可游览凯里郡所有最美的山峰:

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [west] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [glɛnbeɪ] ,
and **away** **west** **of** **you** **is** **Glenbeigh** **,**
和 离开 西方 的 你 是 格伦贝格 ,

在你西边不远处就是格伦贝格。

[ə'nʌðə(r)] ['væli] [weə(r)] ['diːsnt] ['kwɔːtəz] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ə'mɪd] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
another **valley** **where** **decent** **quarters** **can** **be** **had** **amid** **landscape** **of** **the**
其他 谷 在哪里 体面的 四分之一 能 是 有 之中 景观 的 这
[seɪm] [taɪp] .
same **type** **.**
相同的 类型 .

另一个山谷，那里有不错的住处，周围景色也与此类似。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniweə(r)] [ɪn] ['keri] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Of	the	same	type	—	but	I	cannot	believe	that	anywhere	in	Kerry	or	out	of	it
的	这	相同的	类型	—	但	我	不能	相信	那	任何地方	在	克里	或者	出去	的	它

[juː; jʊ] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] ['kɔnvɔi, kən'vɔi][ˌem 'iː][frɒm; frəm][glɛn'kɑːr][tuː; tə][maɪ][nekst]

you	will	match	the	journey	which	convoyed	me	from	Glencar	to	my	next
你	将要	匹配	这	旅行	哪个	车队	我	从	格伦卡	到	我的	下一个

[steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrɑː] [leɪk] [həʊ'tel] .

stage	at	the	Caragh	Lake	hotel	.
阶段	在	这	卡拉	湖	酒店	.

虽然是同一种类型的旅程——但我无法相信在凯里郡内外，你会找到比我从格伦卡前往卡拉湖酒店的旅程更棒的体验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['siːnəri] [nəʊ] [daʊt] ,

It	was	inland	scenery	no	doubt	,
它	曾是	内陆	风景	不	怀疑	,

那无疑是内陆景色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv] [siː] -

but	the	breath	and	the	feeling	of	the	sea	is	over	all	this	neck	of	sea	-
但	这	气息	和	这	感觉	的	这	海	是	超过	全部	这	脖子	的	海	-

[wɒʃt] ['ɪvərə] ,

washed	Iveragh	,
洗过	伊维拉	,

但是，整个被海水冲刷的伊弗拉半岛都弥漫着大海的气息和感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪvə(r)] ['væli] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ævənjuː] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz]

and	that	river	valley	seemed	no	more	than	an	avenue	through	the	hills
和	那	河	谷	似乎	不	更多的	比	一个	大街	通过	这	丘陵

那条河谷看起来只不过是穿过群山的一条通道而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .

leading	to	the	gateway	of	ocean	.
领导	到	这	网关	的	海洋	.

通往海洋的门户。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , ['ɒf(ə)n] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] [ɪn] [fɜːn] ,

We	walked	along	the	river	bank	,	often	shoulder	high	in	fern	,
我们	步行	沿着	这	河	银行	,	经常	肩膀	高的	在	蕨类	,

我们沿着河岸行走，河岸边常常长满了齐肩高的蕨类植物。

['ɒf(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['blækbəri] ['klʌstəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] [puːlz] [set][ɪn]

often	stopping	to	pull	the	blackberry	clusters	,	and	we	studied	the	pools	set	in
经常	停止	到	拉	这	黑莓	集群	,	和	我们	研究	这	游泳池	放	在

,

,

,

我们经常停下来摘黑莓，并观察了其中的水池。

[hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [triːz] , [ðeə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [swɔːd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]

here	among	trees	,	there	with	open	sward	on	both	sides	and	moor	stretching	away
这里	之中	树木	,	那里	和	打开	草	在	两个都	侧面	和	泊	伸展	离开

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

这里是树林，那里是两侧开阔的草地，后面是绵延的荒原。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz][wi:; wi] [tʊk] [bəʊt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [rəud] [θru:]

Below	**the**	**rapids**	**we**	**took**	**boat**	**,**	**and**	**for**	**a**	**mile**	**or**	**more**	**rowed**	**through**
以下	这	急流	我们	采取	船	,	和	为了	一个	英里	或者	更多的	划船	通过

['lev(ə)l]['bɒgˌlænd] ,

level	**bogland**	**,**
等级	沼泽地	,

我们乘船顺流而下，穿过湍急的河水，在平坦的沼泽地里划行了一英里多。

[wɪð] [gru:ps] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [fɜ:(r)] , ['pɜ:p(ə)l] [stemd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [lait] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm]

with	**groups**	**of**	**Scotch**	**fir**	**,**	**purple**	**stemmed**	**in**	**the**	**afternoon**	**light**	**,**	**rising**	**from**
和	团体	的	苏格兰威士忌	冷杉	,	紫色的	茎	在	这	下午	光	,	上升	从

[ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

the	**river**	**bank**	**.**
这	河	银行	.

成片的苏格兰冷杉，在午后的阳光下呈现出紫色的枝干，从河岸边拔地而起。

[bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [trʌŋks] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][gæps] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pi:kt] [mæs] [ɒv; əv]

Between	**their**	**trunks**	**,**	**or**	**in**	**the**	**open**	**gaps**	**,**	**we**	**could**	**see**	**the**	**peaked**	**mass**	**of**
之间	他们的	树干	,	或者	在	这	打开	差距	,	我们	可以	看	这	巅峰	大量的	的

-

Carrantuohil	**,**
-	,

在它们的树干之间，或者在空隙中，我们可以看到卡兰图厄尔树尖耸的树干。

['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] , [ðə; ði] [lait] [ɒn][ɪts] [haɪ] [rɪdʒɪz] ,

rising	**in**	**the**	**south**	**-**	**east**	**,**	**the**	**light**	**on**	**its**	**high**	**ridges**	**,**
上升	在	这	南	-	东方	,	这	光	在	它是	高的	山脊	,

东南方向升起的山峰，阳光照耀着高耸的山脊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['kæzəm][ɒn][ɪts][saɪdz] [di:p] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

but	**the**	**valleys**	**and**	**chasms**	**on**	**its**	**sides**	**deep**	**in**	**shadow**	**.**
但	这	山谷	和	深渊	在	它是	侧面	深的	在	阴影	.

但它两侧的山谷和深渊却笼罩在阴影之中。

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [flæt] [lænd] ['brɔ:dnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:]

As	**we**	**neared**	**the**	**lake**	**the**	**flat**	**land**	**broadened**	**,**	**and**	**from**	**across**	**it**
作为	我们	接近	这	湖	这	平坦的	土地	扩大	,	和	从	穿过	它

[keɪm] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ,

came	**the**	**aromatic**	**,**
来了	这	芳香	,

当我们靠近湖泊时，平坦的土地变得开阔起来，从湖对岸传来阵阵芬芳。

['pʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv][bɒg] ['mɜ:tl] , [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði] [sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bi:nfɪəld] ,

pungent	**smell**	**of**	**bog**	**myrtle**	**,**	**distinct**	**as**	**the**	**scent**	**from**	**a**	**beanfield**	**,**
泼辣	闻	的	沼泽	桃金娘	,	清楚的	作为	这	香味	从	一个	豆田	,

沼泽桃金娘散发出一种刺鼻的气味，与豆田的气味相似。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd]['tɒnɪk][æz; əz][braɪn] .

but	**strong**	**and**	**tonic**	**as**	**brine**	**.**
但	强的	和	补品	作为	盐水	.

但却像盐水一样浓烈而具有滋补作用。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑ:f][wi:; wi]['pæd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'twi:n] ['maʊntən]

Then	**for**	**an**	**hour**	**and**	**half**	**we**	**paddled**	**down**	**the**	**lake**	**between**	**mountain**
然后	为了	一个	小时	和	一半	我们	划桨	向下	这	湖	之间	山

[ænd; ənd] ['maʊntən] ,

and	**mountain**	**,**
和	山	,

然后我们划着独木舟在两座山之间的湖面上漂流了一个半小时。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] ['prɒməntri] ['ɑːftə(r)] ['prɒməntri] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ['ɑːftə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv]

winding	**round**	**promontory**	**after**	**promontory**	**into**	**sight**	**of**	**reach**	**after**	**reach**	**of**
绕线	圆形的	海角	后	海角	进入	视线	的	抵达	后	抵达	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	**lake**	**.**
这	湖	.

蜿蜒绕过一个又一个岬角，映入眼帘的是绵延不绝的湖泊。

['faɪnəli] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][waɪd] ['nɔːðən] [stretʃ] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz]

Finally	**as**	**we**	**entered**	**the**	**wide**	**northern**	**stretch**	**—**	**for**	**our**	**course**	**was**
最后	作为	我们	进入	这	宽的	北方	拉紧	—	为了	我们的	课程	曾是

[djuː] [nɔːθ] — [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [di'mein] ,

due	**north**	**—**	**all**	**the**	**shore**	**was**	**seen**	**divided**	**into**	**demesnes**	**,**
到期的	北	—	全部	这	支撑	曾是	已见	分割	进入	领地	,

最后，当我们进入广阔的北部海域时——因为我们的航线是正北方向——可以看到整个海岸线都被划分成了各个领地。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [wʊd] .

big	**and**	**little**	**,**	**each**	**with**	**its**	**own**	**wooding**	**.**
大的	和	小的	,	每个	和	它是自己的		伐木	.

大的小的，都有自己的树林。

[ðə; ði][həʊ'tel][laɪz] ['fɑːðɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['aʊtfləʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ,

The	**hotel**	**lies**	**farthest**	**of**	**all**	**towards**	**the**	**river's**	**outflow**	**in**	**the**	**north**	**-**	**west**	**,**
这	酒店	谎言	最远	的	全部	向	这	河流的	外流	在	这	北	-	西方	,

这家酒店位于西北方向，距离河流入海口最远。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [tʃəʊz] [ðæt] [saɪt] [dɪ'zɜːvs] ['kredɪt] ,

and	**whoever**	**chose**	**that**	**site**	**deserves**	**credit**	**,**
和	谁	选择	那	地点	值得	信用	,

选择这个网站的人值得称赞。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)][raɪz][ðə; ði] [həʊl] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] —

for	**across**	**the**	**wide**	**shining**	**water**	**rise**	**the**	**whole**	**ring**	**of**	**mountains**	**—**
为了	穿过	这	宽的	灼灼	水	上升	这	所有的	戒指	的	山脉	—

- [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

Carrantuohil	**away**	**to**	**the**	**south**	**-**	**east**	**,**
-	离开	到	这	南	-	东方	,

因为在宽阔闪亮的水面上，耸立着一圈群山——东南方向的卡兰图厄尔山，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haɪts] [ðæt] [kləʊz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd] [kluːn] [leɪk] [ænd; ənd]

and	**all**	**the**	**other**	**heights**	**that**	**close**	**in**	**the**	**valley**	**behind**	**Cloon**	**Lake**	**and**
和	全部	这	其他	高度	那	关闭	在	这	谷	在后面	克隆	湖	和

- ['spredɪŋ] [fæn] - [waɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][frɒm; frəm]

Bealachbeama	**spreading**	**fan**	**-**	**wise**	**across**	**the**	**horizon**	**as**	**you**	**look**	**out**	**from**
-	传播	扇子	-	明智的	穿过	这	地平线	作为	你	看	出去	从

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['terəs] [weə(r)] [pɑːm][ænd; ənd][haɪ'dreɪndʒə] [grəʊ] .

the	**pleasant**	**terrace**	**where**	**palm**	**and**	**hydrangea**	**grow**	**.**
这	令人愉快的	阳台	在哪里	棕榈	和	绣球花	生长	.

从棕榈树和绣球花生长的宜人露台上眺望，可以看到克伦湖和贝拉赫比马山后面山谷中其他所有的高地呈扇形展开在地平线上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['fɪnɪʃt] , [nɒt][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [æz; əz] [kɪ'lɑːni] ;

It	**is**	**not**	**so**	**finished**	**,**	**not**	**so**	**exquisite**	**,**	**as**	**Killarney**	**;**
它	是	不是	所以	完成的	,	不是	所以	精美的	,	作为	基拉尼	;

它不如基拉尼那样精致完美；

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

but	I	should	rather	choose	it	for	a	holiday	.
但	我	应该	相当	选择	它	为了	一个	假期	.

但我更倾向于选择它作为度假目的地。

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

I	sat	on	the	terrace	for	an	hour	that	Sunday	and	watched	the	sunlight
我	卫星	在	这	阳台	为了	一个	小时	那	星期日	和	观看	这	阳光

[feɪd] [ɒf] - :

fade	off	Carrantuohil	:
褪色	离开	-	:

那个星期天，我在露台上坐了一个小时，看着卡兰图厄尔山上的阳光渐渐消失:

[ɔːl][wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] ,

all	was	green	and	olive	when	we	sat	down	,
全部	曾是	绿色的	和	橄榄	什么时候	我们	卫星	向下	,

我们坐下时，周围都是绿色和橄榄色。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊldɪʃ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['nɔːðəli] ; [bʌt; bət][klaʊd] [leɪ]

for	it	was	a	coldish	evening	and	the	air	northerly	;	but	cloud	lay
为了	它	曾是	一个	有点冷	晚上	和	这	空气	北风	;	但	云	躺

[ɒn][ðə; ði] [piːks] ,

on	the	peaks	,
在	这	高峰	,

因为那天晚上有点冷，而且吹的是北风；但是山峰上却笼罩着云层。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [piːks] [ˌɪntə'mɪtəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ɪn][riːðz; riːθs] [ə'krɒs] ,

or	rather	caught	the	peaks	intermittently	as	it	drifted	in	wreaths	across	,
或者	相当	捕捉	这	高峰	间歇性地	作为	它	漂移	在	花圈	穿过	,

或者更确切地说，是像花环一样间歇性地掠过山峰。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][nəʊ][taɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] ['vɪzəb(ə)l] .

so	that	at	no	time	was	the	whole	mountain	visible	.
所以	那	在	不	时间	曾是	这	所有的	山	可见的	.

因此，任何时候都无法看到整座山。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][æz; əz][ðə; ði][sʌn][sæŋk] [ðiːz] [riːðz; riːθs] [bɪ'keɪm] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [gləʊ] ,

But	gradually	as	the	sun	sank	these	wreaths	became	touched	with	a	rosy	glow	,
但	逐步地	作为	这	太阳	沉没	这些	花圈	成为	感动	和	一个	红润	辉光	,

但随着太阳西沉，这些花环渐渐泛起了一层玫瑰色的光泽。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒlɪv] - [griːn] [tʊk] [ɒn] [diːp] [tɪnts] [ɒv; əv] ['kɒpəri]

and	below	them	what	had	been	olive	-	green	took	on	deep	tints	of	coppery
和	以下	他们	什么	有	到过	橄榄	-	绿色的	采取	在	深的	色调	的	铜色

['pɜːp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

而它们下方原本的橄榄绿色则变成了深邃的铜紫色。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['geɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][rəʊz] ['diːpənd] [ɒn][ðə; ði][klaʊd] [riːθ]

rich	and	glowing	,	the	purple	gaining	as	the	rose	deepened	on	the	cloud	wreath
富有的	和	发光	,	这	紫色的	获得	作为	这	玫瑰	加深	在	这	云	花圈

;

;

;

浓郁而闪耀，紫色随着云朵花环上玫瑰色的加深而愈发浓郁;

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] [strʌk] , ['ri:tʃɪŋ] [naʊ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['veri]

and	higher	and	higher	the	shaft	of	light	struck	,	reaching	now	only	the	very
和	更高	和	更高	这	轴	的	光	击	,	到达	现在	仅有的	这	非常

['tɒpməʊst] ['pɪnəklz] ,

topmost	pinnacles	,
最顶层	巅峰	,

光束越射越高，现在只照射到最高的山峰。

[tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

till	finally	it	faded	out	,
直到	最后	它	褪色	出去	,

直到最后它消失不见。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['stɪlnəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [naɪt] .

and	all	lay	before	as	in	a	sombre	stillness	waiting	for	the	fall	of	night	.
和	全部	躺	前	作为	在	一个	阴沉	寂静	等待	为了	这	落下	的	夜晚	.

一切都静静地躺在眼前，一片阴沉寂静，等待着夜幕降临。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kɪ'lɑ:ni] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊlnəs] [ɒv; əv]

Nothing	that	I	carry	away	from	Killarney	haunts	me	with	the	same	fullness	of
没有什么	那	我	携带	离开	从	基拉尼	闹鬼的地方	我	和	这	相同的	饱腹感	的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

我从基拉尼带走的任何东西，都没有像那里的美景那样让我难以忘怀。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kɪ'lɑ:ni] [ɪz] [nəʊ] [wʌnz] [dɪ'skʌvəri] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊ] ['si:krət]

but	perhaps	only	because	Killarney	is	no	one's	discovery	;	it	has	no	secret
但	也许	仅有的	因为	基拉尼	是	不	一个人的	发现	;	它	有	不	秘密

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

但或许只是因为基拉尼并非某人的发现；它没有秘密情人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [si:k] [tu:; tə] [preɪz] ['seərə] [bɜ:nhɑ:rts] ['dʒi:niəs] [ɔ:(r)] ['tɛnəsənz] [tʃɑ:m]

You	might	as	well	seek	to	praise	Sarah	Bernhardt's	genius	or	Tennyson's	charm
你	可能	作为	出色地	寻找	到	称赞	莎拉	伯恩哈特的	天才	或者	丁尼生的	魅力

[ɒv; əv] [staɪl] .

of	style	.
的	风格	.

你还不如去赞美莎拉·伯恩哈特的才华或丁尼生的文风魅力。

[jet] [aɪ] [sə'pəʊz] [i:tʃ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self]

Yet	I	suppose	each	one	will	discern	for	himself
然而	我	认为	每个	一	将要	辨别	为了	他自己

但我认为每个人都会自己去判断。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sʌm; səm] ['pɑ:sɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['fæsɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvlinəs] — [æz; əz] [aɪ] [ɪn'di:d]

some	passing	perfection	,	some	special	facet	of	that	loveliness	—	as	I	indeed
一些	通过	完美	,	一些	特别的	方面	的	那	可爱	—	作为	我	的确

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , ['ʃædoʊd] ,

remember	the	wonderful	,	shadowed	,
记住	这	精彩的	,	阴影	,

转瞬即逝的完美，那份美好中特别的一面——正如我记忆中那美妙的、朦胧的，

['luːsɪd] [griːn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [rɪ'flektɪŋ] ['dɑːkli] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][tɔːl] [riːdz] [wɪtʃ] [grəʊ] ['westwəd]

lucid	green	of	water	reflecting	darkly	the	bank	of	tall	reeds	which	grow	westward
清醒的	绿色的	的	水	反思	黑暗	这	银行	的	高的	芦苇	哪个	生长	向西

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rəud] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['fɪʃɪŋ] :

of	the	landing	stage	to	which	we	rowed	in	after	fishing	:
的	这	降落	阶段	到	哪个	我们	划船	在	后	钓鱼	:

碧绿的湖水倒映着岸边高耸的芦苇，芦苇生长在我们钓鱼后划船到达的码头西侧：

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]['neɪkɪd]['bɒdi] ,

and	remember	,	too	,	the	singular	sight	of	a	man's	naked	body	,
和	记住	,	也	,	这	单数	视线	的	一个	男人的	裸	身体	,

还要记住，男人的裸体是多么独特的景象。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [beɪð] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm]

as	he	stood	poised	before	plunging	in	to	bathe	,	some	hundred	yards	from
作为	他	站立	准备	前	骤降	在	到	洗澡	,	一些	百	码	从

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

他站在离我们大约一百码远的地方，摆好姿势准备跳进水里洗澡；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][dɑːk]

for	the	low	sun	caught	his	figure	,	outlined	against	the	long	line	of	dark
为了	这	低的	太阳	捕捉	他的	数字	,	概述	反对	这	长的	线	的	黑暗的

['fəʊliɪdʒ][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

foliage	behind	him	,
叶子	在后面	他	,

低垂的阳光勾勒出他的身影，在他身后长长的深色树叶映衬下，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] .

and	made	it	at	once	the	glowing	centre	of	a	beautiful	landscape	.
和	制成	它	在	一次	这	发光	中心	的	一个	美丽的	景观	.

并使之立刻成为美丽风景中熠熠生辉的中心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪk] , ['lɑːdʒɪst][baɪ][fɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ]

This	was	on	the	lower	lake	,	largest	by	far	of	the	three	which	form	a
这	曾是	在	这	降低	湖	,	最大	经过	远的	的	这	三	哪个	形式	一个

['kres(ə)nt] ,

crescent	,
新月	,

这是位于下湖的湖面，下湖是呈新月形分布的三个湖泊中最大的一个。

['kʌmpəsɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] ([æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌnz]) [ðə; ði] ['iːstən] [flæŋk][ɒv; əv]

compassing	from	south	to	north	(	as	the	water	runs	)	the	eastern	flank	of
罗盘	从	南	到	北	(	作为	这	水	跑步	)	这	东	侧翼	的

[ðə; ði] [riːk] .

the	Reeks	.
这	臭气熏天	.

从南到北（沿着水流方向）环绕着里克斯山脉的东侧。

[maɪ][lɑːst]['vɪzɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]['əʊpən]

My	last	visit	found	me	at	the	Victoria	Hotel	where	the	lake	is	broad	and	open
我的	最后的	访问	成立	我	在	这	维多利亚	酒店	在哪里	这	湖	是	广阔	和	打开

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntən] ,

to	the	Purple	Mountain	,
到	这	紫色的	山	,

我上次来这里是在维多利亚酒店，那里湖面开阔，可以远眺紫金山。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['lændskeɪp] : [bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [wɒt] [ɪz][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] ['prɒpə(r)] ,

a	noble	landscape	:	but	to	reach	what	is	my	idea	of	Killarney	proper	,
一个	高贵	景观	:	但	到	抵达	什么	是	我的	主意	的	基拉尼	恰当的	,

风景优美：但要达到我心目中真正的基拉尼，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rəʊ] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærəʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [aɪl] [ɒv; əv] -

you	must	row	across	to	the	narrows	between	the	lovely	isle	of	Inisfallen
你	必须	排	穿过	到	这	变窄	之间	这	迷人的	小岛	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ʃɔː(r)] ,

and	the	east	shore	,
和	这	东方	支撑	,

你必须划船穿过美丽的伊尼什法伦岛和东岸之间的狭窄水道。

[səʊ] [ˈriːtʃɪŋ] [rɒs] [beɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kənˈfaɪnd] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈstʌdɪd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈaɪlənd] [rɒks]

so	reaching	Ross	Bay	and	a	more	confined	water	,	studded	over	with	island	rocks
所以	到达	罗斯	湾	和	一个	更多的	受限	水	,	带钉的	超过	和	岛	岩石

.

:

·

于是到达了罗斯湾，那里水域更加狭窄，遍布着岛屿岩石。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈlaɪmstəʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]

Here	the	shores	are	of	that	peculiar	limestone	which	the	lapping	of	water
这里	这	海岸	是	的	那	奇特	石灰石	哪个	这	交叠	的	水

[frets] [ˈɪntuː] [ˈnʌmbələs] [kweɪnt] [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈfɪʃəz] [tɪl] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

frets	into	numberless	quaint	crannies	and	fissures	till	the	verge	of	the	water
琴格	进入	无数	古雅	缝隙	和	裂缝	直到	这	边缘	的	这	水

[lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [freɪm] [ˈɪntrɪkətli] [kɑːrvd] [baɪ][sʌm; səm][ˈpeɪʃ(ə)nt]

looks	as	though	it	were	a	frame	intricately	carved	by	some	patient
看起来	作为	尽管	它	是	一个	框架	错综复杂	雕刻	经过	一些	病人

['krɑːftsmən] ;

craftsman	;
工匠	;

这里的海岸是由一种奇特的石灰岩构成，水流拍打出无数古朴的缝隙和裂缝，以至于水边看起来就像是由一位耐心的工匠精心雕刻的画框；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['krevis] [fɜːrnz]

and	in	all	these	chinks	and	crevices	ferns
和	在	全部	这些	裂缝	和	缝隙	蕨类植物

所有这些缝隙和裂缝里都长满了蕨类植物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][waɪld][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhɜːbɪdʒ] [grəʊ] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [prəˈfjuːʒn] .

and	other	wild	and	beautiful	herbage	grow	with	exquisite	profusion	.
和	其他	荒野	和	美丽的	草本植物	生长	和	精美的	丰富	.

其他野生美丽的草本植物也生长得异常茂盛。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [kɪlɑːrniːz] [tʃɑːm] ,

That	is	what	makes	to	my	mind	the	essence	of	Killarney's	charm	,
那	是	什么	制作	到	我的	头脑	这	本质	的	基拉尼的	魅力	,

在我看来，这正是基拉尼魅力的精髓所在。

[ðɪs] [welθ] [ɒv; əv] [ˈɪntrɪkət] [ˈdiːteɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːgraʊnd] [tuː; tə] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd] [leɪk]

this	wealth	of	intricate	detail	making	a	foreground	to	mountain	and	lake
这	财富	的	错综复杂	细节	制作	一个	前景	到	山	和	湖

['siːnəri] [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd][waɪld][æz; əz]['eni] ['haɪləndz] [kæn; kən] [ʃəʊ] .

scenery	as	bold	and	wild	as	any	highlands	can	show	.
风景	作为	大胆的	和	荒野	作为	任何	高地	能	展示	.

丰富的精细细节，使山峦和湖泊的景色显得气势磅礴、狂野奔放，如同任何高地都能展现的那样。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][ˈfəʊliɪdʒ] , [hɪə(r)] [ˈneɪtɪv] ,

Add	**to**	**this**	**the**	**presence**	**of**	**unfamiliar**	**foliage**	**,**	**here**	**native**	**,**
添加	到	这	这	在场	的	陌生	叶子	,	这里	本国的	,

再加上一些不常见的植物，这里是本地物种。

[ɪgˈzɒtɪk] [ˈevriweə(r)] [els] — [ˈnəʊtəbli][ðə; ði][ɑːˈbjuːtəs] [wɪð] [ɪts] [dɑːk] , [ˈglɒsi] [liːf] [ænd; ənd] [ˈrʌdi]

exotic	**everywhere**	**else**	**—**	**notably**	**the**	**arbutus**	**with**	**its**	**dark**	**,**	**glossy**	**leaf**	**and**	**ruddy**
异域风情	到处	别的	—	尤其	这	草莓树	和	它是	黑暗的	,	光滑	叶子	和	红润

[stem] ,

stem	**,**
干	,

其他地方的植物都显得很奇特——尤其是叶片深绿、有光泽、茎呈红褐色的草莓树。

[ˈhæns(ə)m] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃrʌbz] ; [dɑːk] [juː] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒuːnɪpə(r)] ,

handsomest	**of**	**all**	**shrubs**	**;**	**dark**	**yew**	**also**	**,**	**and**	**juniper**	**,**
最英俊的	的	全部	灌木	;	黑暗的	紫杉	还	,	和	杜松	,

所有灌木中最漂亮的；还有暗紫杉和杜松。

[ˈmɪŋgld] [ɪn] [wɪð] [ˈneɪtɪv] [grəʊθ] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd] [bɜːtʃ] , [jet] [θruː] [ɔːl] ,

mingled	**in**	**with**	**native**	**growth**	**of**	**oak**	**and**	**birch**	**,**	**yet**	**through**	**all**	**,**
混合	在	和	本国的	生长	的	橡木	和	桦木	,	然而	通过	全部	,

与当地生长的橡树和桦树混杂在一起，然而，尽管如此，

[ˈskɪlfl] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz][set][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɒrən] [triː] , [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

skilful	**plantation**	**has**	**set**	**in**	**this**	**and**	**that**	**graceful**	**foreign**	**tree**	**,**	**this**	**and**	**that**
熟练	种植园	有	放	在	这	和	那	优美	外国的	树	,	这	和	那

[braɪt] [ˈberi] .

bright	**berry**	**.**
明亮的	浆果	.

巧妙的种植方法栽种了这样那棵优美的外来树木，以及这种那颗鲜艳的浆果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

It	**is**	**no**	**wonder**	**that**	**such**	**a**	**place**	**should**	**have**	**become**	**one**	**of**	**the**	**world's**
它	是	不	想知道	那	这样的	一个	地方	应该	有	变得	一	的	这	世界的

[greɪt] [ˈtʊərɪst] [ˈsentəz] ,

great	**tourist**	**centres**	**,**
伟大的	游客	中心	,

难怪这样一个地方会成为世界著名的旅游中心之一。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [tuː; tə] [ðiːz] [bjˈuːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈædɪd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv]

especially	**when**	**to**	**these**	**beauties**	**are**	**added**	**the**	**distinction**	**and**	**interest**	**of**
尤其	什么时候	到	这些	美女	是	额外	这	区别	和	兴趣	的

[faɪn] [ˈruːɪnz] — [rɒs] [ˈkɑːs(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [tɪl] [ˈkrɑːmˌwɛlz] [ˈfɔːsɪz]

fine	**ruins**	**—**	**Ross**	**Castle**	**where**	**the**	**O'Donoghues**	**were**	**lords**	**till**	**Cromwell's**	**forces**
美好的	废墟	—	罗斯	城堡	在哪里	这	奥多诺霍斯	是	领主们	直到	克伦威尔的	力量

[drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

drove	**them**	**out**	**;**
驾驶	他们	出去	;

尤其是当这些美景与精美的遗址——罗斯城堡——相得益彰时，更增添了它们的特色和趣味。奥多诺霍家族曾是罗斯城堡的领主，直到克伦威尔的军队将他们驱逐出去。

- [weə(r)] [ˌes ˈtiː] . [ˈfɪniənz] [ˈpaɪəs] [mʌŋks] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈæbi] [θruː] [ʌnˈtrʌb(ə)ld]

Inisfallen	**where**	**St**	**.**	**Finian's**	**pious**	**monks**	**had**	**their**	**abbey**	**through**	**untroubled**
-	在哪里	英石	.	芬尼安的	虔诚的	僧侣	有	他们的	修道院	通过	平静无波

['sentʃəriz] .

centuries	**.**
几个世纪	.

伊尼斯法伦岛，圣芬尼安的虔诚僧侣们在那里度过了几个世纪平静无波的修道院。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	,	being	as	it	is	,
和	,	存在	作为	它	是	,

而事实就是如此，

[kɪ'lɑːni] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʊərɪst] [æz; əz][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn]['aɪələnd] :

Killarney	is	equipped	for	the	tourist	as	is	no	other	place	in	Ireland	:
基拉尼	是	配备	为了	这	游客	作为	是	不	其他	地方	在	爱尔兰	:

基拉尼的旅游设施之完善，在爱尔兰其他任何地方都无法比拟：

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒən] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊ'telˌkiːpə]

all	the	excursions	have	been	thought	and	planned	,	and	your	hotelkeeper
全部	这	短途旅行	有	到过	想法	和	计划	,	和	你的	旅店老板

[wɪl] [hæv; həv] [ə'rendʒmənts] ['fʊli] [meɪd] ;

will	have	arrangements	fully	made	;
将要	有	安排	完全	制成	;

所有游览活动都已考虑周全并安排妥当，您的酒店老板会为您做好一切安排；

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['begəz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —

nor	is	the	plague	of	beggars	at	all	the	annoyance	that	it	used	to	be	—
也不	是	这	瘟疫	的	乞丐	在	全部	这	烦恼	那	它	用过的	到	是	—

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'fɔːm] .

a	blessed	reform	.
一个	蒙福	改革	.

乞丐泛滥的现象也远不如以前那么令人烦恼了——这是一项值得庆幸的改革。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðeə(r)] [treɪd] [ɒv; əv][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

The	boatmen	have	learnt	their	trade	of	cicerone	to	perfection	,
这	船夫	有	学会了	他们的	贸易	的	西塞罗	到	完美	,

船夫们已经把侍酒师这门手艺练得炉火纯青了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stændəd] [jɑːrnz][ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd]

and	will	not	only	tell	you	the	standard	yarns	and	jests	and
和	将要	不是	仅有的	告诉	你	这	标准	纱线	和	笑话	和

不仅会告诉你一些老套的故事和笑话，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm] ,

legends	of	the	place	if	you	desire	them	,
传说	的	这	地方	如果	你	欲望	他们	,

如果你想了解当地传说，

[bʌt; bət] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd][fəʊk] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['æŋgləz]

but	will	have	the	tact	to	discriminate	serious	-	minded	folk	—	such	as	anglers
但	将要	有	这	策略	到	辨析	严肃的	-	有思想	民间	—	这样的	作为	垂钓者

— [huː] [meɪ] ['prɒbəbli] [nɒt] [wɒnt] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

—	who	may	probably	not	want	this	form	of	entertainment	.
—	WHO	可能	大概	不是	想	这	形式	的	娱乐	.

但会巧妙地区别对待那些严肃认真的人——比如垂钓者——他们可能并不想要这种娱乐方式。

['mʌkˌrɔːs] [leɪk] , [kɪ'lɑːni]

MUCKROSS	LAKE	,	KILLARNEY
泥鳅	湖	,	基拉尼

基拉尼的穆克罗斯湖

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Yet	,	for	all	that	,	it	is	a	place	for	tourists	,	and	,	as	such	,
然而	,	为了	全部	那	,	它	是	一个	地方	为了	游客	,	和	,	作为	这样的	,

然而，尽管如此，它仍然是一个旅游景点，因此，

[kə'mændz] ['əʊnli][maɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trɪbjuːt] .
commands **only** **my** **reluctant** **tribute** **.**
命令 仅有的 我的 不情愿的 贡 .

只求我勉强献上贡品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [frɒm; frəm] [kɪ'lɑːni] [tuː; tə] [kɛn'mɛr] [wɪtʃ] , ['skɜːtɪŋ] ['mʌkˌrɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
But **the** **drive** **from** **Killarney** **to** **Kenmare** **which** **,** **skirting** **Muckross** **and** **the**
但 这 驾驶 从 基拉尼 到 肯梅尔 哪个 , 裙边 泥鳅 和 这
['ʌpə(r)] [leɪk] ,
upper **lake** **,**
上 湖 ,

但从基拉尼到肯梅尔的驾车路线，绕过穆克罗斯和上湖，

['kæriz] [juː; jʊ] ['grædʒuəli] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['kres(ə)nt] [tɪl] [juː; jʊ] [raɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk]
carries **you** **gradually** **circling** **round** **the** **whole** **crescent** **till** **you** **rise** **into** **the** **Black**
携带 你 逐步地 盘旋 圆形的 这 所有的 新月 直到 你 上升 进入 这 黑色的
['væli] [weə(r)] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv] - [breɪks] [ɪn] — [wel] ,
Valley **where** **the** **Gap** **of** **Dunloe** **breaks** **in** **—** **well** **,**
谷 在哪里 这 差距 的 - 休息 在 — 出色地 ,

它会带你逐渐绕着整个新月形山体盘旋，直到你进入黑谷，在那里邓洛峡谷豁然开朗——嗯，

[ðæt] [draɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['feəli] [brəʊk] [daʊn] [maɪ] ['kəʊldnəs] :
that **drive** **,** **I** **must** **say** **,** **fairly** **broke** **down** **my** **coldness** **:**
那 驾驶 , 我 必须 说 , 相当 打破 向下 我的 寒冷 :

不得不说，那次经历彻底打破了我的冷漠：

[aɪ] [gruː] [nəʊ] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪməs] ['skɒtɪʃ] ['ekspɜːt] [ɒn] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [huː]
I **grew** **no** **less** **enthusiastic** **than** **the** **famous** **Scottish** **expert** **on** **salmon** **fishing** **who**
我 生长 不 较少的 热情的 比 这 著名的 苏格兰 专家 在 三文鱼 钓鱼 WHO
[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] —
was **of** **the** **party** **and** **declared** **the** **whole** **thing** **equal** **to** **the** **Trossachs** **—**
曾是 的 这 派对 和 声明 这 所有的 事物 平等的 到 这 特罗萨克斯 —
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] ['skɒtlənd] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [nɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)]
from **which** **I** **gather** **that** **Scotland** **at** **least** **has** **not** **anything** **to** **show** **more**
从 哪个 我 收集 那 苏格兰 在 至少 有 不是 任何事物 到 展示 更多的
[feə(r)] .
fair **.**
公平的 .

我和同行的那位著名的苏格兰鲑鱼捕捞专家一样热情高涨，他宣称整个过程堪比特罗萨克斯——由此我推断，至少苏格兰没有什么比这更公平的了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪks] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sæmən] ,
Moreover **,** **fishing** **on** **the** **lakes** **is** **free** **and** **good** **;** **there** **is** **a** **chance** **of** **salmon** **,**
而且 , 钓鱼 在 这 湖泊 是 自由的 和 好的 ; 那里 是 一个 机会 的 三文鱼 ,

此外，在湖里钓鱼是免费的，而且鱼获不错；还有机会钓到鲑鱼。

[ænd; ənd] [traʊt] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['plenti] [ænd; ənd]['saɪzəb(ə)l] .
and **trout** **are** **both** **plenty** **and** **sizeable** **.**
和 鳟鱼 是 两个都 很多 和 相当大的 .

鳟鱼数量众多，个头也很大。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ævərɪdʒ] [kləʊz] [ɒn] [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] ,
That **is** **to** **say** **,** **on** **a** **good** **day** **they** **should** **average** **close** **on** **half** **a** **pound** **,**
那 是 到 说 , 在 一个 好的 天 他们 应该 平均的 关闭 在 一半 一个 磅 ,

也就是说，如果一切顺利，它们的平均收盘价应该在半磅左右。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɪʃ] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['reərəti] — [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd]
and this means that a pound fish is no great rarity — as he certainly would
和 这 方法 那 一个 磅 鱼 是 不 伟大的 稀有性 — 作为 他 当然 会
[biː; bi] [ɪn] [glɛn'kɑːr] .
be in Glencar .
是 在 格伦卡 .

这意味着一磅重的鱼并不罕见——但在格伦卡，他肯定很罕见。

['ɔːlsəʊ] [ɪn] [kɪ'lɑːni] [taʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [flai] [tɪə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] ;
Also in Killarney town you have the best fly tier in Ireland ;
还 在 基拉尼 镇 你 有 这 最好的 飞 层级 在 爱尔兰 ;

基拉尼镇还有爱尔兰最好的飞蝇钓饵制作师;

['meni] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] ['keri] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
many a friend of mine in Donegal who never saw Kerry could swear to Mr .
许多 一个 朋友 的 矿 在 多尼戈尔 WHO 绝不 锯 克里 可以 发誓 到 先生 .
['kɔːrtniz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [krɑːft] ,
Courtney's work in this delicate craft ,
Courtney's 工作 在 这 精美的 工艺 ,

我在多尼戈尔的许多朋友虽然从未见过凯里，但他们都能对考特尼先生在这门精湛的技艺赞不绝口。

['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɑːt] [ɪn] [ɪt'self] .
almost an art in itself .
几乎 一个 艺术 在 本身 .

几乎本身就是一门艺术。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] " ['hɛvənz] ['riːfleks] , [kɪ'lɑːni] " .
But that is all I have to say about " Heaven's reflex , Killarney " .
但 那 是 全部 我 有 到 说 关于 " 天 反射 , 基拉尼 " .

关于"天堂的反射，基拉尼"，我就只有这些话要说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[viː]
V
V

\V

[maɪ] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['keri] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] ['fɪʃəriz] [wɪtʃ]
My last visit to Kerry was on a commission of enquiry into fisheries which
我的 最后的 访问 到 克里 曾是 在 一个 委员会 的 询问 进入 渔业 哪个
[tʊk] [ˌjuː 'es] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [m'əʊtəz] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [træk] ;
took us driving round in motors to places off the usual track ;
采取 我们 驾驶 圆形的 在 电机 到 地方 离开 这 通常 追踪 ;

我上次去凯里郡是参加一个渔业调查委员会，我们开车去了一些不寻常的地方;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [straɪk] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [west] ['mʌnstər] .
and a railway strike came in , to complete our survey of West Munster .
和 一个 铁路 罢工 来了 在 , 到 完全的 我们的 民意调查 的 西方 芒斯特 .

随后发生了一场铁路罢工，这让我们对西芒斯特的调查更加完整。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['wɔːtərˌvɪl] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ,
We had come up from Waterville , along the backbone of the peninsula ,
我们 有 来 向上 从 沃特维尔 , 沿着 这 骨干 的 这 半岛 ,
['krɒsɪŋ] ['biːlɪx] ['ɔɪzɪn] ,
crossing Bealach Oisin ,
过境 贝拉赫 奥辛 ,

我们从沃特维尔出发，沿着半岛的主干道一路北上，穿过奥辛山口。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] [baɪ] ['dɪŋg(ə)l] [beɪ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ['əʊnli] [baɪ] [fɑː(r)] - [ɒf]

so	that	the	coast	road	by	Dingle	Bay	is	known	to	me	now	only	by	far	-	off
所以	那	这	海岸	路	经过	丁格尔	湾	是	已知	到	我	现在	仅有的	经过	远的	-	离开

['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [maɪlz] [draɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɑː(r)] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz]

memory	of	a	forty	-	miles	drive	in	a	long	car	—	which	the	railway	has
记忆	的	一个	四十	-	英里	驾驶	在	一个	长的	车	—	哪个	这	铁路	有

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ˌsjuːpə'siːdid] .

for	many	years	superseded	.
为了	许多	年	被取代	.

因此，我现在对丁格尔湾的海岸公路的了解，仅限于一段遥远的记忆，那是一段乘坐长途汽车行驶四十英里的旅程——而铁路多年来已经取代了汽车出行。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	revived	my	memory	of	a	bit	of	it	,
但	我	复活	我的	记忆	的	一个	少量	的	它	,

但我唤起了一部分记忆，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; fræm] ['kɑːrɑː] [leɪk] [tuː; tə] [kɪ'lɔrglɪn] , [weə(r)] [wiː; wi] [held] ['aʊə(r)]

coming	up	in	the	morning	from	Caragh	Lake	to	Killorglin	,	where	we	held	our
未来	向上	在	这	早晨	从	卡拉	湖	到	基洛格林	,	在哪里	我们	握住	我们的

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

早上从卡拉湖到基洛格林，我们在那里举行了会议。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [loʊn] [wɪtʃ] [dreɪnz] [ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] .

at	the	outfall	of	the	Lowne	which	drains	the	lakes	of	Killarney	.
在	这	排放口	的	这	洛恩	哪个	排水沟	这	湖泊	的	基拉尼	.

在洛恩河的入海口，洛恩河汇集了基拉尼湖群的水。

['ɒpəzɪt] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] [ɒv; əv] - ,

Opposite	us	across	the	bay	was	that	other	mountainous	region	of	Corcaguiney	,
对面的	我们	穿过	这	湾	曾是	那	其他	多山	地区	的	-	,

[ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] [pə'nɪnsjələ] ,

the	Dingle	Peninsula	,
这	丁格尔	半岛	,

海湾对面是科尔卡吉尼的另一片山区，即丁格尔半岛。

[wɪtʃ] ['difəz] [frɒm; frəm] ['ɪvərə] [ɪn] [ðɪs] ,

which	differs	from	Iveragh	in	this	,
哪个	不同	从	伊维拉	在	这	,

这一点与艾弗拉格不同，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːk] ['ɪvərə] [sləʊps] ['westwəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['grædʒuəl]

that	from	the	high	point	of	the	Reeks	Iveragh	slopes	westward	by	a	gradual
那	从	这	高的	观点	的	这	臭气熏天	伊维拉	连续下坡	向西	经过	一个	逐渐地

[dɪ'klenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːks] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ;

declension	of	peaks	and	ridges	;
衰落	的	高峰	和	山脊	;

从里克斯山脉的最高点伊弗拉格向西倾斜，山峰和山脊逐渐减少；

[ˌweər'æz] - ['raɪzɪz] [kən'tɪnjuəsli] ['westwəd] [ænd; ənd] ['siːwəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts]

whereas	Corcaguiney	rises	continuously	westward	and	seaward	till	it	reaches	its
然而	-	上升	持续	向西	和	向海	直到	它	到达	它是

['klaɪmæks] [ɪn] ['brændən] [hɪl] ['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

climax	in	Brandon	Hill	rising	majestically	from	the	very	limit	of	the	land	.
高潮	在	布兰登	爬坡道	上升	雄伟地	从	这	非常	限制	的	这	土地	.

而科卡吉尼山则不断向西和向海延伸，直至布兰登山达到顶峰，雄伟地耸立在陆地的尽头。

[səʊ]['raɪzɪz] - [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [kɪlɜ-i] ,
So rises Mweelrea at the mouth of Killery ,
所以 上升 - 在 这 嘴 的 基勒里 ,

于是，穆尔里亚河在基勒里河口拔地而起。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [frɒm; frəm] ['brændənz] [tɒp][ju:; jʊ] [wʊd] [si:] -
and I imagine that on a clear day from Brandon's top you would see Mweelrea
和 我 想象 那 在 一个 清除 天 从 布兰登的 顶部 你 会 看 -
, [ænd; ənd]
, and
, 和

我想，在晴朗的日子里，从布兰登山顶上应该可以看到穆尔里亚山，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[frɒm; frəm] - [ə'gen] [maɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ɜː'rɪgəl] [fɑː(r)] [nɔːθ] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] .
from Mweelrea again might distinguish the peak of Errigal far north in Donegal .
从 - 再次 可能 区分 这 顶峰 的 埃里加尔 远的 北 在 多尼戈尔 .

从穆尔里亚山再次可以辨认出多尼戈尔北部的埃里加尔山峰。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [njuː] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
At all events I knew an old gentleman who told me that he had seen the
在 全部 活动 我 知道 一个 老的 绅士 WHO 讲述 我 那 他 有 已见 这
[həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['aɪələnd][ɪn][wʌn] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
whole length of Ireland in one field of vision ,
所有的 长度 的 爱尔兰 在 一 场地 的 想象 ,

总之，我认识一位老先生，他告诉我他曾在一个视野中看到过整个爱尔兰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] [kroʊ] ['pætrɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɪdlənd]['sentə(r)][ænd; ənd]
and he took either Mweelrea or Croagh Patrick as his midland centre and
和 他 采取 任何一个 - 或者 克罗格 帕特里克 作为 他的 米德兰 中心 和
[ɜː'rɪgəl] [ɔː(r)]['brændən] ([ɔː(r)][ðə; ði] [riːk]) [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] .
Errigal or Brandon (or the Reeks) as his two extremes .
埃里加尔 或者 布兰登 (或者 这 臭气熏天) 作为 他的 二 极端情况 .

他选择穆尔里亚山或克罗帕特里克山作为他的中部中心，选择埃里加尔山或布兰登山（或里克斯山）作为他的两个极端。

[ðɪs] ['dɪŋg(ə)l][pə'nɪnsjələ][ɪz] [ɪk'splɔːrd] [baɪ] ['veri] [fjuː] , [ˌʌnɪk'splɔːd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ə'læs] !
This Dingle Peninsula is explored by very few , unexplored by me , alas !
这 丁格尔 半岛 是 探索 经过 非常 很少 , 未探索的 经过 我 , 唉 !

丁格尔半岛鲜有人涉足，可惜我还没去过！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
I could see from the road the dark outline of Cahirconree , a wonderful
我 可以 看 从 这 路 这 黑暗的 大纲 的 - , 一个 精彩的
[stəʊn] [fɔːt] ,
stone fort ,
石头 堡 ,

从路边我可以看到卡希尔康里堡的黑色轮廓，那是一座宏伟的石头堡垒。

[bɪlt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːəv] [mɪʃ] ['maʊntənz] :
built two thousand feet up on the side of the Sliabh Mish mountains :
建造 二 千 脚 向上 在 这 边 的 这 斯利阿布 米什 山脉 :

建于斯利阿布米什山脉山坡两千英尺高处：

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['blæskɪt] ['aɪləndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ,
and away out to the west the Blasket Islands were in sight ,
和 离开 出去 到 这 西方 这 布拉斯克特 岛屿 是 在 视线 ,

向西远眺，布拉斯凯特群岛就在眼前。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ək'sesəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɛlɪgz] , [bʌt; bət]
hardly more accessible than the Skelligs , but
几乎 更多的 可访问 比 这 斯凯利格群岛 , 但

几乎和斯凯利格群岛一样难以到达，但是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] ,
inhabited by a race of Irish - speaking fisher folk ,
有人居住的 经过 一个 种族 的 爱尔兰 - 请讲 渔夫 民间 ,

居住着一群讲爱尔兰语的渔民，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [nɔːs] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['keltɪk] ['læŋgwɪdʒ] ['set(ə)ld] [hɪm'self][ðə; ði]['ʌðə(r)]
among whom a Norse student of the Celtic languages settled himself the other
之中 谁 一个 北欧 学生 的 这 凯尔特人 语言 定居 他自己 这 其他
[deɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn]['ruːnɪk] ['kærəktəz] ,
day and was overjoyed to find a stone inscription in Runic characters ,
天 和 曾是 欣喜若狂 到 寻找 一个 石头 题词 在 符文 人物 ,

前几天，一位学习凯尔特语的北欧学生来到其中，欣喜地发现了一块刻有卢恩字母的石碑铭文。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌskændɪ'neɪviən] ['fɔːbeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
containing the mind of some Scandinavian forebear of his own ,
包含 这 头脑 的 一些 斯堪的纳维亚语 祖先 的 他的 自己的 ,

蕴含着他某个斯堪的纳维亚祖先的思想，

[set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hæd; həd]
set down in the Norse that was spoken a thousand years ago and had
放 向下 在 这 北欧 那 曾是 说 一个 千 年 前 和 有
['weɪtɪd] [ten] ['sentʃəriz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
waited ten centuries for him to decipher it .
等待 十 几个世纪 为了 他 到 解码 它 .

它以一千年前使用的北欧语写成，等待了十个世纪才被他破译。

['ʌndə(r)]['brændən] , [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] , [laɪz] - [beɪ] ,
Under Brandon , on the extreme west of the peninsula , lies Smerwick Bay ,
在下面 布兰登 , 在 这 极端 西方 的 这 半岛 , 谎言 - 湾 ,

在布兰登山脚下，半岛最西端，坐落着斯默威克湾。

[weə(r)] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['spænjədz] ['lændɪd][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]
where in Elizabeth's reign a small detachment of Spaniards landed and established
在哪里 在 伊丽莎白的 在位 一个 小的 分离 的 西班牙人 登陆 和 已确立的
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

在伊丽莎白女王统治时期，一小队西班牙人在那里登陆并定居下来；

[ðeə(r)] ['ɜːθwɜːks] [æt; ət] [fɔːt] [del]['ɔːroʊ] ([səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['frəʊbɪʃə(r)][wɒz; wəz] [rekt]
their earthworks at Fort del Oro (so called because Frobisher was wrecked
他们的 土方工程 在 堡 del 奥罗 (所以 称为 因为 弗罗比舍 曾是 损毁
[ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][paɪ'raɪtiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][gəʊld])
there with a cargo of pyrites which he took to be gold)
那里 和 一个 货物 的 黄铁矿 哪个 他 采取 到 是 金子)

他们在黄金堡（Fort del Oro）的土方工程（之所以这样称呼，是因为弗罗比舍尔（Frobisher）在那里遭遇海难，船上装载的黄铁矿他误以为是黄金）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kæn; kən][biː; bi] [treɪst] ['iːzəli] .
can be traced easily .
能 是 追踪 容易地 .

很容易追踪。

['kɪŋzli] [ɪn] ['westwəd] [həʊ] ! [hæz; həz] [delt] , [nɒt] [ˌoʊvər'feɪθfəli] ,
Kingsley **in** **Westward** **Ho** **!** **has** **dealt** **,** **not** **overfaithfully** **,**
金斯利 在 向西 何 ! 有 已处理 , 不是 过度忠诚 ,

金斯利在《西进记》中并没有过度忠诚地对待.....

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['bʊtʃəri] [ɒv; əv]
with **the** **story** **of** **that** **enterprise** **which** **ended** **in** **the** **wholesale** **butchery** **of**
和 这 故事 的 那 企业 哪个 结束 在 这 批发的 屠宰 的
['kɔmbətənt] [hu:] [sə'rendəd] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] — [sə'dʒestɪŋ] ,
combatants **who** **surrendered** **at** **discretion** **—** **suggesting** **,**
战斗人员 WHO 投降 在 审慎 — 建议 ,

这段故事讲述了那次行动最终导致投降的战斗人员遭到大规模屠杀——这表明，

['veri] [ʌn'wɜ:rðɪli] , [ðæt] [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [di:d] [wɒz; wəz] [ɪk'skju:zd] [baɪ] [ɪts] [dɪ'terənt] [ɪ'fekt] .
very **unworthily** **,** **that** **the** **brutal** **deed** **was** **excused** **by** **its** **deterrent** **effect** **.**
非常 不值得 , 那 这 野蛮 契据 曾是 已原谅 经过 它是 威慑 影响 .

极其不光彩的是，这种残暴的行为竟然因其威慑作用而被原谅。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['kɪnˌseɪl] [nɒt] ['meni] [j'iəz]
We **have** **never** **heard** **that** **it** **stopped** **the** **landing** **at** **Kinsale** **not** **many** **years**
我们 有 绝不 听到 那 它 停止 这 降落 在 金塞尔 不是 许多 年
['leɪtə(r)] .
later **.**
之后 .

我们从未听说它在几年后阻止了金塞尔的登陆。

[ðeə(r)] [ɪz] [graʊnd] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] ['rɑ:li] [hæz; həz] [bi:n] ['rɒŋfəli] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
There **is** **ground** **to** **hope** **that** **Raleigh** **has** **been** **wrongfully** **charged** **with** **the** **actual**
那里 是 地面 到 希望 那 罗利 有 到过 错误地 带电 和 这 实际的
[ˌpɜ:pə'treɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [di:d] .
perpetration **of** **that** **black** **deed** **.**
犯罪 的 那 黑色的 契据 .

有理由相信，拉利被错误地指控犯下了那起罪恶行径。

[bʌt; bət] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['blækɪst] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ɔ:l] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [di:lz]
But **in** **truth** **the** **blackest** **chapter** **in** **all** **Irish** **history** **is** **precisely** **that** **which** **deals**
但 在 真相 这 最黑的 章 在 全部 爱尔兰 历史 是 恰恰 那 哪个 交易
[wɪð] [ðə; ði] ['dezmənd] [w'ɔ:z] ['ʌndə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
with **the** **Desmond** **wars** **under** **Elizabeth** **,**
和 这 德斯蒙德 战争 在下面 伊丽莎白 ,

但事实上，爱尔兰历史上最黑暗的一页恰恰是伊丽莎白女王统治时期发生的德斯蒙德战争。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['prɒvɪns] .
which **ended** **in** **the** **complete** **devastation** **of** **this** **lovely** **province** **.**
哪个 结束 在 这 完全的 毁灭 的 这 迷人的 省 .

最终导致这个美丽的省份彻底毁灭。

[nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [trə'li:] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['dezmənd]
Not **far** **from** **Tralee** **they** **show** **you** **the** **spot** **where** **the** **last** **Earl** **of** **Desmond**
不是 远的 从 特拉利 他们 展示 你 这 点 在哪里 这 最后的 伯爵 的 德斯蒙德
[wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] [maʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mɑ:rks] [hɪz; ɪz]
was **captured** **and** **the** **rough** **mound** **a** **little** **way** **from** **it** **that** **marks** **his**
曾是 捕获 和 这 粗糙的 冢 一个 小的 方式 从 它 那 标记 他的
[greɪv] :
grave **:**
严重 :

离特拉利不远的地方，他们会带你去看最后一任德斯蒙德伯爵被俘的地方，以及不远处一座粗糙的土堆，那里是他的坟墓：

[ænd; ənd] [stɪl] [wen] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪz] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kʌntrisaɪd]

and	still	when	the	moaning	of	wind	and	wave	is	heard	over	that	countryside
和	仍然	什么时候	这	呻吟	的	风	和	海浪	是	听到	超过	那	农村

,

,

,

而当乡村上空依然回荡着风浪的呜咽声时，

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dɛzməndz] [kiːn] .

they	call	it	the	Desmond's	keene	.
他们	称呼	它	这	德斯蒙德的	基恩	.

他们称之为德斯蒙德的基恩。

- [brɪdʒ] , ['ləʊə(r)] [leɪk] , [kɪ'lɑːni]

BRICKEEN	BRIDGE	,	LOWER	LAKE	,	KILLARNEY
-	桥	,	降低	湖	,	基拉尼

基拉尼下湖砖桥

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [bɑː'bærəti] ,

To	escape	from	all	this	record	of	civilized	barbarity	,
到	逃脱	从	全部	这	记录	的	文明	野蛮	,

为了逃避所有这些文明野蛮的记录，

[ðə; ði] [maɪnd] ['glædli] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə] [fɑː(r)] ['əʊldə] [ænd; ənd] [baɪ] [fɑː(r)] [les] ['bɑːbərəs] [deɪz] .

the	mind	gladly	turns	back	to	far	older	and	by	far	less	barbarous	days	.
这	头脑	乐意	转弯	后退	到	远的	老	和	经过	远的	较少的	野蛮	天	.

人们的思绪欣然回到更古老、也远没有现在这么野蛮的时代。

['brændən] [kiːps] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

Brandon	keeps	the	name	of	the	most	picturesque	figure	in	the	long	roll	of	Irish
布兰登	保持	这	姓名	的	这	最多	如画	数字	在	这	长的	卷	的	爱尔兰

[seɪnts] — [ˌes 'tiː] . ['brendən] ,

saints	—	St	.	Brendan	,
圣徒	—	英石	.	布伦丹	,

布兰登保留了爱尔兰众多圣人中最具传奇色彩的人物——圣布伦丹的名字。

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [west] [ɒv; əv] [trə'liː] , [æt; ət] ['bærə] ,

the	Navigator	,	who	was	born	a	little	west	of	Tralee	,	at	Barra	,
这	航海家	,	WHO	曾是	出生	一个	小的	西方	的	特拉利	,	在	巴拉	,

这位航海家出生在特拉利以西不远的巴拉岛。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒməntri] [ɒv; əv] ['fenit] , [ɪn] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

close	to	the	promontory	of	Fenit	,	in	or	about	the	year	484	.
关闭	到	这	海角	的	芬尼特	,	在	或者	关于	这	年	-	.

大约在公元 484 年，在费尼特海岬附近。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæp'taɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [nemd] [ɜːrk] , [huːz] [neɪm] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] ['tɜrmən]

He	was	baptized	by	a	bishop	named	Erc	,	whose	name	still	lingers	in	Termon
他	曾是	受洗	经过	一个	主教	命名	埃尔克	,	谁	姓名	仍然	徘徊不去	在	特蒙

[ɪɜ˞k] ,

Eirc	,
爱尔兰电信	,

他接受了一位名叫埃尔克的主教的洗礼，埃尔克主教的名字至今仍保留在埃尔克教堂中。

[ə; eɪ] ['taʊnlənd] [θriː] [maɪlz] [nɔːθ]

a	townland	three	miles	north
一个	镇区	三	英里	北

北面三英里处的一块乡镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [ɑːrdfɝt] :
of **Ardfert** **:**
的 阿德弗特 :

阿尔德费特:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [nɪə(r)] [ɑːrdfɝt] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌes 'tiː] . ['brɛndənz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
and **a** **well** **near** **Ardfert** **which** **keeps** **St** **.** **Brendan's** **name** **is** **still** **a** **place** **of**
和 一个 出色地 靠近 阿德弗特 哪个 保持 英石 . 布伦丹的 姓名 是 仍然 一个 地方 的
['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋ] ,
pilgrimage **and** **votive** **offering** **,**
朝圣 和 奉献 提供 ,

阿德弗特附近的一口井，至今仍以圣布伦丹的名字命名，是人们朝圣和献祭的地方。

[mɔː(r)] ['speʃəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪnts] [əʊn] [deɪ] .
more **specially** **on** **the** **saint's** **own** **day** **.**
更多的 特别 在 这 圣徒 自己的 天 .

尤其是在圣人的纪念日。

['ʌndə(r)] [ɝːks] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ðɪ] [læd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ðəʊ] [hiː; hɪ][gɒt][sʌm; səm]
Under **Erc's** **guidance** **the** **lad** **was** **brought** **up** **,** **though** **he** **got** **some**
在下面 欧盟应急响应委员会 指导 这 小伙子 曾是 带来 向上 , 尽管 他 得到 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [æt; ət] - ,
of **his** **schooling** **at** **Killeady** **,**
的 他的 学校教育 在 - ,

在埃尔克的指导下，这名男孩长大成人，尽管他也在基拉迪接受过一些教育。

[ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [weə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌaɪ'tiː'eɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [nɪə(r)]
the **convent** **where** **St** **.** **Ita** **had** **established** **her** **religious** **house** **near**
这 修道院 在哪里 英石 . 意大利 有 已确立的 她 宗教 房子 靠近
['njuːkɑːsl] [west] [ɪn] ['kaʊnti] ['lɪmərɪk] .
Newcastle **West** **in** **county** **Limerick** **.**
纽卡斯尔 西方 在 县 利默里克 .

圣伊塔在利默里克郡纽卡斯尔西附近建立的修道院。

['leɪtə(r)] ,
Later **,**
之后 ,

之后，

[ɜːrk] [sent] [hɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] " [siː] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Erc **sent** **him** **to** **travel** **that** **he** **might** **"** **see** **the** **lives** **of** **some** **of** **the**
埃尔克 发送 他 到 旅行 那 他 可能 " 看 这 生活 的 一些 的 这
['həʊli] ['fɑːðəz] [ɪn]['erɪn] " ;
holy **fathers** **in** **Erin** **"** **;**
圣 父亲们 在 艾琳 " ;

埃尔克派他去旅行，以便他"能够了解爱尔兰一些圣父的生活"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [nɔːθ] [tuː; tə] ['kɒnət] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːrlæθ][æt; ət]
and **he** **went** **north** **to** **Connacht** **where** **the** **school** **of** **St** **.** **Jarlath** **at**
和 他 去 北 到 康诺特 在哪里 这 学校 的 英石 . 贾拉斯 在
[tuː'ɑːm][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪməs] ([æz; əz] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['hiːli] ,
Tuam **was** **already** **famous** **(** **as** **Archbishop** **Healy** **,**
图阿姆 曾是 已经 著名的 (作为 大主教 希利 ,

他北上前往康诺特，图阿姆的圣贾拉斯学校已经非常有名（正如希利大主教所说）。

[huː] [sɪts][ɪn][ˌes 'tiː] . - [tʃeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
who **sits** **in** **St** **.** **Jarlath's** **chair** **to** **-** **day** **,**
WHO 坐着 在 英石 . - 椅子 到 - 天 ,

今天坐在圣贾拉斯宝座上的是谁?

[telz] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skuːlz] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ɒv; əv]
tells **with** **natural** **pride** **in** **his** **book** **on** **the** **Ancient** **Schools** **and** **Scholars** **of**
讲述 和 自然的 自豪 在 他的 书 在 这 古老的 学校 和 学者们 的
['aɪələnd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

他在关于爱尔兰古代学校和学者的书中，自然而然地流露出自豪之情。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɪlɪdʒɪŋ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]) .
which **I** **am** **pillaging** **,** **not** **for** **the** **first** **time** **)** **.**
哪个 我 是 掠夺 , 不是 为了 这 第一的 时间) .

而我，并非第一次，正在掠夺这些资源)。

[hiː; hi] [went] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] [stɪl] [ɪn] ['kɒnət] ,
He **went** **farther** **north** **still** **in** **Connacht** **,**
他 去 更远 北 仍然 在 康诺特 ,

他继续向北前往康诺特地区，

[ænd; ənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz]
and **is** **said** **to** **have** **established** **a** **settlement** **of** **Kerrymen** **in** **the** **plains**
和 是 说 到 有 已确立的 一个 沉降 的 凯里人 在 这 平原
[nɪə(r)] [ˌkæsəl'bɑːr] ;
near **Castlebar** **;**
靠近 卡斯尔巴 ;

据说他在卡斯尔巴附近的平原上建立了一个凯里郡人的定居点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['keri] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
but **he** **returned** **to** **Kerry** **to** **get** **his** **priestly** **orders** **from** **the** **hands** **of**
但 他 返回 到 克里 到 得到 他的 祭司 订单 从 这 双手 的
[hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] [ɜːrk] ,
his **tutor** **Erc** **,**
他的 导师 埃尔克 ,

但他返回凯里郡，从他的导师埃尔克那里接受了神职人员的任命。

[naʊ] [n'iəɹɪŋ] [deθ] .
now **nearing** **death** **.**
现在 临近 死亡 .

已近死亡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [sez] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['hiːli] ,
" **It** **was** **probably** **at** **this** **time** **,** **"** **says** **Archbishop** **Healy** **,**
" 它 曾是 大概 在 这 时间 , " 说道 大主教 希利 ,

“很可能就是在这个时候，”希利大主教说。

" [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['brendən] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['ɒrətri] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['brændən] [hɪl] " ,
" **that** **St** **.** **Brendan** **built** **his** **oratory** **on** **the** **summit** **of** **Brandon** **hill** **"** **,**
" 那 英石 . 布伦丹 建造 他的 演说 在 这 首脑 的 布兰登 爬坡道 " ,

“圣布伦丹在布兰登山顶上建造了他的祈祷室”，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and **there** **was** **fired** **with** **the** **project** **of** **setting** **sail** **across** **the**
和 那里 曾是 被解雇 和 这 项目 的 环境 帆 穿过 这
[ət'læntɪk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪst] [lænd] — [tɪr] - [næn] - [əʊ 'dʒiː] ,
Atlantic **in** **search** **of** **a** **Promised** **Land** **—** **Tir** **-** **nan** **-** **Og** **,**
大西洋 在 搜索 的 一个 承诺 土地 — 蒂尔 - 楠 - 奥格 ,

于是，他们燃起了横渡大西洋寻找应许之地——提尔南诺格——的梦想。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .
the **Country** **of** **the** **Young** **.**
这 国家 的 这 年轻的 .

年轻人的国度。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɒn]['brændən][tɒp] ,
For **there** **on** **Brandon** **top** **,**
为了 那里 在 布兰登 顶部 ,

因为在布兰登山顶，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [feɪθ] — " ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] [saʊθ]
a **man** **can** **see** **—** **even** **without** **the** **vision** **of** **faith** **—** **"** **over** **half** **the** **south**
一个 男人 能 看 — 甚至 没有 这 想象 的 信仰 — " 超过 一半 这 南
[ɒv; əv]['aɪələnd] , ['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli] ,
of **Ireland** **,** **mountain** **and** **valley** **,**
的 爱尔兰 , 山 和 谷 ,

即使没有信仰的远见，一个人也能看到“爱尔兰南部一半以上的地区，包括山脉和山谷”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[leɪk] [ænd; ənd] [striːm] , [pleɪn] [ænd; ənd] [taʊn] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]
lake **and** **stream** **,** **plain** **and** **town** **,** **stretching** **far** **away** **to** **the** **east** **and**
湖 和 溪流 , 清楚的 和 镇 , 伸展 远的 离开 到 这 东方 和
[saʊθ] .
south **.**
南 .

湖泊和溪流，平原和城镇，向东和向南延伸很远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] ['evə(r)] [tɜːnz] ['siːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌpænə'rɑːmə] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]
But **the** **eye** **ever** **turns** **seaward** **to** **the** **grand** **panorama** **presented** **by** **the**
但 这 眼睛 曾经 转弯 向海 到 这 盛大 全景 呈现 经过 这
['ʌltɪmət] ['əʊʃ(ə)n] .
ultimate **ocean** **.**
最终的 海洋 .

但是，人们的目光总是会转向大海，去欣赏浩瀚无垠的海洋所呈现的壮丽景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芒斯特(Munster)
第3/3页

" ['brendən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['taʊə(r)]
" Brendan from his watch tower
" 布伦丹 从 他的 手表 塔

"布伦丹从他的瞭望塔上"

" [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['veərɪɪŋ] [mu:dz] — [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æt; ət]['i:v(ə)n] ,
" Saw it in all its varying moods — but above all , at even ,
" 锯 它 在 全部它是 变化 情绪 — 但 多于 全部 , 在 甚至 ,

"我见识过它各种不同的情绪——但最重要的是，即使在……的时候，

[wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kævənz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [si:] ,
when the setting sun went to his caverns below the sea ,
什么时候 这 环境 太阳 去 到 他的 洞穴 以下 这 海 ,

当落日消失在海底的洞穴中时，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [lait] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [west] [si:md] [ə; eɪ][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði]
and the line of light along the glowing west seemed a road to the
和 这 线 的 光 沿着 这 发光 西方 似乎 一个 路 到 这
['fɔ:tʃənət] ['aɪlənds] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ['nevə(r)]['entə(r)] ,
Fortunate Islands where the sorrows of earth never enter ,
幸运 岛屿 在哪里 这 悲伤 的 地球 绝不 进入 ,

沿着闪耀的西方延伸出的那道光线，仿佛通往福岛，那里人世间的苦难永远不会降临。

[ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [dwel] .
and peace and beauty for ever dwell .
和 和平 和 美丽 为了 曾经 住 .

愿和平与美丽永远存在。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mænz] [lɒst] ['pærədaɪs] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]
It was a dim tradition of man's lost paradise , floating down the stream of
它 曾是 一个 暗淡 传统 的 男人的 丢失的 天堂 , 漂浮的 向下 这 溪流 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这是人类失去的天堂的模糊传说，顺着时间的长河漂流而下。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəs][ju:nə'nɪməti][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['seɪdʒɪz][bəuθ][ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd]
for with curious unanimity the poets and sages both of Greece and
为了 和 好奇的 一致 这 诗人 和 智者 两个都 的 希腊 和
[rəʊm] [spəʊk] [ɒv; əv] [ði:z] ['aɪlənds] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][æz; əz][ləʊ'keɪtɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Rome spoke of these Islands of the Blessed as located somewhere in the
罗马 辐 的 这些 岛屿 的 这 蒙福 作为 位于 某处 在 这
['westən] ['əʊʃ(ə)n] .
Western Ocean .
西 海洋 .

希腊和罗马的诗人和智者们异口同声地将这些福地描述为位于西方海洋的某个地方。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [taɪmz] [hæz; həz]['teɪkən] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['keltɪk]
The same idea from the earliest times has taken strong hold of the Celtic
这 相同的 主意 从 这 最早 时代 有 已采取 强的 抓住 的 这 凯尔特人
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

自古以来，同样的观念就深深地烙印在凯尔特人的想象中。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][ɪn] ['meni] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪliːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] ,

and	reveals	itself	in	many	strange	tales	,	which	were	extremely	popular	,
和	揭示	本身	在	许多	奇怪的	故事	,	哪个	是	极其	受欢迎的	,

它在许多奇特的故事中显露出来，这些故事非常受欢迎。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] .

especially	with	the	peasantry	on	the	western	coast	.
尤其	和	这	农民	在	这	西	海岸	.

尤其是西海岸的农民。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][haɪ] - , [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

To	this	day	the	existence	of	Hi	Brasail	,	an	enchanted	land	of	joy	and
到	这	天	这	存在	的	你好	-	,	一个	迷人的	土地	的	喜悦	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

时至今日，希布拉赛尔（Hi Brasail）——这片充满欢乐和美丽的迷人土地——依然存在。

[ɪz] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'liːvd] [baɪ]['aʊə(r)] ['westən] ['fɪʃəmən] .

is	very	confidently	believed	by	our	western	fishermen	.
是	非常	自信地	相信	经过	我们的	西	渔民	.

我们的西方渔民对此深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [frɒm; frəm]['ærən][wʌns] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [æz; əz] ['brendən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['əʊldən]

It	is	seen	from	Aran	once	every	seven	years	,	as	Brendan	saw	it	in	olden
它	是	已见	从	阿兰	一次	每一个	七	年	,	作为	布伦丹	锯	它	在	古老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

每七年才能从阿兰岛看到一次，就像布伦丹在古代看到的那样。

[laɪk] [ə; eɪ]['feəri] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['hɔːrɪznz] [vɜːdʒ] .

like	a	fairy	city	on	the	far	horizon's	verge	.
喜欢	一个	仙女	城市	在	这	远的	地平线	边缘	.

宛如远方地平线边缘的仙境之城。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekɔːdz] , ['brendən] [wɒz; wəz][nɒt][fɜːst][ɒn] [ðɪs] [kwest] .

"	According	to	the	records	,	Brendan	was	not	first	on	this	quest	.
"	根据	到	这	记录	,	布伦丹	曾是	不是	第一的	在	这	寻求	.

“根据记录，布伦丹并不是第一个踏上这条征程的人。”

- , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [mʌŋk] ,

Barinthus	,	a	neighbouring	monk	,
-	,	一个	邻接	僧	,

邻近的僧侣巴林图斯

[hæd; həd] ['feəd] ['siːwəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːənt]['brʌðə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ɪn]

had	fared	seaward	in	search	of	a	truant	brother	and	had	found	him	in
有	表现	向海	在	搜索	的	一个	逃学	兄弟	和	有	成立	他	在

[ðə; ði]['aɪlənd] [kɔːld] " [dɪ'lɪʃəs] " ,

the	island	called	"	Delicious	"	,
这	岛	称为	"	可口的	"	,

他乘船出海寻找逃学的弟弟，并在一个名叫“美味”的岛上找到了他。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪld] [jet] ['fɑːðə(r)] [west] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] .

from	which	they	sailed	yet	farther	west	and	found	other	wonders	.
从	哪个	他们	航行	然而	更远	西方	和	成立	其他	奇迹	.

他们从那里继续向西航行，发现了其他奇观。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [haʊ'evə(r)] [muːvd] , ['brendən] [beɪd] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] [tuː; tə][fɑːst] [wɪð] [hɪm]

But	at	all	events	,	however	moved	,	Brendan	bade	his	monks	to	fast	with	him
但	在	全部	活动	,	然而	已搬	,	布伦丹	巴德	他的	僧侣	到	快速地	和	他

['fɔːti] [deɪz] ,

forty	days	,
四十	天	,

但无论如何，尽管深受感动，布伦丹还是命令他的僧侣们与他一起斋戒四十天。

[ðen] [tʃuːzɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌrə] , [wɪð] [rɪbz][ænd; ənd]

then	choosing	fourteen	of	them	,	he	built	a	great	curragh	,	with	ribs	and
然后	选择	十四	的	他们	,	他	建造	一个	伟大的	沼泽	,	和	肋骨	和

[freɪm] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ,

frame	of	willow	,
框架	的	柳	,

然后他挑选了其中十四人，用柳条做了一艘大独木舟，船肋和框架都是柳条做的。

[haɪd] - ['kʌvəd] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['fɔːti]

hide	-	covered	,	and	so	with	forty
隐藏	-	涵盖	,	和	所以	和	四十

兽皮覆盖，因此有四十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[deɪz] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trækləs] [siː] , ['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "

days	of	provisions	they	set	out	upon	the	trackless	sea	,	steering	for	the	"
天	的	条款	他们	放	出去	之上	这	无轨	海	,	转向	为了	这	"

['sʌmə(r)] ['sɒlstɪs] " .

summer	solstice	"	.
夏天	冬至	"	.

他们带着数天的补给，驶向茫茫大海，朝着"夏至"的方向前进。

['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ['lɑːstɪd] : [ðeɪ] [riːtʃt] ['aɪlənd]['ɑːftə(r)]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk][meɪn] ,

Seven	years	that	voyage	lasted	:	they	reached	island	after	island	in	the	Atlantic	main	,
七	年	那	航程	持续	:	他们	达到	岛	后	岛	在	这	大西洋	主要的	,

那次航行持续了七年：他们抵达了大西洋主干线上的一个又一个岛屿，

" ['fɒləʊɪŋ] [gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns] , [fed] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] "

"	following	God's	guidance	,	fed	by	his	Providence	,	and	protected	by	his	power	"
"	下列的	神的	指导	,	美联储	经过	他的	普罗维登斯	,	和	受保护	经过	他的	力量	"

.

:
.

"遵循上帝的指引，蒙受他的眷顾，并受他的力量保护"。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

At	length	,	it	is	said	,
在	长度	,	它	是	说	,

最后，人们说：

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] "

they	reached	the	continent	of	America	and	found	the	place	where	they	landed	"
他们	达到	这	大陆	的	美国	和	成立	这	地方	在哪里	他们	登陆	"

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌntri] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['pælət]

to	be	indeed	a	delicious	country	abounding	in	everything	to	gratify	the	palate
到	是	的确	一个	可口的	国家	丰富	在	一切	到	满足	这	味蕾

[ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] " ;

and	please	the	eye	"	;
和	请	这	眼睛	"	;

他们到达了美洲大陆，发现他们登陆的地方"确实是一个美味的国家，到处都是能满足味蕾和赏心悦目的东西"；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɪft] ,

and	they	were	about	to	push	across	the	swift	,
和	他们	是	关于	到	推	穿过	这	迅速	,

他们正准备穿过湍急的河流，

['sɪlvəri] ['kʌrənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

silvery	current	that	had	borne	them	to	the	verge	of	this	land	,
银色	当前的	那	有	出生	他们	到	这	边缘	的	这	土地	,

银色的水流将他们带到了这片土地的边缘，

[wen] [æn; ən] ['eɪndʒl] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [tɜːn] ['həʊmwəd] , [ɪn'sted]

when	an	angel	rose	before	their	path	and	bid	them	turn	homeward	,	instead
什么时候	一个	天使	玫瑰	前	他们的	小路	和	出价	他们	转动	回家	,	反而

[ɒv; əv] ['restɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

of	resting	to	enjoy	.
的	休息	到	享受	.

这时，一位天使出现在他们面前，劝他们回家，而不是停下来享受。

[ænd; ənd] [səʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aɪələnd] [keɪm] ['brendən] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] , [ðə; ði] ['trævld] [juː)'lisiːz]

And	so	back	to	Ireland	came	Brendan	the	Navigator	,	the	travelled	Ulysses
和	所以	后退	到	爱尔兰	来了	布伦丹	这	航海家	,	这	旅行	尤利西斯

[ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] [seɪnts] .

among	Irish	saints	.
之中	爱尔兰	圣徒	.

于是，航海家布伦丹回到了爱尔兰，他是爱尔兰圣徒中的旅行家尤利西斯。

[wɒt] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] , [huː] [nəʊz] [ɪg'zæktli] ?

What	lies	behind	all	this	,	who	knows	exactly	?
什么	谎言	在后面	全部	这	,	WHO	知道	确切地	?

这一切背后究竟隐藏着什么，谁又能确切知道呢?

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðəʊz] ['dwelə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [veɪg]

but	certainly	those	dwellers	on	the	outermost	verge	of	Europe	always	had	vague
但	当然	那些	居民	在	这	最外层	边缘	的	欧洲	总是	有	模糊的

[jet] ['glɔːriəs] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [truːθ] [huːz] ['flɒtsəm]

yet	glorious	rumours	of	a	land	beyond	the	sea	—	a	land	in	truth	whose	flotsam
然而	辉煌	谣言	的	一个	土地	超过	这	海	—	一个	土地	在	真相	谁	废料

[ænd; ənd] ['dʒetsəm] ,

and	jetsam	,
和	残骸	,

但可以肯定的是，那些居住在欧洲最边缘的人们总是对大海彼岸的土地有着模糊而美好的憧憬——一个实际上只有漂浮物和残骸的土地。

[streɪndʒ] [nʌts] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['kʌrənt] [kɑːsts] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃɔːz] .

strange	nuts	and	weeds	,	the	ocean	current	casts	from	time	to	time	on	their	shores	.
奇怪的	坚果	和	杂草	,	这	海洋	当前的	演员	从	时间	到	时间	在	他们的	海岸	.

奇形怪状的坚果和海藻，不时被洋流带到它们的海岸上。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ðæt] [ðɪs] ['westən] ['piːp(ə)l] ,

And	heaven	knows	,	that	this	Western	people	,
和	天堂	知道	,	那	这	西	人们	,

天知道，这些西方人，

[sɪns] [kə'lʌmbəs] [brɔːt] ['prɒmɪs] ['ɪntuː] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ʃʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

since	Columbus	brought	promise	into	fulfilment	and	imagining	into	sure	knowledge	,
自从	哥伦布	带来	承诺	进入	履行	和	想象	进入	当然	知识	,

自从哥伦布将希望变为现实，将想象变为确凿的知识以来，

[hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ,

have	found	in	the	west	there	a	haven	,
有	成立	在	这	西方	那里	一个	避风港	,

在西方找到了避风港，

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

a	refuge	from	the	miseries	into	which	they	were	born	.
一个	避难所	从	这	苦难	进入	哪个	他们	是	出生	.

一个让他们得以逃离与生俱来的苦难的避难所。

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]

America	has	been	a	strange	and	often	a	sinister	realization	of
美国	有	到过	一个	奇怪的	和	经常	一个	险恶	实现	的

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aɪləndz] — [jet]

the	Fortunate	Islands	—	yet
这	幸运	岛屿	—	然而

美国一直是"幸运岛"一个奇怪且常常令人不安的现实——然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[kən'siːv] [ɒv; əv]['aɪərləndz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [liːn]

conceive	of	Ireland's	history	for	the	past	century	without	America	to	lean
构想	的	爱尔兰的	历史	为了	这	过去的	世纪	没有	美国	到	倾斜

[ɒn] ,

on	,
在	,

如果没有美国的支持，爱尔兰上个世纪的历史该如何理解?

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][help] .

to	look	to	for	help	.
到	看	到	为了	帮助	.

寻求帮助。

[ɪts] [striːts] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] , [nəʊ] ['iːzəli] - [wʌn] ['sʌstənəns] [hæz; həz] [biːn]

Its	streets	have	not	been	paved	with	gold	,	no	easily	-	won	sustenance	has	been
它是	街道	有	不是	到过	铺砌路面	和	金子	,	不	容易地	-	韩元	维持	有	到过

[ðeə(r)] :

there	:
那里	:

它的街道并非铺满黄金，也没有唾手可得的粮食:

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [fəʊk][ænd; ənd]['fɑːrmərz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɒfəd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]

yet	to	the	fisher	folk	and	farmers	it	has	offered	the	fulfilment	of
然而	到	这	渔夫	民间	和	农民	它	有	提供	这	履行	的

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

然而，对于渔民和农民来说，它却满足了他们的愿望。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['brendən] [fɜːst] ['tʃɑːrtɪd]

the	enlargement	of	aspiration	;	and	the	course	that	St	.	Brendan	first	charted
这	放大	的	抱负	;	和	这	课程	那	英石	.	布伦丹	第一的	图表

,

,
,

志向的拓展；以及圣布伦丹最初规划的道路，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['friːkwənt, friˈkwent] [naʊ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,

though	it	is	more	frequented	now	than	could	be	wished	,
尽管	它	是	更多的	经常光顾	现在	比	可以	是	希望	,

虽然现在它的客流量比人们预想的要多得多，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈhæpi] ['rekɪdʒ] , [hæz; həz] [jet] [biːn] [tuː; tə]['aɪələnd]

though	it	leads	often	enough	to	unhappy	wreckage	,	has	yet	been	to	Ireland
尽管	它	线索	经常	足够的	到	不开心	残骸	,	有	然而	到过	到	爱尔兰

[ə; eɪ]['blesɪd; blest][rəʊd] .

a	blessed	road	.
一个	蒙福	路	.

虽然这条路常常导致不幸的后果，但对爱尔兰来说，它却是一条福地。

['həʊli] ['aɪlənd] , [lɒk; lɒx] [dɜːg]

HOLY	ISLAND	,	LOUGH	DERG
圣	岛	,	湖	德格

圣岛，德格湖

[nəʊ][mæn] [huː] ['vɪzɪts] [ðɪs] [ətˈlæntɪk] ['siːbɔːd] [ɒv; əv]['aɪələnd][bʌt; bət][mʌst; məst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ]

No	man	who	visits	this	Atlantic	seaboard	of	Ireland	but	must	feel	something
不	男人	WHO	访问	这	大西洋	海岸	的	爱尔兰	但	必须	感觉	某物

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ['hiːliz] ['eləkwəns] [hɪnts][æt; ət] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]

of	what	Archbishop	Healy's	eloquence	hints	at	—	the	sense	of	an	open
的	什么	大主教	希利	口才	提示	在	—	这	感觉	的	一个	打开

['geɪtweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sʌn] - [træk] [θruː] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['bekən] [tə'wɔːdz] [ɪts] [əʊn]

gateway	beyond	the	sun	-	track	through	which	imagination	is	beckoned	towards	its	own
网关	超过	这	太阳	-	追踪	通过	哪个	想像力	是	招手	向	它是	自己的

[gəʊl] .

goal	.
目标	.

凡是到访爱尔兰大西洋沿岸的人，都会感受到希利大主教雄辩中所暗示的那种感觉——仿佛有一扇敞开的大门，越过阳光的轨迹，引领着想象力走向它自己的目标。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['restfl] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [vɑːst]['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][west]

There	is	a	soothing	and	restful	influence	from	those	vast	spaces	of	the	west
那里	是	一个	舒缓	和	宁静	影响	从	那些	广阔的	空间	的	这	西方

.

:

.

西部广袤无垠的空间给人一种舒缓宁静的感觉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lændwəd] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [juː; jʊ] .

And	even	landward	it	follows	you	.
和	甚至	陆向	它	跟随	你	.

即使到了陆地上，它也会跟着你。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l][pə'nɪnsjələ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] ['prɒspərəs]

We	crossed	the	neck	of	the	Dingle	Peninsula	to	the	pretty	and	prosperous
我们	交叉	这	脖子	的	这	丁格尔	半岛	到	这	漂亮的	和	繁荣

[taʊn] [ɒv; əv] [trə'liː] ,

town	of	Tralee	,
镇	的	特拉利	,

我们穿过丁格尔半岛的狭窄地带，来到了美丽而繁荣的特拉利镇。

[ænd; ənd][ɔːl] ['iːstən] ['keri] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪmərɪk] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][juː 'es] ,

and	all	eastern	Kerry	merging	into	Limerick	stretched	away	to	right	of	us	,
和	全部	东	克里	合并	进入	利默里克	拉伸	离开	到	正确的	的	我们	,

而整个东凯里郡与利默里克郡连成一片，向我们的右侧延伸开去。

[ə; eɪ][waɪd] ['rəʊlɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][lænd] [wel] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪlɪdʒ] .

a	wide	rolling	expanse	of	land	well	divided	into	fields	for	tillage	.
一个	宽的	滚动	广阔	的	土地	出色地	分割	进入	字段	为了	耕作	.

一片广阔起伏的土地，被划分成许多耕地。

['aʊə(r)] [kɔːs] [leɪ] [stɪl] [ɒn] [nɔːθ] - [iːst] [tuː; tə] [ˌlɪs'toʊəl] ,

Our	course	lay	still	on	north	-	east	to	Listowel	,
我们的	课程	躺	仍然	在	北	-	东方	到	利斯托尔	,

我们的航线仍然是向东北方向前往利斯托尔，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][trækt][ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [di'vaid] [trə'liː] [beɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃænənz] [brɔːd]

crossing	the	tract	of	land	which	divides	Tralee	Bay	from	the	Shannon's	broad
过境	这	通道	的	土地	哪个	分割	特拉利	湾	从	这	香农的	广阔

['estʃuəri] ;

estuary	;
河口	;

穿过将特拉利湾与香农河宽阔河口分隔开来的那片土地；

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] , [jet] [wel] [ɪn'hæbɪtɪd] , [set] [θɪk] [wɪð] [trɪm]

all	about	us	,	the	country	was	spacious	,	yet	well	inhabited	,	set	thick	with	trim
全部	关于	我们	,	这	国家	曾是	宽敞	,	然而	出色地	有人居住的	,	放	厚的	和	修剪

['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaus] :

little	farmhouses	:
小的	农舍	:

我们周围的乡村地势开阔，但人口稠密，遍布着整齐的小农舍：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['træfɪk][ɒn][ðə; ði][rəʊdz] , [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] — [ænd; ənd]

there	was	much	traffic	on	the	roads	,	of	horse	and	man	—	and
那里	曾是	很多	交通	在	这	道路	,	的	马	和	男人	—	和

道路上人来人往，马匹络绎不绝——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɒv; əv] ['æsɪz] : [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒt] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] , [tuː] ['dɔŋkiz] ['drɪvn] [ə'brest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	asses	:	I	saw	there	what	is	not	common	,	two	donkeys	driven	abreast	in	a	little
的	亚斯	:	我	锯	那里	什么	是	不是	常见的	,	二	驴	驱动	并排	在	一个	小的

[kɑːt] ,

cart	,
大车	,

驴子：我在那里看到了不寻常的景象，两头驴并排拉着一辆小车。

['stepɪŋ] ['veri] [smɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] .

stepping	very	smart	down	a	long	hill	.
步进	非常	聪明的	向下	一个	长的	爬坡道	.

迈着轻快的步伐走下长坡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [jet] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] —

There	was	plenty	of	room	for	the	people	,	yet	the	people	were	there	—
那里	曾是	很多	的	房间	为了	这	人们	,	然而	这	人们	是	那里	—

[ɒn][ðə; ði][lænd] ,

on	the	land	,
在	这	土地	,

那里有足够的空间容纳人们，但人们却在那里——在那片土地上。

['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lænd] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

living	by	the	land	,	with	the	large	air	of	the	Atlantic	blowing	in	across	them	.
活的	经过	这	土地	,	和	这	大的	空气	的	这	大西洋	吹	在	穿过	他们	.

他们靠土地为生，大西洋的广阔空气吹拂着他们。

[nekst] [deɪ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rʌnɪŋ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prə'siːd] [baɪ]

Next	day	,	since	the	trains	were	not	running	,	we	had	to	proceed	by
下一个	天	,	自从	这	火车	是	不是	跑步	,	我们	有	到	继续	经过

['məʊtə(r)] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] ,

motor	to	Limerick	,
发动机	到	利默里克	,

第二天，由于火车停运，我们只好开车前往利默里克。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪmplɪ] [ræn] [nɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃænən] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['tɑːrˌbɜːrt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

and	we	simply	ran	north	to	the	Shannon	shore	at	Tarbert	and	followed
和	我们	简单地	跑	北	到	这	香农	支撑	在	塔伯特	和	随后

[ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtɪ] [maɪlz] ,

the	river	to	Limerick	for	a	matter	of	forty	miles	,
这	河	到	利默里克	为了	一个	事情	的	四十	英里	,

于是我们一路向北，跑到塔伯特附近的香农河岸边，然后沿着河岸走了大约四十英里，到达利默里克。

[stretʃ] [baɪ] [stretʃ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [siː] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ves(ə)lz] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

stretch	by	stretch	,	a	broad	sea	lane	for	vessels	,	but	alas	!
拉紧	经过	拉紧	,	一个	广阔	海	车道	为了	船只	,	但	唉	!

绵延不绝，宽阔的海上航道，但可惜！

[nəʊ] ['ves(ə)lz] [ðeə(r)] : ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ; [ðəʊ] ['bætlˌʃɪps] [kæn; kən] [laɪ] [æt; ət]

no	vessels	there	:	hardly	a	sail	on	the	waters	;	though	battleships	can	lie	at
不	船只	那里	:	几乎	一个	帆	在	这	水	;	尽管	战列舰	能	说谎	在

,

Foynes	,
福因斯	,

那里没有船只：水面上几乎没有帆影；尽管战舰可以停泊在福因斯。

['θɜːtɪ] [maɪlz] [ɪn] [frɒm; frəm] [luːp] [hed] .

thirty	miles	in	from	Loop	Head	.
三十	英里	在	从	环形	头	.

从卢普角向内行驶三十英里。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pɔːz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ruːt] : [glɪn] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [hə'redɪt(ə)rɪ] [naɪts] [ɒv; əv]

There	is	much	to	pause	over	on	that	route	:	Glin	,	where	the	hereditary	Knights	of
那里	是	很多	到	暂停	超过	在	那	路线	:	格林	,	在哪里	这	遗传	骑士	的

[glɪn] ,

Glin	,
格林	,

这条路线上有很多值得驻足停留的地方：格林，世袭的格林骑士团所在地，

[æn; ən] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dezmənd] ['dʒerəldiːn] , [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)]

an	offshoot	of	the	Desmond	Geraldines	,	have	maintained	themselves	,	for
一个	分支	的	这	德斯蒙德	杰拉尔丁	,	有	维持	他们自己	,	为了

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['sentʃərɪz] ,

a	matter	of	seven	centuries	,
一个	事情	的	七	几个世纪	,

作为德斯蒙德·杰拉尔丁家族的一个分支，他们已经延续了七个世纪之久。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] " [ˌpæsɪfi'keiʃən] " [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] : , ['menɪ] [maɪlz] ['fɑːðə(r)]

even	through	the	"	pacifications	"	of	Elizabeth's	reign	:	Askeaton	,	many	miles	farther
甚至	通过	这	"	绥靖	"	的	伊丽莎白的	在位	:	阿斯基顿	,	许多	英里	更远

[ɒn] ,

on	,
在	,

即使在伊丽莎白统治时期的"绥靖"政策下：阿斯基顿，远在数英里之外，

[ə; eɪ] [tʃiːf] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['dezmənd] [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aɪələnd] — [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['ruːɪnz] ,

a	chief	seat	of	the	main	Desmond	line	,	and	in	Ireland	—	so	rich	in	ruins	,
一个	首席	座位	的	这	主要的	德斯蒙德	线	,	和	在	爱尔兰	—	所以	富有的	在	废墟	,

这是德斯蒙德家族主系的主要领地，而且在爱尔兰——到处都是遗址，

[səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fju:][faɪnə]

so	poor	in	buildings	that	have	escaped	destruction	—	there	are	few	finer
所以	贫穷的	在	建筑物	那	有	逃脱	破坏	—	那里	是	很少	更精细

['ru:ɪnz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dezmənd] ['kɑ:s(ə)l][hɪə(r)] ,

ruins	than	the	Desmond	Castle	here	,
废墟	比	这	德斯蒙德	城堡	这里	,

这里幸免于难的建筑寥寥无几——德斯蒙德城堡的遗址堪称绝佳之选。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['æbi] .

and	the	Franciscan	Abbey	.
和	这	方济会	修道院	.

还有方济会修道院。

[stɪl] ['nɪərə(r)] ['lɪmərɪk] , [æt; ət] -

Still	nearer	Limerick	,	at	Carrigagunnel
仍然	更近	利默里克	,	在	-

更靠近利默里克，在卡里加贡内尔

, [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lændmɑ:k][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['paʊə(r)] ,

,	you	see	the	landmark	of	another	power	,
,	你	看	这	地标	的	其他	力量	,

你看到了另一个强权的标志，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][oʊ'braɪənz][ɒv; əv] ['θɑ:mənd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stʊd]

for	this	castle	was	built	by	the	O'Briens	of	Thomond	and	it	stood
为了	这	城堡	曾是	建造	经过	这	奥布莱恩斯	的	托蒙德	和	它	站立

['əʊvə(r)] [ə'genst] [bʌn'ræti] [ɒn][ðə; ði][kleə(r)][bæŋk] ,

over	against	Bunratty	on	the	Clare	bank	,
超过	反对	邦拉蒂	在	这	克莱尔	银行	,

这座城堡是由托蒙德的奥布莱恩家族建造的，它矗立在克莱尔河岸的邦拉蒂对面。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['fɔ:trəs] . — [jet] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kætəlɒg] [ɪz]

another	great	fortress	.	—	Yet	a	mere	catalogue	is
其他	伟大的	堡垒	.	—	然而	一个	仅仅	目录	是

另一座宏伟的堡垒。——然而，这仅仅是一份目录而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [speɪs] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɒkɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]

without	interest	,	and	here	is	no	space	to	trace	the	interlocking	fortunes	and
没有	兴趣	,	和	这里	是	不	空间	到	痕迹	这	互锁	财富	和

['kɒnflɪkts][ɒv; əv] ['nɔ:mən] ['nəʊb(ə)l] ,

conflicts	of	Norman	noble	,
冲突	的	诺曼	高贵	,

没有兴趣，这里也没有篇幅来追溯诺曼贵族之间错综复杂的命运和冲突。

['aɪrɪʃ] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [krʌm'weliən] ['səʊldʒə(r)] .

Irish	chief	,	and	Cromwellian	soldier	.
爱尔兰	首席	,	和	克伦威尔	士兵	.

爱尔兰酋长，也是克伦威尔的士兵。

[let] [ˌem 'i:] ['kɒns(ə)ntreɪt][ɒn][wʌn][spɒt] , [wʌn] [gru:p] [ɒv; əv] ['meməriz] .

Let	me	concentrate	on	one	spot	,	one	group	of	memories	.
让	我	集中	在	一	点	,	一	团体	的	回忆	.

让我专注于一个地方，一组记忆。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

Above	the	little	town	of	Foynes	is	a	small	house	on	a	hill	,
多于	这	小的	镇	的	福因斯	是	一个	小的	房子	在	一个	爬坡道	,

在福因斯小镇上方的小山上，有一座小房子。

[naʊ] ['bjuːtɪfli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
now beautifully surrounded by plantations of shrubs and flowers ;
现在 非常漂亮 包围 经过 种植园 的 灌木 和 花朵 ;

现在四周环绕着美丽的灌木和鲜花;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət][həʊm][ænd; ənd]
it was the home of a lady known to the Irish people at home and
它 曾是 这 家 的 一个 女士 已知 到 这 爱尔兰 人们 在 家 和
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

那是位在爱尔兰国内外都颇有名气的女士的故居。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] [ɒn] ['emɪgrənt] [ʃɪps]
for her work in improving the lot of steerage passengers on emigrant ships
为了 她 工作 在 改善 这 很多 的 统舱 乘客 在 移民 船舶
,
,
,

表彰她为改善移民船上三等舱乘客的待遇所做出的贡献

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪn][prəʊz][ænd; ənd] [vɜːs] ;
and also for her writings in prose and verse ;
和 还 为了 她 著作 在 散文 和 诗 ;

以及她的散文和诗歌作品;

[jet] [nəʊn] ['betə(r)][æz; əz][ðə; ði] [truː] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['fɑːðə(r)] , ['wɪljəm] [smɪθ] [ə'bɹaɪən] ,
yet known better as the true child of a notable father , William Smith O'Brien ,
然而 已知 更好的 作为 这 真的 孩子 的 一个 值得注意的 父亲 , 威廉 史密斯 奥布莱恩 ,

然而，他更为人所知的身份是著名人物威廉·史密斯·奥布莱恩的亲生儿子。

['prɒtɪstənt] , ['lændlɔːd] , ['ærɪstəkræt] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd]['felən][baɪ][ðə; ði] [lɔː] .
Protestant , landlord , aristocrat , rebel , and felon by the law .
新教 , 房东 , 贵族 , 反叛 , 和 重罪犯 经过 这 法律 .

新教徒、地主、贵族、叛逆者、以及法律意义上的重罪犯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [felt][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aɪələnd] — [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [wʌn]
She was one who felt and loved the beauty of Ireland — not only what one
她 曾是 一 WHO 毛毡 和 喜爱 这 美丽 的 爱尔兰 — 不是 仅有的 什么 一
[meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [kɪ'lɑːni] ,
may call the scenic beauty of such places as Killarney ,
可能 称呼 这 风景优美 美丽 的 这样的 地方 作为 基拉尼 ,

她能感受到并热爱爱尔兰的美丽——不仅仅是像基拉尼这样地方的风景美，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['speɪʃəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɜːtaɪl] ['væliz] , [ðəʊz] [waɪd] [skaɪz] .
but the essential spacious beauty of those fertile valleys , those wide skies .
但 这 基本的 宽敞 美丽 的 那些 沃 山谷 , 那些 宽的 天空 .

但那些肥沃山谷的开阔之美，那些广阔天空的壮丽景色，才是真正令人难忘的。

" [men] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][baɪ] [ðɪs] [greɪt] ['rɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,
" Men come and go by this great river , " she wrote ,
" 男人 来 和 去 经过 这 伟大的 河 , " 她 写道 ,

她写道："男人们沿着这条大河来来往往。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ɪz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['fʊli] , ['ɒf(ə)n][nɒt]
" and the revelation of its beauty is not made to them fully , often not
" 和 这 启示 的 它是 美丽 是 不是 制成 到 他们 完全 , 经常 不是
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

"而它的美并没有完全展现给他们，往往根本没有展现给他们;

[bʌt; bət] [let] [wʌn] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]

but	let	one	live	by	it	and	it	is	the	most	beautiful	place	in	the	whole
但	让	一	居住	经过	它	和	它	是	这	最多	美丽的	地方	在	这	所有的

[wɜ:ld] . . . .

world	.	.	.	.
世界	.	.	.	.

但只要遵循这个原则，它就是世界上最美的地方……

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hɪd(ə)n] ['bju:ti] .

But	to	-	night	it	was	no	hidden	beauty	.
但	到	-	夜晚	它	曾是	不	隐	美丽	.

但今晚，它并非隐藏的美。

[aɪ] [went] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	went	down	by	the	river	in	the	evening	.
我	去	向下	经过	这	河	在	这	晚上	.

傍晚时分，我去了河边。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] [taɪd] [dʒʌst] [pɑ:st] [ðə; ði] [tɜ:n] ,

It	was	full	,	the	tide	just	past	the	turn	,
它	曾是	满的	,	这	潮	只是	过去的	这	转动	,

水面满了，潮水刚刚过了转弯处。

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [peɪs] ,

and	sweeping	down	the	great	mass	of	water	at	an	extraordinary	pace	,
和	扫荡	向下	这	伟大的	大量的	的	水	在	一个	非凡的	步伐	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

它以惊人的速度席卷而来，冲破了浩瀚的水流，然而，

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['meni] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

though	the	whole	river	was	swinging	along	at	many	miles	an	hour	,
尽管	这	所有的	河	曾是	摇摆	沿着	在	许多	英里	一个	小时	,

尽管整条河都在以每小时数英里的速度摇摆不定，

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['mɪrə(r)] .

the	surface	was	a	marvellous	mirror	.
这	表面	曾是	一个	奇妙	镜子	.

表面宛如一面奇妙的镜子。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [fɜ:z] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] - [maɪl] [ə'weɪ] ,

The	glowing	masses	of	furze	on	the	island	,	a	quarter	-	mile	away	,
这	发光	群众	的	金雀花	在	这	岛	,	一个	四分之一	-	英里	离开	,

岛上，四分之一英里外，生长着闪闪发光的金雀花丛。

[wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] ,

were	so	near	and	distinct	in	the	wave	,
是	所以	靠近	和	清楚的	在	这	海浪	,

在波浪中，它们如此接近且清晰可见。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔ:ləʊst] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [ðem; ðəm] .

one	could	almost	stretch	out	a	hand	to	gather	them	.
一	可以	几乎	拉紧	出去	一个	手	到	收集	他们	.

人们几乎可以伸手去把它们收集起来。

['evri] [klaʊd] [ænd; ənd] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Every	cloud	and	every	shade	of	light	and	colour	in	the	sky	was	again	in	the	river	,
每一个	云	和	每一个	阴影	的	光	和	颜色	在	这	天空	曾是	再次	在	这	河	,

天空中的每一朵云、每一种光线和色彩，都再次映入了河流之中。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪnˈtens] .
far more intense .
远的 更多的 激烈的 .

强度要大得多。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jɑːrdz] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens]
At my feet and twenty yards down and across the channel was a dense
在 我的 脚 和 二十 码 向下 和 穿过 这 渠道 曾是 一个 稠密
[blæk] [klaʊd] [rɪˈflektɪd] ,
black cloud reflected ,
黑色的 云 反映 ,

在我脚下二十码处，横跨海峡的地方，有一团浓密的黑云倒映着。

[ɪts] [ˈkrenəleɪtɪd] [edʒ] [kʌt] [ʃɑːp] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] , [bluː] , [greɪ] ,
its crenellated edge cut sharp against the reflection of silver , blue , grey ,
它是 锯齿状的 边缘 切 锋利的 反对 这 反射 的 银 , 蓝色的 , 灰色的 ,

它的锯齿状边缘在银色、蓝色、灰色的反射光中显得格外锋利。

[ænd; ənd] [ɪnˈtens] [waɪt] [laɪt] [ˈstretʃɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈwestwəd] .
and intense white light stretching far away westward .
和 激烈的 白色的 光 伸展 远的 离开 向西 .

一道强烈的白光向西延伸很远。

[aɪ] [stʊd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [bʊks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪnˈtrɑːnst] - , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
I stood , as the old books used to say , ' entranced ' , and still the river
我 站立 , 作为 这 老的 图书 用过的 到 说 , - 着迷 - , 和 仍然 这 河
[swept] [daʊn] ,
swept down ,
扫荡 向下 ,

我如古书中所言，呆立在那里，如痴如醉，河水依旧奔流而下。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] - [bɑː(r)]
and still the furze and the wonderful green and the dark cloud - bar
和 仍然 这 金雀花 和 这 精彩的 绿色的 和 这 黑暗的 云 - 酒吧
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

金雀花依然盛开，美丽的绿色依旧，浓重的云层依旧。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈʌndə(r)][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] - [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃænən]
as it were , under my hand , and the glorious ' gates of the Shannon
作为 它 是 , 在下面 我的 手 , 和 这 辉煌 - 大门 的 这 香农
- ,
' ,
- ,

仿佛在我的掌控之下，以及那辉煌的"香农河之门"，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [kɔːld] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][tuː; tə] ['hɛvənz] [laɪt] [bɪ'jɒnd]

as	the	Elizabethans	called	this	Foynes	,	were	opened	to	heaven's	light	beyond
作为	这	伊丽莎白时代	称为	这	福因斯	,	是	打开	到	天	光	超过

[maɪ] [tʌtʃ] .

my	touch	.
我的	触碰	.

正如伊丽莎白时代的人所称的"福因斯"，天上的光芒已向我敞开，超越了我的触及。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [tə'wɔːdz] ['lɪmərɪk] ,

"	From	the	road	just	beyond	Foynes	towards	Limerick	,
"	从	这	路	只是	超过	福因斯	向	利默里克	,

从福因斯镇往利默里克方向的公路上，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [raʊnd] [hɪl] [tʻɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ]

you	shall	see	a	round	hill	topped	by	a	ruin	and	the	tokens	of	a
你	将	看	一个	圆形的	爬坡道	顶峰	经过	一个	废墟	和	这	代币	的	一个

['greɪvjɑːd] .

graveyard	.
墓地	.

你会看到一座圆形的小山，山顶上有一片废墟，还有墓地的痕迹。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndi] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,

There	in	the	high	windy	burial	-	place	of	her	choice	she	lies	,
那里	在	这	高的	刮风	葬礼	-	地方	的	她	选择	她	谎言	,

她长眠于她所选择的那处高耸、风沙肆虐的墓地。

[ðɪs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['aɪələnd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] , ['ʃɑːlət] [greɪs] [ə'bɹaɪən] .

this	lover	of	Ireland	and	of	the	Shannon	,	Charlotte	Grace	O'Brien	.
这	情人	的	爱尔兰	和	的	这	香农	,	夏洛特	优雅	奥布莱恩	.

这位热爱爱尔兰和香农河的夏洛特·格蕾丝·奥布莱恩。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [aɪ] , [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] ['kɪnzmən] ,

And	for	the	last	word	in	this	little	book	,	I	,	her	near	kinsman	,
和	为了	这	最后的	单词	在	这	小的	书	,	我	,	她	靠近	亲属	,

最后，作为这本小册子的结尾，我，她的近亲，想说：

[huːz] [meɪn] [taɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['prɒvɪnsɪz] , [ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

whose	main	ties	are	with	other	provinces	,	shall	set	down	another	passage	of
谁	主要的	领带	是	和	其他	省份	,	将	放	向下	其他	通道	的

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] ,

her	writings	,
她	著作	,

她的主要联系在于与其他省份，她将写下她著作的另一段篇章。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [rɪ'viːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌnstər] .

which	is	curiously	revealing	of	Munster	.
哪个	是	奇怪的是	揭示	的	芒斯特	.

这颇为耐人寻味地揭示了芒斯特的一些情况。

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'haɪnd] - [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [hɪl]

For	behind	Knockpatrick	you	may	see	a	few	miles	farther	off	another	low	hill
为了	在后面	-	你	可能	看	一个	很少	英里	更远	离开	其他	低的	爬坡道

[wɪtʃ] [ɪz] [tʻɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [mɑːkt] [maʊnd] ,

which	is	topped	by	a	well	-	marked	mound	,
哪个	是	顶峰	经过	一个	出色地	-	标记	冢	,

在诺克帕特里克后面，你可能会看到几英里外另一座低矮的山丘，山顶上有一个清晰可见的小土堆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃætəd] ['meɪsənri] [stændz] ,

and	on	the	mound	a	great	mass	of	shattered	masonry	stands	,
和	在	这	冢	一个	伟大的	大量的	的	破碎	石工	站立	,

土堆上矗立着一大堆破碎的砖石。

" [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klentʃt] [fɪst] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] ['hevənz] " .
" like a black clenched fist thrust against the western heavens " .
" 喜欢 一个 黑色的 紧握 拳头 推力 反对 这 西 天 " .

"如同紧握的黑色拳头猛击西方的苍穹"。

[ðæt] [ɪz] - , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['dʒerəldi:n] : " - [ə'bu:] "
That is Shanid , the original stronghold of the southern Geraldines : " Shanid aboo "
那 是 - , 这 原来的 据点 的 这 南部 杰拉尔丁 : " - 嘘 "
, [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɔ:(r)] - [kraɪ] .
, was their war - cry .
, 曾是 他们的 战争 - 哭 .

那是沙尼德，南方杰拉尔丁人的原据点："沙尼德啊！"是他们的战吼。

[tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['ʃɑ:lət] [ə'bɹaɪən] , [hu:] [lʌvd] ['flaʊəz] ['hɑ:dli] [les] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)]
To this place Charlotte O'Brien , who loved flowers hardly less even than other
到 这 地方 夏洛特 奥布莱恩 , WHO 喜爱 花朵 几乎 较少的 甚至 比 其他
[lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,
live things ,
居住 事物 ,

这里是夏洛特·奥布莱恩的故乡，她热爱鲜花，甚至不亚于热爱其他生命。

[keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tɪd] [reə(r)] [plɑ:nt] — " [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] ['mɛriz] ['θɪs(ə)l] " ,
came to look for a reported rare plant — " The Virgin Mary's Thistle " ,
来了 到 看 为了 一个 据报道 稀有的 植物 — " 这 处女 玛丽的 蓟 " ,

前来寻找一种据称很罕见的植物——"圣母玛利亚蓟"。

" [səʊ] - [kɔ:ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['blɒtʃt] [ænd; ənd]
" so - called because the leaves are all blotched and
" 所以 - 称为 因为 这 树叶 是 全部 斑驳的 和

之所以被称为"斑叶"，是因为叶子上全是斑点，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mɑ:bld] [wɪð] [waɪt] [steɪnz] ,
marbled with white stains ,
大理石纹 和 白色的 污渍 ,

带有白色斑点的大理石纹理，

[ænd; ənd] ['ledʒənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [plɑ:nt] ['beərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [steɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and legend made it a sacred plant bearing for ever stains of the
和 传奇 制成 它 一个 神圣 植物 轴承 为了 曾经 污渍 的 这
['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪnz] [mɪlk] " .
Blessed Virgin's milk " .
蒙福 处女的 牛奶 " .

传说它是一种神圣的植物，永远带有圣母玛利亚乳汁的印记。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] ,
" Sure enough , " she wrote ,
" 当然 足够的 , " 她 写道 ,

"果然如此，"她写道。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] ['ʌndə(r)]
" I found a mass of it growing together only on the southern exposure under
" 我 成立 一个 大量的 的 它 生长 一起 仅有的 在 这 南部 接触 在下面
[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] .
the great wall .
这 伟大的 墙 .

"我发现长城南坡上长满了这种植物。"

[naʊ] [ðɪs] [plɑːnt][ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['əʊnli][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'djuːst] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz]

Now	this	plant	is	said	to	exist	only	as	an	introduced	species	in	the	British	Isles
现在	这	植物	是	说	到	存在	仅有的	作为	一个	介绍	物种	在	这	英国	岛屿

.

:

.

据说这种植物目前仅作为引进物种存在于不列颠群岛。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['ʌtəli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] ['hɪltɒp] ,

To	account	for	it	,	therefore	,	on	this	utterly	lonely	and	desolate	hilltop	,
到	帐户	为了	它	,	所以	,	在	这	完全地	孤独	和	荒凉	山顶	,

因此，为了解释这一切，在这座极其孤独荒凉的山顶上，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['seɪkrɪd][plɑːnt][ɪn][ðə; ði]

we	must	look	back	through	the	centuries	and	see	the	sacred	plant	in	the
我们	必须	看	后退	通过	这	几个世纪	和	看	这	神圣	植物	在	这

['mɒnəst(ə)ri]['gɑːd(ə)n][æt; ət] — [ðə; ði][fɜːst] ['dʒerəldiːn] [həʊm] [ɪn] ['dezmənd] .

monastery	garden	at	Askeaton	—	the	first	Geraldine	home	in	Desmond	.
修道院	花园	在	阿斯基顿	—	这	第一的	杰拉尔丁	家	在	德斯蒙德	.

我们必须回顾几个世纪，看看阿斯基顿修道院花园里的神圣植物——这是杰拉尔丁在德斯蒙德的第一处住所。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [siːd] [meɪ] — [ɪn][fækt] , [mʌst; məst] — [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ʌp]

We	must	think	how	the	seed	may	—	in	fact	,	must	—	have	been	carried	up
我们	必须	思考	如何	这	种子	可能	—	在	事实	,	必须	—	有	到过	携带	向上

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒtʃ] ['taʊə(r)] ,

to	this	watch	tower	,
到	这	手表	塔	,

我们必须思考这颗种子是如何——实际上，必然——被带到这座瞭望塔上的。

[pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm] [lɒŋ] - [heəd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒerəldiːn] , [sent][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti]

perhaps	by	some	long	-	haired	daughter	of	the	Geraldines	,	sent	for	safety
也许	经过	一些	长的	-	头发	女儿	的	这	杰拉尔丁	,	发送	为了	安全

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['fɔːtrəs] .

to	the	mountain	fortress	.
到	这	山	堡垒	.

或许是杰拉尔丁家族某个长发女儿送去的，为了安全起见，她被送到了山上的要塞。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪts][freɪl] [grəʊθ] (['əʊnli]['ænjuəl]) [tʊk] [həʊld][ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd]

We	must	imagine	how	its	frail	growth	(	only	annual	)	took	hold	on	the	sheltered
我们	必须	想象	如何	它是	脆弱	生长	(	仅有的	年度的	)	采取	抓住	在	这	避难所

[saɪd] ;

side	;
边	;

我们必须想象它那脆弱的生长（每年仅生长一次）是如何在避风的一侧扎根的；

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] [swept] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri]

we	must	see	generation	after	generation	of	men	swept	away	,	the	monastery
我们	必须	看	一代	后	一代	的	男人	扫荡	离开	,	这	修道院

[tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] ,

torn	down	and	desecrated	,
撕裂	向下	和	亵渎	,

我们必须眼睁睁地看着一代又一代的男人被屠戮，看着修道院被拆毁和亵渎。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dezmənd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒerəldiːn] [reɪs] ['brəʊkən][ænd; ənd]

the	name	of	Desmond	almost	forgotten	,	the	great	Geraldine	race	broken	and
这	姓名	的	德斯蒙德	几乎	被遗忘的	,	这	伟大的	杰拉尔丁	种族	破碎的	和

[dɪ'strɔɪd] :

destroyed	:
损毁	:

德斯蒙德的名字几乎被遗忘，伟大的杰拉尔丁家族被摧毁殆尽：

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪm'pregnəb(ə)l]['kɑːs(ə)l] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][left][æz; əz]

we	must	see	the	almost	impregnable	castle	blown	to	pieces	and	left	as
我们	必须	看	这	几乎	坚不可摧	城堡	吹	到	件	和	左边	作为

[ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] - ['hiːtɪd] ['kæt(ə)l] ;

a	trampling	ground	for	summer	-	heated	cattle	;
一个	践踏	地面	为了	夏天	-	加热	牛	;

我们必须眼睁睁地看着这座几乎坚不可摧的城堡被炸成碎片，变成夏日里牛群的践踏场；

[mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪm][hæz; həz][səʊ] [gɒn] ,

more	wonderful	than	all	,	we	must	realize	that	time	has	so	gone	,
更多的	精彩的	比	全部	,	我们	必须	意识到	那	时间	有	所以	已消失	,

更令人欣慰的是，我们必须意识到时光已经流逝。

[ðæt] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][left] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ]

that	no	record	is	left	us	of	that	great	downfall	and	destruction	—	nothing
那	不	记录	是	左边	我们	的	那	伟大的	倒台	和	破坏	—	没有什么

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][naɪn] - [fʊt] - [θɪk] [wɔːl] ,

—	nothing	but	a	few	pieces	of	nine	-	foot	-	thick	wall	,
—	没有什么	但	一个	很少	件	的	九	-	脚	-	厚的	墙	,

那场巨大的衰落和毁灭没有留下任何记录——什么也没有——除了几段九英尺厚的墙体残片之外，什么也没有。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɜːθ] [maʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd][plɑːnt] .

a	few	earth	mounds	,	and	the	sacred	plant	.
一个	很少	地球	土堆	,	和	这	神圣	植物	.

几座土堆，还有神圣的植物。

['aɪ(ə)rɪʃmən] !

Irishmen	!
爱尔兰人	!

爱尔兰人！

[wɒt] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz][ɪn][wʌn] [siːd] [ɒv; əv] [ðæt] [plɑːnt] !

What	national	history	lies	in	one	seed	of	that	plant	!
什么	国家的	历史	谎言	在	一	种子	的	那	植物	!

一粒种子中蕴藏着多么丰富的民族历史啊！

" [truː] [ɪ'nʌf] !

"	True	enough	!
"	真的	足够的	!

"确实如此！"

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntənz]

And	true	it	is	that	to	feel	the	real	beauty	of	Ireland	,	her	mountains
和	真的	它	是	那	到	感觉	这	真实的	美丽	的	爱尔兰	,	她	山脉

[ænd; ənd] ['væliz] ,

and	valleys	,
和	山谷	,

的确，要感受爱尔兰真正的美景，感受她的山脉和山谷，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,

her	fields	and	waters	,
她	字段	和	水	,

她的田野和水域，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

you	must	see	them	in	the	light	of	the	past	as	well	as	the	present	,
你	必须	看	他们	在	这	光	的	这	过去的	作为	出色地	作为	这	展示	,

你必须从过去和现在的角度来看待它们。

[ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] .

informed	by	knowledge	and	by	love	.
知情的	经过	知识	和	经过	爱	.

以知识和爱为指引。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]
PRINTED	**IN**	**GREAT**	**BRITAIN**
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði]	-	[pres]	,	['glɑ:zgəʊ]	,	['skɒtlənd]
At	**the**	**Villafield**	**Press**	**,**	**Glasgow**	**,**	**Scotland**
在	这	-	按	,	格拉斯哥	,	苏格兰

苏格兰格拉斯哥维拉菲尔德新闻社

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnə(r)]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	['erə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Minor	**punctuation**	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
次要的	标点	错误	是	默默	已更正	.

一些细微的标点错误被默默地改正了。

[ɪˌlʌs'treʃən]	[wɜ:(r); wə(r)]	[mu:vd]	[tu:; tə]	['pærəgrɑ:f]	[breɪks]	.
Illustrations	**were**	**moved**	**to**	**paragraph**	**breaks**	**.**
插图	是	已搬	到	段落	休息	.

插图被移至段落分隔符处。

[klɪk]	[ɒn][ðə; ði]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[tu:; tə]	[si:]	['lɑ:dʒə(r)]['ɪmɪdʒɪz]	.
Click	**on**	**the**	**illustrations**	**to**	**see**	**larger**	**images**	**.**
点击	在	这	插图	到	看	更大的	图片	.

点击插图可查看大图。

[peɪdʒ]	-	:	[tʃeɪndʒd]	-	[tu:; tə]	-	.
Page	**24**	**:**	**Changed**	**Roscarberry**	**to**	**Roscarbery**	**.**
页	-	:	已更改	-	到	-	.

第 24 页：将 Roscarberry 改为 Roscarbery。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神